

Сомалийские пословицы и поговорки





**Пословицы
и поговорки
народов
Востока**



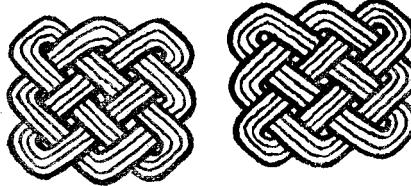
**ИЗДАТЕЛЬСТВО
«НАУКА»**

МААНМАААНЫАДА SOOMAALIDA

EE KU QORAN AFKA SOOMAALIGA
IYO AFKA RUUSHKA OO AY
WEHELIYAAN МААНМАААНЫАДА
RUUSHKA EE AY ISU DHIGMAAN

СОМАЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ и ПОГОВОРКИ

НА СОМАЛИЙСКОМ
И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
С РУССКИМИ
СООТВЕТСТВИЯМИ



WAXAA НАВЕЕҮҮҮ,
TARJUMAY, ARARTA U QORAY,
KANA FAALLOODAY G. L. KABJITS

СОСТАВЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ
Г. Л. КАБЧИЦА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ответственный редактор
Г. Л. ПЕРМЯКОВ

Сомалийские пословицы и поговорки за пределами Сомали почти неизвестны. На иностранные языки, в частности на английский, немецкий и итальянский, переведено в общей сложности не более трехсот сомалийских народных изречений (3, 88—91; 15, 74—78; 8, 329—340 и др.)¹, на русский и того меньше. Десять сомалийских пословиц переведены на русский язык с итальянского², восемьдесят пять — с английского (43, 297, 307, 308). Около ста пословиц и поговорок, переведенных нами с сомалийского языка, вошли в собрание изречений двухсот народов Востока, опубликованное Г. Л. Пермяковым (41).

Число пословиц, изданных самими сомалийцами, также невелико. Это объясняется тем, что язык сомали до 1972 г. не имел письменности³. С тех пор в Сомалийской Демократической Республике вышло несколько брошюр фольклорных текстов, в том числе и пословиц и изречений. Все вместе они содержат около четырехсот пословиц и поговорок. Однако многие из представленных в этих брошюрах изречений либо повторяют друг друга, либо являются вариантами небольшого числа одних и тех же пословиц и изречений типов. То же относится и к пословицам изречениям, переведенным на европейские языки. Таким образом, общее число сомалийских пословиц и поговорок (точнее, пословиц и изречений типов), опубликованных к настоящему времени, не превышает пятисот.

Предлагаемый вниманию читателя сборник содержит свыше тысячи сомалийских народных изречений. Примерно четыреста из них взяты из упомянутых выше источников⁴. Остальные получены от посетителей языка (студентов-сомалийцев, обучавшихся в московских вузах, членов сомалийских делегаций, посещавших нашу страну, и сомалийских специалистов, работавших в СССР по контракту) или извлечены из сомалийских газет и сомалийских народных сказок на сомалийском языке.

¹ Цифрами в скобках обозначены номера работ, приведенных в списке использованной литературы, а после запятой — страницы в этих работах.

² «Азия и Африка сегодня», 1969, № 5, с. 40.

³ Правда, попытки записи сомалийских фольклорных текстов (и в частности, пословиц и поговорок) с помощью арабского алфавита, латиницы и османии — оригинальной системы письма, названной по имени ее создателя Османа Юсуфа Кенадида — предпринимались еще до принятия официальной письменности (см., например, [16]). Письменность языка сомали основана на использовании латинской графики.

⁴ Сомалийские пословицы, переведенные на русский язык (за исключением опубликованных нами), не были использованы либо из-за отсутствия их соответствий на языке оригинала, либо из-за многочисленных неточностей, допущенных при их переводе.

4703000000—144
013(02)-83 199-89

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1983.

* * *

В основе структуры настоящего сборника — лингвистическая и паремиологическая⁵ классификация, разработанная Г. Л. Пермяковым (39; 40; 41).

Сборник состоит из двух частей и Приложений. В первой части — бóльшей по объему — помещены сомалийские народные изречения на языке оригинала, их переводы на русский язык и соответствующие им по смыслу русские изречения. Во второй части пословицы и поговорки расположены по типам противопоставленных друг другу вещей, а внутри них — по характеру логической связи между этими вещами (или по так называемым формообразующим группам). Приложения, помимо гlosсария и списка использованной литературы, содержат перечень русских пословиц изречений, эквивалентных сомалийским пословицам и поговоркам, помещенным в первой части книги. Эти изречения расположены в алфавитном порядке и снабжены пемерами, с помощью которых можно легко найти соответствующие им по смыслу сомалийские пословицы. Кроме того, в Приложения включено около ста сомалийских пословиц и поговорок, для которых в использованных нами источниках русских народных изречений не нашлось достаточно точных параллелей.

Возможность подбора русских эквивалентов для сомалийских пословиц (при всем различии языков и культур создавших их народов) кроется в самой природе пословиц изречений. Как сомалийские, так и русские пословицы и поговорки являются знаками и моделями определенных ситуаций или определенных отношений между вещами (39, 25). Знаковый характер пословиц изречений делает их нужными и удобными элементами всякого языка, в том числе и сомалийского.

Действительно, вместо того чтобы своими словами описывать какую-нибудь часто встречающуюся ситуацию (отношение вещей), например, «Человеку свои интересы (и интересы своих близких) дороже (важнее) интересов чужих людей» или «Если каким-либо делом занимается (спинником) много людей (или у этого дела много руководителей), оно обречено на неудачу», сомалиец сразу же обратится к пословицам. В первом случае он скажет: *Когда поднимается пыль, каждый прикрывает рукой свои собственные глаза*, во втором — *У двух рулевых лодка тонет*. Подобным же образом поступит и русский, вспомнив известные ему изречения, например, *Своя рубашка ближе к телу* (для первого случая) и *У семи нянек дитя без глазу* (для второго). Но если те или иные пословицы обозначают и моделируют одну и ту же ситуацию, то это значит, что сами они являются смысловыми эквивалентами. В нашем случае парами пословиц, эквивалентными по смыслу, являются *Когда поднимается пыль, каждый прикрывает рукой свои собственные глаза* (сомалийская) и *Своя рубашка ближе к телу* (русская), а также *У двух рулевых лодка тонет* (сомалийская) и *У семи нянек дитя без глазу* (русская).

⁵ Слово *паремия* означает «изречение», «притча». От этого слова происходит и название филологической дисциплины паремиологии, изучающей разного рода изречения, главным образом народные.

И являясь идентичными по смыслу (по своей логико-семиотической структуре), эти пары пословиц отличаются друг от друга использованными в них образами. О предметно-образном содержании сомалийских пословиц мы расскажем позже. Здесь же отметим, что из трех основных структурных планов, которыми обладают все пословицы и поговорки — плана лингвистической (и композиционной) структуры, плана логической (и семиотической) структуры и плана реалий (или предметно-образного плана), решающим для определения их эквивалентности является совпадение по логической структуре и по типам противопоставленных в них вещей (подробнее об этом см. [39]).

* * *

Мы уже сказали о том, что во второй части книги (сравлиительно небольшой по объему) сомалийские пословицы и поговорки, а точнее — их переводы на русский язык, сгруппированы по тематическим (предметно-образным) группам. Как известует из цикла работ Г. Л. Пермякова, посвященных смысловой структуре паремий (см. [40; 41]), темой какой-нибудь пословицы и поговорки является не то или иное слово, не та или иная мысль и даже не та или иная область человеческой деятельности, а некая инвариантная пара противоположных сущностей, к которым сводится смысл употребляемых в данной пословице образов⁶. К числу таких тематических пар относятся: Большое — Малое, Хорошее — Плохое, Старое — Молодое, Актив — Реакция, Порождающее — Порождаемое и т. д. (всего немногим более ста)⁷. Так, темой сомалийской пословицы *Молодая верблюдица хоть и заносчива, а матерого верблюда не задираст* является не верблюдица и не верблюд, не заносчивость молодой верблюдицы и даже не то, что она насыт перед матерем (т. е. старшим по возрасту) верблюдом, а инвариантная пара Молодой — Старый, представителями которой и выступают использованные в данной пословице образы молодой верблюдицы и матерого верблюда⁸.

Члены инвариантных тематических пар (в реальных изречениях они обычно представлены парами каких-либо конкретных вещей: дорога и тропинка манифестируют, например, тематиче-

⁶ Под инвариантом понимается то устойчивое и постоянное, что содержится во всех соответствующих вариантах (т. е. первоначальных, изменяющихся формах и разновидностях). Например, инвариантом таких пар противопоставлений, часто встречающихся в сомалийских пословицах, как мать и дочь, отец и сын, овца и ягненок, дерево и его плоды, является пара Порождающее — Порождаемое, а инвариантом таких пар, как охотник и газель, гиена и мясо, лев и верблюдица, — Уничтожающее — Уничтожаемое.

⁷ В том случае, когда в пословице эксплицитно представлен только один член пары, второй подразумевается. Например: *Храброго бог не обижает* [а труса обижает].

⁸ Между прочим, сходного взгляда на тематическую организацию пословиц и поговорок придерживался выдающийся русский лексикограф и паремиолог В. И. Даль, который расположил основную часть собранных им русских народных изречений по парам противопоставлений, таких, как *Ум — Глупость*, *Много — Мало*, *Далеко — Близко*, *Муж — Жена* и т. д. (см. 24), хотя и не провел этот принцип до конца.

скую пару Большое и Малое, а грудника и кости — Хорошее и Плохое) вступают друг с другом в различные отношения. Это хорошо видно на примере пословиц, принадлежащих к одной и той же предметной группе. Так, Прямое и Кривое (т. е. прямые и кривые вещи, правда и кривда, честные и лживые люди, справедливость и несправедливость) могут находиться в отношении Совместности — Несовместности: «Прямое и Кривое могут или не могут находиться вместе» — *Прямоте и лукавству вместе тесно*, в отношении Количественного превосходства: «Прямо пре-восходит или не превосходит Кривое (например, в скорости)» — *Сбежавшую ложь правда не догонит* и т. д. Общее число видов отношений, в которые вступают члены тематических пословичных пар, равно двадцати восемьмь. Изречения, собранные по этим типам отношений, Г. Л. Пермяков называет *формообразующими группами* (41, 43—52). Формообразующие группы имеют условные метаязыковые названия: Обычность — Необычность, Превосходство — Беспредельность, Бытийное Превосходство — Не-превосходство вещей и т. п. Не все они привычно звучат, зато довольно точно передают нужные отношения.

Любое пословичное изречение в каждом конкретном употреблении может передавать только один вид отношений между упоминаемыми в нем вещами и, следовательно, относиться только к одной формообразующей группе. А вот предметных пар в изречении может быть одна, две, три и более (или вовсе не быть ни одной). Это значит, что некоторые пословицы могут относиться к одной, двум, трем и более предметным группам (или не входить ни в одну из них)⁹.

В изречениях с более чем одной предметной парой одна из пар может явно превалировать над другой. Например, в сомалийской пословице *Сообща муравьи и ящерицы утащат противопоставление Единство — Разобщенность* явно более значительно, чем противопоставление Большое — Малое, выраженное образами ящерицы и муравьев. Однако предметные группы могут быть и равнозначными, как, например, в пословице *У кого нет вещей, тому не доверяют имущество, а у кого нет ума — не доверяют секретов*. Здесь представлены пары, образующие предметные группы Богатый — Бедный и Умный — Глупый. В случаях, подобных этому (а они не так уж редки), основной предметный смысл пословицы (т. е. ее принадлежность к одной из двух указанных предметных групп) будет зависеть от ее смыслового акцента, придаваемого ей в том или ином конкретном контексте. При этом другая предметная пара окажется вспомогательной (41, 54).

Пословицы, вошедшие во вторую часть сборника, принадлежат к тридцати трем предметным группам (см. Содержание). Самые крупные из этих групп основаны на инвариантных тематических парах Хорошее — Плохое, Мужчина — Женщина, Акция — Реакция и содержат соответственно 61, 52 и 48 изречений. Однака есть и небольшие группы, каждая из которых включает от пяти до десяти пословиц. Таковы, например, группы, основанные на инвариантных парах Целое — Часть, Внутрь — Наружу, Сытый — Голодный, Возглавляющее — Возглавляемое. Тема-

тические группы с меньшим числом паремий (в целом они охватывают примерно 30% изречений, представленных в первой части книги) во вторую ее часть не вошли. Зато в имеющиеся там группы попало около пятидесяти изречений, для которых по тем или иным причинам не нашлось удовлетворительных русских эквивалентов и которых поэтому нет в первой части сборника.

* * *

Русские соответствия найдены всем сомалийским пословицам, представленным в первой части книги (всего там дано 1001 изречение). Некоторые сомалийские и русские пословицы совпадают почти текстуально¹⁰. Сравните, например, такие пары пословиц, как *Мокрые воды не боится* (сомалийская) и *Мокрый дождь не боится* (русская); *Дареному коню зубы не осматривают* (сомалийская) и *Дареному коню в зубы не смотрят* (русская); *В закрытый рот муха не залетит* (сомалийская) и *В запертый рот муха не залетит* (русская); *За девушкой ухаживают тысяча и один, а женится один* (сомалийская) и *Сватались к девушке тридцать с одним, а быть ей за одним* (русская); *Попавший в поток хватается за пену* (сомалийская) и *Утопающий и за соломинку хватается* (русская); *Вороненок свою мать в глаз не клюнет* (сомалийская) и *Ворон ворону глаза не выклюнет* (русская). Другие пословицы, также очень похожие друг на друга, отличаются использованными в них образами: *У леопарда и ласточки в пятнах* (сомалийская) — *У синиц и пороссята полосаты* (русская); *Все верблюды были двухлестками* (сомалийская) — *Всякий бык теленком был* (русская); *От неожиданного удара и верблюд пошатнется* (сомалийская) — *Врасплох и медведь труслив* (русская); *За пять дней шейхом*¹¹ не станешь (сомалийская) — *За один раз дерева не срубишь* (русская); *Если берут барабан, значит плясать будут* (сомалийская) — *Струны готовы, недалеко и до песен* (русская); *Жаждущие уши только «пей!» слышат* (сомалийская) — *Голодной курице просо снится* (русская).

Пословично-поговорочные предложения могут быть замкнутыми (класс пословиц) и незамкнутыми (класс поговорок). Кроме того, пословично-поговорочные предложения бывают простыми и сложными (по синтаксическому типу), имеют разные «цели высказывания» (т. е. могут быть утвердительными или отрицательными), имеют модальность (могут быть повествовательными, побудительными и вопросительными). Таким образом, сомалийские и русские пословичные изречения, совпадающие по смыслу, могут отличаться не только по использованным в них образам, но и по лингвистической и паремиологической структуре. Сравните, например, следующие пары изречений, признаваемых нами эквивалентными в рамках описанной выше классификации: *Где рост, там ума не ищи* (сомалийская пословица) — *Ростом с тобя, а разумом с теля* (русская поговорка); *Если в борьбе с засухой мужчина помогает женщине,*

⁹ При отсутствии в тексте пословиц предметных пар изречения носят «беспредметный» характер (*Все хорошо в меру*).

¹⁰ Это в основном междупародно-распространенные паремии.

¹¹ К словам, помеченным звездочкой, даны пояснения в Глоссарии.

он победит (сомалийская — сложное предложение) — С добной женою сподадри и горе (русская — простое предложение); Храброго бог не обижает (сомалийская — отрицательное предложение) — К удалому и бог пристает (русская — утвердительное предложение); Если я внизу [т. е. в безопасности] — зачем мне лезть на гору? (сомалийская — вопросительное предложение) — Лучше низом, нежели горою (русская — повествовательное предложение).

Подавляющее большинство эквивалентов почерпнуто из сборника «Пословицы русского народа» и Толкового словаря В. И. Даля, остальные — из различных русских паремиологических сборников¹² (см. Приложение). Надо сказать, что поиск соответствий является самой трудоемкой частью работы по составлению двухязычных сборников пословиц, подобных нашему. Дело в том, что для отыскания изречения того или иного смысла иногда приходится перелистывать сотни страниц печатных изданий, ориентироваться в которых почти невозможно. Все дело в отсутствии единой, научно обоснованной классификации русского (и вообще мирового) пословичного фонда. На наш взгляд, классификация по тематическому принципу, описанному выше, позволяет решить данную проблему по существу. Во всяком случае наш опыт классификации сомалийских пословичных изречений в рамках разработанной Г. Л. Пермяковым системы, где каждой пословице отводится одно определенное место (на пересечении тематической пары и формообразующей группы), подтверждает ее универсальный характер.

* * *

Известно, что пословицы и поговорки отражают особенности материальной и духовной культуры народа, которому они принадлежат. И ярче всего это проявляется в предметно-образном строе пословичных изречений. Сомалийские пословицы и поговорки не составляют исключения: они рисуют широкую картину жизни сомалийского народа, дают ясное представление об его экономической деятельности, знакомят со средой обитания сомалийцев, с фактами их далекой и близкой истории, с их обычаями, верованиями и суевериями.

Большая часть населения Сомали¹³ — скотоводы-кочевники, меньшая — земледельцы, живущие в междуречье Джубы и Веби-Шебели, и рыбаки, населяющие побережье Аденского залива и Индийского океана¹⁴. Число городских жителей невелико. Ес-

¹² Пословицы, использованные в качестве эквивалентов, приводятся в том виде, в каком они даны в источниках. Исключение составляют изречения из Словаря В. И. Даля и из книги «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков». Некоторые из этих изречений мы несколько изменили в соответствии с современными нормами орфографии.

¹³ По данным на 1975 г., население Сомалийской Демократической Республики составляет около 3 млн. человек. Еще около 2 млн. сомалийцев проживают в сопредельных территориях Эфиопии и Кении (Советский энциклопедический словарь. М., 1980, с. 1253).

¹⁴ По оценке советско-сомалийской научной экспедиции, работавшей в СДР в 1972 г., 60% населения страны занимается чисто кочевым скотоводством, а 20% являются полукочевниками (43, 20).

тественно поэтому, что большая часть пословиц и поговорок, представленных в сборнике, несет на себе отпечаток быта кочевого населения, меньшая — оседлого. Образцы городского фольклора в книге пемногочисленны:

О кочевом образе жизни сложено много пословиц и поговорок. Такие слова, как *кочевать* (*guurid*), *вылечить* (*rarid*), *настух* (*geeljire*) встречаются во множестве изречений: *Либо кочуй, либо женись — говорит беда; Кто не собирается развязывать (твоего верблюда), тот пусть (его) и не павьючивает; Пастух уже решил, в каком месте он палку обрежет, а у тебя спрашивает (совета)* и т. д.

Сомали — пустынная страна с сухим и жарким климатом. Именно поэтому в предметно-образном строе сомалийских народных изречений большое место занимают такие слова, как *солнце* (*dorghax*), *тень* (*hoos*), *песок* (*ciid*): *Тот, кто тебя убил на солнцепеке, в тень тебя не потащит; Мир подобен тени: утром слядит в одну сторону, а вечером в другую; Верблюдицу в песок доить и др.*

Лучшее время года в Сомали — сезон гу (*gu*), приходящийся на апрель — июнь. В этот период выпадает много осадков, зеленеет трава, скот тучнеет и дает много молока — основного продукта питания кочевников. Самый суровый (бездонный) период — сезон джилал (*jilaal*), падающий на декабрь — февраль. В это время трава жухнет и выгорает под лучами палящего солнца, а люди и скот страдают от жажды и недоедания. Поэтому такие слова, как *вода* (*bivo*), *дождь* (*roob*), *колодец* (*ceel*) встречаются во многих сомалийских пословицах: *Самому себе воды не жалко; Если воду из колодца достаешь один — и из сил выбьешься, и скот не напоишь; Когда видишь, что все кругом сохнет, жди дождя*¹⁵.

Главным достоянием сомалийца-кочевника является скот: верблюды, козы и овцы. Для обозначения понятия «верблюд» в сомалийском языке есть около десяти различных слов: *geel* — *верблюды*, *awr*, *rati* — *верблюд-самец*, *hal* — *верблюдица*, *gakipi* — *верблюд для езды верхом*, *nirig* — *верблюжонок*, *qaalin* — *молодая верблюдица* и проч. Человек, у которого есть большое стадо верблюдов, пользуется особым уважением среди соглеменников. Верблюд служит для перевозки жилища и домашнего имущества сомалийской семьи, он дает молоко. Кроме того, «верблюдов используют в качестве платы за невесту, при возмещении убытков, связанных с убийством члена другой группы, для уплаты штрафов и т. д.» [43, 207].

Об особом месте верблюда в традиционной системе хозяйства кочевого населения Сомали говорится в таких пословицах, как *Верблюд — это верблюд, и меняют его только на верблюда и Одно дело резать (скот вообще), другое дело — резать верблюдов*. В качестве «реалии» верблюд встречается во множестве

¹⁵ Интересно сравнить эту последнюю пословицу с русской *После ненастя — вёдро*. Обе пословицы означают одно и то же, а именно: «Плохое сменяется хорошим». Но если для сомалийца символом «плохого» является сушь, т. е. сухая, жаркая погода, то для русского наоборот: *дождь* означает «беду», а *вёдро*, т. е. сухая, ясная погода — «благо».

других пословиц: Если держишь верблюда за горб, то вверх тянутся незнакомые; Верблюдица другого (верблюдов)кусает и сама же выижит; Если верблюдице не хочется что-либо делать [напр., идти в загон], она находит дерево, о которое можно почесаться и т. д. Козам и овцам тоже нашлось место в образной системе сомалийских пословиц: Коза может испугаться без причины, но без причины хромать не станет; Пока барана резать не начнут, его глаза на небо не взглянут; Тот, кто сам себя хвалит, похож на козу, которая сама себя сосет.

В пословицах, несущих на себе отпечаток быта оседлой части населения, практикующей земледелие или отгонное скотоводство, часто используются такие реалии, как поле, корова: И жениться хорошо поблизости, и поле хорошо иметь рядом; На поле, возделанном тобою в двадцать лет, отдохнешь в шестьдесят; Была корова без сосков, да вдруг стала доиться и т. п.

В пословицах, возникших в прибрежной части страны, нередко фигурируют такие слова, как море (bad), рыба (kalluu), лодка (хагуан): В море воду не лют; Рыбу ловят на рыбу; Зевздорочет лучше тебя знает небо, а лодочник — море и т. п.

По пословичным изречениям можно познакомиться с разнообразным животным миром Сомали. В них неоднократно встречаются такие представители сомалийской фауны, как слон, лев, леопард, гиена, шакал, обезьяна, разные виды антилоп, змея, заяц, жираф и др.

О том, что сомалийцы исповедуют ислам, свидетельствуют такие пословицы, как По разному (люди) Аллаха молят, по разному и речь держат; У справедливости — все мусульмане; Имаму* правду говорит только его двоюродный брат; Халиф* совершил ненолетия не ждет; Муфтий* не попадает в рай из-за своей же родни и др.

Пословицы содержат этнографические понятия: пер*, мидгап*, сааб*, мегер*, ачи* и местные географические названия: Хамар, Кисмайо, Кардо.

* * *

Особенностью большинства сомалийских пословиц является аллитерационная начальная рифмовка (higgaad)¹⁶. Это значит, что почти в каждой из них минимум два слова начинаются с одного и того же звука. Чаще аллитерируют согласные звуки, реже — гласные. При этом все гласные считаются как бы одним звуком, т. е. *a* может аллитерировать с *o*, *e* и т. д. Характерно, что аллитерирующими признаются только полнозначные слова: существительные, глаголы, числительные, имена собственные. В пословице *Far keli ah fool ma dhaqdo* (Одним пальцем не умрешься) два слова аллитерируют на согласный звук *f*, а в пословице *Oohn iyo aroos amaah weeyee* (И похороны — долги, и свадьба) аллитерируют три слова, одно из которых начинается на долгий гласный *oo*, а два других — на краткий *a*. А вот пример пословицы с четырьмя аллитерирующими словами: *Gacan gadaal ka baqaayaas geed ma goyso* (Робкая рука дерева не срубит). Существуют паремии и с большим числом аллитерирующих слов.

В некоторых пословицах часть слов аллитерирует на один звук, часть — на другой: *Hubsiino hal dhan baan dhaafsaday* (За

чтобы что-либо знать наверняка, не жаль отдать и верблюда).

С промывание к активному использованию аллитерации оказывает влияние на подбор образов, что важно иметь в виду для прямого перевода пословиц. Например, в паре голова — ноги со значением «взглядывающее — взгляденное», «главное — второстепенное» или «верх — низ» второй член (т. е. ноги) во многих пословицах заменяется словом голени, так как на языке сомали голень (тапо) в отличие от ноги (lug) начинается на жесткий звук (согласный *j*), что и голова (madax). Правомочно поэтому при переводе производить «реставрацию» такой пары, заменив слово голень словом нога. Таким образом, сомалийская пословица *Markii madax meel lala helaa shanjaha meel doontaa* получает следующий перевод: Сначала ищут место для головы, потом — для ног (а не для голеней, как в реальном смысле).

Кроме аллитерации существенным для сомалийских пословиц изречений является противопоставление кратких и долгих, а также ударных и неударных гласных. Часто используется в обицай фопетический параллелизм всех частей изречения, например, в пословице *Looge looba joogee* (Назвался щедрым — корми гостей), общая фопетическая часть всех трех слов которой выглядит следующим образом: *oo...e oo...a oo...ee*.

Характерным является и стремление к синтаксическому параллелизму, как, например, в пословице Если станет править тот, кто никогда не правил, — уйдет тот, кто никогда не уходил; если станет делить тот, кто никогда не делил, — не достанется кому, кому всегда доставалось.

Многие пословицы строятся на сравнениях: Бедность — это рабство; Ум мужчины подобен руслу реки в сезон хага*; Несколько — все равно, что без света; Неожиданное слово подобно стреле: застает тебя умолкнуть и проч.

Как и в пословицах изречениях других народов, в сомалийских пословицах и поговорках используются все виды художественных приемов — гипербола, метафора, метонимия, лирика и др. В этом легко убедиться, открыв сборник на любой странице. Поэтому мы не будем останавливаться на этой теме подробно. Отметим лишь, что помимо фразеологизмов типа «взять зуб» со значением «есть на глазах у голодного человека», в переносном смысле употребляются и некоторые «обычные» слова и словосочетания. Глагол «сидеть», например, иногда означает «быть в беде», «нуждаться в помощи» — как в пословице *К тому, кто сидит, что ты нуждаешься в помощи* [букв.: сидишь], за помощью не обращайся [так как если бы он хотел помочь, то сделал бы это, не дожидалась твоей просьбы]. А словосочетание «смотреть вниз» может означать «быть чем-либо озабоченным» (ср. с русским фразеологизмом *повесить нос*). Поэтому пословица *Тот, кто смотрит вниз, — не смотрит по сторонам* нуждается в комментарии типа *Тот, кто озабочен собственными бедами, не думает о несчастьях других*.

* * *

Пословичный материал, составляющий первую часть книги, разбит на два раздела. Первый раздел содержит фразовые клише: пословицы (собственно пословицы, народные афоризмы и

¹⁶ Аллитерация типична и для сомалийской поэзии (44, 42).

печелимые сенцепции) и поговорки (собственно поговорки, присловья и ичленимые фразы). Второй раздел содержит сверхфразовые клише: велеризмы (ввиду ограниченности материала данный подраздел включает в себя лишь велеризмы прямого смысла) и спеки (обласенки, одновременные аnekdoty и ичленимые сюонки).

Внутри названных типов изречения расположены в соответствии с сомалийским алфавитом¹⁷, состоящим из 26 букв и диagraphов, а также специального знака ' , принятого для обозначения гортаний смычки (хамзы): Aa, Bb, Cc, Dd, DhDh, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, KhKh, Ll, Mm, Nn, Oo, Qq, Rr, Ss, ShSh, Tt, Uu, Ww, Xx, Yy. Долгота гласного передается на письме удвоением буквы aa, oo, ee и т. д.

Все пословицы нумеруются. Под каждым номером сначала печатается сомалийское изречение на сомалийском языке и в сомалийской орфографии. Под ним помещается его перевод на русский язык:

421

Irbad la aruurshay masaar bay noqotaa.
Из многих иголок топор выйдет.

Слова, подразумеваемые в сомалийской пословице, но отсутствующие в ее тексте, при переводе даются в круглых скобках: Испепции и дети (слова) «пет» не понимают.

Ремарки, необходимые для уточнения смысла некоторых изречений, помещаются в квадратные скобки: У пролетевшего мимо слова удей нет [т. е. его нельзя окликнуть и вернуть].

Если буквальный перевод пословицы (или ее части) почему-либо невозможен, он целиком (или частично)дается также в квадратных скобках: Что на душе, то и на лице [букв.: на виске].

Указание на особенности употребления того или иного изречения следует непосредственно за переводом и печатается курсивом: Война – зло, но на ней мужчины узнают, кто чего стоит. Употребляется в смысле: Нет плохого без хорошего.

Под переводом каждой сомалийской пословицы помещаются ее русские эквиваленты (иногда – один).

Даже вождя есть, чему поучить.

Век живи – век учись (24, 423).

Для учения нет старости (22, 127).

В круглых скобках содержится указание на источник, из которого взята русская пословица. При этом первая цифра означает номер источника по списку, приводимому в Приложениях на с. 279–280, а цифра после запятой – номер страницы в этом источнике. Многие изречения имеют несколько «адресов», которые записываются один за другим через точку с запятой.

Русские пословицы и поговорки, смысл которых совпадает со смыслом соответствующих им сомалийских изречений не полностью, помечаются значком ~.

¹⁷ Поскольку вопрос о порядке букв в сомалийском алфавите окончательно не решен, мы ориентировались на «Толковый словарь сомалийского языка» (Yaasiin C. Keenadiid. Qaashiska Af-Soomaliga. Xamar, 1976) – пока единственное и весьма авторитетное издание подобного рода на языке сомали.

Во второй части книги, пословицы в которой расположены по предметным группам, а внутри них – по логической структуре (но так называемым формообразующим группам), используются ряд индексов. Все они взяты из Универсального тематического указателя, предназначенног для любого собрания пословиц, систематизация которого основана на инвариантных паремиологических противопоставлениях (см. [41, 625 и сл.]). Индексы типа 12, II63, III7, IV10 и т. д. обозначают предметно-тематические группы (соответственно Целое – Часть, Родные – Неродные, Причина – Следствие, Внутрь – Наружу). При этом римская цифра от I до IV означает структурный тип предметной пары, лежащей в основе данной тематической группы, а арабская цифра – порядковый номер группы соответствующего структурного типа (подробнее см. [41, 33 и сл.]). Знак x перед индексами предметно-тематических групп и точка между такими индексами означают пересечение соответствующих групп. Индекс пересечения x: На9 в такой, например, пословице, как *Один против многих – всегда дурак* (из группы Много – Мало) означает, что в ней с основной тематической парой (т. е. Много – Мало) пересекается дополнительная пара Умный – Глупый (На9). Расшифровку всех индексов инвариантных тематических пар, встречающихся в пересечениях, см. в конце второй части (с. 235–236).

Внутри каждой формообразующей группы встречаются пословицы разного логического смысла (т. е. разные логические трансформы близких друг к другу типов). Например, в формообразующей группе Качественное – Превосходство – Непревосходство Своего и Чужого есть пословицы, которые утверждают, что свое важнее чужого: *Когда верблюды пасутся вместе, каждый из пастухов держится поближе к своим (верблюдам)*, что чужое – плохо: *Отезды на чужой лошади зад болят*, что свои недостатки незаметны, а чужие – заметны: *Свой красивый зад обезьяна не видит – видит у другой обезьяны* и т. д. Пословичные изречения, относящиеся к разным трансформам, разделены интервалом.

В пояснениях и ссылках употребляются следующие сокращения: букв. – буквально; сл. – следующие; см. – смотри; сх. – сходное; устар. – устаревшее; араб. – арабское; сомал. – сомалийское; тюрк. – тюркское.

* * *

Сборник «Сомалийские пословицы и поговорки» – результат длительных усилий не только его составителя, но и большой группы лиц, в разное время оказывавших ему свое дружеское содействие.

В первую очередь благодарит сомалийского поэта Халифа Нура Али (Копофа) и знатока сомалийского фольклора Ибрагима Джаму Али, которые сообщили ему более трехсот пословиц и поговорок, вошедших в сборник, и фактически отредактировали весь остальной пословичный материал.

Неоценима помощь, полученная составителем со стороны Г. Л. Пермякова, на трудах которого он учился понимать «грамматику пословичной мудрости».

Составитель считает своим приятным долгом поблагодарить многочисленных информантов-сомалийцев, без живого участия

которых в сборнике предоставало бы многих интересных пословиц и поговорок: Башира Али Нура, Рукию Ауало Ухелие, Фатуму Шек Али, Мохамеда Мусе Хасана, Абдулкадира Джаму Нура, Ахмеда Артана Ханге, Адана Хирси Джаму, Абдулкадира Али Хирси, Ахмеда Ауда Мохамеда, Мохамеда Мохамуда Хирси, Мохамуда Умара Ибрагима, Мухамеда Хаши Мохамеда Али, Али Мохамеда Демие, Саида Мохамеда Мусе, Абдирахмана Юсуфа Артана, Абдиллахи Хасана Джаму и Мохамеда Мохамуда Хандуле.

Составитель выражает искреннюю признательность Ю. И. Левину и З. Н. Степановой, прочитавшим основную часть рукописи и сделавшим ряд критических замечаний, которые были учтены в дальнейшей работе над книгой.

ЧАСТЬ I

СОМАЛИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ НА СОМАЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С РУССКИМИ СООТВЕТСТВИЯМИ

Раздел I

ФРАЗОВЫЕ КЛИПЫ

Подраздел 1 Пословицы

Клипы, имеющие форму замкнутых предложений

1. СОБСТВЕННО ПОСЛОВИЦЫ

Изречения с образной мотивированкой общего значения (изречения переносного смысла, требующие расширительного толкования)

1

Abeer inkastuu is taawiyo, awr lama loolamo.

Молодая верблюдица хоть и заносчива, а матерого верблюда не задирает [т. е. молодое пасует перед старым].

Молодец молодой конь, а в соху не годится (24, 359).
Старое дерево трещит, а молодое летит [т. е. ломается] (24, 359).

2

Abeesadij farta loo taagay fanaxay u boodday.

Змея протянули палец — она устремилась ко рту [букв.: к фанах *]. Употребляется в смысле: *Некоторым людям сколько ни дай — все будет мало.*

Дай с ноготок, запросит с локоток (24, 675; 26, 264).
Дай воли на палец, и всю руку откусят (27, 12).

3

Abeesadii lix jir kugu qaniintaa lixdan jir bay ku soo ri-dataa.

Укус змеи, полученный тобою в шесть лет, в шесть-

десят лет тебя с ног валит [т. е. зло долго дает о себе знать].

Зажила рана, а все рубец есть [обида помпится] (28, 58).

Старый грех отрыгается, старая любовь отрыгается, вывих под старость отрыгается (26, 753).

4

Abeeso dhul-u-ekaan bay kugu dishaa.

Змея побеждает [букв.: убивает] тем, что похожа на землю [т. е. умением маскироваться под цвет местности].

~Не силою дерутся — умением (24, 424).

~Не коньем убивают — умом (32, 101).

5

Abeeso hoggeeda loogima tago.

К змее в пору не лазят.

Не клади волку пальца в рот (24, 677; 25, 232).

6

Abeeso yaryar ma gasho.

Змея маленькой не бывает [т. е. зло всегда значительно].

~Маленькая змейка, да убивает большого быка (32, 173).

7

Adoo harsan waayay, ma laguu soo hargalay?

Можешь ли ты кого-нибудь укрыть в тени, если сам тень ищешь? Употребляется в смысле: *Неимущий никому помочь не может.*

С голого ничего не возьмешь (28, 453).

Нищий на нищем не ищет (24, 828).

8

Af daboolan buqsi ma galo.

В закрытый рот муха не залетит [букв.: не войдет].

В запертыи рот и муха не залетит (32, 151).

9

Af wax sipay, xishoo.

Рот, ты поел, так теперь помалкивай [т. е. не возражай давшему поесть].

Чье кушаю, того и слушаю (24, 135; 26, 229).

Кто хлебом кормит, того и песенку пой (32, 136).

10

Afskii «ba'ay» yiriba toobad wuu karaa.

Рот, сказавший «(Я) погиб», может сказать и «помилуй» [т. е. грех, выразившийся в присвоении человеком права окончательного суждения о вещах, являющегося прерогативой Аллаха, поправим обращением к его милости]. Употребляется в смысле: *Ошибку можно исправить.*

Кто споткнулся — не навсегда упал (31, 43).

Спотыкается конь, да поправляется (24, 217).

11

Aji bakhti la buurqanaa!

Ачи * кажется, что сдохшая скотина была жирной [т. е. потерянное кажется хорошим].

Утерянный чирок не меньше гуся (22, 76).

Которая корова пала, та и удойлива была (28, 474).

12

Anigoo bannaan jooga, maxaa babac i saaraya?

Если я внизу [т. е. в безопасном месте] — зачем мне лезть на гору?

Лучше низом, нежели горою (25, 376).

13

Ari been waa didaa, beense ma dhutiyo.

Коза * пугается без причины, но без причины хромать не станет.

Так (или даром) и чирий не сядет (24, 182).

14

Arijiri ma kala abaal weydo.

Пастух у пастуха в долгу не останется.

Свои люди, сочтемся (24, 774).

Жить заодно, делиться пополам (24, 775).

15

Atoor sagaaro intiisa waa ku duq.

Хотя самец сагаро * и мал, он не молод.

Маленькая собачка до старости щенок (28, 654).

16

Awr xamil waa qaadaa, xarig qalloocanse ma qaado.

Тяжелый груз верблюд тащит, а кривой [т. е. криво привязанный] — не тащит. Употребляется в смысле: *Лишения терпеть можно, несправедливость — нельзя.*

Нужду снесу, а обиды не снесу (28, 248).

17

Awrba awrka ka horreeuya bii saanqaadkiisa leeyahay.
Верблюд (в караване) идет след в след с предыдущим.
В обозе воз за возом следует (29, 722).
Куда передни колеса, туда и задни (32, 90).

18

Ayax teg, celna reeb.
Саранча улетела, да беду оставила.
~Щука умерла, да зубы целы (24, 639).
Спаленное (пожарище) долго пахнет (24, 294).

19

Baadiyi nin aan lahayn bay ag joogtaa.
Пропавшая [т. е. разыскиваемая хозяином] скотина оказывается у того, кому она не нужна [т. е. иногда вещь находится не у того, кому она нужна, а у того, кто в ней не нуждается].

~ У праздника два невольника: одному хочется пить, да не на что купить, а другого потчуют, да пить не хочется (27, 381)!

20

Bad biyo laguma beego.
В море воду не льют [букв.: «не сеют»].
В лес дров не возят, в колодец воды не льют (26, 139).

21

Badi waa isku wada dhanaan.
Море везде [т. е. во всех своих частях] соленое.
~Каково сукно, таковы и обрезки (24, 848; 27, 619).

22

Bahalhiglo af qurun kuma kala tagto.
Лисицы фенек* не разбегутся, даже если у одной из них морда будет в дерьме [т. е. близкие люди по пустякам ссориться не станут].
В своей семье что за расчет (28, 51)!

23

Bakayle intuu bur ku jiripi bur kale daydaydaa.
Пока заяц сидит под одним кустом, он себе уже другой присматривает [чтобы было куда бежать в случае опасности].

20

У доброй лисы по три отпорка (24, 671).

Плоха мышь, что один только лаз знает (24, 492; 26, 234).

24

Baqtiga ma cunee fuudkiisaan cabbaa.
Я ем не падаль, а суп из падали. Говорят о ханже.
Тать не тать, а на ту же стать (24, 852).

25

Barbaartimo iyo bowd beereed ninkaad geysaa waa kaa bixiyaa.
Тот, кого ты сам привел на гулянку и на свое поле, заставил тебя уйти [т. е. отбил у тебя девушку и завладел твоей землей].

Приговорил к себе во двор, ан вышел вор (24, 62).
За наше добро, да нам же рожон в ребро (24, 138).

26

Bari bari saar, waa barwaaqo!
Курдюк * на курдюк — чем не жить!
Хлеб на хлеб — пе худо (32, 114).

27

Barguug keliyaa barguugo qurmisa.
Один кусок сала много кусков испортит.
Шелудивая онца все стадо испортит (28, 628).

28

Basaal xumaataa basaal badan qurmisa.
Одна гнилая луковица много луку испортит.
От одного порченого яблока целый воз загнивает (24, 178).

29

Beertii aad labaatan jir ku beerato lixdan jirkaad ku nastaan.
На поле, возделанном тобою в двадцать лет, отдохнешь в шестьдесят.

Что в молодости посеешь, то в старости пожнешь (22, 89).

Кинь за собою, пайдешь перед собою (24, 491).

30

Bilsaddex gurigaagana way kaa kexseysaa, guri kalana kuma gaarsiiso.

Молодой месяц [букв.: месяц, родившийся три дня назад] выведет тебя из твоего собственного дома, а в чужой дом не приведет [так как он светит недолго]. *Употребляется в смысле: Опрометчивое (или незрелое) решение до добра не доводит.*

Нерассудительное дело долго не живет (32, 44).
Молодой месяц не всю ночь светит (32, 127).

31

Biyo sadhiya biyo soedaa kiciya.
Стоячую воду приводят в движение текущая вода.
Зажигает только тот, кто сам горит (29, 292).

32

Biyo intaysan ku soo gaarin ayaa layska moosaa.
Отгородись от воды, пока она не разлилась¹ [т. е. пока она не залила тебя и твоё хозяйство].
Пока искра в пепле, пота и туши (26, 51).
Штопай дыру, пока невелика (34, 43).

33

Biyo meel godan bay isugu tagaan.
Вода собирается там, где низко.
Куда покато, туда и вода потекла (27, 239; сх. 28, 404; 32, 90).
Все реки под гору текут (28, 404).

34

Booraan hadimo ha qodin, ku dhici doontaana ma ogid e.
Не рой другому яму — можешь сам в пее упасть.
Не рой другому яму, сам в пее попадешь (28, 119; 32, 175).

35

Bushi maraggii waa matag.
Хворь по рвоте видать.
Боль без языка, а сказывается (24, 398).
~По рубцу и рану знать (24, 701).

36

Caano daatay lagama daba ooyo.
О пролитом молоке не плачут [все равно его не вернешь].
Пролитого не воротишь (24, 641).
Пролитого не подберешь (27, 493).

¹ В период дождей ручьи разливаются так сильно, что иногда сомалийцам приходится сооружать земляные насыпи (дамбы).

87

Cad xumaadaa hilbo badan qurmiya.
Один тухлый кусок все мясо испортит.
Кадка (бочка) меду, ложка дегтя: все испортит (25, 425).
Одно кривое окно весь фасад портит (27, 175).

88

Cadcoed soo baxday calaacali ma qariso.
Вашедшее солнце ладонью не закроешь. Говорится о больших и малых вещах, а также о правде и лжи.
Нет такой ладони, которая могла бы закрыть солнце (29, 232).
Правда, как солнце: ее ладонью не прикроишь (29, 181).

39

Caleen qurac calool geel wax kama tarto.
Листьями дерева кура* верблюжий живот не наполнится [так как они слишком малы].
Орлу, поймав синицу, — не обед (32, 104).

40

Calool dhereggsani calool baahan kama naxdo.
Сытый живот голодному животу не сочувствует.
Сытый голодного не поймет (24, 805).

41

Candhala'aa curatay.
Была корова без сосков, да вдруг стала доиться. Обычно говорят о скромном человеке, который неожиданно расщедрился, иногда — о бездельнике, который вдруг что-то сделал.

Ни светило, ни грело, да вдруг и пришкло (24, 569).
Не было ни гроша, да вдруг алтын (35, 242).

42

Canqaw-isku-dhfutfe isagaa u dhutiya.
Кто по своей ноге [букв.: щиколотке] ударит, тот и будет хромать.
Свой нос резать — свое лицо бесчестьить (24, 233; 26, 556; 28, 453).

43

Cantuugo caman ka laacday.

Что рот полон — по щекам видно. Употребляется в смысле: Состояния, нажитого нечестным путем, не скроешь.

Пораспушило живот — знать неправдой живет (27, 317). Шила в мешке по утасину (24, 574; 28, 518).

44

Carrab lo'aad caws looma tilmaamo.

Коровьему языку траву не показывают [он ее сам найдет].

Не учи козу, сама стянет с возу (24, 423).

45

Cawadii dugaag waa isku dugaag, maalintiina geed bay kala har galaan.

Ночью все хищники одинаковы, а днем разные [букв.: каждый лежит в тени своего дерева].

~Ночью все лошади вороные (29, 146).

И все люди, да всяк человек по себе (26, 284).

46

Cawl cawlkiisuu la boodaa.

Каждая антилопа прыгает с себе подобной.

Рыбак рыбака видит издалека (24, 775; 28, 116).

47

Saygiin iyo bisayl wixii ka dhhexeyyaa waa yacyacood.

Что не готовое и не сырое — то полусырое [т. е. ни то, ни се].

Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса (34, 65).

Сердка на половинке (24, 550).

48

Ceel dadliq ah ul dheer baa layskaga dayaa.

Если идешь по воде, скрывающей глубокую яму [букв.: яму, глотающую людей], проверяй путь шестом.

~Когда не видишь дна, не ходи через воду (32, 45).

~Не спросясь броду, не суйся в воду (25, 129).

49

Ceel geel ka cabbay calaamo leh.

По колодцу видно, что из него поили верблюдов.

Нет огня, да огнище знать (24, 294).

50

Ceol nin tooxsaday isna ku caddiban, cuudna ma sokana.
Если воду из колодца достаешь один — и из сил выбьешься, и скот не напоишь².

Одна пчела немного меду натаскает (24, 778; 26, 313).

51

Ceseman walba shillalkay is dhigtaa lagu qalaa.

Хозу режут на том настиле, на который она сама становится. Употребляется в смысле: Каждый получает по своим заслугам.

Что заслужишь, то и получишь (34, 119).

Как постлал, так и выспался (22, 54).

52

Ceesantii meleggeed galaa madax shabeel bay leeftaa.

Если козе суждено умереть, она станет лизать морду леопарда.

Когда зверю приходит мертвый час, он бежит прямо на ловца (28, 83).

Коли быть собаке битой, найдется и палка (24, 58; 28, 251).

53

Clidanna uma maqna, ceelna uma qodna.

Надо рыть колодец, а слуг нет. Говорят, когда надо действовать самому, не рассчитывая на чью-либо помощь.

~Кто надеется на соседей, тот уснет без ужина (33, 48).

54

Col hortii baa la hub sameystaa.

Вооружаться следует до (прихода) врага.

Не тогда искать стрел, как неприятель пришел (32, 59).

55

Cuntadii aadan lahayn waa lagu daaca qurmaa.

От чужой еды — воюющая отрыжка.

Чужой мед горек (24, 615).

Чужой хлеб рот дерет (24, 616).

² Обычно эту работу выполняют несколько человек одновременно.

56

Daanyeerku dabadiisa guduudan ma arkee kan kale tiisuu arkaa.

Свой красный зад обезьяна не видит — видит у другой обезьяны [т. е. свои недостатки незаметны, а чужие — заметны].

В чужом глазу порошицу видишь, а в своем пенька не видишь (24, 456; 27, 29).

Людей хулит, а сам лыком шит (28, 208).

57

Dab aan kulaylkiisa la arag dambaskiisa lagama leexdo. Пока не знаешь, как жжет огонь, ты не боишься пепла [т. е. пока не знаешь, каков человек в гневе, ты не боишься его, когда он спокоен].

~Кого боюсь, поскорее ложусь, кого не боюсь, поворачиваюсь (24, 214).

~Поумнеешь — когда ошаришься (31, 70).

58

Dab munaafaq shiday tūumīn baa ku gubta.

В огне, который зажигает грешник, сгорает праведник. Промеж худых и хорошему плохо (24, 124).

59

Dabagaalle abeeso lagama guursado, mana guursado.

Самец белки и сам не женится на змее абесо *, и другим на ней жениться не дает.

Собака на сене — и сама не ест, и другим не дает (32, 131).

60

Dagaal gondahaaguu ka dhashaa.

Война может выскочить у тебя из-под ног [букв.: может родиться у тебя под ногами]. Употребляется в смысле: *Будь готов к неожиданным неприятностям.*

Гляди под ноги: ничего не найдешь, так хоть ноги не запибешь (24, 671).

61

Dagaal waa gelin dambe.

В войне исход важен [букв.: война — это ее вторая половина].

Конец — делу винец (24, 498).

Цыплят по осени считают (22, 62).

62

Dagaal waa ka-dare, rag is bartaase waa door.

Война — зло, но на ней мужчины узнают, кто чего стоит. Употребляется в смысле: *Нет плохого без хорошего.*

Нет худа без добра (32, 175).

У горя не без смеху (28, 456).

63

Dameeri isku-hallayn bay hooyadeed dabada uga nuugtaa.

Осленок спокойно сосет ослицу сзади [не боясь, что она сго лягнет].

Вороп ворону глаза не выключает (24, 772; сх. 25, 293).

Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет (24, 388).

64

Dameero ooman ninkii oodda ka qaadaa aroorsha.

Кто [из жалости] выпустит из загона жаждущих ослов, тому и придется вести их на водопой.

Не было у бабы хлопот, купила поросся (29, 274).

65

Dameertu geela ha iga didisee waa sii «qururuf» leedahay. Мало того, что ослица моих верблюдов разогнала — она еще и фыркает. Говорят о человеке, который совершил дурной поступок и еще выражает недовольство.

Лихих глазстыд не берет (33, 143).

Ожирела свинья и лежит, а все хрюкает (26, 725).

66

Darandooriyaaba naasnaasi.

(Сначала) двумя руками за четыре соска доишь, (а потом) за один еле дергаешь [т. е. быстро начинаешь — медленно кончашь].

Спервоначалу прытко возьмешь — к концу язык высунешь (22, 172).

~Сколько ни бежать, а не миновать стоять (24, 563).

67

Dawaco meeshay macal uga baratay ayay macaluul ugu baqtidaa.

Там, где шакал привык к жирной грудинке, он когда-нибудь подохнет от истощения.

Не все коту масленица, будет и великий пост (26, 179).

68

Dawaco tallaabadeediina ka taglay, tii Nebigiina gaari wayday.

Шакал походку изменил, а все не как пророк ходит [т. е. себя не переделаешь].

Сколько утка не бодрись, лебедем не быть (34, 67).
Не бывать кукушке соколом (34, 67).

69

Dibed-mare maradiisa geed ma gaaro.

Идущий в обход (леса) одежду о дерево не порвет [т. е. осторожный человек избежит неприятностей].

Береженого бог бережет (25, 82).

70

Dibi-hooyo xumi korme ma noqdo.

У плохой коровы теленок быком не станет.

~Оттого парень с лошади свалился, что мать криво посадила (22, 115).

71

Diqsi tambuuryo iyo taabasho waa isugu hal.

Мухе все равно: ударишь ее или едва дотронешься [т. е. она и так, и так умрет].

Что соовою о печь, что печью о сову — все ей больно (32, 38; сх. 28, 254).

72

Doonni labo naakhuude libi waa jabtaa.

У двух рулевых лодка тонет [букв.: разбивается].

У семи нянек дитя без глаза (28, 170).

У семи пастухов овцы не стадо (28, 314).

73

Doonni meeshii lagu dagaalay waa ogcyd ee meel lagu heshiiyey ta ogeyn.

Дурак знал, где дрались, да не знал, где помирились.
Слышал звон, да не знает откуда он (29, 83).

74

Dudumo in la dugsado iyo in la daroensado layskuma helo.

Нельзя и бояться термитника *, и укрываться за ним (от ветра).

28

Волков бояться — в лес не ходить (34, 73).
Медведя бояться, так ягод не видать (34, 73).

75

Dhagax tuurid iyo tuujin waa isugu mid.

Хоть бросай камень, хоть сжимай — ему все равно [т. е. ему ничего не сделается].

В камень стрелять — только стрелы терять (24, 639).

По саже хоть гладь, хоть бей, все одно (24, 353; 25, 352).

76

Dhar aadan lahayn layskuma dheeereeyo.

Чужой одеждой не хвастаются.

В чужом платье не накрасоваться (24, 615).

Видит и кривой, на ком кафтан чужой (24, 614).

77

Dhar aanad lahayni dhaxan kaama cesho

Чужая одежда не греет.

Чужая одежда не надежа (24, 615).

78

Dhar-magaalo intii laga xirto waa dhow tahay, dhal-magaalase intii lagu noqdo waa dheer tahay.

Надеть городскую одежду можно быстро, но чтобы стать горожанином — нужно время.

~Как смерд ни нарядится, а кус дермы на себе унесет (24, 587).

~Наряд соколий, а походка воронья (24, 586).

79

Dhayda dhan, xoorku ha kuu soo dhecee.

Ты пей молоко, а пена сама окажется у тебя во рту.

~Не пихай то под гору, что само катится (32, 102).

80

Dhego oommani «cab» ciip bay kasaan.

Жаждущие уши только «пей!» слышат.

Голодной курице просо снится (24, 235).

Голодной куме хлеб на уме (24, 235; 28, 495).

29

Dheriga karka kuleel baa ka keena.

Горшок кипит от жара [т. е. человек сердится по какой-то причине].

От жару и вода кипит (24, 834; сх. 25, 526).

От огня и вода кипочом бьет (24, 834).

Dhimbil baa duur wada gubta.

Одна искра весь лес сжигает.

От малой искры да большой пожар (24, 546).

От копеечной свечки Москва загорелась (24, 546).

Dhurwaa kan ciya iyo kan aammusan, kan ciyaa roon.

Лающая гиена лучше молчащей [не так опасна].

Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой (24, 663).

Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет (24, 663).

Dhurwaa la-teg bartay ka-dhigisi waa ku ceeb.

Когда у гиены, привыкшей воровать, отнимают добычу, она чувствует себя оскорблённой.

~Рассердилась свинья: в огород не пустили (28, 47).

Dhurwaa ninkii hadba «waranka ka daa» yiraahduu ku durkaa.

Гиена жмется к тому, кто первым опускает направленное на неё копье.

И собаку ласково примолвишь, так хвостом вертит (24, 418).

Не летит пчела от меду, а летит от дыма (25, 313).

Faagow hunfo baa magac ku leh.

Если (поле) изрыто — виноват крот. Говорят, когда вину за какой-либо проступок сваливают на человека, совершившего подобные проступки ранее.

На волка помолвка, а настух теленка украл (24, 173).

Fallaar la ganay, nin walbow, filo.

Выпущенная стрела может попасть в любого человека [в том числе и в того, кто ее выпустил].

По чужую голову идти — свою нести (28, 613).

Не подставляй ноги, на самого спотычка нападет (24, 231; 28, 298).

Fallaaru gilgilasho kaagama harto.

Как ни трясишь, стрела (из тела) не вывалится. Употребляется в смысле: Если уличен — оправдания не помогут.

Сколько ни некай, а уличат — так некуда деваться (29, 260).

Против поличного нет отвода (29, 209).

Far keli ah fool ma dhaqdo.

Одним пальцем не умоешься.

Одной рукой и узла не завяжешь (24, 778).

Один в поле не воин (24, 778; 25, 230; 26, 650).

Farabadne far uma dhutiyo.

Сороконожка из-за одной ноги не захромает.

Лес по дереву не плачет (25, 430; 26, 279; 32, 173).

По сучку дерево не тужит (28, 358).

Faras aanad lahayn fuulmadiisa futo-qarrar baa laga qaadaa.

От езды на чужой лошади зад болит.

На чужой лошади не наездишься (24, 615).

Чужой ворох ворошить, только глаза порошить (35, 135).

Faras-hadyo foolkiisa lama feydo.

Дареному коню зубы не осматривают [букв.: не обнажают].

Дареному коню в зубы не смотрят (22, 148).

93

Fardo fagaare jooga layskuma faano.

До начала скачки лошадьми не следует хвалиться.

Не хвались, на коня садясь, а хвались, когда слезешь (32, 175).

Не говори «гон», пока не перескочишь (35, 87).

94

Fari tog dheer bay kula xushaa.

Маленький ручеек приводит к большой реке [букв.: к большому руслу³].

Река с ручейка начинается (34, 123).

95

Farihiif dufan laa wax duuga.

Чтобы растереть больное место, надо пальцы салом намазать [т. е. для выполнения какой-нибудь работы надо располагать соответствующим средством].

Без счасти только блох ловить (28, 244).

Из нета ничего не скроишь (26, 56).

96

Fartaa xumi filiqfiliq kaagama harto.

Сколько (рукой) ни тряси, больной [букв.: плохой] палец не отвалится. Употребляется в смысле: От собственных недостатков не избавишься.

Родимое пятно в бане не отмоешь (35, 113).

97

Fuullaan waa faro-ku-hayn.

Езда на лошади требует навыка [букв.: работы пальцев].

Не мудрено топоры точить, а и тут споровка нужна (28, 423).

98

Gabadhii hooyadeed haruurka tuntaa, iyana hufiddiisa way barataa.

Если мать толчет просо, то дочь веет его. Обычно говорят, когда дети подражают дурным поступкам родителей.

Отец рыбак, и дети в воду смотрят (28, 116).

Яблоко от яблоньки не далеко откатывается (24, 721).

³ Так как в Сомали почти все реки пересыхают, во многих пословицах вместо слова река употребляется слово русло.

Qabooyow, waxtarkaa waa wadajir, keli-kelina lib ma qento.

Лук и стрелы [букв.: габое *], когда вы вместе — от вас есть польза, а когда вы врозь — нет.

В разладицу дело не поладится (28, 32).

Не связанный сноп — солома (34, 56).

100

Gacan gacan bay dhaqdaa, wadajirna wejigay dhaqaan.

Рука руку моет, а вместе они моют лицо [т. е. согласованные действия более эффективны].

Миром и горы сдвинем (22, 47).

Двою в поле воюют, а один и дома горюет (24, 778; 25, 378).

101

Gacan gadaal ka baqaysaa geed ma goyso.

Робкая рука дерева не срубит.

Страх силу отнимает (29, 240).

Страх силы не имеет (33, 84).

102

Gacantaadan goyn karin waa la dhunkadaa.

Руку, которую нельзя отрезать, следует поцеловать [т. е. если врага нельзя победить, ему следует покориться].

Лучше гнуться, чем переломиться (25, 362).

103

Gacantaadu hadday sollo gasho, laguma soo dhufsto ee waa laga dhirindhiriyaa.

Если свою руку чем-нибудь придавило, не выдергивай ее, а осторожно высвобождай.

Заторопом не возьмешь (24, 563).

Скорь — бывает нездорово (32, 132).

104

Gacantii qaad-qaad barata gummudkeedaa dhaqdhaqaqa.

Отрубили руку, привыкшую хватать [т. е. воровать] — кулья дергается [т. е. тоже пытается что-либо ухватить].

Вор беду избудет — опять на воровстве будет (24, 165).

Комолая корова хоть шишкою, да боднет (28, 637).

Gacmo wadajir bay wax ku gooyaan.

Что-либо разорвать можно только двумя руками.

В одиночку не одолеешь и кочку, а артелью — и через гору впору (22, 69).

Семьюю и горох молотят (24, 778).

Gacmo wadajiraa guul wehelisaa.

Когда руки (действуют) вместе, им сопутствует успех.

Друг за друга держаться — ничего не бояться (22, 69).

В согласном стаде волк не страшен (24, 241; 28, 258).

Gartaada dibadda baa lagu akhristaa.

Прежде чем идти в суд, подумай, можешь ли ты выиграть дело.

Не размыслив дела, не начинай (28, 37).

Прежде соберись, а потом дерись (33, 34).

Geed walba in gubtaa hoos taal.

Под каждым деревом есть что-то, что мешает ему расти [букв.: что его жжет]. Употребляется в смысле: У каждого есть свои неприятности.

Грех да беда на ком не живет (24, 60)?

Geedba mirihiisuu dhalaan.

Каждое дерево рождает свои [свойственные ему] плоды.

Всякое зелье в себя рождет (28, 9).

По дереву и плод (27, 127).

Geedkii labaatan jir lagu waabo lixdan jir baa lagu hargalaa.

Под навесом⁴, сделанным тобою в двадцать лет, укроёшься от солнца в шестьдесят.

~Смолоду наживай, а под старость проживай (24, 356)!

⁴ Имеется в виду дерево, в крону которого виллетены ветви других деревьев, с тем чтобы сделать тень от нее гуще.

Geel van gaawo loo hayn lama godlo.

Пока подойника нет, за верблюжье вымя не хватаются [букв.: его не массируют].

Не берись лапти плести, не надравши лык (26, 237).

До поры, до времени не сеют семени (24, 636).

Geel aan qowsaar lahayn iyo ari aan qowdiido lahayn, midna ma dhaqmo.

Ни верблюды без пастуха, ни овцы * без пастушки не загуливаются [т. е. не жиреют]⁵.

Без пастуха овцы не стадо (24, 247).

Без матки пчелки пропащие детки (24, 247; 26, 307).

Geel baa wada sibir godan.

У всех верблюдов задние ноги кривые [букв.: они выгибаются назад].

Все черти одной шерсти (22, 290).

Нет пчелки без жальца (25, 525).

«Geel badan baan lahaan jiray», dameer jooga baa dhaama. Лучше «У меня есть осел», чем «У меня было много верблюдов».

Лучше теперь, нежели ужо (32, 93).

Geel ba'ow, yaa ku leh?

Облезлый верблюд, чей ты? Говорят о находящемся в плохом состоянии хозяйстве нерадивого человека.

Без хозяина и товар сирота (24, 580).

Ни скоблен, ни тесан, так и брошен (24, 577).

Geel diday «dooh! dooh!» loogama haro.

Бегущих верблюдов одним лишь словом «дох!» [«стой!»] не остановишь [т. е. в ситуациях, требующих решительных действий, одними словами ограничиваться не следует].

Аминем [т. е. словом] дела не вершить (24, 500).

⁵ По существующему у сомалийских кочевников разделению труда, за верблюдами ухаживают мужчины, а за мелким рогатым скотом — женщины.

117

«Geel doono» geeso dhiig leh bay dhashaa.

Захочешь (угнать) чужих верблюдов — будет лоб в крови.
Чужое добро ребром выпрет (25, 306).
Чужое добро страхом огорожено (24, 616).

118

Geel dhallaan qaaday ma dheera.

Если верблюдов углали дети, они [верблюды] недалеко.
Незрел виноград — невкусен, а молод человек — неискусен (24, 358; 26, 52).

119

Geel geel weydaartay geedala'aan baa leh.

Если одни верблюды идут туда, а другие оттуда — значит, (ни тут, ни там) корма нет.
~Не от добра дерево листья роняет (33, 198).

120

Geel labo jir soo wada mar.

Все верблюды были двухлетками.

Всякий бык теленком был (33, 104).

Кто бабушке не внук, кто молод не бывал (24, 357)?

121

Geel lama hor gooyo ee waa la gaar gooyaa.

Когда (бегущих) верблюдов поворачивают, к ним подходят не спереди, а сбоку [так как спереди подходит опасно].

Бойся коровы спереди, а лошади сзади (34, 89).

К собаке сзади подходи, к лошади спереди (26, 270).

122

Geel ninkii dhicin lahaa dhacayo.

Тот, кому поручили отбить (у воров) верблюдов, сам их угнал.

Пустили козла в огород (24, 580).

Ты к нему, чтобы живот поправить, а он кишки вон теребит (24, 132)!

123

Geeljire guri ma leh.

У (одинокого) пастуха нет дома [говорят о холостяке].
~Одиночку — где хлеб, там и угол (24, 559).

36

124

Geeljire «ka saanee» buu ku caano waayaan.

Если пастух захочет, чтобы его верблюдцы стали лучше доиться, он останется вообще без молока [так как потеряет весь скот, перегоняя его с места на место в поисках лучшего пастбища].

Много захочешь, последнее потеряешь (24, 677).

Погнался за топорищем, а топор утонил (24, 677).

125

Geeljiruhu gabanka ugu yar buu gaawaha ku rartaa.

У пастуха большой кувшин с молоком носит самый маленький подпасок [т. е. тот, кто ни от чего не может отказаться].

Кто посмирней, тот и виноват (33, 92).

Сделайся овцой, а волки готовы (24, 732).

126

Geeljiruhu geela waa wada jiraan, waana kala jiraan.

Когда верблюды пасутся вместе, каждый из пастухов держится поближе к своим (верблюдам).

Кто о чем, а мы о своем (24, 21).

Дорожка вместе, а табачок пополам (25, 473; 28, 384).

127

Geeri nimaadan aqoon bay ku wanaagsan tahay.

Лучше, когда умирает человек, которого ты не знаешь [т. е. чужой].

Дай бог умереть сегодня, только не нам (24, 613).

За чужой щекой зуб не болит (24, 609; 28, 652).

128

Gees lo'aad kulayl baa lagu gooyaa.

Коровий рог режут, пока (нож) не остыл.

Куй железо, пока горячо (34, 117).

129

Geri la ganay iyo garmadow gaajoodayba geeridooday fo-geeyaaan.

Жираф от раны и мужчина [букв.: чернобородый] от голода долго не умирают. Употребляется в смысле: Мужественного человека сломить нелегко.

~Укрепится человек — крепче камня; ослабнет — слабее воды (33, 82).

God walba wixii qotaa loogu yimaaddaa.
Кто яму (ловушку) роет, того в лей и находят.
Не рой под людьми яму, сам ввалившись (28, 677).

Good iyo abeeso wax isma doorshaan.
Змей год * ничем не лучше змей абесо *.
Хрен редьки не слаще (33, 152).
Оба два, да ни в одном добра (24, 853).

Gurbaan garabkaaga ha ku jiro ama gacalkaaga ha kuu hayo.
Барабан держи либо у своего плеча, либо храни у своего родственника [т. е. ценную вещь чужому человеку не доверяй].
Чужие руки легки, да не к сердцу (24, 609).

Gurbaan haddii la qaado, goob baa la tumi rabaa.
Если берут барабан, значит плясать будут.
Струны готовы, недалеко и до песен (28, 343).

Guur waa sur dhuuban yahay marka hore, marka dambana wuu sino ballaaran yahay.
У семейной жизни сперва тонкая шея, потом — толстый зад. Употребляется в смысле: *Па первый взгляд простое дело часто оказывается трудноразрешимой задачей.*

Начать — не то, что кончить (24, 495).

Зачать легко, а родить трудно (24, 495).

Ha noqon malab la leefi karo, hana noqon dacar la tufi karo.
Не будь медом — съедят [букв.: слизнут], не будь и алоэ * — выцлюнут.
Горьким быть — распилюют, сладким — проглонут (24, 128).
Сердитого [начальника] проклянут, а смиренного проглонут (28, 235).

Набар allabariday mooradeeday ka aragtag.
Когда старуха увидела, что в загоне много скота, тогда она кормила нищих во славу Аллаха ⁶.
Сыт пономарь, и попу дает (32, 132).
Чего много, тем и делятся (32, 116).

Набар fadhiidaa legdan la fududaa.
Сидящей старухе кажется, что бороться легко [т. е. со стороны всякое дело кажется легким].
Хорошо с берегу на гребцов смотреть (24, 610).

Набар roob uu da'ay meel kasta ramaas bay mooddaa.
Когда над старухой идет дождь, она думает, что зеленеет повсюду [т. е. когда человеку хорошо, он не думает о несчастях других].
Сытый по голодном, а теплый по холодном не плачут (24, 611).

Hadba sidii loo jabo ayaa loo dhutiyyaa.
Как (сильно) ногу сломаешь, так (сильно) и будешь хромать.
Каково стукнешь, таково и отзовется (28, 348).

Haddaad aragtid nin calooshu ka soo jeeddo, ha siin jid intii kii kale aad ka aragtid.
Если увидишь человека с распоротым животом, не спеши его жалеть — сначала повидай того, кто его убил.
Употребляется в смысле: Для того чтобы судить о каком-либо деле, надо выслушать обе стороны.

Не зная дела, не суди (28, 355).

Сперва рассуди, а там осуди (24, 190; 26, 623).

Haddaad magaalo laga wada il la'yahay timaaddo, il baa layska tuuraa.
Если ты пришел в город одноглазых — вырви и себе глаз.

⁶ Имеется в виду обычай резать скот и кормить нищих для того, чтобы они молили бога о ниспослании жертвователю дальнейшего благополучия.

С волками жить — по-волчьи выть (32, 163).
В чужой монастырь со своим уставом не ходи (24, 629; 26, 344).

142

Haddaanan leg sunin mays laqanuuseua?
Если ты не ел жирного [букв.: жирной грудинки], будет ли тебя тошнить?

Не ел редьки, не станешь и рыгать (28, 120).

143

Haddii firo timaaddo, nin walba ishiisuu gacanta saartaa.
Когда поднимается пыль, каждый прикрывает рукой свои собственные глаза.

Всякая рука к себе загребает (24, 607).

Своя рубашка ближе к телу (35, 116; сх. 24, 609; 28, 106).

144

Hadduu xaar xoolo lahaan lahaa, «ow jiljilocow» ayaa la
oran lahaa.

Владело бы деръмо скотом, к нему бы обращались:
«О мягкайшее!»

Добр Мартын, коли есть алтын (24, 81).

С деньгами мил, без денег постыл (26, 326).

145

Hal aad kuruskeeda hayso kor looma laaco.
Если держишь верблюда за горб, то вверх тянутся незачем [выше ничего нет].

~ Песня вся, больше петь нельзя (25, 263).

146

Hal aad nin ku baratay kaama dhumin.
Если у тебя украли верблюдицу, то это помогло тебе узнать вора, то она пропала не зря.

Нет худа без добра (32, 175).

Беда вымучит, да беда и выучит (25, 302).

147

Hal booli ahi xalaal ma dhasho.
Краденая верблюдица закошных верблюжат не рожает.
Краденое добро впрок не идет (33, 182).

Неправая нахива — детям не разжива (24, 187).

40

148

Hal diideysaa geed ay ku xoqato ma weydo.

Сли верблюдице не хочется что-либо делать [напр., идти шагон], она находит дерево, о которое можно почесаться.
У него за причиной (или: за отговоркой) дело не станет (24, 181).

149

Hal labo geed jecel dhexdood ayaa waraabbe ku dilaa.

Верблюдицу, которая не может решить, к какому из двух деревьев пойти (поесть), растерзает гиена.

~ Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймет (32, 125).

150

Hal libaax arkeysaa sahal kuma godlato.

При виде льва у верблюдицы молоко прощадает [от страха].
От страха глаза на лоб лезут (39, 83).

151

Hal soddon qadday saddex kuma dari weydo.

Сли верблюдица не пила тридцать дней, она потерпит еще три.

На корову стало, хватит и на подойник (24, 552).

152

Harag libaax haadi ma jiiddo.

Стервятники львиную шкуру не трогают [т. е. они боятся льва, даже если он мертв].

Сер волк, сед волк, а все ему волчья честь (24, 727; 28, 378).

И больного волка с овцей станет (25, 233).

153

Harag sagaaro «iga kac» mooye «iga durug» ma leh.
Со шкурой сагаро* можно слезть — подвинуться на ней нельзя [она мала].

Двоим сесть, так нельзя и грести (24, 554; 25, 417).

154

Hashii hunguri jecel geela hortiisa ayay kacdaa.

Прожорливая верблюдица бежит впереди стада [так как хочет попасть на пастище первой].

Сколько собаке ни хватать, а сытой не бывать (28, 251).

~ Кобыла вздыхает, а траву хватает (24, 804; 28, 544).

41

Hashii maqaarka diideysaa daldalool bay ka daydaa.
Если верблюдица не хочет признать макар*, она ищет в нем дыру [т. е. тот, кто не хочет что-либо делать, ищет причину для отказа].

У всякого Федорки свои отговорки (24, 183; 26, 719).

У него уверток, что в лесу поверток (28, 461).

Hashu geela iyadaa cuneysa, cabaadeysana.

Верблюдица других (верблюдов) кусает и сама же визжит.

Сам бьет, сам и караул кричит (29, 272).

Сама мышь влезла в кувшин, а кричит: пусты (27, 539)!

Hilbo bowdo laga doortay, belaayou, син.

Мясо, в котором лучшая часть — бедро, пусть черт [букв.: беда] есть [т. е. все это мясо — плохое]⁷.

Много мяса, да все шеина; и туша, да коровятина (24, 547).

Все худое: выбирай любое (28, 568)!

Hilib geel ka-dhereggiisa ragna waa ku ruqe gooyaa, wa-raabana waa ku rimaan.

Когда можно есть много верблюжатины [напр., при падеже скота], мужчины худеют, а гиены толстеют [букв.: брюхатеют].

Усошишему мир, а лекарю пир (26, 246).

Извозчику мало [выручки], да лошади-то довольно (24, 620).

Hilib-baryo heen ta leh.

У вышрошенного мяса — ни жиринки [т. е. если дают, то плохое].

Дали хлеб, так певеян (28, 552).

Прости пива, не пьешься (24, 234).

⁷ Постному мясу бедра сомалийцы предпочтитают жирные куски других частей туши.

Noouo xaarkay dhashay Xaayow tirraahdaa.

Мать родила дермо, а назвала Хайоу [т. е. красивым женским именем].

Свое дитя и горбато, да мило (24, 384; 25, 377).

Всякому свое и не мыто бело (24, 608).

Horseed hagar kuma shaqna.

Хорсед* бездельничать не будет [так как от результатов его поиска зависит благополучие всего племени].

Службу служить, душой не кривить (28, 224).

Horu-dhufaan goodheed dhaqasho horuu leeyahay.

Чем раньше быка выхолостишь, тем раньше он нагуляст вес.

Кто рано сеет, тот семян не теряет (28, 379).

«I jiid aan ku jiidee» waa gaство-daalis.

Если ты будешь тянуть в одну сторону, а я — в другую, то (у нас обоих) руки устанут.

Ты тянешь и он тянет — кто кого ни перетянет, а обоим падать (24, 208).

Тягались, да оба без рубахи остались (28, 453).

Haah xero weyn baa lagu baryaa.

Если у Аллаха просят загон — то большой [т. е. человек никогда не довольствуется малым].

Дай бог много, а захочется и побольше (24, 675; 26, 335).

Haahay weel weyn baa loo toshaa.

Когда у Аллаха что-нибудь просят, готовят [букв.: плетут] для этого большую корзину.

Не насытится око зрением, а ум богатством (26, 664).

Ilko abeeso hoos bay ka xiriiraan.

Зубы у змей растут из одной челюсти [букв.: соединены визу]. Употребляется в смысле: Между родственниками существует нерасторжимая связь.

Это — одной руки пальцы (31, 103).

~ Свой своему поневоле друг (24, 609; 28, 153).

167

Ilko wadajir bay wax ku gooyaan.

Зубы кусают что-либо только вместе.

Одному не под силу, с товарищами — шутя (22, 68).

Артелью города берут (25, 24).

168

Илю abaareed madar laguma mantaajijo.

Во время засухи детей блевать на улицу [букв.: на люди] не выводят [так как не хотят, чтобы другие видели, что дети ели плохую пищу].

Ил избы сору не выноси, а в уголок копи (а под лавку копи) (28, 276).

Моти, мети, а сор на улицу не выкидывай (28, 276).

169

Илю shabcool lama xanbaarsado.

Детеныш леопарда за плечами не посят [так как они опасны, хоть и малы].

Лев уже и львенком грозен (22, 256).

Не велик, а грозен (29, 118).

170

Indho run bay ku oouyaan.

Глаза зри не плачут.

Пока сердце не заболит, глаза не плачут (35, 107).

171

Inta jiilaal loo adkeysto jir roob looma adkeysto.

Длительную засуху выдержать легче, чем длительный дождь [т. е. даже хорошее в избытке — плохо].

Избыточная сладость пуще горькости (32, 53).

~ Горе перетерпится, а счастье с ума сведет (27, 90).

172

Intii jar jiray qurqiguhx waaw jiray.

Сколько времени скала стояла, столько времени с нее и камни сыпались.

Где дрова, там и щепа (24, 548; 25, 493; 28, 655).

44

173

Irbad la varuurshay masaar bay noqotaa.

Из многих иголок топор выйдет.

Полено к полену — костер (24, 544).

174

Ippni ninkii keenaa baxsha.

Кто джинна * [т. е. беду] привел, тот его и увести должен.

Кто заварил, тот и расхлебывай (28, 81).

175

Kabbo uur ku madal leh.

(Маленькие) глотки встречаются в животе [и пасыщаются ими].

Курица по зернышку клюет, да сыта живет (24, 544; 27, 224).

По капельке море, по зернышку ворох (24, 544; 27, 86).

176

Kab-xume ma hadhee kablaawaa hadha.

(В пути) отстает не тот, кто плохо обут, а тот, кто без обуви. Употребляется в смысле: Лучше иметь плохую вещь, чем не иметь никакой.

Хоть в роднейских [башмаках], да не босиком (28, 101).

177

Kala fog fool iyo lulmo.

При родах [букв.: родовых схватках] какой уж сон!

Употребляется в смысле: Когда человеку плохо, ему не до отдыха.

Горький песни не слушает (25, 385).

178

Kala-go' iyo kala-lulasho, kala-lulashaa la qaatay.

Лучше пусть (веревка) провиснет, чем оборвётся [т. е. плохие отношения лучше, чем полный разрыв].

Плохо, что худо, а и того плоше, как и худого нет (28, 568).

179

Kalluunka isagaa laysku jillaabaa.

Рыбу ловят на рыбу.

45

Клин клином выбивается (26, 119).

Алмаз алмазом режется, вор вором губится (24, 638; 28, 121).

180

Karis-xun iyana ku hambo la'.

Если женщина плохо готовит [т. е. изводит много продуктов, а получает мало еды], она сама остается голодной⁸.

Сама себя раба бьет, что не чисто жнет (28, 5; 32, 131).

181

Koore la qaadayba shalmaddii raacday.

Когда берут седло, берут и потник.

Куда грава, туда и хвост (22, 267).

~ Куда иголка, туда и нитка (32, 29).

182

Labo caanadoon isma weydo.

Если двое ищут молоко (во время засухи), они повстречают друг друга. Употребляется в смысле: Два плуга найдут общий язык.

Плут плута познает издалека (24, 232).

183

Labo ceeriin ku qaybsatay biseyl iskuma cawrido.

Если два человека поделили сырое (мясо), они должны спорить, когда оно сварится.

Решенного не перерешать (28, 123).

Уговор дороже денег (24, 648; 28, 466).

184

Labo miro gurataa ma heshiiyaan.

Если двое собирают плоды (в одном и том же месте), они не ладят между собой.

На одном плесу двоим рыбакам не житье (28, 116).

185

Labo oodafo iskama abaal weydo.

Два одафо* друг у друга в долгу не остаются [так как только вместе они запирают вход в загон].

Рука руку моет (24, 631).

Нога ноге друг (29, 146).

⁸ По сомалийским обычаям, женщина есть то, что остается после мужской трапезы.

46

186

Labo qaawani isma qaaddo.

Голый голого не унесет. Употребляется в смысле: Бедный бедному помочь не может.

С голого, что с мертвого: ничего не возьмешь (26, 349).

На пищем ничего не сыщешь (26, 48).

187

Laf iyo labo dhagax laysla waa.

Где кость, там двух камней [нужных, чтобы разбить ее и съесть мозг] не пайдешь.

Видел татарин во сне кисель, так не было ложки; лег спать с ложкой — не видал киселя (24, 62).

Гусь есть, так гостя нет, гость есть, так гуся нет (22, 153).

188

Laf jabtay sideedii ma poqoto.

Сломанная кость (срастется, но) такой, как была, уже не будет.

Порванную веревку как ни связывай — все узел будет (31, 98).

189

Laf kaa weyni waa ku jebisaa.

Если кость больше тебя, она тебя сломает [т. е. если кто-то сильнее тебя, он тебя победит].

Сила все ломит (28, 184).

~ Хворостишой обуха не надсадишь (28, 545).

190

Lafo maroodi iyagaa laysku jebshaa.

Слоновую кость о слоновую кость и ломают.

Кол колом выбивают (24, 632).

191

Lama noqdo biddihii haruurka shiiday oo halkii ugu dambeeyey ka tegey.

Не поступай как тот глупец, который смолол все сорго, кроме последнего зернышка.

Коли мянь лен, так уж домилать (24, 499).

Дело без конца, что кобыла без хвоста (24, 499).

47

Lax dhukan abaar ka dhego la'.

Короткоухая овца (жалоб на) **васуху** по слышит [имеется в виду, что если она сыта, она забывает о страданиях других].

Чего не хочет, того не слышит (28, 562).

По сытому брюху — хоть обухом (24, 573, 28, 377).

Laxiba naysheeday wadataan.

Каждая овца ведет своего ягненка.

Все бобры добры до своих бобрят (24, 775).

Libaax labo raqood laguma wada kiciyo.

Отогнать льва от убитого им животного два раза (подряд) невозможно [т. е. одолеть сильного можно только случайно, пытаться сделать это еще раз — рискованно].

С богатым не тягайся, с сильным не дерись (не борись) (24, 173).

Libaax nin aan aqoon baa lax ka rita.

Только тот, кто не знает льва [и потому не боится его], может отнять у него овцу [т. е. иногда незнание может оказаться полезным].

~ Лучше не знать, нежели знать (32, 92).

Libaax niñ ganay iyo nin galladay kala og.

Лев знает, кто в него выстрелил, а кто его пожалел.

И собака помнит, кто бьет ее, кто кормит (31, 19).

И петух знает, кто на него лает (29, 165).

Looge looba joogee.

Назвался щедрым — корми гостей.

Назвался груздем, полезай в кузов (26, 417).

Lud horaa laqanuþ kicisa.

Жирный кусок съеден давно, а тонкий от него сейчас.

Выпили пиво о маслоне, а с похмелья ломало после радуницы (24, 301).

Luqun dheeraataay madax ma dhaafsto.

Сколько шею ни тяни — выше головы не будет.

Выше лба уши не растут (24, 548).

Сколько ни тяпнись, неба не достанешь (35, 118).

Maalin iyo habeen kala mudan.

Ночь с днем равняться не может.

Темна ноченька — не ясен день (26, 557).

Maalis aan wado oo mooro dameeraad aan ka baxo, dameeraa maalis baan ahay.

Если, выходя из загона для ослов, я несу подойник, (люди скажут, что) я доил ослиц⁹.

В чем застали, в том и судят (24, 171; сх. 28, 355).

Maapuu hoosteeda mad sha iman.

Если уж (кочевник) спустился к морю, то не для того, чтобы шутки шутить [т. е. у него была какая-то серьезная причина].

Так на свете не живет [т. е. всему есть причина] (24, 182).

Не я еду, нужда везет (25, 227).

Macal-cune muuqan doonee.

Если кто-нибудь ест жирное мясо [букв.: подрудок] — по нему видно [он толстый]. Говорят о лихоимце.

Кто чесноку поел — сам скажется (24, 182; 28, 599).

Madax meel ka sarreeysa oo la salaaxo ma jirto.

Выше головы не погладишь. Употребляется в смысле: Если твой начальник отказал тебе в просьбе, то больше ни к кому обращаться не имеет смысла.

~ Выше головы не прыгнешь (35, 40).

Malab haddaad poqoto waa lagu leefleefaa.

Станешь медом — съедят.

Подставь шею, так насидут (24, 732).

⁹ У сомалийцев доение ослиц считается недостойным делом.

206

Manjo dhooqo midba mar baa la baxshaa.

Ноги [букв.: голени] из глины вытаскивают по очереди [т. е. спачала делают одно дело, потом — другое].

Всего вдруг не сделаешь (24, 563; 25, 263).

207

Markaad kallil aragtid, roob filo.

Когда видишь, что все кругом сохнет, жди дождя.

После пепелья вёдро (24, 118).

На тучу будет и погода (24, 118).

208

Markii madaxa meel lala helaa manjaha meel lala doontaa.
Сначала ищут место для головы, потом — для ног [букв.: для голеней]. Употребляется в смысле: Сначала надо делать главное дело, потом — второстепенное.

~ Сначала дерево пускает корни, а потом уже начинает расти вверх (35, 120).

~ Заведи сперва хлевину, а там и животину (24, 450).

209

Maroodigu takarta saaran ma arkee kan kale tan saaran
ауши arkaa.

Слон не замечает овода, который сидит на нем, но видит того, что сидит на другом (слоне).

В чужом глазу порошинка велик сучец, в своем и бревна не видать (24, 465, 28, 358).

Чужие грехи перед очами, а свои за плечами (27, 48).

210

Martii loo qaday in lala qabo ayay mooddaa.

Гость, съевший твой обед, думает, что и ты сыт [т. е. он о твоей сытости не беспокоится].

Не до дружка, до своего брюшка (24, 610).

211

Masaar geed ma goyso ee geed kalaase ku gooya.

Не топор дерево рубит, а топорище [т. е. вред причиняют свои же люди].

Брат на брата пуще супостата (25, 124).

~ Вырос лес, так выросло и топорище (24, 227).

212

Masku intuusan kugu candhuufin ауяа lagu candhuufaa.
Змею убивают, пока не ужалила [букв.: пока не плюнула].

Пока искра в пепле, пота и туши (26, 51).

213

Meel caws lihi abaar ma aha.

Там, где есть хоть сухая трава, засуха не страшна [потому что скоту есть чем питаться].

Не голод на корову, коли под ногами солома (25, 369).

Невеселый хлеб не голод, а посконная рубаха не нагота (24, 102).

214

Meel leg lagu cunay lafo laguma gnuugo.

Где едят грудинку, там не гладят костей.

~ Зимой льдом не дорожат (29, 85).

215

Meel mir ku da'ay mooro kuma baaba'do.

Там, где прошел дождь, загон не развалится [т. е. оттуда не откочуют].

От корма кони не рыщут, от добра добра не ищут (25, 443).

От хлеба хлеба не ищут (27, 242).

216

Meeshaad madaxeeda tahay manjaheeda layskama dhigo.
Там, где ты голова, не будь ногами [т. е. не веди себя, как подчиненный человек].

Сидишь на ряду [в начальниках], не молви: не могу (24, 840).

217

Meeshaad nin ka qaadaneysid nin baad kaga tegeysaa.
Где находишь одного человека, там теряешь другого.
Употребляется в смысле: Нельзя поддерживать дружественные отношения с двумя враждующими людьми.

Знаться с кумой, расстаться с женой (29, 114).

Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймет (32, 125).

218

Meeshii cirka laga fileyey uaa ciiryaamo ka timid.

Откуда ждали дождя, оттуда пришел туман.

Ждали обозу, а дождались навозу (24, 122).

Вместо калача да кукиш (33, 144).

219

Meeshii fari ku geliso shani kaama saarto.

Туда тебя может засунуть один палец, а оттуда не вытащат (и все) пять.

В ино место дорога широка, да назад узка (24, 669).

220

Meeshii iftiin soo galoo mugdi wuu ka baxaa.

Куда входит свет, оттуда уходит тьма. Употребляется в смысле: Где есть знания, там нет места невежеству.

~ Свет стоит до тьмы, а тьма до свету (28, 397).

221

Midgaan kabo tol, kana kabo la'.

Мидган * обувь шьет, а сам (ходит) без обуви.

Портной без портока, сапожник без сапог(ов) (28, 138).

222

Mindi calool gashay, «maxay u gashay?» lama yiraa, «seen u daaweyna?» baa la yiraa.

Не спрашивай, как нож попал в живот, а спрашивай, чем помочь (человеку).

~ Ах и ох не пособники (35, 176).

~ Слезы пожара не тушат (33, 127).

223

Mirahaad dhaqataad maraxooda heshaa.

Какие зерна посеешь, такие и пожнешь.

Что посеешь, то и пожнешь (соберешь) (28, 379).

Что в котел положишь, то и выпенешь (29, 28).

224

Miro gunti ku jira miro geed saaran looma daadsho.

Ради плодов, растущих на дереве, не высыпают тех, что в кармане [букв.: в гунти *].

Лучше синица в руки, чем журавль в небе (22, 78).

Лучше рябчик в руках, чем два на ветке (35, 75).

225

Missbaax mininkaaga u baahan minin dadow lama geeyo.

Нампу, которая нужна в собственном доме, другим [букв.: другому дому] не отдают.

52

Не подавай за ворота, коли свой есть сирота (24, 386; 27, 159).

~ Отдай жену в люди, а сам и так поживи (24, 630)!

226

Miskiin baa misko la fuulo leh.

На спине [букв.: на бедрах] смиренного человека хорошо ездить.

Подставь шею, так насядут (24, 732).

На похилое (поклонное) дерево и козы скачут (27, 366).

227

Mudac iyo mindi midba meel mudan.

Шилу свое место, ножу — свое.

Всякому зерну своя борозда (24, 625).

Не удобен нож заместо ложки (28, 473).

228

Mukulaal mininkeeda joogtaa miciyo libaax bay leedahay.

В своем доме у кошки клыки львиные.

На своем пепелище и курица бьет (27, 30).

Всяк кулик в своем болоте велик (26, 216).

229

Mulac waa u qurgoyn, carruurna waa u qosol.

Ящерице — смерть, а детям — смех.

Вам смех, а нам и полсмеха нет (24, 609; 28, 241).

Кошке игрушки, а мышке слезки (26, 8).

230

Mundul gubtay mundullo kale kama paxo.

Сгоревший дом о других домах не заботится [т. е. если человеку плохо самому, то о других он не заботится].

Не до поросят свинье, коли самое палят (смалят) (24, 386; 27, 12; 28, 237).

231

Naag ummuliso ah iyo nin reer u weyni, midna sida uu

wax u og yahay uma sheego.

Старший в роде и повитуха всего, что знают, не говорят [т. е. знающий человек много не говорит].

Много знай, да мало бай (25, 39).

Много знать подобает, да больше молчать (32, 40).

53

232

Naago fool waa illaawaan.

Женщины (родовых) схваток не помнят. Употребляется в смысле: Плохое забывается.

Горьки родицы, да забывчивы (24, 378; 25, 556).
Дело забывчиво, а тело заплывчиво (33, 175).

233

Naago ninay legdaan kama kasaan.

Кого женщина повалит — с того не слезет [в оригинале употреблено мн. число].

Бабе воли дать — не унять (25, 32).
Бог волен да жена, коли волю взяла (24, 361; 25, 533).

234

Neef ari ah Xamar waa ku keenaa, neef geel ahna kaama cesho.

Если в Хамар¹⁰ тебя может затащить коза, то из Хамара не вытащит и верблюд.

В ино место дорога широка, да назад узка (24, 669).

235

Neef la gowracay geedna kama waabto.

Овца, которую режут, готова бежать куда угодно — хоть на дерево.

Ктотонет — нож подай, и за нож ухватится (29, 249).

236

Nimankii doorshaan horseed u yahay xaar bay dardaraan.
Те, у кого в проводниках павозный жук, ходят по дерыму.

Подле пчелки — в медок, а подле жука — в навоз (24, 524; 26, 313).

Где пастух дурак, там и собаки дуры (33, 76).

237

Nin aad fadhi kaga adag tahay looma sare joogsado.

Если ты можешь кого-либо одолеть сидя — вставать не зачем.

Из пушки по воробьям не стреляют (34, 123).

За мухой не с обухом, за комаром не с кнутом (не с топором) (26, 362).

¹⁰ Хамар (Xamar) — древнее название столицы Сомали Могадишо.

238

Nin aad waxar ka dooneysid weyl baa la weydiistaa.

Если хочешь, чтобы тебе дали козленка, проси теленка.
Проси много, а бери, что дают (25, 125; 32, 108).

Помяни репу, чтоб дали капусту (26, 88).

239

Nin baad baantiisa dhigeysa, booranna kuu qodeya.
Ты ему кусок получше кладешь, а он тебе яму поет.

Ты ему добром, а он тебе колом (33, 151).

Я его калачом — а он меня в спишу кирпичом (24, 138).

240

Nin baad kabihiisa toleysaa oo kafantaada toleya.

Ты ему шьешь сандалии, а он тебе — саван.

Я к нему с добром, а он ко мне с дерымом (24, 138).

Я его выручил, а он меня выучил (25, 311).

241

Nin buka nii baahan barax looguma dhiibo.

Больному через голодного молоко [букв.: барах *] не передают [сам выпьет].

Голодному, что перенадет, то и на зуб попадет (27, 72).

Холостого сватать (сватом) не посыпают (24, 683; 28, 145).

242

Nin daad qaaday xunbo cuskay.

Попавший в поток хватается за пену.

Утопающий и за соломинку хватается (28, 545).

243

Nin dab ku gubtay danbas dab buu moodaa.

Кто обжегся на огне, тот думает, что и пепел жжется.

Кто на огне паливался, тот и воды боится (27, 12).

Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду (24, 672).

244

Nin durbaan xaday xaggoo ku tumaan?

Тот, кто украл барабан, сможет ли на нем играть? Употребляется в смысле: Краденой вещью нельзя пользоваться.

В чужую дуду не наиграешься (28, 613).

245

Nin dhurwaa u carooday isagaa dhoorku daali.

У того, кто сердится на гиену, только зря голова [букв.: дор *] болит [потому что гиена неисправима, и сколько на нее ни сердись, она лучше не станет].

~ Черного кобеля не отмоешь добела (24, 198).

246

Nin faas lihi qoryo ma waayo.

Человек, владеющий топором, без дров не останется.

Покуда цеп в руках, потуда и хлеб в зубах (28, 579).

247

Nin fadhiya baa fuullaan u tiiqdaa.

Сидящему (на земле) человеку ясно, как надо скакать на лошади [т. е. со стороны любое дело кажется легким].

Хорошо со стороны смотреть (29, 114).

Хорошо море — с берегу (26, 346).

248

Nin geed geli jiray looma geed galo.

От того, кто сам прятался за деревьями, за деревом не спрячешься [т. е. его тем же способом не перехитришь].

На кривой лошади (или: на кривых оглоблях) плута не объедешь (24, 162).

249

Nin gunti xumi wax inuu qarsanayaa la moodaa.

У кого гунти * не в порядке, про того думают, что он что-то прячет.

Человек не всегда таков, каким с виду кажется (29, 133).

Не все то есть, что видишь (28, 523).

250

Nin hadduu is waalo, waa laysla waalaa.

Если человек (с которым ты имеешь дело) сходит с ума, сделай вид, что и ты спятил.

С воронами по-воронни каркать (24, 629; 25, 244).

251

Nin hali ka maqan tahay haanina waa haabtaa.

Тот, у кого прошала верблюдица, ищет ее (даже) в кувшине.

~ Ищи, как хлеба ищут (24, 575).

252

Nin hoostiisa dayaa hareertiisa ma dayo.

Тот, кто смотрит вниз, — не смотрит по сторонам [т. е. тот, кто озабочен собственными бедами, — о несчастиях других не думает].

Своя голова болит, чужой не лечат (29, 211).

Зачем в люди по печаль, коли дома плачут (27, 107)!

253

Nin kelyo daran ayaa kaadiyi dishaa.

У кого больные почки¹¹, того убивает его собственная моча. Употребляется в смысле: Труса губит его собственная трусость.

Сробел — пропал (24, 274).

На трусливого много собак (24, 271).

254

Nin ku jeceli weyd kaama laqanyeysiin waayo.

Если мясо постное, но им угостили тебя друг [букв.: человек, который тебя любит], то оно по вкусу ничуть не хуже жирного.

Пьешь у друга воду слапче меду (24, 774).

255

Nin madax ku socda iyo nin manjo ku socda waa isku diimaan.

Человек, ходящий на голове, и человек, ходящий на ногах, друг другу удивляются.

~ Сорока вороне дивится, а обе на улице ночуют (34, 67).

256

Nin magaalo ka dudow, yaa ku og?

О человек, обидевшийся на город, кто знает о тебе в городе?)?

Сердилась баба на торг, а торг про то и не ведал (24, 532; 25, 32).

257

Nin miishaar qaataa miskiin ma aha.

Кто владеет пилой [имеется в виду, что он умеет ею работать], тот не бедный.

~ Топор одевает, топор обувает (24, 521).

¹¹ По представлениям сомалийцев, почки — средоточие человеческой храбрости.

Nin muumin ah isku god labo kol lagama qaniino.

Умный человек [букв.: праведник] из одной и той же норы дважды укушен не будет.

Старая лиса дважды поймать себя не даст (29, 108).

Умный и ошибется и поправится (29, 161).

Nin qaroon hela iyo nin quwaax hela, carro waa quudee ha la qarafsado.

На земле много еды, и стоит лишь поискать, ты найдешь какой-нибудь корень — кароп * или куах *.

Искать, так и сыскать (26, 48).

Копнешь, так и найдешь (24, 575).

Nin qorrah kugu dilay hoos kiihda jiido.

Тот, кто убил тебя на солнцепеке, в тень тебя не потащит.

От злого милости, от скупого помохи — не ищи (31, 42).

Nin qoyani biyo iskama dhawro.

Мокрый воды не боится.

Мокрый дождя не боится (24, 634; 26, 339).

Nin rag ah looma dhuur xulo.

От умного человека в лесу не спрячешься.

Разумный видит, что за чем (что к чему) идет (24, 431).

Nin shimbiro gaadaya waraf ma tuuro.

Охотник на птиц не пользуется прашой [так как праша производит много шума и может их испугнуть].

~ Щипли гуся так, чтобы не кричал (35, 136).

Nin tuur lili isagaa kaa yaqaan siduu u seekdo.

Горбатый лучше тебя знает, как ему спать [т. е. каждый сам лучше других знает свои нужды].

Не учи хромого ковылять (24, 423; 26, 129)!

Nin waalnaan jiray waalli loogama sheekheeyo.

Тому, кто когда-то сам был безумным, о безумии не рассказывают [т. е. переживший беду помнит о ней и не нуждается в поучениях].

~ Не учи сороку вприсядку плясать (29, 274).

Nin waliba wuxuu cunuu daacaa.

Каждый отрыгает тем, что он ест.

Что покушал, тем и отрыгается (24, 233; 27, 249).

Кто чем питается, от того тем и отзывается (29, 159).

Nin weyni goor waa beryo waa gartaa.

Старый человек чувствует, когда близок рассвет [т. е. его врасплох не застанешь].

Старого воробья на мякине не обманешь (24, 353).

Старого волка в тенета не загонишь (28, 398).

Nin weyni wedkii waa yaqaan.

Старый человек знает, откуда ему смерти ждать [т. е. откуда грозит опасность].

Старый волк знает толк (31, 70).

Старый вороп не мимо каркнет (24, 490; 25, 244).

Ninba meesha laga hayo hay ama haabay.

Человек либо держится за свое больное место, либо пачкает его.

Что у кого болит, тот о том и говорит (24, 417; 25, 112).

Ninba taagtii bay qodax ugu tagtaa.

Как [с какой силой] на колючку наступишь, так она и войдет (в тело).

~ Каково аукнешь, таково и откликается (24, 194).

Ninba wuxuu qabo Qardho la iman.

Каждый пригонит в Кардо ¹² столько скота, сколько у него есть. Употребляется в смысле: Своего состояния скрыть нельзя.

~ Шила в мешке не утаишь (24, 574; 28, 518).

¹² Кардо — город в северо-восточной части Сомали.

Ninka waalan hadduu qoslo, ka miyirka qabana waa ku daraa.

Когда смеется дурак, и умный удержаться не может [т. е. глупость заразительна].

~Свяжись с дураком, сам дурак будешь (24, 772; 25, 501).

Ninkaad is kabo lo'eg tiihin ayaa lays raacaa.

В спутники годится тот, у кого обувь твоего размера.

~Сапог лапти не брат (25, 124).

~Пеший конному не товарищ (27, 531; 28, 409).

Ninkaad kabo ka tolaneysid kuwiisaa la eegaa.

Если просишь человека сшить тебе обувь, смотри, как обут он сам.

~Какова пряха, такова на ней и рубаха (29, 91).

~По работе и работника (и мастера) знать (24, 510; 28, 6).

Ninkii dameer rarta abkiisii inuu geel lahaan jiray lama moodo.

Глядя на человека, который выючит осла, не подумаешь, что у его предков были верблюды [т. е. что богатый род может обеднеть].

~Избыток убожество ближний сосед (28, 281).

Ninkii dhaydiisu deeqdo biyo kuma barxo.

У кого молока вдоволь, тот не разбавляет его водой.

~У кого закромы полны, тому хлеба не сули (24, 101).

Ninkii «kir» ku uiga, «kir» iska dheh.

В ответ на «кир» * скажи «кир» [т. е. на грубость ответь грубостью].

Каким голосом рявкнул, таким и отрявкнулось (24, 233).

Ninkii manqo dadaad konsadow, mindiyo tumo; kii manqo xoolaad korsadowna, mudacyo tumo.

Тот, кто вырастил телят, пусть точит шило, а тот, кто вырастил чужих детей,— нож [в первом случае — для шитья изделий из шкур, во втором — для самозащиты].

Кем человек свет увидел, того и возненавидел (24, 119; 28, 157).

За добро не жди добра (24, 137; 25, 443).

Ninkii mindi qaaday maxaad baa uga horreeyey.

Тот, кто украл нож, прежде украл иглу.

Кто украл яйцо, украдет и курицу (29, 96).

Смальства воришко, во поре тать (28, 231).

Ninkii mooro lo'aad cawannimo galay, sac hadduu maalay waa maalay, hadduusan maalinna waa maalay.

Если ты заходил в загон ночью, то доил ты коров или нет — все равно (скажут, что) доил.

Виноват не виноват, а попался — поплатись (24, 70)!

В чем попался, то считай — приезпался (29, 184).

Ninkii qayrkii loo xiirayow, adna soo doyso.

Если бреют твоего ронесника, памочи и ты свои волосы [т. е. приготовься сам к такой же беде].

Овечку стригут, а другая того же себе жди (24, 117).

Забрикали дугами — не улежать и хомутам (24, 845; 25, 499).

Ninkii seexda siciis dibi dhal.

Слящему (пастуху) корова телёнка [а не телку] приносит¹³.

Чужого не выспись, а свое проспишь (28, 288).

Долго спать — долг наспать (24, 524; 25, 460; 28, 288).

¹³ Изречение восходит к сказке о двух пастухах, коровы которых отелились одновременно: одна теленком, а другая телкой. Воспользовавшись тем, что хозяин коровы, принесшей телку, снял, его товарищ подменил ее своим теленком [см. также Приложение, примеч. 6].

283

Ninkii «soo joog» laga waayo, soo jiisa laga helaa.
Тот, кто не слышит слова «стой!», услышит слово «ложись!» [т. е. тот, кто не слушает предупреждения об опасности, попадет в беду].

Не слушался отца, послушаешься кнутца (24, 224).

284

Ninkii sun ku siyya subag baa la siyyaa.

Тому, кто дает тебе яд, дай масло.

В отплату за зло осыпь добром (26, 745).

Зла за зло не воздавай (25, 683).

285

Ninna korkiisa biyo kama hagrado.

Самому себе [букв.: собственному телу] воды не жалко.

Кто о себе не радеет (28, 9)!

Всяк себе добра хочет (32, 25).

286

Ninna waa u qosol, ninna waa u qurgoyn.

Что одному — смех, то другому — смерть.

Кошке игрушки, а мышке слезки (26, 8).

Дед погибает, а бабе смех (24, 155).

287

Ninowna, faraskaaga уинна kula gaabini!

О всадник, пусть не плется твои лошады! Употребляется в смысле: Если работать — то на совесть.

Будь первым в сотне, но последним в тысяче (22, 441).

Мало чести стоять на месте, большая честь — других вперед весть (22, 142).

288

Oodi qaadis iyo jiidis waa isla guri geyn.

Что нести од*, что волочить — все равно в один и тот же двор [букв.: дом].

Что подрублено, что поднилено, все валится (27, 195).

Все одно, что украд, что так унес (28, 499).

289

Oodo dhacameed siday u kala sarreyaan baa loo kala guraa.

Как оды * сложены, так их и разбирать следует.

Как шьются, так и порется (29, 287).

290

Qaalin aan da'deeda gaarin dibi lagulama degdego.

Пока телка не подросла, ее к быку не подпускают.

~Всякому овощу свое время (28, 378).

~Всему свой черед (28, 591).

291

Qaliif qaangaar ma sugo.

Халиф * совершеннолетия не ждет [т. е. молодость делам не помеха].

Лев уже и львенком грозен (22, 256).

Ум бороды не ждет (24, 358).

292

Qaylo gar dhoweysay.

Суд криком выигрывают.

~Кабы криком брать — кого б мы к рукам не прибрали (24, 515; 26, 194)!

293

Qof waliba gacantiisuu biyo kaga dhergaa.

Вдоволь пашьешься только из своих рук.

Всякая птица своим носом (клювом) сыта (24, 724; 25, 556).

Чужим ртом сыту не быть (33, 134).

294

Qoob lo'aad aroor looma tilmaamo.

Коровьему копыту (тропу на) водопой не показывают [само найдет].

Не учи рыбу плавать, а собаку лаять (29, 266).

295

Qoori xero kuma wada heshiiso.

Самцы в одном загоне между собой не ладят.

Два медведя в одной берлоге не живутся (24, 246).

Qori iyo qiiqisa waa laysla tuuraa.

Избавляясь от дыма, выбрасывают и головню [т. е. вместе с плохим выбрасывают и хорошее].

Пропадай плеюха и с краюхой (27, 125)!

Qorina keligiis ma belbelo.

Одно ильшо хорошо не горит.

Одному и у каши неспоро (24, 778; 26, 100).

Две головни и в поле дымятся (курятся), а одна и в печи гаснет (24, 778).

Qun-yar-soode qodaxi ma muddo.

Кто идет не торопясь, тот на колечку не наступит [букв.: в того колечка не воткнется].

Кто не бежит, тот и не сноубкается (28, 298).

Quraanyo aruurtay bulac bay jiiddaa.

Сообща муравьи и ящерицы утащат.

Дружные сороки и гуся утащат (34, 55).

Дружно не грузно (24, 631).

Raqfa waa ku raggeed.

Скот резать должны мясники [букв.: хозяева того места, где режут].

~Дело мастера боится (26, 303).

Raxan maroodi ismana dhex marto, in la dhex marana ma oggola.

Стадо слонов и само сохраняет порядок (движения), и другим нарушать его [букв.: вклиниваться] не дает.

~Свой со своим считайся, а чужой не вступайся (24, 624).

Reerkaan dooneyeyey roob igu eri.

Дождь загнал меня в тот дом (букв.: рер *), куда я хотела (но не решалася) войти.

Не бывать бы счастью, да несчастье помогло (32, 174).

Riyo iyagaa lugtooda xas la doonta.

Козы цепляются за колючки собственными ногами [т. е. каждый в своих неприятностях виноват сам].

Не кто совал, сам попал (24, 234).

Не кто в петлю тянул, сам влез (24, 234).

Roob waa raaxo, waana rasi.

Дождь — и благо, и грязь.

Во всяком хлебе не без мякины (24, 152).

Saan socotay si walba mudan.

Кто сделал первый шаг [отправляясь в путь], с тем всякое может случиться [т. е. кто взялся за дело, тот не застрахован от неудач].

Кто не ходит, тот не падает (27, 7).

Кто не работает, тот не ошибается (33, 199).

Saaxiibkaa hadduu malab yahay, ha wada leesin.

Если твой друг — мед, не лижи его без конца [т. е. не злоупотребляй дружбой].

~Нет друга, так ищи, а есть, так береги (32, 175).

Sac maalin buu hal gooyaa.

Иногда и корова стоит верблюдицы.

Иногда и депешка дороже рубля (26, 45).

Временем и ломоть за целый хлеб (26, 266).

Sac-madoobe oo laf diiday ma dilna.

Если корова отказывается грызть кость¹⁴, значит она здорова [букв.: не подыхает].

Сыта коровка, коли макухи не ест (26, 167; 28, 377).

Сыта теща, коли гуши не ест (28, 377).

¹⁴ При нехватке минеральных солей в организме коров им дают грызть кости.

Sacab haddaan wax ku jirin, maxaa habeenki loo tumaa?
Если бы в танце сааб * не было ничего хорошего, разве люди исполняли бы его [букв.: хлопали бы в ладоши] по ночам?

Так на свете не живет [т. е. всему есть причина] (24, 182).

Safar ama socod hay, ama sicir hay.
Путник либо идет, либо торгует [т. е. время не теряет].

~На дороге не стоять стать (32, 97).

«Safar muxuu u maqnaa?» lama yiraahdo ee «Muxuu keenay?» ayaa la yiraahdaa.
Не спрашивай путника, за чем он ходил, а спрашивай, что он принес.

Не говори, чему учился, а говори, что узнал (29, 86).

Sagaaro labo tun oo la kala qalo ma leh.

Шею сагаро * пополам не разделишь [малá].

Как ни прикидывай, а из блохи голенища не выкроишь (27, 417).

Разложи воробья на двенадцать блюд (24, 847; 25, 418).

Sagaaro saalo la wada arkayay aastaa.

Хотя сагаро * зарывает свой номет, он все равно всем виден [т. е. иным людям кажется, что их хитростей никто не видит, но на самом деле о них известно всем].

На иную хитрость станет и простоты (27, 513).

Лапти плетешь, да концов хоронить не умеешь (24, 208; 28, 561).

Sagaaro wed ka aalaysaa masaajid Eyle ma gasho.

Сагаро *, бегущая от опасности, в мечети охотников эйле * укрываться не станет [так как они убьют ее даже в мечети].

~От горя бежал, да в беду попал (25, 378).

Salaad walba xilligeeda ayaa la tukadaa,
Каждой молитве — свое время.

Всякому овошу свое время (28, 378).
Всякое семя сеют в свое время (23, 134).

«Salaam calaykum» haddii ayna xumaanin, «calaykum as-salaam» ta xumaaneeyso.

Если «Салам алайкум» [т. е. привет] не плохо, то и «Алейкум ас-салам» [т. е. ответ] будет хорошим.

На добрый привет добрый и ответ (24, 755).

Каков зов, таков и отзыв (32, 85).

Seyn lo'aad ama xumbo ku jirtay, ama kaar ku jirtay.
Коровий хвост либо в молоке [букв.: в пене], либо в дерьме. Говорят о суетливом человеке, который своими действиями вредит и другим, и себе.

Не добра суета, а добр рассудок (29, 243).

Sidaan kuugu lisay iiguma hambaynin.

Я надолго тебе много (молока), а ты мне оставил мало¹⁵.
Ты ему сам-семь, а он тебе: сам съем (35, 169).

Sidee xeego loo xagtaa, ilkana u nabad galaan?

Можно ли и хего * грызть, и зубы не поломать?
Залезть на яблоню, да не ободраться (34, 118)?

Soori isla-cunid bay ku macaan tahay.

Пища вкусна, когда ее едят вместе (с другими людьми).
Артельная каша лучше (29, 13).

За общим столом еда вкуснее (33, 116).

No' nidaago ninkii saluuga saanteedaa la tusaa.

[Кому мало мяса сагаро *, тому показывают ее следы [чтобы он понял, как она мала].

Нет тебе ершок, свари ухи горшок [употребляется иронически] (29, 68).

¹⁵ По сомалийским обычаям, гость, получив молоко, должен оставить часть его ковши.

322

Subax iyo sadar, subax baa badan.

Двей [букв.: утр] больше, чем строк в Коране [т. е. уча в день по строке, можно выучить весь Коран]. Употребляется в смысле: Любую работу можно выполнить.

~ Дорогу осилит идущий (29, 63).

~ Кто бежит, тот и догоняет (24, 505).

323

Shabeelka ilmihii su waa giiran yihiin.

У леопарда и детеныши в пятнах.

У свиньи и поросыня полосаты (28, 118).

Сорока от сороки в одно перо рождается (28, 274).

324

Shan beri shiikh laguma noqdo.

За пять дней шейхом * не станешь.

Не разом (не в день, не в сутки) Москва построена (24, 565; 27, 346).

За один раз дерева не срубишь (24, 117; 26, 651).

325

Shan nin oo' marti-qayb leh shanshaa ka go'da, shan nin oon marti-qayb lahaynna shan shanshaa ka go'da.

Если пятеро угощают кого-либо вместе, на это уходит одна (баранья) нога, а если врозвь — пять.

Соглас да лад, в семье клад (28, 258).

В разладицу дело не поладится (28, 32).

326

Shimbir baal laga risay ma buubto.

Если птице оторвать крыло — она не полетит.

Подстреленной птице далеко не лететь (29, 173).

Без крыл птица — ком (27, 534).

327

Shimbirba shimbiriisuu la duulaa.

Каждая птица летает с себе подобной,

Барану пара — овца (24, 775).

328

Shimbiri labo geed ma wada gurto.

Птица не может одновременно клевать плоды двух деревьев.

68

За двумя зайцами погонишься, и одного не поймаешь (24, 677).

Хотел задом два стула захватить, да и сол — промеж двух, наголе (24, 620).

329

Shimbiri mar bay dab qaadday, markiina buulkii habartood bay ku gubtay.

Только раз птица огонь взяла, да и то сожгла гнездо своей матери.

~ Не за свое дело не берись (24, 623; 25, 511)!

330

Shir looma wada qunsiyo.

Не для всех людей жгут ароматную смолу [т. е. не всем доверяют заветную тайну].

~ С секретами на базар не ходят (29, 212).

~ Не все и в соборе поется (24, 546; 28, 142).

331

Timir laf baa ku jirta.

В каждом финике есть косточка [т. е. в каждой хорошей вещи есть плохая часть] ¹⁶.

Без костей рыбки не бывает (24, 75; 26, 176).

Нет розы без шипов (24, 75).

332

Tog biyo leh tubtiis toosan.

К руслу [букв.: к тому *] с водой ведет прямая дорога [так как к воде находят самый короткий путь].

~ Всяк несет уста, где вода чиста (28, 514).

333

Togba taagtii buu rogmadaa.

Каждое русло [букв.: тог *] несет столько воды, сколько вмещает.

Кобылка в хомуте везет по могуте (28, 560).

334

Tukulush timir gaari waayay «kharaara!» buu yiraahdaa.

Если болка не может добраться до финика, она говорит:

«Горький!».

Золен виноград, коли не дают (25, 677).

¹⁶ Ипогда эта пословица употребляется в значении: Во всем есть скрытый смысл.

335

Tiruntarro, awalba horaan u socday.

Плохо, что споткнулся, зато вперед подался.

Не бывать бы счастью, да несчастье помогло (32, 174).
Все на свете и лучшему (24, 149).

336

Tiug la qabtay tabar ma leh.

Пойманный вор сопротивляться не может [букв.: у него сил нет].

Вина голову клонит (33, 156).

Попадешься в руки — натерпишься муки (32, 145).

337

Tiuke habartii ilxayr kalama baxo.

Вороненок свою мать в глаз не клюнет.

Ворон ворону глаза не выклоняет (24, 772; сх. 25, 293).

Волк волка не съест (29, 37).

338

Ui jiiftaa ma jabto.

Лежащая палка не ломается.

Кто не ходит, тот не падает (27, 7).

Кто живет тихо, тот не увидит лиха (24, 252).

339

Uskagba uskag baa saara.

Грязь грязью чистится.

Лихое лихим избывается (24, 213).

Клин клипом выбивается (26, 119).

340

Usha xaska ku dhufu, wixii ku jiraaba ha ka soor ba-xeene.

Ударь палкой по кусту — выскочит тот, кто в нем прятается.

Ударь обухом в дерево, дупло само скажется (24, 702; 25, 501).

341

Ushaada nimaad ka qaadan karto ayaa loo dhiibtaa.

Свою палку давай (подержать) только тому, у кого ты можешь ее отнять.

Сильнее себя давать взаймы — потерять добро (32, 34).

70

342

Waalidku carruurta ma kala jecla ee iyagaa is kala jecley-siiyaa.

Не родители делят детей на любимых и нелюбимых, а сами дети. Употребляется в смысле: Как человек относится к другим, так и они относятся к нему.

Каков ты до меня, таков и я до тебя (35, 151).

Каков сам, таковы к тебе и люди (32, 85).

343

«Waan baahan ahay» bakhtiga looma cuno.

Не ешь падаль, даже если (очень) голоден [т. е. не спасись ни при каких обстоятельствах].

Смерть лучше бесчестья (24, 728).

Наелась собака травы, да не надолго [вырвало] (28, 251).

344

Waayeeel «afkaaga fur, ilkahaaga aan tiriyey» lama yiraahdo. Взрослому не говорят: «Открой рот, я твои зубы сосчитываю» [т. е. его не спрашивают о том, о чем он сам говорит не хочет].

О чем не сказывают, о том и не допытывайся (24, 574).

345

Wadaad abaar jooga injir lagama qabto.

Во время голода [букв.: засухи] воишь с муллы не снимают [так как прикосновение к нему он может принять за приглашение к еде].

Зачем лаять, коли нечего дать (коли не хочешь дать) (24, 263; 26, 241)?

346

Wadaanta isha ka qalloocataa faylka ayay la tagtaa. Если (кожаное) ведро искривилось, когда его вытаскивали из колодца, оно таким же [искривленным] и будет переходить из рук в руки [при передаче по цепочке для посения скота].

Кривое криво и будет (32, 88).

347

Wadiiqada yari waddada weyn bay ku gaarsiisaa.

Маленькая тропка выводит на большую дорогу.

От малого большое зарождается (24, 546).

За зайцем пойдешь, на медведя нападешь (27, 206).

71

348

Wan weyni jeer la gawraco indhihiisu cirka ma arkaan.
Пока барана резать не начнут, его глаза на небо не взглянут.

Гром не грянет, мужик не перекрестится (25, 397).
Хватился монах, когда смерть в головах (28, 545).

349

Waraabe dhankii loo egypta waa u bannaan.
Куда гиену гонят, туда она и бежит. Говорят о человеке,
не имеющем твердых жизненных принципов.

Куда ветерок, туда и умок. (29, 104).

350

Waraabe habaarna wax lagaga tari waa, ulna lala gaari waa.
Гиену не проймешь и бранью, и шалкой до нее не достанешь [т. е. воздействовать на нее невозможно].

Волка словом не убьешь (29, 77).

Галка и не прытка, да палка коротка (24, 847)

351

Waran kugu soo noqon doona lama rido.
Если копье может вернуться [т. е. если можно получить ответный удар копьем], его бросать не следует.

Не бей в чужие ворота плетью: не ударили бы в твои дубиной (или: обухом) (24, 130).

Чужую бороду драть — свою подставлять (24, 261).

352

Waras iyo weyshiisa weesar baa kala geeya.
И корова с телкой ссорятся.

~И брат с братом ссорится (32, 83).

353

Wax kastaba waxaa isugu dhow carrab iyo labo daan,
ayaguna mar bay is qaniinaan.

Для челюстей нет никого ближе языка, и то иной раз они его прикусят.

~И брат брату не потакает (32, 83).

354

Wax qof dila ayaa qof kale daawo u ah.
Что одному смерть, то другому лекарство.
Что одному впрок, то другому отрава (29, 187).
Кому скромно, а нам на здоровье (25, 675).

72

355

Wax qof la toosan baa qof kale tuur la leh.

Что одному прямо, то другому горбато [т. е. что правится одному, то не правится другому].

На вкус, на цвет товарищей нет (83, 207).

Иной любит попа, другой попадью, а третий попову дочку (24, 862).

356

Waxaadan lahayn laguma baahi baxo.

Чужой пищей не насытишься.

От чужого обеда не стыдно голодному (не евши) встать (24, 791).

Свой хлеб сытнее (24, 607).

357

Waxaan gacantaada ku jirini afkaaga way ka raagaan.
То, что находится в чужой руке, в твой рот не торопится.

У кого в руках, у того и в устах (24, 175; 28, 110).

На чужой кус не дую в ус (24, 615).

358

Weysha gowrac, dibigu ha ku quustee.

Зарекь телку, чтобы бык понял.

Одного бьют, а другому паветки дают (24, 215).

На то цыган мать свою бьет, чтоб жена слушалась (28, 575).

359

Willkana waa ku geeraar, mulacana waa ku geeri.

Мальчишке забава [букв.: стишок], а ящерице смерть.

Кому страсти-напасти, кому смех и потеха (33, 133).

360

Wixii dooxa daad ha qaado, wixii daantana dabayli ha qaaddo.

То, что в долине, уносит поток, а то, что на вершине,— ветер [поэтому надо держаться середины].

Подымешься — дух захватит; опустишься — обухом хватят (24, 160).

Наперед людей не забегай, а от людей не отставай (25, 557).

78

Wixii fudud baa dabayl qaaddaa.

Что весит мало, то носит ветер. *Говорят о слабых или непостоянных людях.*

Куда ветер дует, туда его несет (31, 46).

Непостоянны подобен ветру: куда ветер, туда и он (29, 142).

Xalaal iftiin baa la qashaa.

Свою собственную [т. е. не украденную] скотину режут при свете дня.

~Заработанный ломоть лучше крашеного каравая (24, 160).

Xarig keli ah geel ma wada xiro.

Одной веревкой все стадо [букв.: всех верблюдов] не свяжешь.

Одним гусем поля не вытопчешь (24, 547).

Одна пчела немного меду натаскает (24, 778; 26, 313).

Xeradii Alle dhigo ayaa dhigan.

Только тот загон стоит, который Аллах ставит [т. е. постройка которого ему угодна].

Коли господь не построит дома, и человек не построит (24, 40; 27, 346).

Не сохранит господь града, не сохранит ни стражи, ни ограда (24, 40).

Kiddigo-sheeg cirka kaaga xeel dheer, xaryan-wadowna badda kaaga xeel dheer.

Звездочет лучше тебя знает небо, а лодочник — море.

Ученого учить — только портить (28, 528).

Xubintii dhacdaba teeda kale waa u dheellidaa.

Если одна нога сломалась, то и другая начинает хромать [т. е. одна беда влечет за собой другую].

Беда не живет одна (24, 157; 25, 151).

К мокрому теленку и муха льнет (33, 165).

2. НАРОДНЫЕ АФОРИЗМЫ

Изречения с прямой мотивированной общей опасения (изречения прямого смысла, допускающие, однако, расширительное толкование)

Aakhira war jiraa.

На том свете все известно [т. е. богу известны все твои грехи].

На том свете все разгадается (28, 22).

От людей утаишь, а от бога не утаишь (28, 518).

«Aan hadalno» waa «aan heshiinno».

Поговорим — договоримся.

~Молчать, так и дело не скончать (28, 125).

Adadaygna looma noolaado, jiljileecna looma dhinto.

И крепкий не (вечно) живет, и слабый не (сразу) умирает.

Дуплястое дерево скрипит да стоит, а крепкое валится (25, 501).

~Не молодостью живем, не старостью умираем (24, 285; 28, 316).

Adduun layskuma halleyeyo.

На богатство полагаться нельзя [оно переменчиво].

Богатство — вода: пришла и ушла (24, 86).

Adduunla'aani waa addoonnimo.

Бедность [букв.: отсутствие богатства *] — то же рабство.

Бедность в клюку гнет (24, 96).

Без денег — везде худенек (24, 81).

Adduunyo waa hooska labadiisa gelin.

Мир подобен тени: утром (глядит) в одну сторону, а вечером — в другую [т. е. он изменчив].

В мире все непостоянно (32, 73).

Жизнь — как луна: то полная, то на ущербе (33, 102).

373

Afidoo ribix doontay, raasimmaal ma kaa dhumay?

Стараясь разбогатеть, не потерял ли ты все, что имел?
Метил барыши взять, а наскочил на убытки (26, 371).
Лишнее пожелаешь — последнее потеряешь (32, 157).

374

Af aadan lahayn lama aammusiyo.

Чужой рот молчать не заставишь.

На чужой роток не накинешь платок (24, 416; 28, 105; 32, 174).

На чужой рот пуговицу не нашьешь (28, 690).

375

Af aammusan lama xiyeeyo.

Молчащий рот не обвиняют [т. е. чем меньше говоришь, тем меньше у тебя неприятностей].

Кто меньше толкует, тот меньше тоскует (32, 156).

Кто молчит, не грешит (26, 346).

376

Af daboolan waa dehab.

Закрытый рот — золото.

Слово — серебро, молчание — золото (35, 119).

Молчок — сто рублей (26, 343).

377

Af habeen nin buuray buu dhibaa.

У того, кто дуется [т. е. обижается] ночью, только зря губы болят [все равно о его обиде никто не узнаёт].

Сердилась баба на торг, а торг про то и не ведал (24, 532; 25, 32).

378

Af macaan gacan macaan baa dhaanta.

Сладкая [т. е. щедрая] рука лучше сладкого [т. е. щедрого на обещания] рта.

Не клади в ухо, а положи в брюхо (28, 525).

379

Af nooli waa hadlaa, oyuna waa ciyaa.

Пока рот жив — он говорит, пока собака жива — она лает.

Язык без костей, молот (26, 176).

380

Af qoyan war ma' daayo.

Пока рот не пересохнет, он не перестанет болтать.

Не отсохнет язык, так не отмелется (26, 787).

Язык ворочается, говорить хочется (35, 174).

381

Afkaaga iyo addin kaagaba waa la dhawrtaa.

Язык и руки следует придерживать [т. е. их не следует распускать].

Держи собаку на цепи, а язык на семи (22, 298).

(Языком играй, а) рукам воли не давай (28, 675).

382

Afow, yeelkaa; uirow, Alle ku og.

Что у человека на языке [букв.: во рту] — понятно любому, а то, что у него в душе [букв.: в животе *] — известно только Аллаху.

~Человека-то видать, а в человеке-то не видать (34, 63).

383

Afxumo nabadna waa kaa geysaa, colaadna wax kaagama tarto.

Твой скверный язык и мира тебя лишит, и во вражде тебе не поможет.

За худые слова слетит и голова (28, 222).

384

Afxumo rag waa ku kala tagaa.

Из-за плохих слов люди ссорятся.

~От одного слова — да на век ссора (28, 222).

385

Agaasinxumo subax iyo aqooldarro fiid baa reer lumiyaa. Если глава рера * дает по утрам бесполковые распоряжения, а по вечерам неправильно [т. е. несправедливо] делит еду, то это приведет рер к гибели.

От беспорядка и сильная рать погибает (24, 579; 25, 71).

386

Alle la kala baryi og, erauna la kala dhihi og.

По-разному (люди) Аллаха молят, по-разному и речь держат. Употребляется в смысле: Одни говорят лучше, другие — хуже.

Бог один, да молельщики не одинаковы (24, 51).

387

Ama afeef hore lahaw, ama adkeysi dambo.

Либо откажись сразу, либо потом терпи.

Взялся за гуж, не говори, что не дюж (24, 249).

Не давши слова, крепись, а давши держись (25, 406).

388

Ama waa la muuqdaa, ama waa la maqan yahay.

Либо будь на виду, либо отсутствуй [т. е. либо делай дело хорошо, либо не берись за него вовсе].

Гулять, так гулять, работать, так работать (34, 38).

389

Аттаано kugu raagtay yedda baad mooddaa.

Имущество, давно взятое на хранение, кажется своим.

~Нет тяжело — богу молиться да старый долг платить (28, 455).

390

Anigu ku sheegi maayoo ee uuusan afkaagu ku sheegin.

Я-то тебя не выдам — смотри, чтобы твой собственный рот не выдал тебя.

Никто б про тебя не знал, когда бы сам не сболтал (29, 22).

391

Aqal hilbuu daahaaye hadal ma daaho.

Мясо в доме спрятать можно, а слова нельзя [т. е. скажанное в доме рано или поздно станет известным повсюду].

Говоришь по совету [тайком, советно], а выйдет по всему свету (24, 414).

Ино и пошепчется, да услышится (27, 373).

392

Aqoonla'aani waa iftiinla'aan.

Без знаний — все равно, что без света.

Ученье — свет, а неученье — тьма (24, 423; 28, 528).

Красна птица пеньем, а человек ученьем (27, 534).

393

Arrin ku dhaastay ahi ma celiso.

Что проглядел, того ойканьем не вернешь.

Проглядку оглядкой не поправишь (27, 477).

Что проглядишь, того не воротишь (27, 477).

394

Arrin nin galay eed gel.

Возьмешься судить (чужие) дела — сам виноватым окажешься.

В чужие дела не суйся (28, 613).

На чужой совет без зову не ходи (24, 234).

395

Arrini madaxa la qabtay leedahaye minjo la qabto ma laha.

Дело можно ухватить (только) за голову — за хвост [букв.: за голень] его не ухватишь.

Случай надо ловить за волосы, а ускользнет — не поймаешь (33, 168).

Поздно за хвост, коли за голову не удержанся (27, 231).

396

Arrinxumo abaar ka daran.

Неправильное [букв.: плохое] решение хуже засухи.

~Худой разум сам себе ворог (28, 169).

397

Awr awr ergyeoyo iyo nin naagi ergyeysyo, midna kaama leexdo.

Как от верблюда, которого гонит (в свою сторону) другой верблюд, так и от мужчины, которого гонит [т. е. натравливает на тебя] женщина, не увернешься [т. е. женщина умело использует мужчину в своих целях].

Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет (24, 370).

День ворчит, ночь верещит — плюнь, да сделай (24, 374).

398

Ayaandarro fac-weynaa!

У невезения долгий век [т. е. если кому-либо не везет, то это надолго].

Заколодило счастье — не что возьмешь (25, 588)!

~Везет как утопленнику (34, 113).

399

Baahi wan ari ah loo qashay bowdkay kuugu jirtaa.

Только зарежешь [т. е. съешь] барана — голод опять у загона стоит [т. е. снова хочется есть].

Голод не сосед: от него не уйдешь (25, 369).

Голод — сварливая кума: грызет, поколь не доймет (25, 369).

400

Baahiyí waxay kuu geysaa nin kuu daran.

Нужда и к недругу тебя приведет [т. е. в нужде обращаться за помощью к кому угодно].

Пригонит нужда к поганой луже (24, 864; 28, 271).
Нужда и голод погонят на холод (28, 558).

401

Bahal ceeriin ma daayo, ninna caadadii ma baajo.

Зверь не пройдет мимо сырого (мяса), а человек не бросит своей привычки.

Трясет козел бороду, так привык смолоду (24, 685).
Вертун [голубь] насмерть бьется, а от обычая не отстает (24, 723).

402

Barasho horteed hay nicin.

Не отвергай меня, не узнав хорошенько¹. Употребляется в смысле: Не следует судить о человеке по первому впечатлению.

Не суди дерева по коре (22, 210).

Плоха рожа, да душа гожа (25, 366).

403

Barti-yaqaan bari uma kororto.

Кто заботится только о своей собственной скотине, у того стадо не растет [так как в случае беды ему никто не помогает].

Пожалеешь чужое — бог даст свое (24, 617).

Живи людям и себе (24, 615).

404

Baqo badan iyo bukto badanba waa laysku nascaa.

Попрошаем и больных одинаково не любят.

Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую (24, 394).

Привяжется сума — отвязется и родня (33, 166).

405

Been fakatay runi ma gaarto.

Сбежавшую ложь правда не догонит [т. е. ложь распространяется быстрее правды].

¹ Изречение восходит к сказке о том, как некрасивый, но храбрый юноша безупречно сватал девушку — та предпочла ему красивого, но, как оказалось, трусливого человека.

Брехливые вести не лежат на месте (33, 148).

И неправде глотку рукавицей не заткнешь (24, 201).

406

Been waa ku qadeysiisaa, kumase cashaysiiso.

Враньем отобедаешь, но не отужинаешь [т. е. второй раз обмануть людей трудно].

На обмане далеко не уедешь (22, 189).

407

Beepawaas maraggiisuu fogeeuyaas.

Лгун свидетеля селит далеко [т. е. он призывает в свидетели того, кто не может прийти].

Сполагоря врать, коли некому унять (28, 295).

Тому врать легко, кто был далеко (33, 148).

408

Beeni mar bay ku waraabisa, kumase rakaadiso.

Ложь один раз тебя может напоить, второй раз² — нет.

Вранье не споро: попутает скоро (24, 206).

Неправдою свет пройдешь, да назад не воротишься (24, 198).

409

Beeni marka hore waa malab, marka dambana waa malmal.

Сначала ложь — мед, потом — горечь.

~ Что лживо, то и гнило (24, 207; 25, 361).

410

Beeni raad ma leh.

Ложь не оставляет следов [т. е. от нее ничего не остается].

Быль, что смола, а небыль, что вода (28, 236).

Ложь не живуща (24, 207; 26, 241).

411

Beenlow nin dhintay iyo nin dheeraaday buu magag gasha-daa.

Лгун призывает в свидетели или мертвого, или далекого.

Хорошо врать на мертвого (25, 259).

Добро заморскому гостю врать (24, 204).

² В тексте оригинала употреблено слово rakaadin, означающее «вторично пойти верблюдов перед уходом с водопоя».

412

Beenlow waa falalow.

Лгун — все равно, что колдун [т. е. он может добиться того, чего не могут другие].

~ Он из белого сделает черное (24, 204).

413

Beentaada hore runtaada dambe bay u daran tahay.
Твоя прежняя ложь вредит твоей нынешней правде.

Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят (24, 207; сх. 25, 276).

Провался, что прокрался: люди долго помнят (или: вперед не поверят) (27, 491).

414

Beenu baal la qabtay leedahay.

Ложь за крыло ловят [т. е. хотя ложь и крылата — далеко улететь не может].

Бранью короткий век (24, 207; 26, 241).

Лживому надо памятну быть (24, 202).

415

Belaayadii aad qarsataa waa ku qarsataa.

Если будешь прятать беду (от людей) — она сама упрячет тебя (в могилу).

~ От духовника да от лекаря не таись (24, 196).

~ Ты к нему [горю] спиной, а оно к тебе рылом (28, 122).

416

Belaayo ama guur, ama guurso bay ku tiraahdaa.

Либо кочуй, либо женись — говорит беда [и то, и другое — плохо].

Идучи на войну, молись; идучи в море, молись вдвое; хочешь жениться, молись втрое (25, 533).

Трижды перебираешься, что однажды погореть (27, 34).

417

Belaayo daaman la qabtay leedahay ee dabo la qabto ma leh.

Беду можно схватить только за голову [букв.: за челюсть] — за хвост ее не ухватишь [т. е. несчастье можно предотвратить, но если оно уже случилось — с ним трудно справиться].

Берегись бед, пока их нет (25, 84).

Не держал за уши (за гриву), а за хвост не удержишь (24, 643; 28, 525).

418

Belaayo horteeda lama maro.

Беде на глаза лучше не попадаться [букв.: перед ней лучше не ходить]*.

Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо (24, 618).
Береженого бог бережет (25, 82).

419

Belaayo intay kaa taqan tahay, qaytkaa bay ku taqan tahay.

Не у тебя беда, так у сверстника [т. е. она существует всегда: не у тебя, так у другого].

Грех да напасть бороню ходит (24, 60).

420

Belo ama il la'ay am lug la'ay.

Злому человеку недостает либо глаза, либо ноги [что и не позволяет ему в полной мере вредить окружающим].

Бодливой корове рог не дает (25, 106; 32, 168).

421

Bisin Alla nin bilaabay belaayo uma timaaddo.

Кто все начинает с бисин алла* [т. е. помолясь], к тому беда не приходит.

Кто перекрестясь работает, тому божья помощь (24, 40).

422

Bisinba nin xoog laa bi'iyey.

Против сильного человека и бисин* не поможет.

~ Сила всё ломит (28, 184).

423

Boqorba wax baa la sii bargaa.

Даже вождя есть чему поучить.

* Изречение восходит к сказке о трусливом Эгале Шидаде, который, увидев в загоне чучело верблюжонка [см. *маакар**], обошел его сзади. Когда сын спросил его, почему он так поступил, тот ответил: «Беде на глаза лучше не попадаться».

Изречение восходит к сказке о том, как пастух боролся с муллой. Чувствуя, что слабеет, мулла решил обратиться за помощью к Аллаху. Но едва он произнес первое слово молитвы, как пастух схватил его и бросил на землю. При этом он воскликнул: «Против сильного человека и бисин не поможет!» Эти слова цацука и стали пословицей.

Век живи — век учись (24, 423).
Для учения нет старости (22, 127).

424

Buro foolka kaaga taal xanuun dartiis lama goyn karo,
foolkumo darteedna lama sidan karo.
(Плохой ребенок) подобен бородавке на лице: резать
нельзя — больно, а оставить — уродует.

Плохой сын имя хорошего отца поверит (29, 244).
~ Каков ни будь сын, а все своих через урвочек (24, 384).

425

Caado la gooey caro Allay leedahay.
Нарушенный обычай бога гневит.

Не вались с тропы [не иди против обычая] (28, 434).
Недолго той земле стоять, где учнут уставы ломать (24, 246; 28, 514).

426

Caano aan fiiqsi loo dhamin iyo hadal aan fiiro loo oran,
labadaba feerahaagay wax yeelaan.
Молоко, выпитое залпом, и слова, сказанные необдуманно,
вредят твоим ребрам [в первом случае ребра болят от
кашля, во втором — от побоев].

С пылу хватать — не наесться, а обжечься (24, 564).
Думай дважды — говори раз (22, 133).

427

Caano yar iyo ciidan yarba kolka la waayo ayaa gartaa.
Немного молока и немногих помощников начинают ценить тогда, когда их теряют.

Цену вещи узнаешь, как потеряешь (24, 578).

428

Cad ku ceejiyey xil iyo geeri kuu dil.
Подавившись большим куском, и опозоришься, и умрешь [т. е. жадничать плохо].

Не откусывай больше того, что можешь проглотить (28, 101).
Не силься глотать, подавишься (28, 185).

429

Cadowgaaga caano mac baa la siiyaa.
Врага угощают парным молоком [т. е. принимают, как
дорогого гостя, стараясь усыпить его бдительность].
~ Коли птицу ловят, ее сахаром кормят (24, 657).

430

Cagtaada iyo calooshaada lama caasiyo.
На свою ногу и на свой живот вину не сваливай [т. е. если
споткнулся или объелся — виноват сам]. Употребляется
в смысле: Не сваливай свою вину на других.

Своя воля — свой и ответ (28, 153).

Сваливать с больной головы на здоровую (25, 367).

431

Calool rag waa webi xagaan.
Ум [букв.: живот *] мужчины подобен руслу реки в сезо-
н хага* [т. е. он может неожиданно оказаться глубоким].

У мужика кафтан сер, да ум у него не волк (не черт)
съел (24, 431).

432

Calool-adayg waa rag wehelkii.
Мужество [букв.: твердый живот] — спутник [т. е. свой-
ство] мужчины.
Смелые глаза — молодцу краса (33, 82).

433

Canaad badani waa cadaabta barkeed.
Унижение — наполовину ад.

Жить в обидах — что со львом во рвинах (28, 87).
С теснотой сживешься, а с лихотой не сживешься (28, 179).

434

Canaan-ka-yaab cid ma doojiyo.
Кто боится брани, тот свою семью на хорошее пастбище
не приведет [так как, страшась упреков, он не призывается
в том, что сбился с пути].

Охулу бояться, и рук не подымать (26, 774).

435

Caqli gaalo iyo indho quraanyo, midna lama arko.

Ум гало* [т. е. то, что у них на уме] и глаза муравьев не разглядишь. Обычно употребляется в смысле: Не поймешь, что на душе другого человека.

Чужая душа потемки (24, 616; 25, 505).

Брата родного знаешь, а ума его не знаешь (28, 494).

436

Caro walaal waa la bariiyaa.

Не спеши обижаться на брата — к утру его гнев пройдет.

~ Материнский гнев, что внешний снег: и много его нападает, да скоро изникнет (28, 249).

437

Carraabo fadhi baa qunsiyey.

Если поздние гости сели, значит они уже (сегодня) не уйдут [и тебе придется кормить их ужином и устраивать на ночлег].

~ Рад не рад, а говори: милости просим (24, 781)!

438

Carrab dalab leh lug dalab leh laga garan og.

Кривизну языка [т. е. вранье] легче распознать, чем кривизну ноги.

Лгуну легче поймать, чем хромого (33, 146).

Ржа в железе, а неправда в человеке не утаится (33, 147).

439

Carruur cirridkaaga lama tuso.

Свои десны детям не показывай [т. е. поменьше им улыбайся, не балуй их].

Дай детям волю — сам наплачешься (29, 58).

440

Cay xun ninkeedaa iska leh.

Браць позорит того, кто бранится [букв.: своего хозяина].

Не бранись: не чисто во рту будет (24, 265).

Кто ругается, у того (под тем) конь спотыкается (28, 108).

441

Cayru caymo ma diido.

Потерявший богатство ценит то немногое, что у него осталось.

У плешивого все волосы на учете (28, 168).

~ Как небогат, так и алтыну рад (28, 8).

442

«Cebraan bay dhacday» na wax la yiraahdo ma aha, colna wax la qarsado ma aha.

Сказать, что скот угнали эбраны*, нельзя [совестно], но и воров покрывать тоже нельзя [совестно].

Стыдно сказать, а грех утаить (25, 402).

Говорить смешно, утаить грешно (28, 242).

443

Ceebtaadoo kun og tahay kow lama ogeysiyo, kow og yahauna kun lama ogeysiyo.

Если о твоем грехе знает тысяча человек, не рассказывай еще одному, а если знает один — не рассказывай тысяче.

Виноват, так знай про себя (или: так знай грудь да подплека) (24, 208; 25, 205).

444

Cibaadala'aan waa la cadaab tagaa.

Безверие ведет в ад.

~ От бога отказаться — к сатане пристать (24, 44).

Кто без крестов, тот не Христов (24, 40).

445

Cid wax ku siisa in badan baad aragtaa, cid wax kuu sheegtase in yar baad aragtaa.

Люди, которые могут дать тебе (нужную) вещь, встречаются часто, а люди, которые могут дать тебе (нужный) совет, встречаются редко [поэтому хороший совет ценится очень высоко].

За совет и в пост мясоед (28, 257).

446

Cii iyo cadceed casarba waa lagu cirroobaa.

Седеют от обиды и вечернего солнца [т. е. от обиды, а также от усталости во время поздних переходов].

В тесноте живут люди, а в обиде гибнут (26, 583).

День меркнет ночью, а человек печалью (26, 557).

447

Ciirtaada-dhame aayaas caydaada yaqaan.

Как тебя обидеть (побольнее) знает тот, кто твою кислую молоко пил [т. е. тот, кого ты вскормил].

Не вспоя, не вскормя, ворога не увидишь (24, 137; 25, 243).

Отогрел вмешу за пазухой (24, 137).

448

Cimri dhammaaday ceeb laguma sagootiyo.

Старому человеку позориться не пристало [букв.: свою старость провожать позором не следует].

Умел покинуть, умей и умереть (24, 281; 28, 497).

~ Богатому красть, а старому лгать [одинаково кстати] (24, 355).

449

Cimrigaa dheeradaa cajab buu ku tusaa.

Поживешь подольше — чудес насмотришься [букв.: чудеса тебе покажет твой преклонный возраст].

Поживи на свете, погляди чудес (24, 353).

На долгом веку, как на долгом волоку (34, 60).

450

Cindiga naageed iyo cir roobaad midna lama maleyn karo. Никогда не знаешь, чего ждать от женщины и от хмурого неба.

На женский норов нет угадчика (24, 351).

451

Colaadi yaryaraysi ma leh.

Вражда маленькой не бывает [т. е. любая вражда грозит бедой].

~ Вражда не делает добра (32, 71).

452

Curad baaqday ciil ma dhaaso.

Нет беды больше, чем неудачный первенец^b.

Неудачный сынища отцу-матери покор (28, 375).

453

Dad cadaabeed dal cadaabeed baa kaa geeya.

От исчадий ота лишь ад спасет.

Лихое лихим избываешься (24, 124).

Зло влом губится (25, 683).

^b Пословица напоминает на особое положение в семаильской семье старшего сына — наследника доброго имени отца.

454

Dad geeri buu ka baqaa, amase gabow.

Люди смерти боятся и старости.

Старость не радость, а и смерть не корысть (24, 279).

Живой смерти боится (25, 540).

455

Dad kaa badan iyo biyo kaa badaniba waa ku hafiyaan.

Много воды — утонешь, много врагов [букв.: людей] — утонята.

~Сила во силе, осилишь, а сила не под силу — осядешь (28, 184).

456

«Dad ma ceeb la'yahay?» lama yiraa ee «Ma cayntaa?» ayaa la yiraa.

Не спрашивай, есть ли у людей недостатки, а спрашивай, можно ли эти недостатки терпеть.

Не спрашивай: пьет ли, спрашивай: каков во хмелию (24, 255; 27, 115).

457

Dad waa xandaqa, duunyana waa xaabdaaq.

Люди жуют сплетни, как скот — пальые листья.

~ Не уносится кума (баба) со сплетней, ни курица с яйцом (28, 292).

458

Dad waxaa ugu liita tol-diid iyo talo-diid.

Хуже всех тот, кто не признает родни и не слушает совета.

~ Хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай (24, 633).

459

Dal abaar ah iyo doog cabsi leh, midkee door roon? Что лучше: где голо (но спокойно) или где растет, но опасно для жизни?

Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой (27, 112).

Лучше воду пить в радости, чем мед в кручине (24, 818).

460

Dal degmaa lagu bartaa, dadna macruuf.

Страну узнаешь, если поселишься в ней, а людей — если подружишься с ними.

Не спожив, друга не узнаешь (24, 305; 28, 294).

Человека узнаешь, когда с ним пуд соли ложкой расклебаешь (24, 305; 28, 81).

461

Dalkiis-diide dayac buu u dhintaas.

Кто отказывается от своей родины, умирает в одиночестве.
Дома все споро, а в чуже житье хуже (24, 325).

Родная сторона — мать, чужая — мачеха (24, 325).

462

Damiin faro waaweyn baa wax loogu qoraa.

Бестолковому ученику все пишут крупными буквами
[т. е. глупому трудно что-либо втолковать].

Тупо сковано — не наточишь; глупо рожено — не научишь (24, 430; 28, 443).

463

Dantaada iyo madaxaaga, toona lagama boodo.

Через собственную выгоду и собственную голову не прыгают [т. е. решая какой-либо важный вопрос, люди рассчитывают на свое собственное мнение, а не на мнение других людей].

~ Живи всяк своим умом да своим горбом (33, 102),
~ Будешь плох, так не даст и бог (24, 475).

464

Dantiisa-mooge maro duug ah horteeduu dhammaadaa.
Тот, кто не понимает собственной выгоды, износится раньше, чем старая одежда.

Тот дурак, кто сам себе враг (25, 258).

Не сметя себя жить — себя погубить (28, 242).

465

Dardaaran cawaysin kallali aroogyuu leeayahay.

То, о чем договорились вечером, должно быть сделано
[букв.: отправлено в путь] утром.

Уговор святое дело (28, 466).

466

Deeq wax lagama sheego.

О подарке плохо не говорят.

Дар — не купля: не хаят, а хвалят (24, 579).

467

Deeqsi baa loo duceeyaa.

За щедрого бога молят.

За доброго человека сто рук (24, 126).

Кто сирых напитает, того бог знает (24, 407).

468

Deriskaa mar ku diin, marna ku dayo, marna ka darrow,
Сначала поступок соседа тебя удивляет, потом ты поступаешь, как он, и наконец — превосходишь его [т. е. человек постепенно привыкает и приспособливается к действиям окружающих его людей].

В каком народе живешь, того и обычья держись (24, 324; 28, 637).

Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй (24, 629)!

469

Deriskaaga llaalo yaan lagugu dirin.

Хуже нет, если следить за тобой поручат твоему соседу
[так как от него ничего не скроешь].

От соседа не огордишься (26, 646).

От соседа не уйдешь (24, 779; 27, 516).

470

Deriskaagu waxaan caddaan iyo baruurba ahayn waa ku gelyya.

Сосед может дать тебе все, но не деньги и не жирное мясо.

Люблю шабра, да не как себя (26, 282).

Соседским теплом не угресинься (29, 247).

471

Doc-ka-yeer iyo dameerraba daankaa lagu dhuftaa.

Осла и того, кто вмешивается в чужие дела, бьют по щекам.

Две собаки дерутся (грызаются), третья не суйся (26, 416; 27, 430).

Непрошено хвататься — обжечься (24, 623; 26, 580).

472

Doqon dhaaxa jirtay wax weydiil.

Если спрашивать дурака, то хотя бы пожившего [т. е. даже дурак с годами умнеет].

Седина в бороду — ум в голову (24, 353; 28, 378).

473

Doqon gari ma gasho.

Дурак всегда прав.

~ Дураку закон не писан (24, 444; 25, 501),

474

Doqon wixii casarkii lagu caayo bay cishihii kugu caaydaa.
Как ты дурака обзовешь днем, так он тебя обзовет вече-
ром, *Обычно употребляется в смысле: С дураком лучше
не связываться.*

Свяжись с дураком, сам дурак будешь (24, 772;
25, 501).

Дурак, кто с дураком свяжется (25, 501).

475

Doqoni ayadaa qool is gelisa.

Дурак сам в петлю лезет.

Сам в петлю лезет (32, 62).

Дураку воля, что умному доля: сам себя губит
(25, 501).

476

Doqoni cad ciid loogu tuuray calaf uma qaadato.

Бросишь дураку кусок мяса, а он обидится [букв.: задар
судьбы не сочтет]⁶.

Вислоухому все невдогад (26, 504).

477

Doqoni halkay tegeyso ayay ku geysaa.

Куда дурак сам идет, туда же и тебя тянет.

Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь (25, 131).

478

Doqoni sokeeye ma aha.

Дурак не родич [т. е. на него нельзя положиться].

С дураком — ни поплакать, ни посмеяться (24, 446).

От дурака добра не жди (25, 525).

479

Doqoni xarkaha lagu xirayoo xusulladay ku sidataa.

Дурак сам приносит веревку, которой его связывают.

Он сам на себя палку подает (27, 13).

Он сам на себя в кнут узлов навязал (24, 231).

⁶ Изречение восходит к сказке о человеке, который пошел в плет и был приведен в деревню своего дяди по материнской линии. Тот, жался родственнику, умиравшего с голода, но не решаясь накормить его открыто, спрыгнул в него кусок мяса. Племянник же, не поняв добрых намораний своего дяди, смертельно обиделся.

480

Doqonta usha agteeda ku dhufo, hadday garan weydana
dusheeda.

Погрози дураку палкой, а не поймет — побей его.

Умный слова боится, глупый — пуги [плети] (24, 440).

481

Dullaawe belo ma dejo.

Нетерпеливый человек с бедой не справится.

Без терпенья нет спасенья (24, 117).

Терпенье дает уменье (24, 117).

482

Dumaal niñ ka xishoodaa kama ilmo dhalo.

Тому, кто (слишком) застенчив, думаль * детей не родит.

Жены стыдиться — детей не видать (24, 374).

483

Dumtar iyo carttuur «ma hayo» ma yaqaaniin.

Женщины и дети (слова) «нет» не понимают.

~ Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу (28, 494).

~ Глупый да малый, что ни увидят, то и просят (24, 441).

484

Duni waa habaabiso.

В мире легко заблудиться [потому что он велик и сложен].

В мире, что в море (24, 303).

В мире, что в омуте: ни дна, ни покрышки (24, 303).

485

Dhagarqabe dhulkaa u dhaqdhaqaqa.

Под пройдохой земля дрожит [т. е. ему кажется, что за ним гонятся].

У кого совесть не чиста, тому и тень кочегри виселица (28, 257).

Кто худо [т. е. нечестно] живет, тот без страха не бывает (32, 41).

486

Dhagax meel dhow buu ku dhacaa, dhawaaqna moel dheer.

Камень летит [букв.: падает] близко, а слово [букв.: звук] — далеко.

Слухом земляолнится (24, 687; 32, 131).

Знают и в Казани, что люди скавали (24, 687).

487

Dhallaan dhoollaaga kolkaad tustid, dheertooday ku tusaan. Если ты покажешь ребенку свои зубы [т. е. улыбнешься ему], он покажет тебе свой зад.

Кто детям потакает, тот сам плачет (29, 58).

488

Dhallaan dhunkasho wax uguma taallo ee dhiishiisa wax loogu shubaa.

Ребенка кормят не поцелуями, а молоком [букв.: тем, что льют ему в живот].

Брюхо глухо: словом не уймешь [что ни говори, а корми] (28, 222).

~ Соловья баснями не кормят (24, 651; 28, 266).

489

Dhallaan qayladii waa qaboonada.

Дети кричат, пока жары нет [т. е. их сил хватает ненадолго].

Зелен виноград не сладок, а молодой человек не крепок (24, 358; 26, 52).

Молодой журавль и высоко взлетает, да низко садится (25, 197).

490

Dharkaagu waa kaa dhawaaq dheer yahay.

Твоя одежда говорит громче тебя самого.

По платью видят, кто таков идет (24, 587; сх. 27, 21).

По платью знать, что Савою звать (32, 106).

491

Dhego geel iyo dhalasho waa ma-guuraan.

Уши верблюда⁷ и характер человека не меняются [букв.: не кочуют].

Каков в колыбельку, таков и в могилку (24, 721; 26, 144).

Как птица родилась, так она свое и поет (29, 113).

⁷ Уши верблюда по увеличиваются в размере в период его роста.

492

Dhego waansan baa wax qaata.

Слышат только те уши, которые слушают.

Хорошо тому говорить, кто слушает (32, 115).

Неможно тому посоветовать, кто совету не хочет слушать (32, 41).

493

Dherer iyo dhug laysku waa.

Где рост, там ума не ищи.

Ростом с тебя, а разумом с теля (32, 438; 28, 396; 32, 34).

494

Dhib dheeif baa ka dambeysa, abaarna aaran.

После худа — добро, после засухи — зелень.

Не все напастье — будет и вёдро (24, 116).

На тучу будет и погода (24, 118).

495

Dhib waxaan loo marin dhayal looma helo.

Чего не получил трудом — бездельем (наверняка) не получишь.

Не печь кормит, а руки (24, 502).

На полатях лежать — ломтя не видать (24, 507).

496

Dhibkaad dhawrataa dhashaaduu sugaa.

То, что поленился сделать ты, придется делать твоим детям.

Не отлагай на завтра дела, а оставляй хлеба (24, 485; 26, 702)!

497

Dhibla'aan dheeifi ma timaaddo.

Без труда добро не приходит.

Без труда нет добра (28, 437).

Без труда не вынешь и рыбку из пруда (24, 507; 26, 702).

498

Dhoofaa kaa dhimay.

Уехавший (человек) — все равно, что умерший.

С глаз долой — из сердца вон (29, 245).

499

Dhubuq-dhubuq hore dhabanno-hays dambe ayay leedahay.
Кто поначалу спешит, тот потом хватается за голову.

Поспешишь — людей насмешишь (32, 162).

С пылу хватать — не наесться, а обжечься (24, 564).

500

Dhugmadaa iyo dhego geelba meeshay u dhasheen ayay u dhawshaadaan.

Ум человека и уши верблюда: как уродились — так ни с места [т. е. уши останутся на том же месте, а ум — на том же уровне].

Родился не умным, и умрешь дураком (28, 492).

Тупо сковано — не наточишь; глупо рожено — не научишь (24, 430; 28, 443).

501

Dhul dhego ma leh, dhagarqabaase ka bshika.

Земля-то без ушей, но на ней много ушастых [т. е. таких кто может воспользоваться неосторожно сказанным словом].

И у стен есть уши (22, 144).

Поле глазасто, а лес ушаст (28, 526)

502

Dhul jid baa ka toosan, dadna kii qaada.

Дорога прямее поля, и тот, кто идет по ней, опережает других.

Дорогой пять, а прямо десять [верст] (27, 532).

Не ищи проселочной от столбовой (27, 508).

503

Eebbaa ogoo fadhiga fadhaa kaaga horreeyey.

Видит бог: раз ты (сейчас) сидишь (без еды), значит, раньше ты сидел (без дела).

Гулять смолоду — помирать под старость с голodom (24, 255).

Лень до добра не доводит (33, 49).

504

Erayba oray binn kugu dhaliyaa.

Слово слово родит [букв.: в тебе].

Слово слово родит, троице само божит (28, 222).

Слово за слово цепляются (28, 222)

505

Ey ninkii ka qaylisiyya nacalad Eebbaa ku dhacda.

Того, кто заставит завизжать (хотя бы и) собаку* [т. е. совершил злой поступок], накажет бог.

Кто кого обидит, того бог ненавидит (26, 584).

506

Fadhi iyo fuud yicibeed laysku waa.

Нельзя и (дома) сидеть [т. е. бездельничать], и миндалевым супом лакомиться⁸.

Хочешь есть калачи, так не сиди на печи (24, 508).

Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть (28, 116).

507

Fadhi keliyaa labo iyo tobant fadhi kaa kiciya.

Один раз просидишь — потом и два и десять раз не присядешь.

Часом опоздано, годом не наверстаешь (24, 569).

Рано сделав, хоть поздно, да отдохнешь; поздно сделяешь, отдохну не найдешь (28, 58).

508

Fakhri baa duco ku bara.

Бедность учит кланяться [букв.: благословлять].

Нужда вежлива, голь догадлива (24, 92).

Нужда научит богу молиться (24, 92).

509

Faq fagaaruu tagaa.

Сказанное шепотом [т. е. по секрету] становится известным всем [букв.: приходит на сходку]

Ушепота громкое эхо (22, 145).

Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол (24, 689).

510

Fardo kubo daashay leeyihii ee kubab daala ma leh.

Животы у лошадей устают, ноги — нет [т. е. лошади страдают от недостатка корма, а не от работы].

Сытому коню и овраг ни почем, и гора — ровная дорога (30, 55).

У сытого коня восемь ног (30, 55).

* Для сбора миндальных орехов обычно отправляются в отдаленные и, как правило, труднодоступные места.

511

Farsamo waa faro-ku-hayn.

Ремесло требует навыка [букв.: работы пальцев].

Всякое умение трудом дается (29, 261).

Навык мастера ставит (29, 119).

512

Fiqi tolkiis kama janno tago.

Муфтий * не попадает в рай из-за своей же родни.

Кому от чужих, а нам от своих [достается] (24, 609; 28, 613).

Есть родня, есть и возня (24, 388).

513

Fuley dhiiggiisa lama tuso.

Трус не выносит вида собственной крови.

Трусливость тревожлива: всего боится (28, 438).

Робкого и тень страшит (29, 202).

514

Fuley geesi hortii buu dhintaa.

Трус умирает раньше храброго.

На смелого собака лает, а трусливого рвет (24, 271; 28, 251).

515

Fuley hooyadii ma gablanto.

Мать труса сына не теряет.

~ Лучше бояться, чем не бояться (24, 273).

516

Fuley wax ka dayma badan.

Трус оглядывается чаще всех.

У страха глаза велики (24, 269; 28, 449; 32, 133).

Он сам своей тени боится (24, 272).

517

Fuley wax ka qoguo badan.

Никто так хорошо не вооружается, как трус.

~ Храброму длинная шпага не нужна (33, 82).

518

Fuleyow, libi kuu dhoweydaa!

О трус, победа была рядом с тобой (но ты упустил ее).

Трусы к победам не идут (29, 252).

Без отваги нет и браги (24, 268).

519

Gaajo wed ma aragto.

Голодный не страшится смерти [букв.: голод смерти не видит].

Голод и волка из лесу (на село) гонит (25, 369).

520

Gaal dil, gartlisana sii.

Гала * можешь убить [если он того заслуживает], но будь к нему справедлив [т. е. относись справедливо даже к своему врагу].

Говори на волка, говори и по волке (25, 232; 27, 134).

Суди по правде (28, 355).

521

Gaaloo jabkeeda waa qarsataa.

Гало * о своих неудачах не рассказывает. Употребляется в смысле: *О своих неудачах распространяться не следует.*

Хорошо — не хвастайся, худо — не кайся (34, 81).

Потерял — не сказывай, нашел — не показывай (83, 168).

522

Gabowgayga iyo gaado baa kuulmaa.

И хотел бы жить, как привык, да старость мешает [букв.: старость с повадкой встретилась].

~ Молод бывал — на крыльях летал; стар стал — на печи сижу (24, 357).

~ Старость — не радость (24, 355; 32, 131).

523

Gadaal-ka-gaar goob-dumis weeye.

Опоздавший всю сходку губит [так как своими суждениями не к месту он мешает принятию ранее согласованного решения].

Долго ходить — мертвого родить (24, 567).

Засижженное яйцо — всегда болтуп (24, 567).

524

Gar waa loo wada islaan.

У справедливости — все мусульмане [т. е. перед истиной все равны].

У бога правда одна (24, 556; 27, 379).

525

Garaadyo laysku keenay baa garasho ka dhalataa.

Если свести ум с умом, они рожат истину.

Ум хорошо, а два лучше того (24, 440).

526

Gar-diid waa Alle-diid.

Кто отказывается от правды [букв.: справедливости], тот отказывается от бога.

Живи не ложью — будет по-божью (24, 196).

Правдою жить — от людей отбыть; неправдою жить — бoga прогневить (24, 197).

527

Gari labo nin kama wada qosliso.

Справедливое решение суда не может обрадовать [букв.: рассмешить] обе стороны сразу.

Все говорят, что по суду один будет виноват (24, 844; 28, 355).

528

Geddaa orod, galladse ha sugin.

Работай на совесть [букв.: мчись во всю прыть], а о награде не думай.

Ори, да бога моли, паши, ни о чем не тужи (24, 512)!

Работай боле — тебя и помнить будут доле (23, 45).

529

Geel cisil daaqay iyo gob nugul waa laga waqdurraantaa.
Извави бог верблюдов от травы исиль*, а людей — от питтожных правителей.

~ Коли худ князь, так в грязь (24, 229).

~ Плохого князя и телята лизнут (34, 67).

530

Geel nabar aanu ogeyn buu la gaggabaa.

От неожиданного удара и верблюд пошатнется.

Врасплох и медведь труслив (28, 439).

Расплох и могучего губит (28, 69).

531

Geel nin aan Lahayn geeridii war ma leh.

О смерти бедняка [букв.: человека, не имеющего верблюдов] много не говорят.

По бедном мало печальников [букв.: печальника] (32, 70).

Без денег — всегда худспек (24, 81).

100

532

Geel waa geel, in goysana waa geel.

Верблюд — это верблюд, и меняют его только па верблюда.

Конь коня стоит (32, 88).

Коню коза — не ровень (32, 88).

533

Geel waa xawr, fardo waa xawli, riyo waa хоок, rag waa хаајо, naagana waa xishood.

Верблюд — это горб, лошадь — бег, коза — вымя, мужчина — дело, а женщина — скромность.

~ Мерину пригонье, коню ступанье, иноходцу хода, красной девице комнаты (24, 620).

534

Geela xeradiisu waa nabad.

(Лучший) загон для верблюдов — мир [так как во время мира их легче всего сохранить].

Мир да лад — большой клад (34, 86).

Худой мир лучше доброй ссоры (34, 86).

535

Geesi Alle ma ciilo.

Храброго бог не обижает,

К удалому и бог пристает (24, 270; 28, 471).

536

Geesi dhoreb kuma jigo.

Храбрый (человек) в деребе* не сидит [т. е. он от опасности не уклоняется].

Лучше умирать в поле, чем в бабьем подоле (24, 269).

537

Geesi hooyadiis dhaqsay u gablantaa.

Мать храбреца рано теряет сына.

~ Удалой без ран не живет (34, 73).

~ Кто смел, тот два съел, да и подавился (24, 273).

538

Gole waa saymo.

Скодка — схватка [т. е. когда людей много, им трудно договориться].

Ум хорошо, два лучше, а три — хоть брось (28, 494).

~ Толк, что на польском сейме (28, 171).

101

Goor-xun-socdaa goor san taga.

Кто выходит в плохое время [т. е. ночью], тот приходит в хорошее время [т. е. вовремя].

Кто встал пораньше, ушел подальше (32, 172).

Ранняя птичка носок прочищает, поздняя глазки пропадает (27, 534).

Gowrac hal weeye, halka geelse gooni weeye.

Одно дело — резать (скот вообще), другое дело — резать верблюдов.

Сравнил бутылку с Иваном-великим (28, 303)!

Венць венци рознь (29, 197).

Gows la qaaday geel la qaaday ka daran.

Есть на глазах⁹ у голодного хуже, чем угнать у него верблюдов.

~ Не дай бог голодному обед варить, а вшивому баню топить (33, 176).

Guildarro habbeenba cid bay la hoyataa.

Неудача почует то у одного, то у другого [т. е. неприятности бывают у всех].

Лиха беда на кого не живет (24, 58).

Грех да панасть бороню ходит (24, 60).

Gunt aan diinnyo lahayni waa geesi aan hub lahayn.

Жених без скота — что храбрец без оружия.

Худ Роман, коли пуст карман (24, 81).

Богатую невесту беручи, да думай о том, как семью кормить (24, 364).

Gunt iyo geeddiba sahan bay ku fiican yihiin.

Женитьба и переход на новую стоянку [т. е. любое серьезное дело] требуют осмотрительности [букв: разведки].

На резвом коне жениться не езди (24, 364)!

Семь раз примерь, один раз отрежь (24, 669).

⁹ В оригинале использована идиома «отобрать зуб», что означает «есть на глазах».

Guur waa guur hooso, beerna waa beer hooso.

И жениться хорошо поблизости, и поле хорошо иметь рядом.

Ближняя соломка лучше дальнего сенца (24, 553).

Не бери дальней хваленки, бери ближнюю хаянку (24, 553)!

Habar dbali weydey aleelo ku waalatay.

Бездетная женщина только и делает, что гадает на рашупках [т. е. старается угадать, когда судьба накопец пошлет ей ребенка].

~ С детьми горе, а без них вдвое (24, 382).

Habari-korisay horey ta noqdo.

Если мальчика растит женщина, он мужчиной не станет.

~ Кто с бабой связается — сам баба будет (24, 350).

Habaru curadkeed cay uma quirlo.

Своего первенца мать редко бранит.

Материнский гнев, что вешний спег: и много его нападает, да скоро изникнет (28, 249).

На хлеб да на детей недолго насердишься (34, 97).

Habeenkii waa la gaabsadaa, maalintiina geesahaagaa la dayaa.

Ночью шепчи [т. е. разговаривай шепотом], днем оглядывайся [т. е. будь всегда настороже].

Что ни делай, а на свой хвост оглядывайся (24, 666).

Кто дважды оглянется, тот ничего не потеряет (22, 144).

Hadal aadan fileyn iyo fallaarba waa ku aammusiyaan.

Неожиданное слово подобно стреле — заставит тебя умолкнуть.

Расплох как удой подсчитет (28, 69).

Из-за угла хоть шапкой накрой (28, 464).

551

Hadal af dhaafay afaf dhaafyey.

Слово, вышедшее из одного рта, вскоре выйдет и из других [т. е. если ты о чем-либо проболтался, то это вскоре станет достоянием многих].

Когда за своими щеками не удержал, за чужими не удержишь (24, 652)!

Сорока скажет вороне, ворона борову, а боров всему городу (28, 274).

552

Hadal badan haan ma buuxsho.

Многословием кувшина не наполнишь.

С разговоров сыт не будешь (24, 508; 28, 377).

Воздух словами не наполнишь (33, 38).

553

Hadal badan hawl baa ka roon.

Лучше немного дела, чем много разговоров.

Поменьше бы слов, да побольше дела (24, 635; 25, 510).

Не спеши языком, торопись делом (28, 675).

554

Hadal been ah dheg been ah baa lagu dhegeystaa.

Лживую речь лживым ухом слушают.

Беззаконный клич беззаконно и внемлеется (24, 245).

555

Hadal daan la qabtuu leeyahay, dabo la qabto ma leh.

Слово можно поймать за голову [букв.: за щеку] — за хвост его не поймаешь [т. е. высказанное слово обратно не вернешь].

Слово не воробей: выпустит — не поймаешь (24, 417; 28, 222).

Сказанное слово в кадык назад не ворочается (24, 417).

556

Hadal garawsiiynuu lagaga dhergaa, hilibna biyo, hantina naag.

Слову нужно внимание, мясу — вода [чтобы его залить], а хозяину — жена [чтобы помочь в хозяйстве].

104

Красна речь слушанием (24, 645; 32, 39).

Красна дорога ездоками, обед едоками (пирогами) (28, 661).

Жениться скорее — в доме прибыльнее (27, 400).

557

Hadal haamo lagama dhaansho.

От разговоров вода в кувшин не нальется.

Языком и лапти не сплетешь (28, 675).

С голосу изба не встанет (25, 370).

558

Hadal intuu uurkaaga ku jiro ayuu ammaanadaa yahay. Пока слово находится у тебя в животе — оно твое.

~ В чем проговорился, с тем и распростился (29, 186)

~ Узнал сосед — узнает весь свет (22, 184).

559

Hadal iyo hablaba ducala'aan bay ku tarmaan.

Пересуды и дочери множатся без благословения [т. е. сами по себе].

Скажешь слово, а прибавят десять (24, 691).

Под вести подводы не надо (24, 689; 27, 165).

560

Hadal iyo hilbaba kala qalan.

Речи подобны разным сортам мяса [бывают и хорошие, и плохие].

Слово слову рознь: словом Господь мир создал, словом Иуда предал Господа (28, 222).

561

Hadal lama ag joogsado ee geed baa la ag joogsadaa. Воале беседующих [букв.: возле беседы] — не возле деревя: (молча) стоять не следует.

~ Молчью прав не будешь (26, 343).

562

Hadal lama wadaago ee caanaa la wadaagaa.

Пить молоко хорошо вместе (с другими), а говорить — ирээз [т. е. по одному].

Пить хорошо вместе, а говорить врозь (22, 159).

Один говорит красиво, а два пестро (32, 59).

105

563

Hadal nin badiyey ma wada oran, nin yareeyeyuna kama wada tegin.

Тот, кто много говорил — все равно всего не сказал, а кто мало говорил — и то сказал лишнее [т. е. говорить много не следует].

Слово — серебро, молчание — золото (35, 119).

Долго говорить — тому же быть (28, 422).

564

Hadal run baa lagu caddeeyaa, ilkana rumay.

Румей* придает блеск зубам, а правда — речи.

~Правду говори — что дрова руби (24, 196; 28, 107).

~Что ни говори, а правда падбна (24, 195).

565

Hadal waa bad iyo boqon.

Речь — и жидкое [букв.: море], и твердое [букв.: сухожилие].

Употребляется в смысле: В речи не все одинаково существенно.

Не всякое лыко в строку (26, 276).

566

Hadal waa «dhehi» ama «dhegeyso».

Разговаривать [т. е. вести беседу] — это и говорить, и слушать.

Красна речь слушанием (24, 645; 32, 29).

567

Hadal waa mergi, hadba dhankii loo jiiduu u jiidmaa.

Слово подобно сухожилию: в какую сторону его потянишь, в ту сторону оно и растягивается [т. е. сказанное можно истолковать по-разному].

Как хочу, так и ворочу (так и кручу) (25, 245).

Из одного города идут, да не одни вести несут (25, 333).

568

Hadal waa run-kama-rayste.

Речь без правды болеет.

Что лживо, то и гнило (24, 207; 25, 361).

569

Hadba meeshaan ku ladan ahay waa dhulkaygii.

Где мне хорошо, там и родина.

Где ни жить, только бы смыту быть (24, 327; 28, 377).

Хоть в Орде, да в добре (25, 443; 26, 690).

570

Haddaad dhimaneysid dhareerka waa layska duwaa.

Когда умираешь, утирай слону [т. е. стараясь умереть достойно].

Умел пожить, умей и умереть (24, 281; 28, 497).

Умирай в поле, да не в яме (28, 672).

571

Haddaan la kala roonaan roob ma do'o.

Пока один из спорщиков не уступит, дождь не пойдет [т. е. дело не сдвинется с места].

За спором дело стало (24, 208; 28, 296).

572

Hadday degdegsiinyo door dhalaan, kaadsiinyana kiish lacagay dbalaan.

Спешка может родить депешку [букв.: маленьку пользу], а терпенье — мешок денег.

Собака скоро рожает, да слепых (28, 228).

Терпенье — лучше спасенья (24, 57).

573

Hadday geeriyi ku deyso, gabow baan ku deyn.

Если от (преждевременной) смерти тебе удалось уйти, то от старости уйти тебе не удастся.

Век живучи состареешься (24, 356).

~Молодости не воротить, а старости не избыть (24, 357).

574

Haddii la xafuiltamo, doqoni waxay mooddaa in la kala tegey.

Люди пошутили, а дурак думает — поссорились.

~Много видит, да мало смыслит (24, 437).

~Прост, как дрозд (24, 436).

575

Haddii lagu sheego waa lays sheelaa, haddii Jagu sheelana waa lays sheegaa.

Если о твоих заслугах говорят другие — ты молчи, а если другие молчат — говори сам.

~Вперед не суйся, назади не оставайся (28, 254).

576

Hagarla'aan hanti laguma dhaqo.

Не скучиться — не разбогатеть.

Бережливость лучше прибытка (24, 582; 26, 82).

Бережно — недолжно (24, 582).

577

Halman hadalka kuma jiro.

Оговорка не в счет [букв.: в речь не входит].

Ошибка в слове не спор (24, 648; 26, 633).

Обмоловка да описка не в строку (26, 603).

578

Hawadaaduna been bay kuu sheegtaa, hantidaaduna runtay kuu sheegtaa.

То, что ты задумал — это еще не правда, а то, что ты держишь в руках [букв.: то, чем ты владеешь] — правда.

Не все сбывается, что желается (32, 174).

579

Haween «ku diiday» loogama hadho.

Если женщина сказала «нет» [т. е. отказалась выйти за тебя замуж], посватайся к ней еще раз [так как вполне возможно, что ее отказ не отражает ее истинных намерений].

~Меж бабьим да и нет не проненешь иголки (24, 350).

580

Haween waa belaayo loo baahan yahay.

Женщины — беда, но без них не обойдешься.

Горько, что беда, а мило, что жена (24, 367).

581

Hawoentaad barataaba ba'an.

С какой женщипой ни познакомишься, каждой чего-нибудь недостает.

Много девок, а ни в одной пути нет (32, 95).

Много жен, а добрых нет (32, 95).

576

582 Hawo iyo hoos galbeed, midna lama gaaro.

Вечернюю тень нельзя догнать, задуманное — достигнуть,
~Много бредится (чудится), мало сбудется (24, 548).

Думаешь так, а выйдет никак (24, 67).

583

Hiraabe-qabte hoog ma qabo.

У кого есть родичи, у того нет беды.

Семья в куче, не страшна и туча (22, 107).

584

Hoos u guur oo hoos u guurso, hoos bay kaa yeeshaa; kor u guur oo kor u guurso, kor bay kaa yeeshaa.

Если ты женишься или уходишь на новое пастище тайком, то теряешь уважение людей, а если ты женишься или уходишь на новое пастище на виду у всех — приобретаешь его¹⁰.

Кто как проживет, такою славою и прослывет (28, 215).

Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной (29, 175).

585

Noouo doqon ihi habaryar bay dhaantaa.

(Даже) глупая мать лучше тетки [букв.: сестры матери].

Нет такого дружка, как родимая матушка (22, 112).

Тепло, да не как лето; добра, да не как мать (24, 393).

586

Hugaagu waa kula bargo tagaa.

Просителя принимают по одежде [букв.: она вместе с ним просить ходит].

В рогожу одеться, от людей отречься (24, 585).
Убогий не гость (28, 459).

587

Hunnuhunnu hadal ma aha, hinbirirsina oohin ma aha.

Шепот — не речь, прищур — не плач.

Колокольный звон не молитва (а крик не беседа) (24, 49).

¹⁰ В оригинале — игра слов, основанная на противопоставлении пары hoos со значением «тайный», «низкий» и kor со значением «явный», «высокий».

Ii sheeg qofkaad raacdid, qofkaad tahay ayaan kuu sheegyaa e.

Скажи, с кем ты ходишь [т. е. дружишь], и я скажу, кто ты.

Скажи мне, кто твои друзья,— скажу, кто ты (33, 112).

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь (27, 365).

Iimaan Allaa uur buuxsha.

Кто довольствуется тем, что бог пошлет,— тот и сыт [букв.: у того полон живот].

Кто малым доволен, тот у бога не забыт (24, 679; 25, 556).

Ilaahay erey gef ah waa ka yeeriyyaa, kugumase dhaafo. Аллах заставит тебя согрешить словом, но тебе его не простит.

Употребляется в смысле: Даже за нечаянный проступок будешь наказан.

За нечаянно бывают отчаянно (33, 157).

Повинился, да не отмолился (24, 207).

Ilaahow, gar eexana ha nagaga tegin, garashana na nagu cadaabin.

О Аллах, не прощай нам пристрастный приговор, но не карай нас за ошибку.

В неправде бог карает (28, 355).

Ошибка в фальши не ставится (24, 483; 26, 633).

Ilaahow, saaxiibbaday iga ilaali, cadowgay anigaa iska ilaaInaya e.

О Аллах, спаси меня от друзей, а от врагов я и сам спасусь.

От врага оградишься, а от друга не оградишься (26, 647).

Бойся друга, как врага (24, 774).

Illyap, naago kula tol ma aha.

Верно говорят, что женщины — не родственники [т. е. что на них полагаться нельзя].

От нашего ребра нам не ждать добра (24, 351).

Мужик тянет в одну сторону, баба в другую (24, 351).

Ilmuuhu habartood bay ku oooyaan, adoogoodna waa il dayaan.

Дети плачутся матери, но поглядывают на отца [т. е. они обращаются с просьбой к матери, но рассчитывают на помочь отца].

Вам поют, а нам намеки дают (32, 151).

Imaamka ina-adeerkiisaa run u sheega.

Имаму* правду говорит только его двоюродный брат [так как только он его не боится].

Великим правду говорить—не легче лжи (24, 198).

In rag karo ayaa reer ka dhintaa.

Если мужчины (только) могут что-то делать [но не делают] — племя погибает.

Иван в дудку играет, а семья с голода умирает (29, 17).

Где косарь гуляет, там село пропадает (29, 214).

Inan iyo abeeso afkooda ayaa ajala.

Девушка и змея ртом убивают.

Женское слово, как стрела (32, 80).

Бабий язык, куда ни завались, достанет (24, 351).

Inan sabool siil ma leh.

Бедная девушка — не невеста [букв.: sine vulva].

Девка не лошадь, без сбруи [т. е. без приданого] не сбудешь (33, 115).

In-dheer-aragto rag waa ku yar tahay, naagana kuma jirto.

Умных и среди мужчин мало, а среди женщин вовсе нет.

Волос долог, да ум короток (24, 350).

Ума палата, да ключ потерян (35, 170).

600

Indhihi dhaman waayaa geel dhalayay ku tusaan.

Пока глаза живы — увидишь, как верблюды родятся¹¹.
Поживи подольше, так увидишь побольше (24, 287; 27, 136).

Век долог — всем полон (24, 74; 27, 262).

601

Indho gardaran hadday ooyaan, kuwa gar leh maxaad mood-daa?

Если обидевшие глаза плачут, то каково обиженным?
~ Виноватого кровь вода, а невинного беда (24, 228).
~ Не жалей того, кто скакет; жалей того, кто плачет (24, 128).

602

Inta nabaddu jooglaa ninba labo nin le'eg yahay.

Пока драка не началась [букв.: пока мир], каждый думает, что он одолеет двух противников.

Не хвались в поле едучи, хвались из поля (24, 737; 27, 257).

603

Intaad xadi lahayd xammaalo.

Работа [даже тяжелая] лучше, чем воровство.

Лучше торговать, нежели воровать (24, 161; 27, 418).
Всякое ремесло промысел, только воровство не промысел (27, 498).

604

Intaadan falin ka fiirso.

Прежде чем что-нибудь делать, подумай.

Сначала думай, а под конец делай (24, 495; 28, 244)!

605

Intay baaqan lahayd ha yaraato.

Лучше пусть будет меньше, чем не будет совсем.

Все лучше того, как нет ничего [хоть и малое] (24, 548).

606

Intay dhogortaadu dhan tahaa la dhawrsadaa.

Береги шкуру, пока цела.

Берегись бед, пока их нет (25, 84).

~ Береги платье слова, а здоровье смолода (28, 231).

¹¹ Городская пословица; для скотовода отел верблюдов — вещь обычная,

607

Intii isku dan ah ayaa isku dad ah.

Люди со сходными устремлениями — все равно, что родные [т. е. они тянутся друг к другу].

Рыбак рыбака видит издалека (24, 775; 28, 116).

Равные обычай — крепкая любовь (32, 108).

608

Intii la ergo been baa ugu gaabisa.

Из того, что от себя гонишь, самое неторопливое — ложь [т. е. от привычки лгать избавиться труднее всего].

Кто привык лгать, тому трудно отстать (33, 146).

609

Intii nin dhibtaa wadar ma dhibto.

Что тяжело одному — не тяжело многим.

Одному не под силу, с товарищами — шутя (22, 68).
Вместе потужим — сполагоря (или: вполгоря) (28, 295).

610

Iskaashato ma kufsto.

Если люди поддерживают друг друга, они не падают.

Веревка крепка с повивкой, а человек с помочью (28, 588).

611

Isqadderis qoys kuma dagaalo.

Если в семье (все) уважают друг друга, там не бывает склок.

Где лад, там и клад (33, 113).

Как любовь да совет, так и горя нет (28, 257).

612

Is-xasuuustaa is xabaala.

Кто скромен, тот не хвастлив.

~ Кто глубже сам в себя заглянет, собою хвастать не станет (29, 208).

613

Ishiisa-laga-arke ushiisa lagu tumaa.

Труса [букв.: человека, трусость которого выдают его глаза] бьют его же собственной палкой.

~ Загорюй да заробей — и курица обидит (33, 137).

614

Jid dheer haddaad mari, jiraab sahay ku qaado.

Если собираешься в далекий путь, положи в мешок побольше еды.

Едешь на день, а хлеба бери на неделю (24, 275).

Запас мешку не порча (24, 582; 27, 322; 32, 28).

615

Jid ma qalloosna ee jidiin baa qalloocan.

Не закон крив — (у судьи) горло кривое.

Суд прямой — да судья кривой (28, 356).

Не бойся суда — бойся судьи (24, 172; 28, 356; 32, 174).

616

Jiirkii-la-haye jidiin kama qoslo.

Кому больно, тот не смеется.

Не до шуток рыбке, коли крючком под жабру хватают (25, 524; 28, 650).

617

Kab fallaareed ninba meel iska tustay, arrinina ninba
meel iska tustay.

Мишень для стрельбы из лука и стоящую перед ним задачу каждый (человек) видит по-своему.

~ Сколько людей, столько судей (28, 356).

618

Kal caano galeen kas ma galo.

Если в груди * есть молоко, то ума там нет [т. е. женщины умными не бывают].

У бабы волос долог, да ум короток (24, 316).

Добрая кума живет и без ума (24, 350).

619

Kas dumar oo kadalloob rag kaaga dambeeyey kaad ku
ogeyd ma aha.

У женщины, которая поговорила с [очередным] мужчиной, ум уже не такой, каким ты его знал (до разговора).

~ Женские умы — что татарские сумы [шерметы] (24, 350; 28, 360, 495).

620

Keligii-cune keligii buu dhintaa.

Кто ест один [т. е. ни с кем не делится], тот и умирает один [т. е. покинутый всеми].

414

Худо тому, кто добра не делает никому (32, 179).

Как мы людям, так и люди нам (29, 116).

621

Kibir hoos buu kaa saaraa, meelse kuma geeyoo.

Гордость выведет тебя из тени [т. е. из прохлады], но никуда не приведет.

Гордый покичился, да во прах скатился (24, 729).

Спесь до добра не доводит (22, 203).

622

Kismaayo kistaa ama kaskaa.

(Чтобы жить) в Кисмайо¹², нужны либо деньги, либо ум.
Без денег в город — сам себе ворог (25, 243; 32, 24).

623

Kol ninkii ku daga isagaa Alle-dag ah, kol labaad hadduu
ku dagana, adigaa Alle-dag ah.

Если кто-то обманул тебя раз — он глуп [потому что обманом подорвал доверие к себе], а если он обманул тебя дважды, то глуп ты [потому что поверил ему].

~ Простота хуже воровства (24, 657).

624

Kor waayeel waa wada indho.

Старый человек даже кожей видит [букв.: его кожа — одни глаза].

Борода глазам замена (32, 24).

Старого воробья на мякине не обманешь (24, 353).

625

Kuftin jilib waayeel wax uga dhib leh.

Падение опаснее всего для колена старого человека.

Дитя падает — бог перинку подстилает, стар падает — черт борону подставляет (24, 354).

626

Kula-jire kaa-jire iska jira.

Бойся того, кто прикидывается твоим другом [букв.: того, кто с тобой, но не с тобой].

Тайный враг страшнее явного (35, 312).

Спереди ноги лижет, а сзади за пятки хватает (27, 49).

¹² Кисмайо (Kismaayo) — город в южной части Сомали.

627

Khayr ha falin, shar kuuma yimaaddee.

Не делай добра — и зло к тебе не придет.

Не делай людям добра, не увидишь от них лиха (24, 137).

За добро не жди добра (24, 137; 25, 443).

628

Khayr wax kaama dhimee shar u toog hay.

Живя в добре, жди худа [так как хорошее сменяется плохим].

Надейся добра, а жди худа (24, 56; 26, 412)!

629

Laab ka kасay, lugana kuma joogo.

Задор берет, да ноги не держат.

Задор берет, да мочи нет (26, 354).

Хочется, да не можется (32, 133).

630

Laab meel dhacday lama loodiyoo.

Если душа куда-нибудь захочет (пойти) — ее не удержишь.

Кто куда похочет, путь найдет (27, 368).

Куда голова клонилась, туда и повалилась (24, 845; 26, 120; 32, 157).

631

Laabi labo u la'.

В одной груди * две (разные) вещи сразу не помещаются [т. е. посвящать свои мысли двум разным вещам одновременно невозможно].

~Два дела разом не можно взять в руки (32, 153).

632

Labaatanjir intuu geed ka booduu talo ka bеoodaa.

Двадцатилетнему ошибиться — что через бревно перепрыгнуть [так же легко].

Молодой ум, что молодая брага [бродит] (24, 358).

Молоденький умок, что весенний ледок (24, 358).

633

Labada isla garataa giurku u hagaagaa.

Брак хорош по взаимному согласию.

Любить хорошо взаимно (29, 114).

Согласье крепче каменных степ (33, 112).

634

Labo afar jir ah hadba kii habartiis la jira baa adag.

Из двух мальчишек четырех лет сильнее тот, чья мать рядом.

Около матки хорошо дитятке (32, 104).

635

Labo biyo dhexdood iska harraatiday iyagaa iska kaa og.

Если два человека, стоя в воде, пинают друг друга ногами — они знают, за что [поэтому тебе не следует вмешиваться в их драку].

Две собаки дерутся (грызутся), третья не суйся (26, 416; 27, 430).

636

Labo caaqil way heshiisaa, labo caaqna way heshiisaa, caaq iyo caaqilse ma heshiyaan.

Два умных договорятся и два глупых договорятся, а умный с глупым договориться не сможет.

Глупый умного, а пьяница трезвого не любят (24, 773).

637

Labo collowday caano isma ziyyaan.

Врага молоком не угощает.

Во время брани добра не говорят (32, 72).

638

Labo daran mid dooro.

Из двух зол выбери одно [меньшее].

Из двух зол выбирай меньшее (24, 463; 26, 683).

639

Labo deeq ku heshiin weyday dood kuma heshiiso.

Если двое не договорились по-хорошему [точнее: с душевной щедростью], они по-плохому [букв.: спором] не договорятся.

Бывши с козою — не удои (25, 89).

640

Labo kala bariday kala war la'.

Если два человека провели ночь вдали друг от друга, то ни один из них не знает, что делается сейчас с другим.

За глазами, что за тыном (28, 448).

За ночью, что за годом (32, 28).

641

Labo saxaax wadaagtay saaxiib ma noqdaan.

Две жены одного мужа не дружат между собой.

Две кошки в мешке дружбы не заведут (25, 561).

642

Labo tuug isma xaddo.

Вор у вора (ничего) не крадет.

Вор на воре не ищет (24, 164).

643

Labo-laaboodshe liibaan ma gaaro.

Нерешительный (человек) успеха не добьется.

Человек с двояцкими мыслями не тверд в путях своих (31, 181).

Безвольный, что бездолыши (29, 38).

644

Laga barayba laga badi.

У кого научился, того превзошел.

Поп сидя обедню служит, а приход (а миряне) лежа богу молятся (27, 308).

Муж за рюмочку, а жена за стаканчик (28, 123).

645

La-yeele ma hilmaamo, laakin yeele wuu hilmaamaa.

(Обиду) забывает не обиженный, а обидчик.

Мы, кого обидим, того зла не помним (24, 50; 27, 273).

Кто бьет, тому не больно (29, 20).

646

Lillaahi iyo laqdabo meel ma wada galaan.

Прямоте и лукавству вместе тесно [букв.: они в одно место не входят].

Правда с ложью не дружат (22, 190).

Правда с кривдой в одной упряжке не ходят (22, 138).

647

Lo' iyo naag ninkooday yaqaanaan.

Корова и женщина знают, кто их хозяин [т. е. они знают, кого им надо слушаться].

Собака знает хозяйский посвист (27, 331).

648

Lugna baqa ugu joog, lugna dagaal.

Готовь одну ногу идти вперед [букв.: для боя], а другую — назад [букв.: для страха].

~ Иди вперед, а оглядывайся назад (24, 668).

Бранись, а на мир слово оставляй (29, 25).

649

Maal nin leh baa dhaqa.

Имущество бережет лишь его хозяин.

Хозяйский присмотр всего дороже (27, 443).

Без хозяина дом сирота (28, 188).

650

Maalintii col loo joogo labo nin lalama tashado: fuley iyo geesi ee waxaa lala tashadaa nin caaqil ah.

Когда ждут (прихода) врага, совета просят не у труса и не у храбреца, а у того, кто мудр.

Ни старого, ни молодого, а середового да бывалого [спрашивай совета] (24, 489; 25, 148).

651

Maamuiskeena aayaa xoolo oo dhan inoo dhaamaa.

Честь лучше богатства.

Честь лучше богатства (29, 284).

Честь дороже жизни (29, 283).

652

Maan dad waa mudacyo caaraddood.

Ум человека подобен кончику шила [т. е. бывает и острый, и тупой].

Ум на ум не приходится (26, 376; 28, 494).

Не видал я такого ума, как твой: либо уже, либо шире (28, 495).

653

Madax aanad labayn miyirkiisa laysama saaro.

Чужую голову [букв.: чужой ум] себе не приставишь.

Употребляется в смысле: За другого человека думать невозможно.

Чужой разум — не разум (28, 613).

Всяк своим умом живет (24, 619; 28, 494).

654

Madax wadkiis waa carrab.

Голову губит ее собственный язык.

Язык голову кормит, да он же и до беды доводит (32, 134).

Язык свой — враг злой (24, 318).

655

Magaalo qayrkaana u cay, adna ha deyn.

Говори другому [букв.: сверстнику], что в городе плохо, но сам города не покидай [т. е. прежде всего заботься о собственном благе].

Я на лед послов пошлю, а на мед сам пойду (35, 174).

Мне что до кого? Было б нам хорошо (24, 608).

656

Magac iyo masiibo maalin bay dhacaan.

Иной раз придет удача [букв.: слава], иной раз — беда.

Временем в красне, порою в черне (24, 139).

Сегодня полковник, завтра покойник (27, 262),

657

Magefe waa Ilaah.

Безгрешен только Аллах.

Один бог без греха (24, 43, 210).

И на старуху бывает проруха (27, 506).

658

Makorato meher ma leh, ninkeeduna markhaati ma galo.

Торопливая женщина замуж не выйдет [букв.: мэгера * не получит], а (если и выйдет, то) ее мужа в свидетели не возьмут [так как сочтут его недостойным].

Торопливая речка до моря не добежит (22, 174).

Кто с нетерпением ждет, тот долго ждет, а кто с терпением — меньше (29, 247).

659

Mana-wasni, warna i raac.

Согретьше не согрешила, а (дурная) слава за мной идет.

~Накормить не накормили, а укорить укорили (28, 484).

660

Manfacaad dhigataad maraxiisa heshaa.

Что припасешь, то и найдешь.

Что сбережешь, то и найдешь (25, 84).

Отложено — не уничтожено (35, 103).

661

Ma-nooge baa raxan leh, ma-quuste baa reer leh.

У трудолюбивого — стадо, у терпеливого — семья.

Терпенье и труд все перетрут (24, 117; 509).

Терпи, казак, атаман будешь (24, 836; 26, 72).

662

Maqal-sheeg waa been-sheeg.

Кто повторяет чужие слова, тот повторяет ложь.

Одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала (24, 449).

663

Marba meeshaad joogtid baa camalkeeda la yeeshaa.

В каждом месте веди себя так, как там принято [букв.: в соответствии с его характером].

В какой народ попадешь, таку и шапку паденешь (24, 324).

664

Mar-dhoof iyo mar-duul baa dad ugu hadal badan.

Кто путешествовал только раз и кто в набеге был только раз, тот больше всех (об этом) говорит.

~Удалось сидню с печи упасть (24, 271).

~На грош дела, на рубль суматохи (29, 55).

665

Markii aan tamar hayayna talo ma hayn, maantoon talo hayana tamar ma hayo.

Когда была сила, ума не было, а теперь ум есть, да силы нет.

Была пора, так не было ума, а пора ушла, и ум пршел (24, 641; 28, 495).

666

Marti iyo meydba waa la miyuunshaa.

С гостем и покойником обращаются, как хотят.

У себя, как хочешь, а в гостях, как велят (24, 784).

В гостях, что в неволе (24, 784).

667

Martida hore martida dambay ka naxdaa.

Первый гость пугается второго гостя [так как боится, что ему достанется мало еды].

~Не до дружка, до своего брюшка (24, 610).

668

Masayrow maskax ma leh.

У ревнивого ума нет.

Ревность не по разуму (32, 131).

669

Meel aan danaysi jirin dembi ma jiro.

Там, где нет корысти, нет и греха.

Корысть соблазняет (29, 230).

670

Meel hawd ah iyo bani'aadamka waxaadan filayn baa laga fishaax.

От леса и от человека жди того, чего и ожидать нельзя.

Человека-то видать, а в человеке-то не видать (34, 63).

Чужи люди — дремучий лес (24, 305).

671

Meel dooneysa hadal wax kama taro.

Там, где надо дать [т. е. помочь], разговаривать не следует.

Дела словом не заменишь (26, 368).

Не гладь коня рукою, гладь мешком (овсом) (25, 352).

672

Meel lagaa jecel yahay haddaad ka tagtid, meel lagaa neceb yahay ayaad tagtaa.

Если уйдешь оттуда, где тебя любят — придешь туда, где тебя ненавидят.

Ладно уселися, так и сиди (24, 861).

~Счастья искать — от него бежать (26, 48).

673

Meel siday u taallo ayaa loola yaallaa.

Каково место (где ты находишься), таково себя в нем и веди [букв.: как место стоит, так в нем и стой].

По которой реке плыть, той и песенки петь (28, 122).

Свой обычай в чужой дом не носи (26, 637).

674

Miidaani dhego ma leh, haddii meleg dhawaqaayo.

Пропащий [т. е. плохой] человек не слышит ничего, кроме зова смерти [т. е. его может исправить только смерть].

Горбатого исправят могила, а упрямого дубина (25, 377).

675

Min haddaad gasho, meelo-daydaye lama noqdo, mansac had-dii lagu siiyana, murdiye lama noqdo.

В чужом доме ничего не высматривай, за чужой едой тарелку не вылизывай.

В чужом доме не будь приступлив, а будь приветлив (24, 681).

Где посадят, там сиди, а где не велят, там не гляди (24, 681; 27, 328).

676

Muraadkaaga maqaar eyna waa loogu fadhiistaa.

Ради своего дела и на собачью пикуру¹³ сядешь.

За делом и в Москву не велик переезд (27, 100).

677

Muus marti ma sooro.

Бананами гости не потчуют [т. е. гостю полагается давать самую лучшую пищу].

Умел в гости звать, умел и угощать (30, 118).

~За пустой стол гостей не сажают (35, 48).

678

Naag heen waa lagu soo guri geliyaa, runna waa lagu dhaqaax.

Женщину в дом вводят обманом, да живут с псы правой [т. е. много обещают, а живут по возможности].

Девушку манят, семь городов сулят, а выманият — и пригородка нет (34, 92).

679

Naag kuu baa koodisa iyo kow, kowgaana guursada.

За девушкой [букв.: за женщиной] ухаживают тысячи и один, а женится один.

¹³ См. пояснение к слову собака в Глоссарии.

Сватались к девушке тридцать с одним, а быть ей за одним (28, 145).

У невесты женихов сто один, а достанется один (24, 759; 25, 478).

680

Naag la furay fadhi uma yaal, kii furayna fadqallow.
Покинутая мужем жена не присядет, а покинувший ее муж не успокоится [т. е. им обоим плохо].

Тяжело молоту — тяжело и наковальне (29, 254).

Наши плачут, да и ваши не скачут (24, 142).

681

Naag nin dhali karaa dhaqi kara.

С женщиной управится лишь тот, кто ей годится в отцы [т. е. муж должен быть значительно старше жены].

Невеста рождается, а жених на конь садится [на коня сажали трех—семи лет] (24, 361).

682

Naagi waa ta halkaagana maqasha, hantidaadana kuu dhawrta.

Хороша жена та, которая тебя слушается и твое хозяйство ведет [букв.: бережет].

Не та хозяйка, которая говорит, а которая щи варит (25, 165).

Добрая жена дом стережет, плохая рукавом растрягает (25, 532).

683

Naagla'aani waa nafla'aan.

Без жены — без души.

Без жены как без шапки (24, 369; 28, 621).

Что гусь без воды, то мужик без жены (24, 377).

684

«Naagtayda iyo tolkayga way xun yihiin» midna lama yiraahdo.

О жене и своих родственниках плохо не говорят [так как, ругая их, ты позоришь самого себя].

~Сам себе бороду оплевал (28, 153).

685

Nabad baa saano macaan.

Когда мир, молоко вкуснее.

~Худой мир лучше доброй ссоры (34, 89).

~Малой мир лучше большой драки (32, 95).

686

Nabad go'day ma xidhanto.

Разорванный [т. е. нарушенный] мир не свяжешь.

Дружба как стекло: разобьешь — не составишь (22, 120).

Надсаженный лук да примиренный друг [не падежны] (26, 407).

687

Nabniin naarta waa ka kulul yahay.

Клевета жарче ада.

И в напраслине, что в деле, люди погибают (24, 186; 26, 455).

Клевета, что уголь: не обожжет, так замараает (24, 186).

688

Nasnaci ninkeed dilootay.

Болтовня губит своего хозяина.

Болтун сам на себя наговаривает (29, 22).

Всякая сорока от своего языка погибает (24, 948).

689

Naf walba naftaada laga maseeyaa.

(Во всяком деле) ставь себя на место другого человека [т. е. относись к другим, как к самому себе].

Всякую болячку к себе приложи (пример) (25, 112).

690

Nafta geed ma surna.

Душа (человека) не крепко держится [букв.: не к дереву пришита]. Употребляется в смысле: Человека легко лишить жизни.

Жизнь человека всегда на волоске висит (24, 669).

691

Nafti-gabe naf kale ma kalkaalo.

Кто сам беспомощен, тот и другому не поможет.

Кто сам собою не управит, тот и других не наставит (24, 125; 28, 504).

Не управишь собою, не управишь и другим (24, 125; 28, 504).

692

Naftii Haahay bixinayo ninna ma joojin karo, tii uusan dilaynna libaax labadiisa daan ауши ка badbaadiyaa.

Если Аллах захочет душу вынуть — не удержишь, а не захочет — спасешься из пасти льва.

Бог души не выпуст, сама душа не выйдет (24, 36; 25, 304).

Божьей воли не переможешь (24, 37).

693

Nimaad jeceshahay eydiisana jeclow.

Если любишь хозяина — люби и его собаку.

Когда меня любишь, и мою собачку люби (26, 282).

694

Nimaan dhididini ma dhergo.

Кто не пoteет [т. е. не трудится], тот не паедается.

Работай до поту, так поешь в охоту (24, 506).

Пот на спине — так и хлеб на столе (29, 273).

695

Nimaan dhul marini dhaayo ma leh.

Кто земли не обопел, у того глаз нет.

Не тот опытен, кому много лет, а тот, кто много видел (35, 95).

Не только свету, что в окне: на улицу выйдешь — больше увидишь (28, 489).

696

Nimaan hadlin habartiina wax ma siiso.

Кто не просит, тому и мать ничего не дает.

Дитя не занимает, мать не услышит [по разумеет] (24, 647; 25, 438).

Непросищему не дают (24, 647; 28, 513).

697

Nimaan xishoonini waa ximaar.

Бесстыжий — все равно, что осел.

Бесстыжий — лоботряс (24, 307).

698

Nimaan talin jirin hadduu taliyo, nimaan tegl jirin ayaa taga; nimaan wax qaybin jirin hadduu qaybsho, nimaan qadi jirin ayaa qada.

Если станет править тот, кто никогда не правил,— уйдет тот, кто никогда не уходил; если станет делить тот, кто никогда не делил,— не достанется тому, кому всегда доставалось.

Не за свое дело не берись (24, 623; 25, 511)!

Не в свои сани не садись (24, 621; 28, 137, 32, 174).

699

Nimaan warankaagu gelin warkaagu ma galo.

Кто не боится твоего копья, тот не испугается и твоего слова.

~Кого боюсь, поскорее ложусь, кого не боюсь, поворачиваюсь (24, 214).

700

Nimaan wax garan lalama garramo.

С тем, кто ничего не понимает, не спорят.

Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить (24, 439; 25, 61).

701

Nimaan yaab arag yaab loogama sheekeeyo.

Тому, кто не видел чудес, о чудесах не рассказывают [он все равно не поверит].

Когда увижу, тогда поверю (28, 462).

Чего не видишь, про то и не веришь (33, 148).

702

Nin aad dhashay kuma dhalin.

Тот, кого родил ты, тебя не рождал [т. е. твой ребенок относится к тебе не так, как ты к нему].

Материнское сердце в детках, а детское в камне (24, 385).

703

Nin aad taqaanid haddaad marada ka soo rogtid, waa kiisii.

Если знаешь человека, хоть укрой его (одеялом), хоть раскрои — он все равно такой же.

Перерядился не переродился (27, 81).

Попа и в рогоже узнаешь (24, 701; 27, 308).

704

Nin aad taqaanid «yaad tahay?» lama yiraahdo.

У знакомого не спрашивают: «Кто ты такой?» [т. е. о том, что знаешь, спрашивать не имеет смысла].

Что знаешь, о том не спрашивай (32, 179).

Заведомое не спрашивают (24, 573).

705

Nin aan aarsan aabbe ma dhalin.

Кто не мстит (за оскорблениe), тот не сын (своего) отца [т. е. не мужчина].

~Честь головою оберегают (24, 726).

706

Nin aan guursanini gogol fiican ma seexdo.

Кто не женится, тот на хорошей циновке не спит.

Жить-то прохладно, да спать неповадно [одинокому] (27, 139).

О том кукушка кукует, что своего гнезда нет (29, 275).

707

Nin aan guursanini gurbood ma dhalo.

Кто не женится, у того нет детей [букв.: тот детей не рождает].

~Кто не женился, тот с женой и не сыпал (32, 89).

708

Nin aan haween lahayni hawl kama nastro.

У кого нет жены, тот не отдыхает от работы.

Холостому помогай боже, а женатому хозяйка поможет (28, 560).

709

Nin aan isu baqin waa loo baqaa.

Кто сам за себя не боится [т. е. сам себя не бережет], за того боязно.

Кто сам по бережется, того не убережешь (28, 457).

Неопасливого человека не опасешь (26, 676).

128

710

Nin aan qooq dilin maroodi ma dilo.

Осторожного человека [букв.: того, кто не мучается дурью] и слон не убьет.

Не лезь в петлю, и головы не уязвишь (24, 234).

Кто живет тихо, тот не увидит лиха (24, 252).

711

Nin aan shantaadu kaa reebin sharci kaama reebo.

От кого не избавит кулак [т. е. сила], от того не избавит и закон.

~Свинья не боится креста, а боится песта (24, 214; 27, 104; 32, 35).

712

Nin aan shaqeyn shaahi waa ka xaaraan.

Кто не работает, для того и чай — скромное [т. е. он не имеет права даже на чашку чая].

Кто не работает, тот не ест (29, 194).

713

Nin aan weer sugini waran ma sugo.

Кто не устоял против слова [т. е. угрозы], тот не устоит и против копья.

Снес дурака [брани], снесет и кулака (24, 265; 28, 248).

714

Nin adoogiis jiro aw ma noqdo.

Пока жив отец, сын — не хозяин [т. е. не глава семьи].

Хоть по-старому, хоть по-новому — а все отец старше сына (34, 99).

Не лезь поперед отца в петлю (24, 639).

715

Nin af leh ayaa abaar ka baxa.

Кто умеет говорить, тот не пропадет и в засуху.

Язык до Киева доведет (33, 193).

716

Nin «ani» yiri dad iska sooc.

Кто говорит «я, я», тот остается в одиночестве.

Ты, да ты, да опять ты, так один и будешь (25, 412).

717

Nin baahi qaba faqa lagama qarsado.

При голодном человеке шептаться не следует [так как он подумает, что от него скрывают еду].

~В доме повешенного не говорят о веревке (31, 62).

718

Nin been badani isagaa u dhinta.

Кто много врет, от вранья и гибнет.

Правду погубишь, и сам с нею пропадешь (24, 202).

Неправдою свет пройдешь, да назад не воротишься (24, 198).

719

Nin bukaa boqol u tali.

Большому человеку сто (человек) прислуживают.

~Тяжело болеть, тяжело и над больным сидеть (23, 178).

720

Nin bukaa ma bilna.

Больной всегда чем-нибудь недоволен.

Больному все горько (25, 112).

Не рад больной и золотой кровати (28, 8).

721

Nin carooday laga badi.

Кто злится, тот проигрывает.

Сердитая собака волку корысть (24, 130).

Кто гнев свой одолевает, крепок бывает (24, 130).

722

Nin ciil qaba lagama adkaan.

От того, кто затаил на тебя обиду, не спасешься [он найдет способ тебе отомстить].

~За собакой палка не пропадет (35, 56).

723

Nin cir weyn sawo noolba qatan.

Ночью обжоре кажется, что он (весь день) ничего не ел,

Как беззобая курица, все голоден (24, 675).

Зоб полон, а глаза голодны (24, 675).

724

Nin doqon wax taray waa nin danbas haraatiyey.

Помогать дураку — что пинать ногой цепом.

Дурака учить — что мертвого лечить. (24, 439).

725

Nin dhintay kabihiisaa dhaama.

Сандалии мертвца лучше его самого [так как от мертвого нет никакой пользы].

~От живого человека добра не жди, а от мертвого подавно (25, 538).

~Мертвым соколом и ворон не травят (28, 425).

726

Nin fadhigaaga arkaya looma sare joogsado.

К человеку, который видит, что ты нуждаешься в помощи [букв.: сидишь], за помощью не обращайся [так как если бы он хотел помочь, то сделал бы это, не дожидаясь твоей просьбы].

Поклонами лоб расшибешь, а камня не прошибешь [бездушного не умолиши] (27, 241).

727

Nin farsamo-xumi gacmihisuu canaantaa.

Плохой работник свои руки ругает.

Плохой работник всегда жалуется на свой инструмент (35, 195).

728

Nin fiicanba nin baa ka sii fiican.

На всякого хорошего человека есть еще лучший.

Добро серебро, а золото лучше (24, 861; 25, 691).

И быстрой (и большой) реке слава до моря (26, 346).

729

Nin fiiro gaaban «facaaga sheeg» baa la yira.

Глупого (часто) спрашивают, сколько ему лет [потому что он ведет себя, как ребенок].

~Под носом взошло, а в голове не посояно (24, 435).

~Борода выросла, а ума не вынесла (24, 435).

730

Nin gar eexo galay Rabbina ku og, ku ka galayna ku og, ku u galayna ku og.

Пристрастный приговор известен богу, истцу и ответчику
[т. е. несправедливое решение утаить нельзя].
Шила в мешке не утаишь (24, 574; 28, 518).
От бога не ухоропишься (28, 527).

731

Nin geed u buuxo aaya gari u go'daa.
За кого большинство из сидящих под деревом¹⁴, тот и выигрывает дело.
С миром не поспоришь (24, 405).

732

Nin geel laa gabar la siiyaa.
У кого верблюды [т. е. богатство], за того и дочь отдают.
~Бедному зятю и тестю не рад (25, 699).

733

Nin gu kaa weyni, garaadna kaa weyn.
Кто тебя на год старше, у того и ума больше.
Время разум дает (29, 41).
Старый волк знает толк (24, 353).

734

Nin gu kaa weyni, gu baas kaa weup.
Кто тебя на год старше, тот и бедствует на год дольше.
~Доля во времени живет, бездолье в безвремянье (24, 140).
~Что дале, то радость, а слез не убывает (24, 142).

735

Nin gu kaa weyni, il guruxeed kaa weyn.
Кто тебя на год старше, у того и глаз [букв.: глазное яблоко] больше [т. е. он больше видит].
~Седина в бороду — ум в голову (24, 353; 28, 378).

736

Nin guursaday xuunsho xoolo mood.
Женатый человек даже дрофу* (забежавшую в нему во двор) за скотину принимаст [так как ему очень хочется иметь побольше скота].

* Обычно все важные дела, связанные с жизнью сомалийской общины, решаются под деревом, в тени которого заседают члены совета племени. Там же происходит рассмотрение жалоб, разбор тяжб и т. д.

132

Холост о куме, а женатый о суме печется (32, 114).
Холостой много думает, а женатый больше того (24, 360; 28, 559).

737

Nin habaaran ma barsado.
Кого прокляли, тот не найдет тени [чтобы в лой отдохнуть].
~Доброму добро, а худому пополам ребро (24, 124).

738

Nin habari dhashay hal ma seegi waayo.
Тот, кого родила женщина [т. е. любой человек], не может не ошибаться [букв.: не промахиваться].

Огонь без дыму, а человек без ошибок не бывает (32, 175).
Конь о четырех ногах, да спотыкается (24, 943; 28, 298).

739

Nin habeenkii codkaaga yaqaana, maalintiina raadkaaga yaqaana lalama colleobo.
С тем, кто ночью узнает твой голос, а днем — твои следы [т. е. с близким тебе человеком], ссориться не следует.
Со своим не бранись (28, 153).
С кем жить, того не гневить (25, 362).

740

Nin hadal badan «habartay wasay» waa laga maqlaa.
От того, кто много говорит, и «черт бы побрал мою мать!»
устышишь.
Говорить, так до всего договоришься (24, 202).
Лишнее говорить, до греха договориться (25, 450).

741

Nin Haahi meel tiray wuxuu u tiray buu qabaa.
Если бог покалечил какого-то человека, значит тот это васлужил.
~Видел бог, что не дал свинье рог (24, 837; 28, 149).

742

Nin is faanshay fallar baa maqan.
У хвастуна чего-то [букв.: одной восьмой части] не хватает.

У похвальбы ноги подкошены (27, 366).

Не тот дурак, кого люди хвалят, а тот дурак, который сам хвалится (29, 271).

743

Nin is faanshay waa ri is nuuglay.

Тот, кто сам себя хвалит, похож на козу, которая сама себя сосет.

~Сам поет, сам слушает, сам и хвалит (28, 134; 33, 93).

~Хвастун соврет — словно зоб набьет (29, 271).

744

Nin iyo naagliis marin kaagama bannaana.

Междю мужем и женой не пройдешь [т. е. они очень близки друг к другу].

Промеж мужа и жены нитки не проденешь (24, 372; 26, 547).

Муж да жена — одна сатана (24, 372; 28, 139).

745

Nin iyo qabkiis.

У каждого (человека) есть гордость.

Всякому своя честь дорога (33, 143).

746

Nin iyo wedkii wacad leh.

Никто не избежит встречи со своей смертью.

От смерти не спрячешься (28, 300).

Как ни вертись, а в могилку ложись (24, 281; 26, 263).

747

Nin iyo xididkiis is tus oo isaga tag.

Сведи мужчину с родственниками его жены, а сам уйди [т. е. предоставь им самим выяснить свои отношения].

Свой со своим бранится, сам и помирится; а чужой пристает — век постылым станет (28, 348).

748

Nin kaa dood badani dhalaxal adoogaana wuu ku dhaaf-siiya.

У кого язык лучше подведен, тот и отцовское наследство у тебя отспорит.

134

Языком не вымелешь, так руками не вымолотишь (25, 299).

Молчью прав не будешь (26, 343).

749

Nin kaama adkaan, jeeruu adiyo dadka iskiin nacsiiyo.

Пока враг не поссорит тебя с твоими близкими людьми, он тебя не победит.

Не будет добра, коль между своими вражда (33, 155).

Семья в куче, не страшна и туча (22, 107).

750

Nin madaxa buu ka cirroobaa, ninna maanka.

У одного седеет голова, у другого — разум.

~И сед, да ума нет; и молод, да держит (водит) волость (24, 355).

~Мал — да умен, стар — да глуп (24, 355).

751

Nin maqan geed qari.

Отсутствующий человек — все равно, что скрытый за деревом [его не видят и постепенно о нем забывают].

Далеко от очей — далеко и от сердца (32, 42).

752

Nin naago ka dabo liicaya «gun guddoon» laguma yiraahdo.

Тому, кто надок до женщин, не говорят: «Правь людьми».

Кто на свою страсть найдет власть, тот и будет владыка (29, 208).

753

Nin qosol badan iyo nin qoonsimaad badan way is qab dhaafaan.

Насмешливый и обидчивый друг с другом не ладят.

~Глупый умного, а пьяница трезвого не любят (24, 773).

754

Nin rag ah geeri iyo nolol buu u dhexeeyaa.

Настоящий мужчина либо живет (достойно), либо умирает (достойно).

~Лучше смерть, нежели зол живот (24, 283; 25, 683; 28, 233).

135

755

Nin rag ah habartiina waan u hayay, wuxuu «walaalow»
kaga roon yahay waan waayay.

Ты можешь силой заставить мужчину надругаться над
родной матерью, но еще большего ты можешь добиться,
назав его своим братом.

Ласковое слово пуще дубины (24, 212).

756

Nin rag ah naagtiisaa ka adag, nacasma isagaa ka adag.
У умного жена верховодит [в доме], у глупого — он сам
[т. е. умный человек уступает своей жене, а глупый ста-
рается все сделать по-своему].

У умного мужа и глупая жена досужа (24, 368).

У плохого мужа жена всегда дура (24, 369).

757

Nin rag ah waa kii ku dila ama ku nooleeyaa.

Мужчина либо убьет, либо спасет.

Либо друг, либо недруг (24, 774).

758

Nin rag ah waa loo wada col.

У (настоящего) мужчины много врагов.

На большие суда большие и бури (34, 63).

759

Nin rag ahi waa kii mar kufoo haddana kaca.

Если мужчина споткнется (и упадет) — он все равно
встанет [т. е. мужчина может оправиться даже после
сильного удара судьбы].

Крепкий духом не унывает (29, 97).

Плох конь, коли скачет, плох казак, коли плачет
(29, 169).

760

Nin rag ahna hadalka waa loo saraa, doqonna waa loo
saafaa.

Для умного человека речь падрезают, а для глупого —
разрезают [т. е. умному достаточно намека, а глупому
надо все подробно растолковывать].

Умному намек, а глупому — толчок (29, 262).

761

Nin rag ihi ma hoogo.

Мужчина никогда не горюет.

Казак и в беде не плачет (31, 51).

762

Nin rag wada fiican doonay ragla'aan buu dhacaa.

Кто ищет людей без недостатков, тот никого не находит.

Ищущий друга без изъяна останется без друга (29, 64).

Много невест разбирать, так женатому век не бывать
(26, 508).

763

Nin ragina waa og yahay, doqonna loo sheegi maayo!

Умный сам знает, а дураку не скажу¹⁵!

Умный слышит вполголоса (24, 431).

С дураком говорить, что в стену горох лепить (24, 445).

764

Nin sabra sadkiis ma waayo.

Терпеливый без своей доли не останется.

Пора придет и часть мою принесет (24, 561; 27, 310).

Жди так дождешься (24, 120).

765

Nin salaan badani waa sabool ama waa wadaad, ama waa
ciidan, ama waa beenaale.

Кто слишком приветлив, тот либо нищий, либо мулла,
либо слуга, либо лгун.

~Ножки с подходом, ручки с подносом, сердце с поко-
ром, голова с поклоном, язык с приговором (24, 658).

~Приветлив стлать, да жестко спать (24, 658).

766

Nin soori qaadday nin seefi qaadday baa ka roon.

Тот, кто умер от меча, лучше того, кто умер от обжор-
ства [букв.: от еды]. Употребляется главным образом в
смысле: Нет ничего хуже, чем быть обжорой.

~Овца не помнит отца, а сено ей с ума не идет
(29, 162).

¹⁵ Изречение восходит к легенде о том, как племя готовилось к битве. Когда все детали операции были обсуждены и отряд уселился на коней, чтобы тронуться в путь, к вождю подбежал один из воинов и удивленно спросил: «Вождь, куда это все собирались?». Тот сердито ответил: «Умный сам знает, а дураку не скажу!»

767

Nin taako ku dhawra dhudhun baa la dhiawraa.

Человека, который уважает тебя на пядь [букв.: на тако*],
уважай на локоть [букв.: на дудуш*].

За добро добром и платят (22, 148).

768

Nin taladiisu isagay tiirisaa, ninna taladiisu isagay tirtaa.

Один примет решение — спасется, другой примет решение — пропадет.

Глупый киснет, а умный все промыслит (24, 431).

~С умом торговать, без ума горевать (24, 433, 633).

769

Nin talo ma yaqaan ee gun baa talo taqaan.

Что не под силу решить одному, то легко многим.

Одному не под силу, с товарищами — шутя (22, 68).

770

Nin waal, ninna waani.

Одного свел с ума, а другой надоумил. *Говорят о пристрастном человеке.*

Кому — мать, кому — мачеха (29, 119).

Кого возлюбит — тому шубу купит, а не возлюбит — последнее слупит (34, 149).

771

Nin wadkiis galay looma taag helo.

Ищущему смерти ничем не поможешь. *Говорят о человеке, который упорно действует себе во вред, не обращая внимания ни на чьи советы.*

~Упрямый умрет — никто его (не) уймет (24, 209).

772

Nin walba qummaniihisaas ooorta ugu jira.

По лицу [букв.: по шее] каждого человека видно, что он считает себя хорошим.

Всяк сам себе хороши (24, 607).

Всякая птица своим пером красуется (24, 627; 27, 101).

773

Nin walba siduu yahay ayaa loola socdaa.

Каков человек, таково с ним и держаться следует.

Когда идешь с хромым, то поджимай ноги (32, 182).

774

Nin walbow, naftaa; Nebiyow, ummaddaa.

Каждый о себе, а пророк обо всех (заботится).

Всяк о себе, а бог обо всех [печется] (28, 169).

Всяк за своих стоит (а один бог за всех) (24, 610).

775

Nin waliba abaalkiis in la mariyo buu leeyahay.

Каждому положена награда по заслугам.

Всяк честится по заслугам (28, 600).

Каждому по делам его (24, 188).

776

Nin waliba intuu cunuu ciidamiyaa.

Как человек ест, так он и работает.

По еде работа (28, 660).

Какова еда, такова и хода (28, 556).

777

Nin waliba midduu caashaqaa waa u Cambaraluul.

Каждому своя любимая — Амбаралул¹⁶.

Своя милая — самая красивая (22, 103).

Князю княгиня [мила], крестьянину Марина, а вся-
кому своя Екатерина (24, 369).

778

Nin waliba wixii uu dhigtuu u aayaas.

Что припасешь, тем и попользуешься.

Что припасешь, то и на стол понесешь (24, 486).

Что сбережешь, то и найдешь (25, 84).

779

Nin waliba wuxuu galabsadaa loo gorgoriyaa.

Каждому воздается по заслугам.

Что заслужишь, то и получишь (34, 119).

По привету ответ, по заслуге почет (24, 230).

780

Nin waliba wuxuu yuhuu ku moodaa.

Каждый судит (о других) по себе.

Вор думает, что все на свете воры (29, 38).

На свой аршин мерять (32, 136).

¹⁶ Амбаралул — красивое женское имя со значением «амбра» и «жемчужница».

781

Nin waliba wuxuu yuhuu u dhurtaa.

Каков ты есть, таким ты себя и покажешь.

Каков характер, таковы и поступки (30, 243).

782

Nin wixii dhibaa labo ma dhibo.

Что трудно одному, то под силу двоим.

У одного с трудом, у двоих смехом (34, 54).

Двое в поле воюют, а один и дома горюет (24, 778; 25, 378).

783

Nin wuxuu xarrago moodaa nin kale xumaan moodaa.

Чем один гордится, того стыдится другой.

~На вкус, на цвет товарищей нет (33, 207).

~Кто любит попа, кто попадью, а кто поповну (24, 862).

784

Nin wuxuu yiri diiday wax uu dhalayna waa diidaa.

Кто отказывается от своих слов, тот откажется и от своих детей.

Слово — закон: держись за него, как за кол (28, 222).

Что сказано, то свято (32, 148).

785

Nin xalaal haystaa xaaraan ma doonto.

У кого есть дозволение [букв.: постное], тот запретного [букв.: скромного] не ищет.

От добра худа не ищут (25, 443).

Благословенный баран лучше неблагословенного быка (24, 544).

786

Nin xan kuu keenay taadana sheeg.

Кто сплетничает тебе о других, тот сплетничает и о тебе.

~Бойся клеветника, как злого еретика (24, 186).

787

Nin xoog badani hortaa buu xanaqaan.

Кто сильнее тебя, тот и рассердится раньше, чем ты [так как ему не надо сдерживаться].

Кто силен, тот и волен (28, 185).

788

Nin yari waa sidii nin bannaan soo ordaya.

Молодой человек подобен бегущему по открытому полю [т. е. весь на виду].

~Молодо-зелено (25, 677).

~Сусло не брага, а молодость не человек (24, 358; 28, 364).

789

Ninba coodkuu dhaqduu caanihiisa dhamaa.

Каждый пьет молоко той скотины, за которой ухаживает.

~Что положишь себе в котел, то и будет в ложке (33, 178).

790

Ninba dhuuniguu cuno buu dhiiggiisa leeyahay.

Что человек ест, то к нему в кровь и попадает [имеется в виду, что если человек питается хорошо, то у него здоровый вид, а если плохо — болезненный].

От доброго житья толстеют, от дурного худеют (24, 140).

791

Ninba gurigii gaado ku leh.

В своем доме каждый ведет себя так, как хочет.

В своем доме как хочу, так и ворочу (29, 62).

Свой дом — своя и воля (32, 109).

792

Ninba gurigiisuu ku gamcaa.

Каждый (хорошо) спит лишь в своем собственном доме.

Своя избушка — свой простор (24, 581).

Своя хатка — родная матка (28, 543; 32, 177).

793

Ninba kaskiisuu hadlaa.

Каков у человека ум, такова у него и речь.

Каков разум, таковы и речи (32, 85).

У дурака дурацкая и речь (24, 444; 25, 502).

794

Ninba tabartii ha tillaabsado.

Шагай так, как позволяют тебе твои силы [т. е. соразмеряй свои поступки со своими возможностями].

Желай по силам, тянись по достатку (25, 479).

Руби дерево по себе (24, 623; 25, 134).

795

Ninka iyo jiilaalku way legdameyaan, kolba ka naagtu raacdoo ayaa adag.

Если в борьбе с засухой [букв.: сезоном джилал*] мужчина помогает женщина, он победит.

~С доброй женой сполагоря и горе (24, 371).

796

Ninkaad barashadii rabtid ama jid la mar, ama jabad la deg, ama jidiin la quudo.

Если хочешь узнать человека, возьми его с собой в дорогу, поселись рядом с ним или раздели с ним свою трапезу.

Познается человек в беде да в дороге (27, 232).

797

Ninkaad taako ka baqayso tallaabo buu kaa baqayaa.

Человек, которого ты боишься на пядь [букв. на тако*], боится тебя на аршин [букв.: на шаг].

~Ты от него на пядь, а он от тебя на сажень (24, 215).

798

Ninkaad wax ku qarsan lalhayd wax lagama qarsado.

От человека, которому ты можешь доверить свою тайну, ничего не утаивай [иначе потеряешь его доверие].

~С кем перекланиваться, с тем не перебравливаться (27, 58).

~Не плюй в колодец, сгодится (случится) напиться (27, 123).

799

Ninkaan wax uun ku joogin waxba uma hagaagaan.

Кто на месте не сидит, тот ничего не добивается.

Катучий камень мохнат не будет (33, 44).

800

Ninkii aan naxariisan Eebbe uma naxariisto.

Кто безжалостен, того бог не жалеет.

Несть милости не сотворившему милости (24, 234).

801

Ninkii deyn cunay beluu ka dibbiray.

Кто ест взятое в долг, тот пухнет от беды.

Не по наживе еда — видима беда (24, 113).

Шире себя жить, не добра пожить (28, 634).

802

Ninkii sarsamo xumi sutaduu is gooyaan.

Плохой работник себе кусок зада отрубит.

~Плохой мастер, плоха и работа (27, 129).

~Хороша мучка, да нехороши ручки (24, 475).

803

Ninkii laga nabad galo baa nabad gala.

Кто других не обижает, того самого не обижают.

Кто живет тихо, тот не увидит лиха (24, 252).

804

Ninkii madasha igu arkay, Ilaahow, yuusan minanka iign imanin!

Тот, кто видел меня на людях [т. е. там, где меня уважают], да не придет, о Аллах, ко мне в дом [т. е. туда, где меня ни во что не ставят]!

В людях Ананья, а дома каналья (25, 16).

В своей земле никто пророком не бывает (27, 505).

805

Ninkii tacabkaaga ku dheela tacabkiisa ayaa lagu dheelaa
Если какой-нибудь человек угрожает твоему имуществу, сделай так, чтобы он боялся за свое.

~Око за око, зуб за губ (26, 664).

806

Ninkii tiisa daryeelaa tu kalana ku dara.

Лишь тот, кто справляется со своими делами, может справиться и с чужими [т. е. может помочь другим].

~Домом не управил, так и волостью не управить (24, 594).

~Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит (24, 623).

807

Ninkii wax wada qumman doonaa waxla'aan buu dbaxlaa.

Кто старается получить только отличное, тот ничего не получает.

Много невест разбирать, так женатому век не бывать (26, 508).

808

Ninkii xigaalo kuu sheegta xabaalahaa la tusaa, ninkii xoolo kuu sheegtana hooskiisa.

Тому, кто хвастается родней, покажи могилу, а тому, кто хвастается скотом — тень [т. е. дай ему понять, что род не вечен, а богатство преходяще].

Сегодня в порфире, завтра в могиле (24, 67).

При сытости помни голод, а при богатстве убожество (24, 85; 25, 368; 28, 377).

809

Ninkii xoog laa xaq leh.

У кого сила, у того и право.

Кто сильнее, тот и правее (28, 185).

Правда твоя, мужичок,— а полезай-ка в мешок (26, 357)!

810

Nirna maankiisa ma saluungo.

Никто не жалуется, что у него ума не хватает.

Всяк на себя умен (26, 376).

Ни одна Окуля себя не похулит (34, 66).

811

Odey waa abees.

Старик подобен змее [язык старика так же опасен, как змениное жало].

К старости зубы тупее, а язык острее (35, 63).

812

Oohin iyo aroos amaah weeye.

И похороны [букв.: плач] — долги, и свадьба.

И роди — плати, и хорони — плати (24, 81; 27, 122).

Родись, крестись, женись, умирай — за все денежки подай (24, 81; 25, 428; сх. 32, 176).

813

Qalbi aadane waa miskiin.

Душа человеческая слаба [т. е. склонна к ошибкам и заблуждениям].

Все мы люди, все людики (24, 303; 28, 588).

Мир в суетах, человек во грехах (24, 303).

814

Qatanaan reer waa la galaa, qaawanaanse lama galo.

Голодный человек может прийти к людям, а голый не может.

Голодный поле перебежит, а паг ни с места (32, 25).

815

Qawl nin weyn ka dhacay waa qolof goed ka dhacday.

Слово мужчины — что кора, упавшая с дерева [кора по возвращается на свое место, а мужчина не берет назад свое слово].

Слово сказал, так на нем хоть терем клади (29, 178).

Слово — олово [т. е. тяжело, веско] (28, 222; 32, 146).

816

Qawlla'aan waa diinla'aan.

Неверность слову — что безверие.

Слово не держать — веру терять (28, 410).

Уговор дороже денег (24, 648; 28, 466).

817

Qayshaa ma qado.

Крикливый без еды [букв.: без своей порции] не останется.

Достают хлеб горбом, достают и горлом (24, 70; 25, 377).

818

Qofkii isha daba dadkaa arka, kii uirkana Eebbe.

Если кривишь глазом — видят люди, а если душой — бог [т. е. обмана не утаишь].

От людей утаишь, а от бога не утаишь (24, 38).

На обмане далеко не уедешь (22, 189).

819

Qofna qawlkiisuu hadlaa, qorina qiiqiisuu uraa.

Речь каждого человека звучит по-своему, дым каждого дерева по-своему пахнет.

Всякая птица своим голосом поет (27, 534).

У каждого цветка свой аромат (25, 338).

820

Qolo qasaarto waxa u ah qolo kale waxay u tahay faa'iido.

Что одним — убыток, то другим — выгода.

Что еда для одного, то отрава для другого (22, 86).

Что русскому здорово, то немцу смерть (25, 675).

821

Qooq ma jabeey ninkiisaa jaba.

Бьют не дурь, а ее хозяина [т. е. самого дурака].

~За глупость бог простит, а за дурость бьют (25, 502).

822

Qosol ama faq noqou, ama fagaare tag.
Смейся либо про себя, либо так, чтобы слышали все
[иначе кто-нибудь подумает, что ты смеешься над ним].
Где больше двух, там говорят вслух (29, 287).

823

Qosol badani waa qoonsimaad.
Будешь много смеяться — (кого-нибудь да) обидишь,
~Шутки шутить — людей мутить (29, 289).
~Шути, да не зашучивайся (29, 288).

824

Qir go'day iyo roob galbeed, midna ma soo noqdaan.
От流逝ная душа и дождь, ушедший на запад¹⁷, не возвращаются.
Поколь жив, все жив; а как помер, так и нет (25, 538).
Что с возу упало, то пропало (25, 228).

825

Raawis reerkisa looma dhaamo.
О семье Раусса лучше его самого никто не позаботится.
Хозяйского глаза никто не заменит (32, 178).

826

Rag aammusay iyo riyo aammusay, labaduba reerkoodii gabe.
Порой молчание мужчины вредит племени, а молчание коз — стаду [в первом случае — когда требуется совет, во втором — когда нападают хищники].
Бесполезных слов не говори, а от произнесения слов полезных не отказывайся (29, 223).

827

Rag aan madax lahayn iyo reer aan gaadiid lahayn, midna na geeyo.
Если мужчины некому вести — им не победить, если племени не на чем кочевать — ему не выжить.
~Кренка рать воеводою, тюрьма огородою (25, 231).

¹⁷ Слова о дожде относятся к сезону дейр (сентябрь — ноябрь), когда постоянно дует северо-восточный муссон.

828

Rag bi'iisuu ka sheekheeyaa, haweenна badhaadhaooda.
Мужчины (обычно) говорят о своих неудачах, а женщины — о своем достатке [т. е. мужчины скромны, а женщины хвастливы].

Всяка Настя своим добром хвастать (29, 271).

829

Rag ciil cadaab ka doortay.
Мужчина предпочитет попасть в ад, чем станет терпеть обиду.
Лучше нож в горло, нежели досаду терпеть (32, 93).
Лучше смерть, нежели зол живот (24, 283; 25, 683; 28, 233).

830

Rag gogoshii waa godobla'aan.
(Лучшая) циновка для мужчины — не делать зла другим людям [т. е. если человек никого не обижает, он может спать спокойно: ему никто не будет мстить].

Не обижай — сам не будешь обижен (32, 101).

831

Rag habeen buu is dhaafay.
Мужчины еще в ночь зачатия расходятся (в разные стороны). Употребляется в смысле: У каждого человека своя судьба.
Всякому своя судьба (28, 356).

832

Rag «i daa» kuguma daayo ee «aan is dayno» ayuu kugu daayaa.
Если скажешь человеку: «Отпусти меня» — он не отпустит, а если скажешь: «Давай отпустим друг друга» [т. е. если дашь ему понять, что ты не слабее его] — отпустит.
~ Мужик не боится креста, а боится песта (32, 127).

833

Rag maalin way is bartaan, maalinna way kala tagaan.
Однажды мужчины подружились, а однажды — расстались [т. е. и мужская дружба имеет конец].

Дружба от недружбы близко живет (29, 65).
Всему свой век (28, 153).

834

Rag naagaa is dhaafshay.

Жены заставляют мужчины обгонять друг друга [на жизненном пути].

У плохой бабы муж на печи лежит, а хорошая сгонит (24, 370).

У хорошей жены и дурак-муженек в умниках слывет (34, 93).

835

Rag qabri iyo qawl baa ka hara.

От мужчины остается могила да добрая слава [букв.: слово].

Богатырь умрет — имя останется (33, 124).

Добрые дела и по смерти живут (32, 42).

836

Rag talo kama dhammaato.

У мужчины совет всегда найдется.

У мужика кафтан сер, да ум у него не волк (не черт) съел (24, 431).

837

Rag waa raggii hore, hadalna waa intuu yiri.

Настоящие мужчины — те, что раньше жили, настоящие речи — те, что они сказывали.

Деды папи баивали правду, а мы только поддакивать умеем (25, 39).

~ Старые пророки вымерли, а новые не парождаются (а новые правды не сказывают) (24, 302; 27, 505).

838

Rag waa shaah, dumarna waa sheeko.

Мужчины любят чай, а женщины — разговоры.

Муж кочадыком, баба языком [плетут] (24, 370).

У бабы язык не примелется [никогда не устанет] (27, 424).

839

Rag waxaad «walaal» uga weydid waran ugawa heshid. Что у мужчины не взять «братьем» [т. е. сказав «о брат мой!»], не взять и коньем.

~ Бывши с коровой — не молоко (25, 89).

840

Rag waxaan naftiisa ahaynba wuu maareeyula.

Мужчина может легко справиться с чужими долами, но не может справиться со своими.

На других умен, а на себя глуп (26, 370).

Чужую беду руками разведу, а к своей и ума не приложу (24, 611).

841

Rag wax-yar-tare mooyee, wax-ma-tare ma laha.

От мужчины может быть мало пользы, но не бывает, чтобы ее не было совсем.

Худ мой Устим, да лучше с ним (24, 368).

С ним горе, а без него вдвое (24, 368).

842

Raggu waa nin naag guursaday iyo nin naa-naa kororsaday.

Один женится на женщине, а другой — на хлопотах [т. е. одним достаются хорошие жены, а другим — плохие].

Одному с женой радость, другому горе (24, 367; 28, 8).

Один женился — свет увидел; другой женился — с головой пропал (24, 367; 28, 156).

843

Ragla'aani wax kuma yeesho ee ran-xumtaa wax ku yeesha.

Нет мужчин — это не беда; беда, если они плохи.

Плохо стужа да нужна, а все лучше худого мужа (24, 368).

844

Rati hal waa loo tuhin karaa, ninse naag looma tuhin karo.

Верблюдицу принудить к случке с верблюдом можно, а женщину принудить к браку с мужчиной нельзя.

Насильно (силой) мил не будешь (26, 326).

Бояться себя заставишь, но любить не принудишь (29, 113).

845

Reer kala guuryoo ninba naagtii raacday.

Когда пер* разъезжается, каждая женщина за своим мужем идет.

Где муж, там и жена (24, 372; 25, 356).

Побереги, бог, мужа вдоль и поперек, а я без него ни за порог (24, 369).

846

Rugtaada iyo runtaadaba dadka looma sheego.

О своем жилье и своих намерениях людям не рассказывай.

Что есть, того никому не сказывай (28, 189).

Не всяку думу при людях думай (25, 500).

847

Run Paah baa kugu jecel.

Аллах любит тебя за правду.

Правда груба, да богу люба (24, 202).

За правду бог лица набавляет [т. е. дает дожить до появления лысины] (24, 187).

848

Run iyo beeni kala raad leh.

У правды и лжи след разный.

Быль как смола, небыль как вода (24, 196; 25, 148).

Быль — трава, небыль — вода (24, 186; 25,

849

Run iyo ilkaba waa la caddeeyaa.

Правду и зубы следует чистить до блеска.

Хлеб ешь, а правду режь (24, 310; 28, 121).

Правду говори — что дрова руби (24, 196; 28, 107).

850

Runi rag kama nixiso.

Мужчину правда не пугает.

Молодецкое сердце не уклончивое (33, 86).

Быль молодцу не в укор (22, 138).

851

Saan saan ku gud, saxanna saxan ku gud.

На посещение отвесь посещением [букв.: на шаг — шагом], а на угощение — угощением [букв.: на блюдо — блюдом].

Хлеб-соль взаимное дело (28, 553).

~ Долг платежом красен (28, 122).

852

Saaxiibkaa ama saanec kuu ahaa, ama sabab kuu ahaa.

Друг может выручить, может и погубить.

С другом дружись, а как подруга берегись (24, 774; 25, 84).

853

Saaxiibkaa iyo deriskaa, midkoodna kuma caddeoyo, kuma na madoobeeuyo ee sida ay yihiin bay kaa dhigaan.

Друг и сосед не сделают тебя белым или черным, а сделают себе подобным.

С кем поведешься, от того и наберешься (22, 119; 32, 177).

Около дегтя в деготь, около репьев в репьи (24, 687; 25, 425).

854

Saaxiibkaa mar waa kuu sahan, mar waa kuu sahay, marna waa kuu sabab.

Один раз друг поможет тебе найти пастбище, другой раз — еду, а третий раз — смерть.

~ Не бойся неприятеля, а бойся приятеля (26, 531).

~ Дружиться дружись, а нож за пазухой держи (27, 9).

855

Saburaa sed weyn hela.

Терпеливому достается (самый) большой кусок [букв.: доли].

Терпенье — лучше спасенья (24, 57).

Подождем, а свое возьмем (28, 153).

856

Sakhaawe ma deego.

Щедрый человек нищим не станет.

Рука дающего не оскудевает (24, 107)

857

Sakhi lama cadaabo.

Щедрый в ад не попадет.

Доброхотна дателя любит бог (25, 445).

858

Salal laguma fadhiyee soor baa lagu fadhiyaa.

Сидят не на заду, а на пище [т. е. только сытый человек может сидеть спокойно].

Хлеб спит, а не человек [пища сон дает] (24, 518; 28, 288).

Хлеб греет, не шуба (28, 552).

859

Saluugaa sedkiis waa la cunaa.

Долю того, кто жадничает, другие съедают.

Лишнее пожелаешь — последнее потеряешь (32, 157).

Потянулся за большим, и малое потерял (27, 361).

860

Sama-taliye sedkii waa janno.

Кто дает добрый совет, тому на долю рай выпадает.

За совет и в пост мясоед (28, 257)

~ Кто добро творит, тому бог отплатит (25, 443).

861

Saqiir naageed sirla'aan ma dhinto.

Если девочка умрет даже очень рано, она все равно успеет сплутовать [потому что хитрость — непременное свойство женщин].

Нет в лесу столько поверток, сколько у бабы уверток (27, 142).

Где черт не сладит, туда бабу пошлет (25, 32).

862

Sibraar sahay ma aha.

Одного бурдюка * с молоком в дорогу мало.

В дорогу идти — пятеры лапти сплести (24, 275; 26, 237).

863

Sida aad rabtid haddii aad weydo, saad ka badin weydo ayaa la yeelaa.

Если не выходит, как хочешь — делай, как можешь.

Не живи, как хочется, а живи, как можется (24, 58; сх. 26, 354)!

Надо жить, как набежит (25, 544).

864

Sida loo kala xaar weyn yahay looma kala xoog weyna.

Если у кого-то много дерьяма, это еще не значит, что у него много силы.

От большой тучи не всегда много дождя (29, 23).

865

Sinji ma doorsoomo.

С чем родился, от того не избавишься.

Каков черт от люльки, таков и в могилку (24, 311).

Что природа дала, того и мылом не отмоишь (29, 185).

866

Sir naageed lama sal gaaro.

Женские хитрости постичь до конца невозможно.

Еще тот и не родился, кто бы бабий норов узнал (26, 555).

Золовка хитра на уловки (28, 487).

867

Sir-ma-qabe Allaah u sahan ah.

Бесхитростному человеку место для стоянки сам Аллах ищет.

Простоту бог любит (27, 513).

Простота человека к богу приводит (24, 656; 27, 513).

868

Sirrow ma hodmo.

Обманом не разбогатеешь.

Обманом барыша не наторгуешь (26, 600).

У воров не бывает каменных домов (24, 165; 25, 243).

869

Socod-xumi ayaa minin jinni ku geysa.

Дурное поведение [букв.: дурная походка] приведет в дом дьявола.

Как пойдешь, ино и в яму попадешь (24, 65).

Пошла душа по рукам — у черта будет (28, 598).

870

Soomaalidu been waa sheegtaa, beense ma taahmaahdo.

Сомалиец может сорвать, но вранье никогда не станет пословицей.

Не всякое слово пословица (24, 972).

Пень не околица, глупая речь не пословица (24, 972).

871

Shalaad dhalataye waa la shubí jiray.

Ты только вчера родился, а воду уже давно льют [т. е. тебе еще рано учить других].

Молоко на губах не обсохло (24, 359).

Яйца курицу не учат (32, 179).

872

Sharad Eebbe lama galo, haddii la galana lama gogto.
Не давай обещаний Аллаху, а если дал — выполний полностью [букв.: от них не отщипывай].

Не дав слова, крепись, а дав слово держись (28, 222).

873

Shiddola'aan waa la naaxaa.

Когда нужды [т. е. голода] нет — люди толстеют.

Не от нету люди толстеют (33, 176).

В добром житье кудри вьются, в плохом секутся (24, 139).

874

Shishceye shile duxa ma leh.

Чужой (человек) тебе шиле * не даст.

От чужих ворот живет и поворот (24, 618).

Держи свой табак, а на чужой не надейся (28, 153).

875

Tagto daayoo timaaddo hay.

Что ушло — оставь, что пришло — держи.

Не горюй по-вечорошнему: жди заутреннего (24, 118),

~ Прошлого поминаем, грядущего чаём (24, 57).

876

Talo tol oo la diidaa tagoog jabtay leedahay.

Отвергнешь совет родственника — сломаешь руку [букв.: предплечье].

Не послушался пас, так плачусь на себя (24, 633).

877

Talo-walaal-diide turunturro ma huro.

Кто не слушает совета брата [т. е. близкого родственника], тот непременно споткнется.

Не слушался отца, послушаешься кнутца (24, 224).

878

Talo-xumo talo-wanaag baa lagu bartaa.

На плохих [т. е. неправильных] решениях учатся хорошим.

На ошибках учатся (35, 82).

Ошибся, что упился: впредь наука (26, 632)!

879

Talo-xumo tog bay kaa riddaa.

Твое недомыслие столкнет тебя в тог* [т. е. приведет к беде].

Худой разум сам себе ворог (28, 169).

Живи с разумом, так и лекарок не надо (24, 434).

880

Tol iyo fardo, tol baan doortay.

Табуну коней я предпочел (свое) племя [т. е. родственников].

Доброе братство милее богатства (24, 776).

881

Tol waa hal la qalay.

Племя подобно зарезанной верблюдице [в нем есть и хорошие, и плохие части].

В родне (семье) не без урода (28, 11).

В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода (28, 508).

882

Tol waa nin qumman qabanqaabadiis iyo nin qalloocan qabanqaabadiis.

У прямого вождя племя прямое, а у кривого — кривое [т. е. каков вождь, таково и племя].

Каков поп, таков и приход (24, 178; 27, 457).

Каков хан (царь), такова и орда (26, 690).

883

Tol waa tolane.

Родные люди (крепко) сшиты друг с другом.

Это — одной руки пальцы (31, 103).

Свой своему поневоле друг (24, 609; 28, 153)

884

Tol xeer lihi caydh ma leh.

Если племя чтит закон [букв.: хээр *], в нем нет нищих.

От порядка не ницают (24, 583; 27, 327).

Где тверд закон, там всяк умен (29, 79).

885

Tiug wax ka tuhun badan.

Пугливее вора никого нет.

Вор что заяц: и тени своей боится (24, 165).

Вор и мыши испуждается (32, 41).

886

Tiingo lama tuugo ee taajirkaa loo tagaa.

Просят не у бедного [букв.: пищего], а у богатого.
На пищем не ищут (26, 48).

887

Tiugo kula taal tab kaama weydo.

Вор, живущий в твоем доме, знает, как тебя обокрасть.
От домашнего вора не убережешься (35, 101).
От чужого вора убережешься, а от своего не спасешься (34, 166).

888

Umal raagay iyo ul girgir leh baa feero jebiya.

Суковатая цапка и старая обида [т. е. обида, которую ты когда-то нанес человеку] ломают ребра.

~ Не обидь малого, не попомпнит старый (27, 584).

889

«Waa lay caayay» ceeb baa kaa raacda.

Жалобы на то, что тебя оскорбили, позорят тебя самого.
Себя нагодить, свой позор казать (24, 681).

890

«Waan dhibi rabay» «waan dhibi rabaa» ayaa ka roon.

«Я хочу сказать» лучше, чем «Я хотел сказать» [т. е. высказывать свое мнение по какому-либо вопросу надо, пока его обсуждают; после того, как решение принято, говорить поздно].

После драки кулаками не машут (29, 174).

891

Waano abuuris baa ka horreysay.

Характер (человека) сложился до уговоров [и никакими уговорами его нельзя изменить].

Как волка ни корми, а он все в лес глядит (24, 723).
Как ни гнети дерево, оно все вверх растет (24, 723).

892

Waari maysidee war ha kaa haro.

Ты сам не останешься (на земле) — пусть останется о тебе добрая память.

Добрые умирают, да дела их живут (или: не пропадают) (24, 124).

893

Wadar iyo waaxid, waaxid baa waalan.

Один против многих — всегда дурак.

С миром не поспоришь (24, 405).

Двою одному рать (24, 548; 28, 85).

894

Wadatashi wax lalama sooro.

Советчика не угощают вместе с другими [так как совет ценится очень высоко, и тот, кто его дает, пользуется особым уважением].

За совет и в пост мясоед (28, 257).

895

Wadne kula tol ma aha.

Сердце тебе не родич [т. е. оно тебе не подчиняется].

Ум с сердцем не в ладу (28, 494).

896

Walaal waa garab.

Брат — что плечо [т. е. на него можно опереться].

Брат с братом на медведя ходят (24, 395).

897

Walaalki-dhale, wiilki-dhale iyo wedki-dhale.

У одного сына — как брат [т. е. почти ровесник], у другого — как сын [т. е. с нормальной разницей в возрасте], а у третьего — как смерть [т. е. с очень большим разрывом в годах, при котором отец очень стар и потому близок к смерти].

Не кайся — рано вставши, да молод женившись (24, 362).

Рано женившись, сыновей вырастишь — братья будут (34, 91).

898

Walaallo cartanleeye oo haddana caano wadaage.

Братья хоть и ссорятся, а молоко пьют вместе [т. е. если родные люди ссорятся, то ненадолго].

Дерись, бранись, а за своего держись (32, 140).

899

Walaallo is jeceli waa xoolo bataan oo xabaalo yaraystaan,
walaallo is necebi waa xoolo yaraystaan oo xabaalo bataan.

Если братья любят друг друга [т. е. они дружны], у них много скота и мало могил, а если ненавидят — мало скота и много могил.

Согласную семью и горе не берет (28, 258).

Не будет добра, коль между своими вражда (33, 155).

900

Wan weyn bari sii, tumaal biro u afee waa biyo harraaday.
Давать курдюк толстому барану и точить инструмент для кузнеца — все равно, что воде хотеть пить [т. е. так же нелепо].

В лес дров не возят, в колодец воды не льют (26, 139).

В Тулу со своим самоваром не ездят (35, 34).

901

War dhafoor buu ku yaal.

Что на душе, то и на лице [букв.: на виске].

Что в сердце варится, на лице не утаится (25, 165).

Глаза — зеркало души (33, 72).

902

War iyo wax la cuno baa lagu nool yahay.

Люди живы едой да разговором.

~Человек из еды живет (24, 803).

903

War jiraa сакаагци iman.

Весть спешит туда, где собираются люди [т. е. тайное становится известным людям].

Молву поветрием посит (26, 341).

Слово ведуном ходит (24, 687).

904

War ku dhaafay dhego ma leh.

У пролетевшего мимо слова ушей нет [т. е. его нельзя окликнуть и вернуть].

Про глухого две обедни не служат (24, 640).

Что проглядишь, того не воротишь (27, 477).

905

War la qabaa xiiso ma leh.

Новость, которую ты уже знаешь, не интересна,

Что знаешь, того и знать не хочется (24, 573; 25, 688).

906

War sal ayaa looga dherga, biyana sacab, salaanna xusul.
Разговаривать хорошо сидя, воду пить хорошо из ладони, а приветствовать хорошо, прикасаясь к локтям¹⁸.

~Честно величать, так на пороге встречать (28, 600).

~Красен обед пирогами, река берегами, сходка головами (24, 645).

907

War tolow, reer rag leeyahay sidaan roob ma u galaa?
Разве дождь может повредить племени, в котором есть мужчины [т. е. хорошие хозяева]?

~Хозяин добр — и дом хороший; хозяин худ — и в доме тож (24, 581).

908

War waxaa lagu xalaaleeyaa ballan, xoolana bir, badarna sius.
Слову нужна клятва, скотине — пож [букв.: железо¹⁹], а зерну — мерка.

Слову — вера, хлебу — мера, деньгам — счет (24, 86; 25, 428).

909

War xumi dugsi ma fadhiyo.

Плохая весть в закутке не лежит [букв.: не сидит].

Худые вести не лежат на месте (24, 687; 25, 333).

910

Warran badan Quraan ma noqdo.

Многословная речь — не значит умная речь [букв.: еще не Коран].

Слов много, да складу нет (29, 218).

В долгих речах и коротких толков нет (22, 183).

911

Warxumataashiil waano ma leh.

Того, кто во всем видит дурное [т. е. плохого человека], не переубедишь [т. е. не изменишь].

Горбатого могила исправит (34, 76).

¹⁸ Особенно сердечным считается рукопожатие, при котором свободной рукой касаются локти приветствуемого.

¹⁹ В пищу годится лишь мясо зарезанного животного.

Wax aan ku cuninba waa la cunaa.

Что не ест тебя самого, то и съедобно.

Что в рот полезло, то и полезно (27, 267).

Брюхо не зеркало: что попало в него, то и чисто (24, 584).

Wax aan la hayn iyo bahal hoose, toona lama soo qaado. Того, чего нет, и змею (в руки) не возьмешь.

Чего нет, того и бог не возьмет (24, 94).

Мило волку теля, да где ж его взять (26, 326)!

Wax badan baa warkoodu araggooda dhaamaa.

Понаслышке многое лучше, чем на деле [букв.: по виду].

Славны бубны за горами, а к нам пришли, что лукошко (24, 738; 26, 272).

«Wax badso» wax beel bay leedahay.

Захочешь получить лишнее — потеряешь все.

Много желать — ничего не видать (25, 529).

Wax dhumay lagama dabo dhumo.

О том, что пропало, горевать не следует [все равно не вернешь].

Потерянного не воротишь (24, 641).

Что о том тужить, чему нельзя пособить (27, 338).

Wax-is-weydiin ma xumee wax-is-weydaarsi baa xun.

Не дурно друг у друга просить — дурно друг с другом лукавить.

Кто лукавит, того черт задавит (24, 657).

Wax ka xun ma jiro kugu dhimay, kaana dhimay.

Нет ничего хуже, когда из-за тебя погибает родственник.

~Худое дело обидеть соседа (24, 779).

Wax la tiriyey ma badnee toddobo cisho i sugo.

То, что можно сосчитать, — не много: жди меня семь дней.

Час часовать — не век вековать (24, 561).

Три дня не три года (24, 561; 25, 365).

Wax rag kaa galay rako kaa gale.

Что человеку [букв.: мужчине] дашь, то назад не получишь [букв. то у него застрянет].

~Отдай руками, а не выходишь и погами (24, 539; 25, 323).

~Взаймы брать — других учить; взаймы давать — себя казнить (25, 125).

Wax walaal loo diiday wed baa leh.

Что пожалеешь брату [т. е. другому человеку], то погибнет без пользы.

~Тороватому бог подает, а у скончного черт отнимает (24, 107).

Waxaa jira «aabbaaha was» aan wax ku jirin iyo «fariid fariid dhalay» wax ku jiraan.

Иной раз (в словах) «пошел к черту» ничего (обидного) нет, а за (словами) «мудрец, сын мудреца» кроется что-то (плохое).

Иная похвала хуже брани (33, 89).

Иная слава хуже понижения (34, 133).

Waxaa jira nin soo gal rag leh oo sii bax dumar leh.

Бывает, что человек входит куда-то мужчиной [т. е. как подобает мужчине], а выходит женщиной.

На драку орлом прилетел, а с драки без ног убрел (28, 459).

Waxaad jeceshahay walaalkaana la jeclow.

Чего желаешь себе, того желай и своему брату [т. е. другому человеку].

О собратах нуждах заботься, как о своих (28, 253).

Норовя себе, понорови и людям (26, 555).

Waxaad ka naxdo baa kaa naxa.

Тот, кого жалеешь ты, жалеет тебя.

Сделав другу добро, сам жди того же (28, 422).

Waxaad khayr moodid oo khasaaro kuu ah baa jira.
Иногда то, что ты считаешь полезным, оказывается вредным.

И красивые цветики ядовиты бывают (28, 279).

Waxaad moog tahay ku moog.

Чего ты не знаешь, то и тебя не знает [т. е. вещи, которых ты не знаешь, не могут быть тебе полезны].

До кого что не доходило, тот того и не знает (24, 489).

Waxaad u baratay waa baaskaa.

К чему привыкнешь, то тебя и погубит.

Повадился кувшин по воду, сломать ему голову (24, 684; 27, 139; 28, 218).

Waxaadan heleyn looma hammiyo.

О том, чего нельзя получить, тужить не следует,

~Чего нет, то и не годится (24, 550).

Waxaadan lahayn waxaaga ma aha.

То, что тебе не принадлежит — не твое [т. е. ты не можешь им пользоваться].

Не твоя чаша — не тебе и пить (24, 621; 28, 580).

Не свой нож, не любой кус [не сам отрежешь] (26, 553).

Waxaan calaf ahaynna lama cuno, waxaan had ahaynna looma dhinto.

Чего бог не пошлет, того не съешь, ражьше, срока не умрешь [т. е. все в руках бога].

На все божья воля (25, 107).

Без року смерти не будет (32, 66).

Waxaan daacad ahayni dib bay ka xumaadaan.

Кто поступает вероломно, вредит самому себе.

Не поступай вероломно — раскаешься (29, 29).

Wakaan lagu dhibtoon laguma dheefsado.

Над чем не потрудишься, тем и не воспользуешься.

Над чем постараешься, тому и порадуешься (35, 195).

Не от росы (урожай), а от поту (27, 356).

Waxaan wanaag lagu gaarin xumaan laguma gaaro.

Чего не получил добром, того злом [т. е. силой] не получишь.

Силою не возьмешь (28, 184).

Waxaanad huri doonin horaa loo yeelaa.

То, чего не избежать, делай в первую очередь.

Знаю, что не хочется, да миновать нельзя (28, 610).

~Не отлагай на завтра, что можно сделать сегодня (26, 733).

Wax-laawe wax looma dhiibto, wax-ma-kase wak looma sheegto.

У кого нет венцей, тому не доверяют имущества, у кого нет ума — не доверяют секретов.

Не давай голодному хлеба резать (24, 806).

~С дураком говорить — в стену молотить (солому молотить) (24, 445).

Wax-ma-kase ma wax baan u sheegaq, mise biyo maanyaan kurbin ku guraq?

Говорить с дураком или черпать море ложкой?

С ним говорить, решетом воду носить (25, 249).

Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить (24, 439; 25, 61).

Wax-yari waxla'aan bay dhaantaa.

Мало лучше, чем ничего.

И капуста, да лучше пуста (24, 813).

Есть нета лучше (32, 26).

Wiil is waalaba waabiyaa hela.

На любого буйна найдется усмиритель.

~На крепкий сук — острый топор (24, 513; 26, 706; 28, 358).

Wiiikaagu habeyn buu hiil kaaga baahan yahay, waa ha-beunkii aad habartii dooneysid.

Твой сын лишь однажды по-настоящему нуждался в тебе — когда ты сватал его мать [так как от твоего выбора зависела его судьба]. Употребляется в смысле: Жену следует выбирать с особой тщательностью.

На горячей кляче жениться не еди (25, 385).

Не заламывай рябинку не вызревшую; не сватай девку не вызнавши (24, 757).

Wixii aadan heli karin wax aadan u baahnayn baa laga dhigaa.

Чего не получить, того и не надо.

Чего пет, того и не надо (24, 550).

Wixii casarkii lagugu arkaa cishihii lagugu saayaa.

Как (плохо) ты себя ведешь днем, так (сильно) тебя ругают вечером.

Каково поживешь, таково и прослышишь (24, 688).

По свински жить — свиньей прослыть (27, 330).

Wixii la qarshaba qudhun baa ku jira.

В том, что скрывают (от людей), всегда есть что-то плохое [букв.: кусок дермы].

Чего стыдимся, того и таимся (32, 134).

Wixii la sheegaba wax baa ka jira.

В том, что говорят (люди), всегда что-то есть [т. е. для их слов есть какие-то основания].

Даром молва не ходит (25, 416).

Народ недаром говорит (24, 688).

Wixii qaali kugu soo galaa sahal kaagama baxaan.

Что приходит с трудом [т. е. заработанное], то легко не уходит.

Трудовая копейка до веку живет (26, 158).

Даровое на ветер, трудовое в сок да в корень (28, 437).

Wixii tegey Khadarna ma haleelo.

Того, что прошло, и Хадар * не вернёт.

Сделанного не воротишь (33, 127).

Вчерашнего дня не воротишь (22, 72).

Wixii uurkaaga ku jira afkaa kaa xada.

Что в душе [букв.: животе *] кроется, то язык выдает [букв.: крадет].

Что на уме, то и на языке (24, 196; 28, 495).

Что у кого на мысле, то у того и на языке (32, 117).

Wixii xunba Xaawaa leh.

Что бы ни случилось — винят Хауо ²⁰.

На черта только слава (а монах поросенка съел), (24, 192; 28, 597).

Вали волку на холку (33, 156).

Xaajo nimaan ogeyni indhuhiu kq ridaa.

Кто не знает обсуждаемого вопроса [букв.: дела], тот мешает его решению [букв.: выбивает ему глаза].

Не знала дела, не суди (28, 355).

Xaasid xaas loogama tago.

На завистливого (человека) семью не оставляй [погубит].

Кто завистлив, тот и обидлив (32, 156).

Сытый волк смиреннее завистливого человека (25, 560).

Xaasid xan looma sheego.

С завистливым (человеком) не сплетничай [так как на него нельзя полагаться].

Завидущи глаза не знают стыда (29, 77).

Xade lama xado.

У вора не украдешь.

У вора воровать — только время терять (24, 423).

²⁰ Женское имя.

953

Xaggay naagi kaa joogto dab baa kaa jira.
С какой стороны от тебя женщина, с той стороны и огонь
[т. е. беда].

Смирен топор, да веретено бодливо (24, 350).
Бабы умы разоряют дома (25, 32).

954

Xaglo laaban xoolo kuma yimaaddaan.
К тому, кто сидит без дела [букв.: сложа ноги], богатство
не приходит.

Без труда нет добра (28, 436).
Хорошая ежа не придет лежа (24, 507; 28, 660).

955

Xantaada xiinkeedaad maqashaa.
Силетию о себе услышишь быстро.
От сплетен не уйдешь (на коне не уедешь) (28, 292).
От напраслины не спасешься (28, 287).

956

Xaq aan xoog wadani soo ma xero galo.
Если право не погоняет сила, оно в загон не идет.
Где сила, там и закон (28, 184).

957

Xaqii afka laga daboolaa oofuhuu dillaacshaa.
Если правде не дашь выйти через рот, она сломает ребра
(и все равно выйдет наружу).

Правда — что лихota: всегда наружу выйдет (24, 197).

958

Xaq-ku-dhashe haq ma diido.
Рожденный в праве [т. е. по закону] права [т. е. закона]
не отвергает.

~Правая рука по правде живет (24, 188; 27, 379).

959

Xilahaagoo xumaadaa waa maradaadoo kugu olosha.
Отбившаяся от рук жена — что загоревшаяся на тебе
одежда.

Отбилась от рук жена, так что твой сатана (24, 376;
28, 139).

960

Xil-nescbi xoolahaagay u daran tahay.
Боязнь прослыть скуным вредит стаду [так как, угощая
людей, хозяин будет часто резать скот].

Торовато жить — себе досадить (28, 420).
За стыд голова гинет (25, 349).

961

Xisaabi xil ma leh.
Считать [деньги, вещи] — нестыдно.
Бог любит правду, а деньги счет (24, 86).
Счет дружбы не портит (24, 772).

962

Xogwarrtan xil kaama feydo.
Сколько ни оправдывайся, а отвечать [за содеянное] при-
дется.
Повинился, да не отмолился (24, 207).
Из вины твоей не шубу шить (29, 33).

963

Xoog haddii la waayo, xeel lama waayo.
Если не хватит силы — хватит хитрости.
Нельзя перескочить, так можно подлезть (27, 182).

964

Xoog rag baa xoolo ku jiraan.
Богатство мужчины — в его труде.
Кто не ленив пахать, тот будет богат (24, 508; 27, 25).
У матушки сопки золотые рожки (33, 58).

965

Xoolaa lixaad leh, wax kale libin ma hoyiyaane.
Только богатство — сила, (все) остальное не приведет к
успеху.
Сила и слава богатству послушны (24, 82; сх. 28, 184).
Сто рублей есть, так и правда твоя (28, 107).

966

Xoolahaagu ama xero ha kuugu jireen, ama xeer ha kuugu
jireen.
Твой скот сберегут загон [т. е. забота и бережливость]
и закон [букв.: хэр *].
И сыну отдай, и себе на смерть оставляй (24, 113;
28, 169).
Не о том, кума, речь, а надо взять да беречь (24, 113).

Yaan bilcan lagu dhihin intii soor abaareed ka wadaajiso oo sarriigtaada iyo sabarkaaga loo arko.

Пусть не назовут тебя женой, пока не увидят, как ты делишь еду во время засухи, и не убедятся в том, что ты скромна и терпелива.

Выбирай жену не в хороводе, а в огороде (28, 561).
Борода кажется мужа, а жену — нужна (24, 351; 28, 559).

3. НЕЧЛЕННИМЫЕ СЕНТЕНЦИИ

Изречения без (непосредственной) мотивировок общего значения (изречения, смысл которых ни прямо, ни через образ не вытекает из смысла их компонентов, но определяется контекстом, из которого данные изречения первоначально взяты и о котором они напоминают)

La jiifshaana bannaan, la joogshaana bannaan.

И стоячemu (жезлу) вровень, и лежачemu (жезлу) вровень. Употребляется в смысле: В одной и той же ситуации человек ведет себя по-разному: когда речь идет о чужих интересах, он делает одно, а когда о своих — другое.

~На людей законы, а на себя рассуждение (29, 79).

Изречение восходит к сказке о вожде, который по-разному решил дело о потраве соседского поля чужой и своей коровой. В первом случае он велел насыпать пострадавшему кучу зерна стоячemu жезлу, а во втором — лежачemu. При этом вождь утверждал, что оба его решения справедливы, так как и в первый, и во второй раз куча зерна равнялась высоте жезла.

Ninba gar u badi.

Каждый обогнал своего соперника [потому что каждый бежал в свою сторону]. Употребляется в смысле: Каждый прав по-своему.

У всякого Павла своя правда (24, 190; 27, 379; 32, 35).

Изречение является финальной репликой рассказа о состязании в беге быстроногого человека с хромым. Хитрый хромой, воспользовавшись тем, что направление бега оговорено не было, побеждал в другую сторону и не проиграл.

Tiimtil hore baa dab loo waal!

Еще и для первых фиников огня пот! Употребляется в смысле: Не закончив одного дела, за другое браться не следует.

Семи дел в одни руки не берут (29, 54).

Не спеши, куманек, не вздуть огонек (24, 563).

Изречение восходит к сказке о человеке, которого угостили финиками. Он не знал, что финики едят в сыром виде, и решил их изжарить. Но не успел он разжечь огонь, как ему дали еще горсть фиников. Тогда он и произнес слова, ставшие пословицей.

Tiugow, hillaca uaa kula ogaa?

О вор, кому ты кричал о молнии?

~Язык свой — враг злой (24, 318).

Изречение восходит к сказке о воре, который забрался по ночью в загон и тщетно пытался найти в темноте самого большого барана. Когда же сверкнула молния, он так обрадовался, что закричал: «Молния! Молния!» Своим криком он разбудил людей и был схвачен на месте преступления. Поймавшие его люди поинтересовались: «О вор, кому ты кричал о молнии?».

Подраздел 2

Поговорки

Клише, имеющие форму незамкнутых предложений

1. СОБСТВЕННО ПОГОВОРКИ

Изречения с образной мотивированкой общего значения (изречения переносного смысла, требующие расширительного толкования)

Dhagax labo shimbirood ku wada dil.

Одним камнем двух птиц убил. Говорят о ловком человеке.

Одним камнем двух собак разогнал (24, 71; 26, 80).

Одной шапкой двоих накрыл (24, 427; 28, 621).

Dhurwaa hilib ku rago!

На гиене мясо возить!

~Волк в пастухах, лиса в птичницах да свинья в огородниках (27, 23).

Hal bacaad lagu lisay.

Верблюдицу в песок доить [т. е. заниматься бессмысленным делом].

Решетом воду носить (34, 46).

Воду в ступе толочь (34, 45).

Kud ka guri oo qanjo u guri.

Увёл (скот) от язвы*, а пригнал к сапу* [т. е. попал из одной беды в другую].

Из огня да в полымя (24, 159; 26, 644; 27, 120).

Хотел отворотить от пня, да наехал на колоду (24, 65).

Ma Jaamac Jeellaa jebis riday, mise jebin baa dhacday?

Этот куст¹ срубил Джамаа Джелле или он свалился с неба? Говорят, когда какой-либо лентяй вопреки ожиданиям взялся за дело.

Дал бог нашему сидни ноги (24, 571).

Maba dhalane dhawrsan okaa!

Еще не родилась, а уже стесняется [своей наготы]. Говорят, когда молодой по возрасту человек ведет себя не по годам серьезно.

Еще не родился, да уж и окрестился (32, 80).

Не годами стар, а норовом (24, 358).

Markii bari loo booduu bugux u boodaa.

Когда (все) кочуют на восток, он кочует на запад.

Люди как люди, а Фома как бес (24, 634).

Ты ему вдоль, а он тебе поперек (29, 263).

Markii geel loo heeso yuu dameero u heesaa.

Когда (все) поют² верблюдам, он поет ослам [т. е. певнопад].

¹ Срубленные кусты и ветви деревьев сомалийские кочевники используют как строительный материал при сооружении загонов для скота.

² Имеется в виду исполнение так называемой трудовой песни.

Люди ви здравие, а он — за унокой (20, 116).

По поглядев в святыни, да бух в колокол (24, 458).

Ninkoos ma qalin, qaaxadiisaanse ku jiraa.

И его не разрезал, а в груди у него сижу [т. е. анало, что у него на сердце].

И его по глазам всего пасквоаль вижу (26, 469).

И вижу, чем вы дышите и что вы слышите (29, 33).

Ninkii boqolka soomay oo bakhtiga ku affuray.

Сто дней постился, а разговелся падалью.

Долго постился, да на средохрестной сбился (24, 624; 28, 177).

После ширинки да онучей утерся (28, 634).

Quud aan jirin qoguo u guro!

Еще варить печего, а он уже хворост собирает!

Теленок еще не родился, а опи уже с обухом стоят (24, 636).

Не поймав щиплень (28, 657).

Siday u geeso weyn tahay itma badiso.

Рога большие, да молока мало.

Велик телом, да мал делом (24, 547).

Высок репей, да черт ему рад (24, 547)!

Umal yaxaas laga qabo biyo webi baa lagu nabar dhabaa.

Рассердившись на крокодила, бьет воду в реке.

Бил дед жабу, грозясь на бабу (25, 523).

Не спрятавшись с коровой, да подойник оземь (24, 133; сх. 27, 160).

Wan weyn bari ku shub.

Лить жир на курдюк толстого барана.

В Тулу со своим самоваром не ездят (35, 34).

У реки колодец не копают (22, 178).

Wax aan qalanno, mindiyahana aan qarsanno.

Предлагает резать барана, а сам свой нож прятет [т. е. хочет поживиться за чужой счет].

Давай жить сообща: ты купишь, а мы есть станем (24, 616).

2. ПРИСЛОВЬЯ

Изречения с прямой мотивированной общего значения (изречения прямого смысла, допускающие, однако, расширительное толкование)

Camalkaa xeciro buuxduu kaa qadiyaa.

С твоим поровом ты можешь остаться без миски ёды [т. е. с таким характером, как у тебя, ты можешь навредить самому себе].

За чванной кумой не ходят с сумой [потчуя] (28, 585).
Ломливый гость голодный уходит (24, 782).

Gaabni iyo gacan shagoodi waxba ugamaq dhexeeuyaan.

Ему либо чуть-чуть, либо очень много [букв.: с хоботом слона] — середина его не устраивает.

Либо полон двор, либо с корнем вон (24, 77; 27, 250).

Haba kuu darraadee dad waa ina-adeerkaa.

Нусть он тебя и не любит, но все равно он твой двоюродный брат [и, следовательно, к нему надо относиться, как к близкому родственнику].

Нет друга супротив родного брата (25, 125).

Брат ли, сват ли, да свой (26, 250).

Marmarsiinyaa muska noo galay.

(Твои) отговорки в нашей изгороди застряли. Говорят человеку, который, не желая помочь другому, выискивает для отказа все возможные причины.

У него все отговорки на ладони (26, 719).

У нас всякого нета принасано с лета (26, 563).

Meesha kama-tage, waxna kama-tare.

И уходить не уходит, и дела не делает.

Ши веевет, ши едет (25, 227).

Ши тириу, ши ну (24, 210).

3. НЕЧЛЕНИМЫЕ ФРАЗЫ

Изречения без (непосредственной) мотивировки общего значения (изречения, смысл которых ни прямо, ни через образ не вытекает из смысла их компонентов, но определяется контекстом, из которого данные изречения первоначально взяты и о котором они напоминают)

Mahay ku nuugtaa ama ka nuugtaa?

Лх, чем и что он (теперь) сосать будет?

Слово бело (красно), да дело черно (28, 222).

Глазами плачет, а сердцем смеется (25, 353).

Изречение восходит к сказке о гиепе, которая сначала откусила губы верблюжонку и отгрызала вымя у верблюдицы, а затем лила слезы, делая вид, что озабочена судьбой малыша.

«Yax» lahaydaa!

Надо было сказать «ях!» [«стой!»].

Знать бы знать — не ложиться б спать (24, 293).

Изречение восходит к сказке о пастухе, стадо коров которого, пока он спал, зашло в лес и было растерзано хищниками. Когда настук проснулся и понял, что произошло, он долго сокрушался, говоря: «Надо было сказать „ях!“» [т. е. вовремя остановить стадо].

Раздел II
СВЕРХФРАЗОВЫЕ КЛИШЕ

Подраздел 1
Велеризмы

Клише, содержащие ремарку и реплику персонажа¹

2. ВЕЛЕРИЗМЫ ПРЯМОГО СМЫСЛА

**Клише с прямой мотивированной общего значения
(клише прямого смысла, допускающие, однако,
расширительное толкование)**

994

Nin kaa sii socda «halna waan kuu qali lahaa» baa lagu yirqaahdaa.

Хозяин говорит уходящему гостю: «Для тебя я бы зарезал и верблюдицу».

Приходите — самоварчик поставим, уйдете — чайку попьем (29, 184).

995

Shabeel baa beri libaax ku yiri: «Libaaxow, bal ama boqol nin la xoog noqo, ama boqol nin la xirrib noqo».

Однажды леопард сказал льву: «Либо будь силен, как сто человек, либо будь хитер, как сто человек».

Не всегда волчий рот имей — иногда и лисий хвост (32, 100).

Подлезь там, где перескочить нельзя (32, 106).

Подраздел 2

Сцепки

Клише, содержащие диалог персонажей

1. ПОБАСЕНКИ

**Клише с образной мотивированной общего значения
(клише переносного смысла, требующие
расширительного толкования)**

996

- Daayecerow, qadhaab ka warran?
- Tunkayga iyo tagooggayga ka eeg.
- Обезьяна, вдоволь ли ты ешь?
- Посмотри на мою шею и плечи (— сам поймешь).
Не спрашивай здоровья, а глянь в лицо (25, 360).

997

- Dhurwaayow, kabo ma laguu tolaa?
- Haddii lay tolana waa alxamdu lila, haddii aan lay tolina waa Rabbil-caalammiin.
- Гиена, сшить тебе башмаки?
- Сошьешь — слава Аллаху, не сошьешь — слава господу всех миров [т. е. ей все равно].
Сеяла баба мак: уродится, так мак, а не уродится, иш и так (26, 291).
Нашел чернеца клубок — не скачет, а потерял — не плачет (26, 119; сх. 32, 31).

998

- Raahow, biyo maxay taraan?
- Dabadayda baa laga arki lahaa.
- Лягушка, хорошо ли тебе в воде?
- Если бы было хорошо — у меня был бы (толстый) зад.
Беда да нужда выходят наружу (24, 142).
Видна печаль по ясным очам, кручинка по белу лицу (24, 141).

**2. Одномоментные (односитуационные)
анекдоты**

**Клише с прямой мотивированной общего значения
(клише прямого смысла, допускающие, однако,
расширительное толкование)**

999

- Findhicil ma xalaal, mise waa xaaraan?
- Sheegsheeggiisaa ka xun.
[Одного спросили:] Мясо, застрявшее у тебя в зубах,— это постное или скромное?
[Тот ответил:] Пустая болтовня — вот настоящий грех.
Болтливость часто причиняет больше зла, чем злость (29, 22).
Болтай, да меру знай (29, 22).

1000

- Geeriyay, maxaad ka daawo tahay?
- Nin meel waayay baan meel u banneeyaa.
- О смерть, кому ты нужна [букв.: кому ты помогаешь]?
- Тому, кто еще не родился [букв.: кому на земле спло места нет].
Люди мрут, нам дорогу дают (24, 281).
Кабы люди не мерли — земле бы не сносить (24, 281).

3. НЕЧЛЕННИМЫЕ СЦЕНКИ

Клише без (непосредственной) мотивировки общего значения (клише, смысла которых ни прямо, ни через образ не вытекает из смысла их компонентов, но определяется контекстом, из которого данные клише первоначально взяты и о котором они напоминают)

1001

«Sagaaro biyo waa cabtaa» iyo «Ma cabto».

— Сагаро * воду пьет!

— Не пьет! Употребляется в смысле: Крупные ссоры иногда рождаются из пустяков.

Стрижено, нет бритья (28, 339)!

От искры сыр-бор загорается (24, 667; 25, 118).

Клише восходит к сказке о двух друзьях, которые поссорились и сдва не убили друг друга, не сойдясь в вопросе о том, пьет сагаро * воду или нет.

Часть II

СОМАЛИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ ПО ПРЕДМЕТНЫМ ГРУППАМ

11. СОДЕРЖАНИЕ — ФОРМА

Пословицы и поговорки о содержании и форме вещей, об их внутренней и внешней сторонах, о сути вещей и их видимости, о сущности и явлении, о самой вещи, как таковой, и ее облачении (одежде, наряде, упаковке)

2. Неизменность — Изменчивость Содержания и/или Формы вещей

С чем родился, от того не избавишься. х: II642¹.

Зверь не пройдет мимо сырого (мяса), а человек небросит своей привычки. х: II615.IV10.

Характер (человека) сложился до уговоров [и никакими уговорами его нельзя изменить].

*

Шакал походку изменил, а все не как Пророк ходит. х: II615. IIa3.

*

Ум (человека) и уши верблюда: как уродились — так ни с места [т. е. уши останутся на том же месте, а ум — на том же уровне]. х: II615. IIa9.

Уши² верблюда и характер человека не меняются [букв.: не кочуют]. х: 12:II615.

Отрубили руку, привыкшую хватать [т. е. воровать], — кулья дергается. х: 12.IIa10.

*

Если знаешь человека, хоть укрой его (одеялом), хоть раскрой — он все равно такой же. х: II638. II617.

¹ Расшифровка индексов тематических пар (групп), используемых в пересечениях, дается в конце данной части книги.

² См. примеч. к № 491.

13. Проявление — Непроявление Содержания и Формы вещей

Что на душе, то и на лице [букв.: па виске].
Что в душе [букв.: животе] кроется, то язык выдает [букв.: крадет]. х: IIв1.
Я его не разрезал, а в груди у него сижу [т. е. знаю, что у него на сердце].

*

Ум гало * [т. е. то, что у них на уме] и глаза муравьев не разглядишь [т. е. не поймешь, что на душе другого человека]. х: IIб15.

Не отвергай меня, не узнав хорошенъко³. Употребляется в смысле: Не следует судить о человеке по первому впечатлению.

15. Качественное Соответствие — Несоответствие между Содержанием и Формой вещей

Что на вид сытно, то сытно и на деле. х: IIа14

Каков ты есть, таким ты себя и покажешь.

Каков у человека ум, такова у него и речь. х: IV10.

*

Хотя самец сагаро * и мал, но не молод. х: IIа1. IIа7.
Иной раз (в словах) «пошел к черту» ничего (обидного) нет, а за (словами) «мудрец, сын мудреца» кроется что-то (плохое). х: IIв1.

*

У кого гути * не в порядке, про того думают, что он что-то прячет. х: IIб17.

17. Количественные Соответствия — Несоответствия Содержания и Формы вещей

Рога большие, да молока мало. х: III4.

*

Если у кого-то много дерьяма, это еще не значит, что у него много силы. х: IIа4. IIа10.

³ См. примеч. к № 402.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Содержания и Формы вещей

Твоя одежда говорит громче тебя самого. х: IIв1.
Просителя по одежде принимают [букв.: она вместе с ним просить ходит].

23. Количественное Превосходство — Непревосходство Содержания и Формы вещей

Надеть городскую одежду можно быстро, но чтобы стать горожанином — нужно время. х: IIа15.

12. ЦЕЛОЕ — ЧАСТЬ

Пословицы и поговорки о целом и части, в том числе о всей вещи в целом и об отдельном ее элементе, о разных частях, составляющих одно целое, а также о полном наборе каких-либо вещей (комплекте) и отдельно взятой вещи из такого набора

4. Цельность — Противоречивость Целого и Части

Море везде [т. е. во всех своих частях] соленое.

9. Совместимость — Несовместимость (и Дружественность — Враждебность) Целого и Части

Где кость, там двух камней [пужных, чтобы разбить ее и съесть мозг] не найдешь.

*

Сердце тебе не родич [т. е. оно тебе не подчиняется].

17. Количественное Соответствие — Несоответствие Целого и Части

Как ни сплети крышку для хана *, она не будет шире самого хана *.

18. Обстоятельственные Соответствия — Несоответствия Целого и Части

Сколько времени скала стояла, столько времени с нее и камни сыпались.

15. ВЕЩЬ — ПРИЗНАК

О вещи и каком-либо ее отличительном или характерном признаке, в том числе о цвете, форме, особом свойстве, действии и т. п., а также о вещи и первом ее проявлении или предвестнике

1. Обычность — Необычность Вещи и/или Признака

Верблюд — это горб, лошадь — бег, коза — вымя, мужчина — дело, а женщина — скромность. х: II615. II613. У всех верблюдов задние ноги кривые [букв.: они выгибаются назад]. х: I2.

13. Проявление — Непроявление Вещи в Признаке

По колодцу видно, что из него поили верблюдов.

Хворь по рвоте видать. х: II67.

Что рот полон — по щекам видно. *Употребляется в смысле: Состояния, нажитого нечестным путем, не скроешь.* х: II617.

*

Кто слишком приветлив, тот либо нищий, либо мулла, либо слуга, либо лгун. х: IIa13. II611. III5.

Если корова отказывается грызть кость, значит она здорова [букв.: не подыхает]⁴. х: II67.

Если одни верблюды идут туда, а другие оттуда — значит, (ни тут, ни там) корма нет. х: IIa14.

IIa1. БОЛЬШОЕ — МАЛОЕ

Пословицы и поговорки о больших и малых вещах, о значительном и незначительном вообще, в том числе о значительных и незначительных событиях и поступках, а также о значительных (выдающихся) и незначительных людях

3. Предельность — Беспределность Большого и/или Малого

С шкуры сагаро* можно только слезть — подвинуться на ней нельзя [она малá]. х: III9.

Шею сагаро* пополам не разделишь [малá]. х: I2.

6. Неисполнимость — Исполнимость действий с Большим и/или Малым

Вашедшее солнце ладонью не закроешь. Говорится о больших и малых вещах, а также о правде и лжи. х: II617. II611.

*

Листьями дерева кура* верблюжий живот не наполнится [так как они слишком малы]. х: III6.

10. Порождение — Непорождение Большого Большим и Большого Малым

Маленький ручеек приводит к большой реке. Маленькая тропка выводит на большую дорогу.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Большого и Малого

Тот, кто украл нож, прежде украл иглу. х: IIa10. IIa31.

*

Если хочешь, чтобы тебе дали козленка, проси теленка.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Большого и Малого

Если кость больше тебя, она тебя сломает [т. е. если кто-то сильнее тебя, он тебя победит]. х: IIa4.

*

У пастуха большой кувшин с молоком носит самый маленький подпасок [т. е. тот, кто ни от чего не может отказаться]. х: III5.

*

Одна искра весь лес сжигает. х: IIa33.

* См. примеч. к № 308.

На4. СИЛЬНЫЙ — СЛАБЫЙ

Пословицы и поговорки о сильных и слабых вещах, т. е. о вещах, обладающих значительной и незначительной силой, в том числе о влиятельных и невлиятельных людях

14. Незаменяемость — Заменяемость Сильного и Слабого

На место, которое покидает лев, усаживается атор* [т. е. когда сильный уходит, его место занимает слабый].

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Сильного и Слабого

Кто сильнее тебя, тот и рассердится раньше, чем ты [так как ему не надо сдерживаться]. х: На10.

Либо сам будь горой, либо обопрись о гору.

*

Две сагаро* могут только убежать (от врага) — помочь друг другу они не могут [для этого они слишком слабы]. х: Пб28.

*

Если скажешь человеку: «Отпусти меня» — он не отпустит, а если скажешь: «Давай отпустим друг друга» [т. е. если дашь ему понять, что ты не слабее него] — отпустит. х: Пб39.

*

Против сильного человека и бисип* не поможет⁵. х: Пб15. Отогнать льва от убитого им животного два раза подряд невозможно [т. е. одолеть сильного можно только случайно, пытаться сделать это еще раз — рискованно]. х: Пб6, Пб13.

Свою палку давай (подергать) только тому, у кого ты можешь ее отнять. х: Пв12.

Стервятники львиную пищуху не трогают [т. е. они боятся льва, даже если он мертв]. х: Пб12.

* См. примеч. к № 422.

На7. СТАРОЕ — МОЛОДОЕ

Пословицы и поговорки о старых и молодых существах, в том числе о старицах и юношах или девушках, о взрослых и детях, о состарившихся или зрелых животных и молодняке, об увядывающих растениях и свежих побегах, о старших и младших членах семьи, рода или иного коллектива, а также о старости и молодости

1. Правильность — Неправильность (и Полнота — Неполнота) Старого и Молодого

Старому человеку позориться не пристало [букв.: свою старость провожать позором не следует]. х: На10. Взрослый больше двух раз не шутит. х: Пб46. Если от (преждевременной) смерти тебе удалось уйти, то от старости уйти тебе не удастся. х: Пб12.

11. Превращение — Непревращение Старого в Молодое и Молодого в Старое

Все верблюды были двухлетками.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Старого и Молодого

Старый человек знает, откуда ему смерти ждать [т. е. откуда грозит опасность]. х: Пб12.

Старый человек чувствует, когда близок рассвет [т. е. его врасплох не застанешь].

Старый человек даже кожей видит [букв.: его кожа — одни глаза]. х: Пв13.

Взрослый [букв.: юноша, достигший возраста воина] знает, что делает [букв.: он не блуждает].

Если спрашивать дурака, то хотя бы пожившего [т. е. даже дурак с годами умнеет]. х: На9.

*

Двадцатилетнему ошибиться — что через бревно перепрыгнуть [так же легко]. х: Пб11.

Ты только вчера родился, а воду уже давно льют [т. е. тебе еще рано учить других]. х: IV15.

*

И хотел бы жить, как привык, да старость мешает [букв.: старость с повадкой встретилась].

Люди смерти боятся и старости. х: II612. II625.
Поживешь подольше — чудес насмотришься [букв.: чудеса тебе покажет твой преклонный возраст]. х: IIIa10.
Падение опаснее всего для колена старого человека. х: IV11.

*

Халиф * совершилолетия не ждет [т. е. молодость делам не помеха]. х: III5.

*

Старик подобен змее [язык старика так же опасен, как змеиное жало]. х: IIv1.

*

Дети кричат, пока жары нет [т. е. их сил хватает недолго]. х: IIa4.

Если верблюдов угнали дети, они [верблюды] недалеко. х: IIa4.

Молодой человек подобен бегущему по открытому полю [т. е. весь на виду].

*

Молодая верблюдица хоть и заносчива, а матерого верблюда не задирает. х: II613.

*

Детеныш леопарда за плечами не носят [так как они опасны, хотя и малы]. II615. IIv11.

23. Количествоное Превосходство — Непревосходство Старого и Молодого

Кто тебя на год старше, у того и глаз [букв.: глазное яблоко] больше [т. е. он больше видит]. х: IIv13.
Кто тебя на год старше, у того и ума больше. х: IIIa9.

*

Кто тебя на год старше, тот и бедствует на год дольше. х: IIIa10.

III. УМНЫЙ — ГЛУПЫЙ

Пословицы и поговорки об умных и глупых (особях), в том числе о мудрецах и дураках, о психически полноценных и неполноценных личностях (безумцах и сумасшедших), а также об уме и глупости вообще

1. Обычность — Необычность,
Правильность — Неправильность Умного и Глупого
Дурак всегда прав. х: II611.

*

Глупого (часто) спрашивают, сколько ему лет [потому что он ведет себя, как ребенок].

Бросишь дураку кусок мяса — а он обидится [букв.: за дар судьбы не сочтет] *. х: III1.

4. Цельность — Противоречивость
(и Непогрешимость — Погрешимость) Умного и Глупого
Дурак знал, где дрались, да не знал, где помирились. х: I3.IIv4.

5. Невозможность — Возможность
(и Непрактикуемость — Практикуемость)
действий Умного и Глупого и с ними

Помогать дураку — что пинать ногой пепел. х: II628.
С тем, кто ничего не понимает, не спорят.

*

Говорить с дураком или черпать море ложкой? х: IIv1.

6. Обратимость — Необратимость
(Повторяемость — Неповторяемость)
действий Умного и Глупого

Умный человек [букв.: праведник] из одной и той же норы дважды укушен не будет. х: III9.

*

Если кто-то обманул тебя раз — он глуп [потому что обманом подорвал доверие к себе], а если он обманул

* См. примеч. к № 476.

тебя дважды, то глуп ты [потому что поверил ему].
х: II611.

7. Своеобразие — Однообразие Умного и Глупого

Ум человека подобен кончику шила [т. е. бывает и острий, и тупой]. х: IIa31.

9. Совместимость — Несовместимость (и Дружественность — Враждебность) Умного и Глупого

Два умных договорятся и два глупых договорятся, а умный с глупым договориться не сможет.

20. Одинаковость — Неодинаковость отношения к Умному и Глупому

Умный сам знает, а дураку не скажу!⁷ х: IIv4.

21. Одинаковость — Неодинаковость качеств какой-либо вещи для Умного и Глупого

Для умного человека речь надрезают, а для глупого — разрезают [т. е. умному достаточно намека, а глупому надо все подробно растолковывать]. х: IIv1.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Умного и Глупого

Когда ждут (прихода) врага, совета просят не у труса и не у храбреца, а у того, кто мудр. х: II625.II626.
От умного человека в лесу не спрячешься [т. е. с ним хитрить бесполезно]. х: II617.

*

Твое недомыслие столкнет тебя в тог* [т. е. приведет к беде].

Дурак сам в петлю лезет. х: II63.

Дурак сам приносит веревку, которой его связывают. х: II62.

Когда дурак уходит — во рту сплетню несет, а когда возвращается — глаза прячет [т. е. он сам себя ставит в неловкое положение]. х: III13.

Дурак оправдаться не может. х: II611.

⁷ См. примеч. к № 763.

Дурак принимает тень человека за тень дерева [т. е. он думает, что в пей можно полежать]. х: III4.
Люди поспутили, а дурак думает — поссорились.
х: II646.II626.

У дурака сто глаз: девяносто девятью он следит за родственниками, одним — за врагами. х: II63.II614.

*

Бестолковому ученику все пишут крупными буквами [т. е. глупому трудно что-либо втолковать]. х: IIa1.

*

Дурак не родич [т. е. на него нельзя положиться]
х: II63.

*

У умного жена верховодит [в доме], у глупого — он сам [т. е. умный человек уступает своей жене, а глупый старается все сделать по-своему]. х: II613.III5.

*

Когда смеется дурак, и умный удержаться не может [т. е. глупость заразительна].
Куда дурак сам идет, туда же и тебя тянет. х: II616.

II10. ХОРОШЕЕ — ПЛОХОЕ

Пословицы и поговорки о хороших и плохих вещах, в том числе о добре и зле, счастье и горе, о полезном и вредном, сладком и горьком, чистом и грязном, а также о добрых и злых людях, о счастливчиках и неудачниках

1. Обычность — Необычность (Праильность — Неправильность и Полнота — Неполнота) Хорошего и Плохого

Когда у гиены, привыкшей воровать, отнимают добычу, она чувствует себя оскорблённой. х: II628.

Неудача ночует то у одного, то у другого [т. е. неприятности бывают у всех]. х: 0.

Под каждым деревом есть что-то, что мешает ему расти [букв.: что его жжет]. Употребляется в смысле: У каждого есть свои неприятности. х: 0.

Не спрашивай, есть ли у людей недостатки, а спрашивай, можно ли эти недостатки терпеть. х: II615.

2. Неизменность — Изменчивость Хорошего и Плохого

Сколько рукой ни тряси, большой [букв.: плохой] палец не отвалится. Употребляется в смысле: От собственных недостатков не избавишься. х: I2.

Того, кто во всем видит дурное [т. е. плохого человека], не переубедишь [т. е. не изменишь].

Прощающий [т. е. плохой человек] не слышит ничего, кроме зова смерти [т. е. его может исправить только смерть]. х: II62.

У того, кто сердится на гиену, только зря голова [букв.: дор *] болит [потому что гиена неисправима, и сколько на нее ни сердись, она лучше не станет]. х: II.

3. Предельность — Беспредельность Хорошего и Плохого

У невезения долгий век [т. е. если кому-либо не везет, то это надолго].

Саранча улетела, да беду оставила.

Не у тебя беда, так у сверстника [т. е. она существует всегда: не у тебя, так у другого]. х: II68.

*

На всякого хорошего человека есть еще лучший. х: II65.

4. Цельность — Противоречивость (и Непогрешимость — Погрешимость) Хорошего и Плохого

Кто сплетничает тебе о других, тот сплетничает и о тебе. х: IIv1.

*

В каждом финике есть косточка [т. е. в каждой хорошей вещи есть плохая часть]. х: I2.

Кто ищет людей без недостатков, тот никого не находит. х: II636.

Кто старается получить только отличное, тот ничего не получает. х: III14.

*

Плохо, что споткнулся, зато вперед подался. х: II628.

Война — зло, но на ней мужчины узнают, кто чего стоит. Употребляется в смысле: Нет плохого без хорошего. х: II626. II613.

Дождь загнал меня в тот дом [букв.: рер *], куда я хотел (но не решался) войти, х: IIa32.

*

9. Совместимость — Несовместимость Хорошего и Плохого

Где едят грудинку, там не гладят костей. х: IV10.

При родах [букв.: родовых схватках] какой уж сон! Употребляется в смысле: Когда человеку плохо, ему не до отдыха. х: II67.

12. Очередность — Неочередность

(и Чередование — Нечередование) Хорошего и Плохого

Живя в добре, жди худа [так как хорошее сменяется плохим].

Иной раз придет удача [букв.: слава], иной раз — беда.

*

После худа — добро, после засухи — зелень. х: IIa32.

*

Если одна нога сломалась, то и другая начинает хромать [т. е. одна беда влечет за собой другую]. х: II67.

13. Проявление — Непроявление Хорошего и Плохого

Если кто-то ест жирное мясо [букв.: подгрудок] — по нему видно [он толстый]. Говорят о лихоимце.

14. Незаменяемость — Заменяемость Хорошего Плохим и Плохого Хорошим

Верблюд — это верблюд, и меняют его только на верблюда.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Хорошего и Плохого

Кто джинна * [т. е. беду] привел, тот его и увести должен. х: II615.

20. Однаковость — Неоднаковость отношения к Хорошему и Плохому

Избавляясь от дыма, выбрасывают и головню [т. е. вместе с плохим выбрасывают и хорошее]. х: III4.

*

Лев знает, кто в него выстрелил, а кто его пожалел. х: II612.

Гиена жмется к тому, кто первым опускает [направленное на нее] копье. х: IIб15.

21. Однаковость — Неоднаковость качеств какой-либо вещи для Хорошего и Плохого

Что одним убыток, то другим — выгода. х: IIб29.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Хорошего и Плохого

Где мне хорошо, там и родина.

*

Из-за плохих слов люди ссорятся. х: IIв1. IIб26.
Твой скверный язык и мира тебя лишит, и во вражде тебе не поможет. х: IIв1.IIб14.

Того, кто заставит завизжать (хотя бы и) собаку* [т. е. совершил злой поступок], накажет бог. х: III1.IIб15.

Кого прокляли, тот не найдет тени [чтобы в ней отдохнуть]. х: IIа33.

Дурное поведение [букв.: дурная походка] приведет в дом дьявола. х: IIб15.

Пугливее вора никого нет. х: IIб25.

*

Чего не получил добром, того злом не получишь.
Если двое не договорились по-хорошему [точнее: с душевной щедростью], они, по-плохому [букв.: спором] не договорятся.

Что у мужчины не взять «братьем» [т. е. сказав «о брат мой»], не взять и копьем. х: IIв1.IV29.

Ты можешь силой заставить мужчину надругаться над родной матерью, но еще большего ты можешь добиться, назвав его своим братом. х: IIв1.IIб13.

*

Иногда и корова стоит верблюдицы. х: IIа1. IIа17.

*

Женщины (родовых) схваток не помнят. Употребляется в смысле: Плохое забывается. х: IIб13.IIв9.

На плохих [т. е. неправильных] решениях учатся хорошим. х: IV15.

*

Злому человеку недостает либо глаза, либо поги [что и не позволяет ему в полной мере вредить окружающим].
Плохая весть в закутке не лежит [букв.: не сидит]. х: IIв1.IIб16.

*

Змея маленькой не бывает [т. е. зло всегда значительное]. х: IIа1.

*

Укус змеи, полученный тобою в шесть лет, в шестьдесят лет тебя с ног валит [т. е. зло долго дает о себе знать]. х: IIа7.IIа21.

*

У вора не украдешь.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Хорошего и Плохого

Когда нужды [т. е. голода] нет — люди толстеют.

*

(В пути) отстает не тот, кто плохо обут, а тот, кто без обуви. Употребляется в смысле: Лучше иметь плохую вещь, чем не иметь никакой.

25. Превосходство — Непревосходство
Хорошего и Плохого по степени качества или ценности
Когда увидишь Мохамеда⁸, то и Шире Мире⁸ покажется хорошим.

*

Змея год* ничем не лучше змеи абеса*. х: IIб14.

Из двух зол выбери одно [меньшее].

⁸ Мужское имя,

26. Превосходство — Непревосходство

Хорошего и Плохого, связанное с их отношением к норме

Станешь медом — съедят.

Не будь медом — съедят, не будь и алоэ* — выплюнут.
х: IV10.

Мясо, в котором лучшая часть — бедро, пусть черт [букв.: беда] ест [т. е. все это мясо — плохое]*.

*

Курдюк* на курдюк — чем не житье! х: Па13.

*

Беду можно схватить только за голову [букв.: за челюсть] — за хвост ее не ухватишь [т. е. несчастье можно предотвратить, но если оно уже случилось — с ним трудно справиться]. х: II639.17.

Па13. БОГАТЫЙ — БЕДНЫЙ

Пословицы и поговорки о богатых и бедных (людях, странах, народах), и в первую очередь о богачах, владеющих деньгами, сокровищами, другими людьми, землей и скотом, и о бедняках, не владеющих никакими ценностями, а также о самих этих ценностях

2. Неизменность — Изменчивость Богатства и Бедности

На богатство полагаться нельзя [оно переменчиво].

11. Превращение — Непревращение Богатого в Бедного и Бедного в Богатого

Глядя на человека, который выходит осла, не подумаешь, что у его предков были верблюды [т. е. что богатый род может обеднеть]. х: III2.Па35.

14. Цезаменяемость — Заменяемость Богатства и Бедности

Потерявший богатство ценит то немногое, что у него осталось. х: I2.Па46.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Богатого и Бедного

Просят пе у бедного, а у богатого.

Только богатство — сила, (все) остальное не приведет к успеху.

* См. примеч. к № 157.

Бедность научит кланяться [букв.: благословлять].

Бедная девушка — не невеста [букв.: sine vulva]. х: II613. Голый голого не унесет [т. е. бедный бедному помочь не может].

24. Быткное Превосходство — Непревосходство Богатого и Бедного (или Богатства — Бедности)

У кого верблюды [т. е. богатство], за того и дочь отдают.
х: II613.

Владело бы дермо скотом, к нему бы обращались:
«О мягчайшее!» х: IIa10.

*

Бедность [букв.: отсутствие богатства*] — то же рабство. х: II643.

О смерти бедняка [букв.: человека, не имеющего верблюдов] много не говорят. х: II612.

Жених без скота — что храбрец без оружия. х: II625.

У кого нет вещей, тому не доверяют имущества, у кого нет ума — не доверяют секретов. х: IIa9.

Па14. СЫТЫЙ — ГОЛОДНЫЙ

Пословицы и поговорки о сытых и голодных, о живущих вдовольстве и голодающих, а также об удовлетворенных и неудовлетворенных (людях) вообще

6. Обратимость — Необратимость Сытости и Голода

Только зарежешь [т. е. съешь] барана — голод (опять) у загона стоит [т. е. снова хочется есть].

9. Дружественность — Враждебность Сытого и Голодного

Сытый живот голодному животу не сочувствует.

Короткоухая овца (жалоб на) засуху не слышит [имеется в виду, что если она сыта, она забывает о страданиях других]. х: IIa32.

Гость, съевший твой обед, думает, что и ты сыт [т. е. он о твоей сытости не беспокоится]. х: III27.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Сытости и/или Голода

Голодный не страшится смерти [букв.: голод смерти не видит]. х: II612.

*

Что лучше: где голо (но спокойно) или где растет, но опасно для жизни? х: IIв11.

26. Превосходство — Непревосходство Сытого и Голодного (или Сытости и Голода), связанное с их отношением к норме

При голодном человеке шептаться не следует [так как он может подумать, что от него скрывают еду].
Есть на глазах¹⁰ у голодного хуже, чем угнать у него верблюдов. х: IV10.

На16. МНОГО — МАЛО

Испловицы и поговорки о большом и малом количестве вещей, в том числе о многих и нескольких вещах, а также о многих или нескольких вещах, с одной стороны, и одной вещи — с другой

5. Неисполнимость — Исполнимость (и Непрактикуемость — Практикуемость) Многочного и Малого

Одной веревкой все стадо [букв.: всех верблюдов] не свяжешь.

*

В море воду не льют [букв.: «це сеют»].
У кого молока вдоволь, тот не разбавляет его водой.
Давать курдюк толстому барану и точить инструмент для кузнеца — все равно, что воде хотеть пить [т. е. так же нелепо].
Лить жир на курдюк толстого барана.

21. Однаковость — Неоднаковость качеств какой-либо вещи для Многочного и Малого

Что тяжело одному — не тяжело многим.
Что не под силу решить одному, то легко многим.

¹⁰ См. примеч. к № 541.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Многочного и Малого

У (одинокого) пастуха нет дома.

*

Сороконожка из-за одной ноги не захромает. х: I2.

*

Будешь много смеяться — (кого-нибудь да) обидишь. II29.
От того, кто много говорит, и «черт бы побрал мою мать»
услышишь. х: IIa10.IIv1.

Сходка — схватка [т. е. когда людей много, им трудно договориться].

*

Кто довольствуется тем, что бог пошлет, — тот и сыт [букв.: у того живот полон]. х: IIa14.

*

Многословная речь — не значит умная речь [букв.: еще не Коран]. х: IIv1.

*

Из многих иголок топор выйдет. х: IIa1.

Много воды — утонешь, много врагов — утопят. х: II614.
За кого большинство из сидящих под деревом¹¹, тот и выигрывает дело. х: II611.

*

Одно полено (хорошо) не горит.

*

Один против многих — всегда дурак. х: IIa9.

*

Одна гнилая луковица много луку испортит. х: III8.IIa10.
Один тухлый кусок все мясо испортит. х: III8.IIa10.
Один кусок сала много кусков испортит. х: III8.IIa10.

23. Количествоное Превосходство — Непревосходство Многочного и Малого

То, что можно сосчитать — не много: жди меня семь дней.

¹¹ См. примеч. к № 731.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Многого и Малого

Мало лучше, чем ничего.

Лучше пусть будет меньше, чем не будет совсем.

Немного молока и немногих помощников начинают ценить тогда, когда их теряют. х: II628.

25. Превосходство — Непревосходство по степени качества или ценности Многого и Малого

Ему либо чуть-чуть, либо очень много [букв.: с хобот слона] — середина его не устраивает.

*

Если о твоем грехе знает тысяча человек, не рассказывай еще одному, а если знает один — не рассказывай тысяче. х: IIa10.IIb4.

27. Преодоление — Непреодоление какой-либо вещью Многого и Малого

Если верблюдица не пила тридцать дней, она потерпит еще три. х: IV10.

IIa18. ЩЕДРЫЙ — СКУПОЙ

Пословицы и поговорки о щедрости и скрупости, о щедрых и скупых людях, т. е. о тех, кто охотно делится с другими своим имуществом, и о тех, кто этого не делает никогда, а также о жадных и еде людях и животных

1. Обычность — Необычность (Полнополнительность — Неполнополнительность) Щедрого и Скупого (Жадного к еде)

Прожорливая верблюдица бежит впереди стада [так как хочет попасть на пастбище первой].

Ночью обжоре кажется, что он (весь день) ничего не ел.

*

Назвался щедрым — корми гостей. х: III27.

11. Превращение — Непревращение Щедрого и Скупого

Была корова без сосков, да вдруг стала доиться. Обычно говорят о скромном человеке, который неожиданно расщедрился, иногда — о бездельнике, который вдруг что-то сделал. х: III3.IV5.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Щедрого и Скупого (Обжоры)

Щедрый человек нищим не станет. х: IIa13

Щедрый в ад не попадет.

За щедрого бога молят.

*

Подавившись (большим) куском, и опозоришься, и умрешь [т. е. жадничать плохо]. х: IIa1.

Тот, кто умер от меча, лучше того, кто умер от обжорства [букв.: от еды]. Употребляется главным образом в значении: Нет ничего хуже, чем быть обжорой. х: II612.

*

Боязнь прослыть скрупым вредит стаду [так как, угождая людям, хозяин будет часто резать скот].

*

Не скучиться — не разбогатеть. х: IIa13.

Твой скот сберегут загон [т. е. забота и бережливость] и закон [букв.: хээр *].

*

Что пожалел брату [т. е. другому человеку], то погибнет без пользы.

Долю того, кто жадничает, другие съедают. х: II68.

IIa32. СУХОЙ — МОКРЫЙ

Пословицы и поговорки о сухих и мокрых вещах, в том числе о сухой погоде, засухе, сухих растениях, а также о влаге (воде, дожде, тумане), сезоне дождей и т. п.

4. Цельность — Противоречивость Сухого и Мокрого Дождь — и благо, и грязь. х: IIa10.

12. Очередность — Неочередность Сухого и Мокрого

Когда видишь, что все кругом сохнет, жди дождя.

14. Незаменяемость — Заменяемость Сухого и Мокрого

Там, где есть хоть сухая трава, засуха не страшна [потому что скоту есть чем питаться]. х: IIa14.

18. Обстоятельственные Соответствия — Несоответствия Сухого и Мокрого

Где вымок, там и сушись.

*

Отгородись от воды, пока она не разлилась¹² [т. е. пока она не залила тебя и твоё хозяйство].

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Сухого и Мокрого

Там, где прошел дождь, загон не развалится [т. е. оттуда не откочуют]. х: IIb21.

25. Превосходство — Непревосходство Сухого и Мокрого по степени качества или цепности

Длительную засуху выдержать легче, чем длительный дождь [т. е. даже хорошее в избытке — плохо]. х: IIa10.

*

Откуда ждали дождя, оттуда пришел туман. х: IIa10.

27. Преодоление — Непреодоление какой-либо вещью Сухого и Мокрого

Мокрый воды не боится.

¹² См. примеч. к № 32.

IIb1. ДВА — ОДИН

Пословицы и поговорки о двух и одной вещах, в том числе о паре вещей и одной вещи из этой пары, о двух претендентах на одно место, об альтернативных вопросах с одним ответом, а также о двух вещах (в значении «много») в сопоставлении с одной-единственной вещью

5. Неполнимость — Исполнимость каких-либо действий (с) Двумя вещами и (с) Одной вещью

Птица не может одновременно клевать плоды двух деревьев. х: IV10.

*

Одним пальцем не умоешься. х: IIa10.

9. Совместимость — Несовместимость Двух Вещей и Одной вещи

Одним камнем двух птиц убил. Говорят о ловком человеке.

*

Если двое собирают плоды (в одном и том же месте), они не ладят между собой.

Две жены одного мужа не дружат между собой. х: IIb13.

*

Верблюдицу, которая не может решить, к какому из двух деревьев пойти (поесть), растерзает гиена. х: III6.

В одной груди * две (разные) вещи сразу не помещаются [т. е. посвящать свои мысли двум разным вещам одновременно невозможно].

Где находишь одного человека, там теряешь другого. Употребляется в смысле: Нельзя поддерживать дружественные отношения с двумя враждующими людьми. х: IIb14

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Двух вещей и Одной вещи

Кто не женится, тот на хорошей циновке не снит. х: IIb13.

Кто не женится, у того нет детей [букв.: тот детей не рождает]. х: III2.

*
У двух рулевых лодка тонет [букв.: разбивается]. х: III5.

*
Если увидишь человека с распоротым животом, не спеши его жалеть — сначала повидай того, кто его убил. Употребляется в смысле: Для того, чтобы судить о каком-либо деле, надо выслушать обе стороны, х: III6.

27. Преодоление — Непреодоление чего-либо Двумя вещами и Одной вещью

То, что трудно одному, под силу двоим.

II62. СВОЕ — ЧУЖКОЕ

Пословицы и поговорки о своих и чужих вещах, т. е. о вещах, принадлежащих данному лицу или произведенных им, и о вещах, принадлежащих другому лицу или произведенных другим лицом, в том числе о своем и чужом доброе (имуществе), своих и чужих изделиях, мыслях, своих и чужих достоинствах или недостатках

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность и Полночленность — Неполночленность) Своего и Чужого

Чужой одеждой не хващаются. х: II1.

*

Свою собственную [т. е. не украденную] скотину режут при свете дня. х: IIa11.

*

То, что тебе не принадлежит — не твое [т. е. ты не можешь им пользоваться].

5. Неисполнимость — Исполнимость действий со Своим и Чужим

Чужой рот молчать не заставишь. х: IIv1.

9. Совместимость — Несовместимость (и Дружественность — Враждебность) Своего и Чужого

Чужую голову [букв.: чужой ум] себе не приставишь. Употребляется в смысле: За другого человека думать невозможно. х: IIa9.

Тот, кто смотрит вниз — не смотрит по сторонам [т. е. тот, кто озабочен собственными бедами — о несчастьях других не думает]. х: IIa10.

11. Превращение — Непревращение Своего и Чужого

Пока слово находится у тебя в животе * — оно твое. х: IIv1.

*

Чужое имущество, давно взятое на хранение, кажется своим. х: IIab.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Своего и Чужого

Никто не жалуется, что у него ума не хватает. х: IIa9. Мать родила дермо, а назвала Хайоу [т. е красивым женским именем]. х: III2. IIa10.

*

От чужой пищи — воюющая отрыжка. х: IV10. IIa10.

От еды на чужой лѣшади зад болит.

Захочешь угнать чужих верблюдов — будет лоб в крови. х: III14.

Возьмешься судить чужие дела — сам виповатым окажешься.

Осла и того, кто вмешивается в чужие дела, бьют по щекам. х: II615.

*

Свой красный зад обезьяна не видит — видит у другой обезьяны [т. е. свои недостатки незаметны, а чужие заметны]. х: I7. IIa10.

Слон не замечает овода, который сидит на нем, но видит того, что сидит на другом (слоне). х: IIa10.

*

Ради своего дела и на собачью шкуру¹³ сядешь. х: IIa10.

Когда поднимается пыль, каждый прикрывает рукой свои собственные глаза. х: IIa10.

Каждая овца ведет своего ягненка, х: III2.

¹³ См. слово собака в Глоссарии.

Когда верблюды пасутся вместе, каждый из пастухов
держится поближе к своим (верблюдам). х: IIв2.
Вдоволь напьешься только из своих рук. х: IIа14. IV10.

*

Чужая одежда не греет. х: II.

Чужой пищей не насытишься. х: IIа14.

То, что находится в чужой руке, в твой рот не торопится.
х: IV10.

*

Кто заботится только о своей собственной скотине, у того
стадо не растет [так как в случае беды ему никто не
помогает]. х: IIб15.

*

Мужчина может легко сиравиться с чужими делами, по
не может сиравиться со своими. х: IV14.

*

Тот, кто украл барабан, сможет ли на нем играть? Упот-
ребляется в смысле: Краденой вещью нельзя пользо-
ваться. х: III26.

IIб3. РОДНЫЕ — НЕРОДНЫЕ

Пословицы и поговорки о родных и неродных (людях),
т. е. о родственниках и неродственниках, о членах
своей семьи, рода, в том числе о братьях, сестрах,
дядях, тетях и остальных родичах, с одной стороны
и соседях, знакомых и просто посторонних, чужих
людях — с другой

1. Обычность — Необычность

(Правильность — Неправильность и Полнота —
Неполнота)
Родных и Неродных

Когда у родичей беда, у тебя печень * болит. х: II.
IIа10.

Родные люди (крепко) спнты дыуг с другом.

Зубы у змеи растут из одной челюсти [букв.: соединены
внизу]. Употребляется в смысле: Между родственни-
ками существует нерасторжимая связь.

*

Лисицы фенек * не разбегутся, даже если у одной из них
морда будет в дерьме [т. е. близкие люди по пустякам
ссориться не станут]. х: IIа10.

Братья хоть и ссорятся, а молоко пьют вместе [т. е.
если родные люди ссорятся, то испадолго]. х: IIб26.
IV10.

Не спеши обижаться на брата — к утру его гнев пройдет.
х: IIб40.

*

Для челюстей нет никого ближе языка, и то иной раз
они его прикусят.

*

Пусть он тебя и не любит, но все равно он твой двоюрод-
ный брат [и следовательно, к нему надо относиться,
как к близкому родственнику]. х: IIб24.

Нет ничего хуже, когда из-за тебя погибает родственник.
х: IIб12.

3. Предельность — Беспредельность Родных и Неродных

Тому, кто хвастается родней, покажи могилу, а тому,
кто хвастается скотом — тень [т. е. дай ему понять,
что род не вечен, а богатство преходяще]. х: IIа13.

4. Цельность — Противоречивость (Непогрешимость — Погрешимость) Родных и Неродных

Племя подобно зарезанной верблюдице [в нем есть и хо-
рошее, и плохое]. х: I2.

5. Неисполнимость — Исполнимость (и Непрактикуемость — Практикуемость) действий по отношению к Родным и Неродным

О жене и своих родственниках плохо не говорят [так
как ругая их, ты позоришь самого себя]. х: IIв1.

9. Совместимость — Несовместимость (Дружественность — Враждебность) Родных и Неродных

Стадо слонов и само сохраняет порядок (движения),
и другим нарушать его [букв.: вклиниваться] не дает.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Родных и Неродных

Табуну коней я предпочел (свое) племя [т. е. родственников]. х: IIб15.

*

Чужой человек тебе шише * не даст. х: III14.

Сосед может дать тебе все, но не деньги и не жирное мясо. х: IIа10.

*

Лучше, когда умирает человек, которого ты не знаешь [т. е. чужой]. х: IIб12.

*

Муфтий * не попадает в рай из-за своей же родни. х: IIа10.

Не топор дерево рубит, а топорище [т. е. вред причиняют свои же люди].

*

Брат — что плечо [т. е. на него можно опереться].
О семье Раиса лучше его самого никто не позаботится. х: III5.

Барабан держи либо у своего плеча, либо храни у своего родственника [т. е. ценную вещь чужому человеку не доверяй]. х: IIб2.

*

Как тебя обидеть (побольнее) знает тот, кто твое кислое молоко пил [т. е. тот, кого ты вырастил]. х: IIв4.
Вор, живущий в твоем доме, знает, как тебя обокрасть. х: IIа10.

*

Хуже всех тот, кто не признает родни и не слушает совета. х: IV10.

Кто не слушает совет брата [т. е. близкого родственника], тот непременно споткнется. х: IIв1.

Если отвергнешь совет родственника — сломаешь руку [букв.: предплечье]. х: IIв1.

Если разбрелись верблюды — не беда; беда, если разбрелись души [т. е. расстались близкие люди]. х: IIб15.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Родных и Неродных

У кого есть родичи, у того нет беды. х: IIа10.

28. Преимущественное — Непреимущественное положение Родного и Неродного в качестве посторонней вещи или вепци-посредника

Сведи мужчину с родственниками его желы, а сам уйди [т. е. предоставь им самим выяснить свои отношения] х: IIб13.

II68. САМ — ДРУГИЕ

Пословицы и поговорки о своих и чужих усилиях, о своей и чужой пользе, а также о самостоятельных и несамостоятельных действиях, т. е. действиях, выполняемых с помощью внутренних сил и извне или с чужой помощью

5. Неисполнимость — Исполнимость
(Непрактикуемость — Практикуемость) Своих и Чужих усилий

Через собственную выгоду и собственную голову не прыгают [т. е. решая какой-либо важный вопрос, люди рассчитывают на свое собственное мнение, а не на мнение других людей].

За присутствующий рот не говорят [букв.: ему не прислуживают]. Употребляется в смысле: За присутствующего человека не высказываются. х: IIв1.

9. Совместимость — Несовместимость
(и Дружественность — Враждебность) Своих и Чужих усилий

Либо предлагай сам, либо соглашайся с тем, что предлагают другие.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Самого себя и Другого

О человек, стерегущий сон других, ты сам спать не должен. х: IIб16.

*

На свою ногу и на свой живот вину не сваливай [т. е. если споткнулся или объелся — виноват сам]. *Употребляется в смысле: Не сваливай свою вину на других.* х: 12.

20. Однаковость — Неоднаковость отношения к Самому себе и Другому

Чего желаешь себе, того желай и своему брату [т. е. другому человеку].

Во всяком деле ставь себя на место другого человека [т. е. относись к другому, как к самому себе].

*

И стоячему (жезлу) вровень, и лежачему (жезлу) вровень¹⁴.

Употребляется в смысле: В одной и той же ситуации человек ведет себя по-разному: когда речь идет о чужих интересах, он делает одно, а когда о своих — другое. х: II611.

21. Однаковость — Неоднаковость качеств какой-либо вещи для Самого себя и Другого

Лишь тот, кто справляется со своими делами, может справиться и с чужими [т. е. может помочь другим]. х: II628.

*

Кто сам беспомощен, тот и другому не поможет. х: II628.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Самого себя и Другого

По лицу [букв.: по шее] каждого человека видно, что он считает себя хорошим.

*

Самому себе [букв.: собственному телу] воды не жалко. Лампу, которая нужна в собственном доме, другим [букв.: другому дому] не отдают. х: IIa11.

Говори другому [букв.: сверстнику], что в городе плохо, но сам города не покидай [т. е. прежде всего заботься о собственном благе].

¹⁴ См. примеч. к № 968.

Пастух уже решил, в каком месте он палку обрежет, а у тебя спрашивает (совета). х: IIb4.

Когда над старухой идет дождь, она думает, что зеленеет повсюду [т. е. когда человеку хорошо, он не думает о несчастьях других]. х: IIa32. IIa10.

Сгоревший дом о других домах не заботится [т. е. если человеку плохо самому, то он о других не заботится]. х: IIa10.

*

Я-то тебя не выдам — смотри, чтобы твой собственный рот не выдал тебя. х: IIa1.

*

С твоим норовом ты можешь остаться без миски еды [т. е. с таким характером, как у тебя, ты можешь навредить самому себе].

Козы цепляются за колючки собственными ногами. *Употребляется в смысле: Каждый в своих несчастях виноват сам.* х: 12.

Забота о собственной пользе — путы на ногах.

Кто говорит «Я! Я!», тот остается в одиночестве.

*

Надо рыть колодец, а слуг нет. *Говорят, когда надо действовать самому, не рассчитывая на чью-либо помощь.* х: II628.

*

Горбатый лучше тебя знает, как ему спать [т. е. каждый сам лучше других знает свои нужды].

II611. ПРЯМОЕ — КРИВОЕ

Пословицы и поговорки о прямых и кривых вещах, в том числе о правде и кривде (неправде), о честных и лживых людях, а также о справедливости и несправедливости

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность) Прямого и Кривого

Рожденный в праве [т. е. по закону] права [т. е. закона] не отвергает.

Правду и зубы следует чистить до блеска. х: IIa10. IIa11.

*
Лгун призывает в свидетели или мертвого, или далекого.
х: II612. IIa8.

Лгун свидетеля селит далеко [т. е. он призывает в свидетели того, кто не может прийти]. х: IIa8.

2. Неизменность — Изменчивость Прямого и Кривого

Если (кожаное) ведро искривилось, когда его вытаскивали из колодца, оно таким же [искривленным] и будет переходить из рук в руки [при передаче по цепочке для поения скота]. х: II1.

*

Сначала ложь — мед, потом — горечь. х: IIa10.

9. Совместимость — Несовместимость (и Дружественность — Враждебность) Прямого и Кривого

Прямоте и лукавству вместе тесно [букв.: они в одно место не входят].

*

Твоя вчерашняя правда помогает твоей нынешней лжи.
х: IIa36.

*

Твоя прежняя ложь вредит твоей нынешней правде.
х: IIa36.

15. Качественное Соответствие — Несоответствие Прямого и Кривого

Лживую речь лживым ухом слушают. х: IV10.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Прямого и Кривого

В огне, который зажигает грешник, сгорает праведник.
х: III1.

21. Одинаковость — Неодинаковость качеств какой-либо вещи для Прямого и Кривого

Справедливое решение суда не может обрадовать [букв.: рассмешить] обе стороны сразу.

*
У справедливости — все мусульмане [т. е. перед истиной все равны].

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Прямого и Кривого

Румей * придает блеск зубам, а правда — речи. х: IIv1.
Аллах любит тебя за правду.

Если племя чтит закон [букв.: хээр *], в нем нет пищих.
х: IIa13.

Гала * можешь убить [если он того заслуживает], но будь к нему справедлив [т. е. относись справедливо даже к своему врагу]. х: II614. II612.

*

Обманом не разбогатеешь. х: IIa13.

Кто отказывается от правды [букв.: справедливости], тот отказывается от бога.

Кто много врет, от вранья и гибнет. х: IIa16. II612.

Кто поступает вероломно, вредит самому себе. х: II68.

О Аллах, не прощай нам пристрастный приговор, по не-

карай нас за ошибку. х: IIa10.

Не дурно друг у друга просить — дурно друг с другом

лукавить.

Краденая верблюдица законных верблюжат не рожает.

х: III2.

*

Если правде не дашь выйти через рот, она сломает ребра
(и все равно выйдет наружу). х: IV10.

*

Ложь за крыло ловят [т. е. хотя ложь и крылата, далеко улететь не может].

Ложь не оставляет следов [т. е. от нее ничего не остается].

Сомалиец может сорвать, но вранье никогда не станет пословицей. х: IIv1.

Кривизну языка [т. е. вранье] легче распознать, чем кривизну поги. х: IIv1.

Если кривишь глазом — видят люди, а если душой —
бог [т. е. обмана не утаишь]. х: II615. II617.

Пристрастный приговор известен богу, истцу и ответчику
[т. е. несправедливое решение утаить нельзя]. х: II615.
II617.

*

Лгун — все равно, что колдун [т. е. он может добиться того, чего не могут другие].

Клевета жарче ада. х: IIa33.

Тяжелый груз верблюд тащит, а кривой [т. е. криво привязанный] не тащит. Употребляется в смысле: Лишения можно терпеть, несправедливость — нельзя. х: IIa25.

*

У правды и лжи след разный. х: III48.

23. Количественное Превосходство — Непревосходство Прямого и Кривого

Дорога прямее поля, и тот, кто идет по ней, опережает других.

*

Враньем отобедаешь, но не отужинаешь [т. е. второй раз обмануть людей трудно]. х: IV10.

Ложь один раз тебя может напоить, второй раз¹⁵ — нет.

*

Сбежавшую ложь правда не догонит [т. е. ложь распространяется быстрее правды]. х: IIb55.

*

Из того, что от себя гонишь, самое неторопливое — ложь [т. е. от привычки лгать избавиться труднее всего]. х: IIa15.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Прямого и Кривого

Речь без правды болеет. х: IIv1.

25. Превосходство — Непревосходство Прямого и Кривого по степени

Врать ври, но пусть твое вранье походит на правду х: IIb4.

¹⁵ См. примеч. к № 408.

IIb13. МУЖЧИНА — ЖЕНЩИНА

Пословицы и поговорки о мужчинах и женщинах, в том числе о мужьях и женах, любовниках и любовницах, юнонах и девушкиах, а также о самцах и самках

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность и Полноценность — Неполноценность) Мужчины и Женщины

Мужество [букв.: твердый живот] — спутник [т. е. свойство] мужчины.

Мужчина никогда не горюет. х: IIa10.

Мужчину правда не пугает. х: IIb11.

У мужчины совет всегда найдется. х: IIa9.

Ум [букв.: живот *] мужчины подобен руслу реки в сезон хага * [т. е. он может неожиданно оказаться глубоким]. х: IIa9.

Если мужчина споткнется (и упадет) — он все равно встанет [т. е. мужчина может оправиться даже после сильного удара судьбы]. х: IIa3.

Слово мужчины — что кора, упавшая с дерева [кора не возвращается на свое место, а мужчина не берет назад свое слово]. х: IIv1.

Мужчина предпочтет попасть в ад, чем станет терпеть обиду. IIa10.

*

Женщины и дети (слова) «нет» не понимают. х: IIa7. Девушка и змея ртом убивают. х: IIb15. IIb12.

Кого женщина повалит — с того не слезет. х: II6.

Если в груди * есть молоко, то ума там нет [т. е. женщины умными не бывают]. х: IIa9.

Женщина достается тому, кто ее хвалит.

Женщины считают, что знакомый человек не может быть врагом х: IIb14. IIb38.

Если девочка умрет даже очень рано, она все равно успеет сплутовать [потому что хитрость — непременное свойство женщины]. х: IIb11. IIa7.

Никогда не знаешь, чего ждать от женщины и от хмурого неба. х: IIb15.

*

Мужчины любят чай, а женщины — разговоры. х: IIv1. Мужчины (обычно) говорят о своих неудачах, а женщи-

ны — о своем достатке [т. е. мужчины скромны, а женщины хвастливы]. х: IIa10. IIa13.
Когда собираются мужчины, они говорят о женщинах; когда собираются женщины, они говорят о мужчинах. х: IIv1.

*

Мужчина либо живет (достойно), либо умирает (достойно). х: IIb12.

У (настоящего) мужчины много врагов. х: IIb14.

Кто не мстит (за оскорбление), тот не сын (своего) отца [т. е. не мужчина]. х: IIb22.

*

Хороша жена та, которая тебя слушается и твое хозяйство ведет [букв.: бережет]. х: III5. III26.

Пусть не назовут тебя женой, пока не увидят, как ты делаешь еду во время засухи, и не убедятся, что ты скромна и терпелива. х: IIb11. IIb33. IIv7.

2. Неизменность — Изменчивость Мужчины и Женщины

У женщины, которая поговорила с [очередным] мужчиной, ум уже не такой, каким ты его знал (до разговора). х: IIa9. IIv1.

3. Предельность — Беспределность Мужчины и Женщины

От мужчины остается могила да (добрая) слава [букв.: слово]. х: IIb22. IIb12.

*

Женские хитрости постичь (до конца) невозможно. х: IIb11.

4. Цельность — Противоречивость Мужчины и Женщины

Мужчина либо убьет, либо спасет [букв.: оживит]. х: IIb12.

*

С какой женщиной ни познакомишься, каждой чего-нибудь недостает.

Если женщина сказала «нет» [т. е. отказалась выйти за тебя замуж], посватайся к ней еще раз [так как вполне возможно, что ее отказ не отражает ее истинных намерений]. х: II. IIv1.

7. Своеобразие — Однообразие Мужчины и Женщины

Один женится на женщине, а другой — на хлопотах [т. е. одним попадаются хорошие жены, другим — плохие]. х: IIa10.

*

Умных и среди мужчин мало, а среди женщин совсем нет. х: IIa9.

9. Совместимость — Несовместимость (Дружественность — Враждебность) Мужчины и Женщины

Между мужем и женой не пройдешь [т. е. они очень близки друг к другу].

*

Когда разъезжаются, каждая женщина за своим мужем идет. х: IIb21.

*

Если в борьбе с засухой [букв.: сезоном джилал *] мужчина помогает женщине, он победит. х: III20.

*

Муж с женой и не воюют, и не мирятся. х: IIb26.

11. Превращение — Непревращение Мужчины в Женщину и Женщины в Мужчину

Бывает, что кто-то входит куда-то мужчиной [т. е. как подобает мужчине], а выходит женщиной. х: IV10.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Мужчины и Женщины

Дети плачутся матери, но поглядывают на отца [т. е. они обращаются с просьбой к матери, но рассчитывают на помощь отца]. III2.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Мужчины и Женщины

От мужчины может быть мало пользы, но не бывает, чтобы ее не было совсем.

*

С какой стороны от тебя женщина, с той стороны и огонь [т. е. беда]. х: IIa33.

*

Верно говорят, что женщины — не родственники [т. е. что на них нельзя положиться]. х: II63.
Если мальчика растит женщина, он мужчиной не станет.

*

Как от верблюда, которого гонит (в твою сторону) другой верблюд, так и от мужчины, которого гонит [т. е. натравливает на тебя] женщина, не увернешься [т. е. женщина умело использует мужчину в своих целях]. х: II615.

Жены заставляют мужей обгонять друг друга [на жизненном пути].

23. Количественное Превосходство — Непревосходство Мужчины и Женщины

С женщицой управляется лишь тот, кто ей годится в отцы [т. е. муж должен быть значительно старше жены]. х: IIa7.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Мужчины и Женщины

Нет мужчин — не беда; беда, если они плохи. х: IIa10.

*

У кого есть дочь — тот не бедный¹⁶. III2. IIa13.

*

Без жены — без души.

У кого нет жены, тот не отдыхает от работы. х: II61.

*

Женщины — горе, но без них не обойдешься. х: IIa10.

*

И с женщинами плохо, и без женщин плохо.

26. Превосходство — Непревосходство Мужчины и Женщины, связанное с той или иной нормой

Тому, кто падок до женщин, не говорят: «Правь людьми». х: III5.

¹⁶ Имеется в виду обычай выкупа за невесту.

II614. ДРУГ — ВРАГ

Пословицы и поговорки о друзьях и врагах, сторонах и противниках, приятелях и неприятелях, а также о дружбе и вражде (нейтралы)

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность) Друга и Врага

Враг врага молоком не угощает.

4. Цельность — Противоречивость Друга и Врага

Друг может выручить, может и погубить. х: II628. II612.

Один раз друг поможет тебе найти пастище, другой раз — еду, а третий раз — смерть. х: II628. II612.

*

Врага угощают парным молоком [т. е. принимают, как дорогого гостя, усиливая его бдительность]. х: IIa10.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Друга и Врага

Если мясо постное, по им угостили тебя друг, то оно по вкусу ничуть не хуже жирного. х: III8.

Друг и сосед не сделают тебя белым или черным, а сделают себе подобным. х: III8.

*

Вражда маленькой не бывает [т. е. любая вражда грозит бедой].

26. Превосходство — Непревосходство Друга и Врага по их отношению к норме

Если твой друг — мед, не лижи его без конца [т. е. не злоупотребляй дружбой]. х: IIa10.

27. Преодоление — Непреодоление какой-либо вещью Друга и Врага

О Аллах, спаси меня от друзей, а от врагов я и сам спасусь!

П617. ЯВНОЕ — ТАЙНОЕ

Пословицы и поговорки о явном и тайном, об открытом и скрытом (или скрываемом), а также об известном и неизвестном, понятном и непонятном

1. Обычность — Необычность

(Правильность — Неправильность) Явного и Тайного

Не для всех людей жгут ароматную смолу [т. е. не всем доверяют заветную тайну].

*

Что (у человека) на языке [букв.: во рту] — понятно любому, а то, что у него в душе [букв.: в животе *], — известно только Аллаху. х: II. Пв1.

11. Превращение — Непревращение Явного в Тайное и Тайного в Явное

Сказанное шепотом [т. е. по секрету] становится известным всем [букв.: приходит на сходку].

Весть спешит туда, где собираются люди [т. е. тайное становится известным людям].

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Явного и Тайного

Если будешь прятать беду (от людей) — она сама упрячет тебя (в могилу). х: IIа10.

В том, что скрывают (от людей), всегда есть что-то плохое [букв.: кусок дерьяма]. х: IIа10.

*

Смейся либо про себя, либо так, чтобы слышали все [иначе кто-нибудь подумает, что ты смеешься над ним].

П625. ХРАБРЫЙ — ТРУС

Пословицы и поговорки о храбрых и трусливых людях и животных, а также о храбрости, смелости, удали, бесстрашии и о трусости, боязливости и робости вообще

1. Обычность — Необычность

(Правильность — Неправильность) Храброго и Труса

Храбрый человек в деревне * не сидит [т. е. он от опасности не уклоняется].

Трус оглядывается чаще всех.

Никто так хорошо не вооружается, как трус.

Трус не выносит вида собственной крови.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Храброго и Труса

Храброго бог не обижает. х: IIб15.

*

Труса [букв.: человека, трусость которого выдают его глаза] бьют его же собственной палкой. х: IIб2. IV24.

У кого больные почки¹⁷, того убивает его собственная моча [т. е. труса губит его собственная трусость]. х: IIб7. IIб12.

*

Робкая рука дерева не срубит. х: IIа5.

О трусе, победа была рядом с тобой (но ты упустил ее)! х: III20.

Кто боится браны [т. е. робкий человек], тот семью на хорошее пастище не приведет [так как, страшась упреков, он не признается в том, что сбился с пути]. х: III11.

*

Мать труса сына не теряет. х: III2.

23. Количественное Превосходство — Непревосходство Храброго и Труса

Трус умирает раньше храброго. х: IIб12.

*

Мать храбреца рано теряет сына. х: III2.

¹⁷ См. примеч. к № 253.

П1. СЛОВО — МОЛЧАНИЕ

Пословицы и поговорки о слове и молчании, о сказанном и несказанном, а также о говорящих и молчавших, спрашивающих и не спрашивающих, болтунах и молчальниках и о многословии и молчаливости вообще

1. Обычность — Необычность

(Правильность — Неправильность) Слова и Молчания

Слово, вышедшее из одного рта, вскоре выйдет и из других [т. е. если ты о чем-либо проболтался, то это вскоре станет достоянием многих]. х: IIa16.

4. Цельность — Противоречивость

(Однородность — Неоднородность) Слова и Молчания

Слово подобно сухожилию: в какую сторону его потянем, в ту сторону оно и растягивается [т. е. сказанное можно истолковать по-разному]. х: II1.

Сказанное каждый понимает по-своему. х: II1.0.

Речь — и жидкое [букв.: море], и твердое [букв.: сухожилие]. Употребляется в смысле: в речи не все одинаково существенно. х: IIa1. IIa5.

5. Неисполнимость — Исполнимость

(и Непрактикуемость — Практикуемость) действий со Словом и Молчанием

Мясо в доме спрятать можно, а слова нельзя [т. е. сказанное в доме рано или поздно станет известным повсюду]. х: II617.

6. Обратимость — Необратимость Слова и Молчания

Слово можно поймать за голову [букв.: за щеку] — за хвост его не поймаешь [т. е. высказанное слово обратно не вернешь]. х: I7.

9. Совместимость — Несовместимость Слова и Молчания

Возле беседующих [букв.: возле беседы] — не возле дерева: (молча) стоять не следует.

10. Порождение — Непорождение Слова и Молчания

Слово слово родит [букв.: в тебе]. х: II64.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Слова и Молчания

Кто умеет говорить, тот не пропадет и в засуху. х: III12.

*

Если два человека не поговорят — они не погратаются. Норой молчание мужчин вредит племени, а молчание коз — стаду [в первом случае — когда требуется совет, во втором — когда нападают хищники]. х: II615.
Молча [букв.: с молчанием ртом] гостя не погчуают.

*

Голову губит ее собственный язык. х: II612.I2.

Болтовня губит своего хозяина. х: II612.

*

Закрытый рот — золото. х: IIa17.

В закрытый рот муха не залетит [букв.: не войдет].
Молчаний рот не обвиняют [т. е. чем меньше говоришь, тем меньше у тебя неприятностей].

Тот, кто много говорил, — все равно всего не сказал, а кто мало говорил, — и то сказал лишнее [т. е. говорить много не следует]. х: IIa16.

*

Сказать, что скот угнали Эбраны *, нельзя [совестно], но и воров покрывать тоже нельзя [совестно]. х: IIa10.

*

Пересуды и дочери множатся без благословения [т. е. сами по себе]. х: III2.

*

От разговоров вода в кувшин не нальется. х: II69.
IIa16.

Многословием кувшина не наполнишь. х: II69. IIa16.

*

Речи подобны разным сортам мяса [бывают и хорошие, и плохие].

*

Камень летит [букв.: падает] близко, а слово [букв.: звук] — далеко. х: II69.

25. Превосходство — Непревосходство

Слова и Молчания по степени качества или ценности.

Лающая гиена лучше молчащей [не так опасна]. х: IIa30
Пв11.

Пв2. ЕДИНСТВО — РАЗОБЩЕННОСТЬ

Пословицы и поговорки о единстве и разобщенности, т. е. о вещах (особах), действующих совместно, сообща, и врозь, поодиночке, в том числе о дружных и недружных людях, о согласных и находящихся в разладе друг с другом, о едином коллективе и отколовшихся от него отдельных его членах

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность) Единства и Разобщенности

Зубы кусают что-либо только вместе.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Единства и Разобщенности

Пища вкусна, когда ее едят вместе (с другими людьми).
Брак хорош по взаимному согласию. х: II613.II621.

*

Пить молоко хорошо вместе (с другими), а говорить — врозь [т. е. по одному] х: IV10.

*

Сообща муравьи и ящерицу утащат. х: IIa1.

Если свести ум с умом, они рожат истину. х: IIa9.II61.

Рука руку моет, а вместе они моют лицо [т. е. согласованные действия более эффективны].

Когда руки действуют вместе, им сопутствует успех.

Что-либо разорвать можно только двумя руками. х: II621.

*

Если воду из колодца достаешь один — и из сил выбьешься, и скот не напоишь¹⁸. х: II615.

*

Если братья любят друг друга [т. е. они дружны], у них много скота и мало могил, а если ненавидят — мало скота и много могил. х: II63.IIa13.II615.II612.

¹⁸ См. примеч. к № 50.

Лук и стрелы [букв.: габойе*], когда вы вместе, от вас есть польза, а когда вы врозь — нет. х: I2.

Пока враг не поссорит тебя с твоими близкими людьми, он тебя не победит. х: II614.II626.

23. Количественное Превосходство — Непревосходство Единства и Разобщенности

Если пятеро угождают кого-либо вместе, на это уходит одна (баранья) нога, а если врозь — пять. х: III27.

Пв4. ЗНАНИЕ — НЕВЕЖЕСТВО

Пословицы и поговорки о знании и невежестве, в том числе о знающих и незнающих, ученых и неучах, грамотных и неграмотных, а также о воспитанных (вежливых) и невоспитанных людях (невеждах)

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность) Знания и Невежества

Старший в роде и повитуха всего, что знают, не говорят [т. е. знающий человек много не говорит]. х: II613.
IIa7.

3. Предельность — Беспределность Знания и Невежества

Даже вождя есть чему поучить. х: III5.

5. Неисполнимость — Исполнимость (Непрактикуемость — Практикуемость) Знания и Невежества

У знакомого не спрашивают: «Кто ты такой?» [т. е. о том, что знаешь, спрашивать не имеет смысла].

9. Совместимость — Несовместимость Знания и Невежества

Куда входит свет, оттуда уходит тьма. Употребляется в смысле: Где есть знания, там нет места невежеству. х: IIa11.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Знания и Невежества

Чего ты не знаешь, то и тебя не знает [т. с. вещи, которых ты не знаешь, не могут быть тебе полезны].

*

Кого не узнал за день, не узнаешь и за месяц.

Кого не узнал за полдня, не узнаешь и за год.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Знания и Невежества

За то, чтобы знать что-либо паверняка, не жаль отдать и верблюдицу.

*

Отряд погубило отсутствие сведений (о противнике).

Кто не знает (обсуждаемого) вопроса [букв.: дела], тот мешает его решению [букв.: выбивает ему глаза].

*

Только тот, кто не знает льва [и потому не боится его], может отнять у него овцу [т. е. иногда незнание может оказаться полезным]. x: III6.

*

Новость, которую ты уже знаешь, не интересна. x: IIa6.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Знания и Невежества

Без знаний — все равно, что без света. x: IIa11.

IIв.5. ТРУД — БЕЗДЕЛЬЕ

Пословицы и поговорки о труде и безделье, т. е. о работе и пустом времяпрепровождении, а также об усердии и лености, о трудящихся и бездельниках, о трудолюбивых и ленивых (людах)

2. Неизменность — Изменчивость Труда и Безделья

Этот куст¹⁹ срубил Джама Джелле или он свалился с неба? Говорят, когда какой-либо лентяй вопреки ожиданиям взялся за дело. x: IV11.

¹⁹ См. примеч. к № 976

17. Количественное Соответствие — Несоответствие Труда и Безделья

Один раз просидишь — потом и два, и десять раз не присядешь.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Труда и Безделья

Богатство мужчины — в его труде. x: IIa13.

*

Если мужчины (только) могут что-то делать (по не делают) — племя погибает. x: IIb12.

Видит бог: раз ты (сейчас) сидишь (без еды), значит, раньше ты сидел (без дела). x: IIa35.III10.IIa13.

То, что поленился сделать ты, придется делать твоим детям. x: III2.

Нельзя и (дома) сидеть [т. е. бездельничать], и миндалевым супом лакомиться²⁰. x: III10.IV10.

Спящему (пастуху) корова теленка [а не телку] приносит²¹. x: IIb15.III2.

*

Человек, владеющий топором, без дров не останется.

Кто владеет пилой [имеется в виду, что он умеет ею работать], тот не бедный. x: IIa13.

*

Кто не потеет [т. е. не трудится], тот не наедается. x: IIa14.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Труда и Безделья

Без труда добро не приходит. x: III10.

*

К тому, кто сидит без дела [букв.: сложа ноги], богатство не приходит. x: IIa13.

Кто не работает, для того и чай — скромное [т. е. он не имеет права даже на чашку чаю].

Над чем не потрудишься, тем и не воспользуешься. x: III10.

²⁰ См. примеч. к № 506.

²¹ См. примеч. к № 282.

25. Превосходство — Непревосходство Труда и Безделья по степени качества

О всадник, пусть не плетется твоя лошадь! Употребляется в смысле: Если работать, то на совесть.

27. Преодоление — Непреодоление чего-либо Трудом и Бездельем

Чего не получил трудом — бездельем (паверняка) не получишь. х: III10.

III. АКЦИЯ — РЕАКЦИЯ

Пословицы и поговорки об акции и реакции, т. е. о действиях и ответных действиях, в том числе о вопросах и ответах, о заслугах и награде, о вине и наказании, а также о благодарности и неблагодарности за содеянное

8. Бытийная Зависимость — Независимость Акции и Реакции

Если ты заходил в загон ночью, то доил ты коров или нет — все равно (скажут, что) доил. х: III2.II617.

*

Кто не просит, тому и мать ничего не дает. х: III2, II14.

Кто других не обижает, того самого не обижают. х: II626. Лучшая циновка для мужчины — не делать зла (другим людям) [т. е. если человек никого не обижает, он может спать спокойно: ему никто не будет мстить]. х: IIa10.

*

У того, кто дуется [т. е. обижается] ночью, только зря губы болят [все равно о его обиде никто не узнаёт]. х: IIa11.

О человек, обидевшийся на город, кто знает о тебе (в городе)? х: III29.

*

Не рой (другому) яму — можешь сам в неё упасть. х: II68.I6.

Если копье может вернуться [т. е. если можно получить ответный удар копьем], его бросать не следует. х: IIa10.

15. Качественное Соответствие — Несоответствие Акции и Реакции

Как ты дурака обзовешь днем, так он тебя обзовет вечером. х: IIa9.I4.

Какие зерна посеешь, такие и пожнешь.

*

В ответ на «кир» * скажи «кир» [т. е. на грубость ответь грубостью]. х: IIa10.

На посещение ответь посещением [букв.: на шаг — шагом], а на угощение — угощением [букв.: на блюдо — блюдом]. х: IV10.

*

Если «Салам алейкум» [т. е. привет] не плох, то и «Алейкум ас-салам» [т. е. ответ] будет хорошим. х: IIa1, IIa10.

Кто дает добный совет, тому на долю рай выпадает. х: IIa10.

*

Если какой-нибудь человек угрожает твоему имуществу, сделай так, чтобы он боялся за свое. х: II62.

*

Рот, ты поел, так теперь помалкивай [т. е. не возражай давшему поесть]. х: IV10.

*

Если ты женишься или уходишь на новое пастбище тайком, то теряешь уважение людей, а если ты женишься или уходишь на новое пастбище на виду у всех — приобретаешь его. х: II617.

*

Не делай добра — и зло к тебе не придет. х: IIa10. Ты ему кусок получше кладешь, а он тебе яму роет. х: IIa10, III14.

Ты ему шьешь сандалии, а он тебе саван. х: IIa10.

Тот, кого ты сам привел на гулянку и на свое поле, заставил тебя уйти [т. е. отбил у тебя девушку и завладел твоей землей]. II613.III26.

Если ты покажешь ребенку свои зубы [т. е. улыбнешься ему] — он покажет тебе свой зад. х: III2.IIa10.

*

Тому, кто дает тебе яд, дай масло. х: IIa10.

*

Тот, кто вырастил телят, пусть точит шило, а тот, кто вырастил чужих детей,— нож [в первом случае — для шитья изделий из шкур, во втором — для самозащиты]. х: II615.IV19.

*

Как [с какой силой] на колючку наступишь, так она и войдет в тело. х: IIa4.IV10.

17. Келичественное Соответствие — Несоответствие Акции и Реакции

Каждому положена награда по заслугам. х: IIa10.

Каждому воздается по заслугам. х: IIa10.

Кто ест один [т. е. ни с кем не делится], тот и умирает один [т. е. покинутый всеми]. х: IV10.II612.

*

Я наодил тебе много (молока), а ты мне оставил мало²².
х: III14.

*

Человек, которого ты боишься на пядь [букв.: на тако*], боится тебя на аршин [букв.: на шаг]. х: II625.

Человека, который уважает тебя на пядь [букв.: на тако*], уважай на локоть [букв.: на дудун*].
х: II648.

18. Обстоятельственные Соответствия — Несоответствия Акции и Реакции

Козу режут на том настиле, на который она сама становится. Употребляется в смысле: Каждый получает по своим заслугам. х: II612.II68.

*

На поле, возделанном тобою в двадцать лет, отдохнешь в шестьдесят. х: III10.

Под навесом²³, сделанным тобою в двадцать лет, укроешься от солнца в шестьдесят. х: III10.

*

Жирный кусок съеден давно, а тошнит от него сейчас.
х: IIa10.IV10.

²² См. примеч. к № 318.

²³ См. примеч. к № 410.

19. Актантные Соответствия — Несоответствия Акции и Реакции

Кто по своей ноге [букв.: щиколотке] ударит, тот и будет хромать. х: II67.

*

Верблюдица других (верблюдов)кусает и сама же визжит.

*

Что припасешь, тем и попользуешься. х: II632.

Что припасешь, то и найдешь. х: II632.

Каждый отрыгает тем, что он ест. х: IV10.

*

Каждый пьет молоко той скотины, за которой ухаживает.
х: IV10.

Тот, кого жалеешь ты, жалеет тебя.

Тот, кому поручили отбить (у воров) верблюдов, сам их угнал.

От человека, которому ты можешь доверить свою тайну, ничего не утай вай [иначе потеряешь его доверие].
х: II617.

Кто яму [ловушку] роет, того в ней и находят. х: IIa10.
Кто безжалостен, того бог не жалеет. х: II615.

*

Рассердившись на крокодила, бьет воду в реке. х: III9.

20. Одинаковость — Неодинаковость отношения вещей к Акции и Реакции

Скажешь «кир»* — и все ослы уши подымают. х: II615.

112. ПОРОЖДАЮЩЕЕ — ПОРОЖДАЕМОЕ

Пословицы и поговорки о порождающем и порождаемом, в том числе о предках и потомках, о родителях и детях, о растениях и плодах, о семенах, корнях и побегах

9. Совместимость — Несовместимость (Дружественность — Враждебность) Порождающего и Порождаемого

Своего первенца мать редко бранит. х: IIб13.

*

Вороненок свою мать в глаз не клюнет. х: IIб13.
Осленок спокойно сосет ослицу сзади [не боясь, что она его лягнет]. х: IIб13.

*

И корова с телкой ссорятся. х: IIа7.

12. Очередность — Неочередность Порождающего и Порождаемого

Пока жив отец, сын — не хозяин [т. е. не глава семьи].
х: IIб13.III5.

15. Качественное Соответствие — Несоответствие Порождающего и Порождаемого

У леопарда и детеныши в пятнах.

*

У плохой коровы теленок быком не станет. х: IIб13.
IIа10.

Если мать толчет просо, то дочь веет его. *Обычно говорят, когда дети подражают дурным поступкам родителей.* х: IIа10.

*

Тот, кого родил ты, тебя не рожал [т. е. твой ребенок относится к тебе не так, как ты к нему].

16. Природно-качественное Соответствие — Несоответствие Порождающего и Порождаемого

Каждое дерево рождает свои [свойственные ему] плоды.
х: IIб2.

21. Однаковость — Неоднаковость качеств какой-либо вещи для Порождающего и Порождаемого

Что хорошо матери, то хорошо и ребенку.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Порождающего и Порождаемого

Даже глупая мать лучше тетки [букв.: сестры матери].
х: IIа9.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Порождающего и Порождаемого

Бездетная женщина только и делает, что гадает на ракушках [т. е. старается угадать, когда судьба наконец пошлет ей ребенка].

*

Из двух мальчишек четырех лет сильнее тот, чья мать рядом. IIб13.

26. Превосходство — Непревосходство Порождающего и Порождаемого по отношению к норме

У одного сына — как брат [т. е. почти ровесник], у другого — как сын [т. е. с нормальной разницей в возрасте], а у третьего — как смерть [т. е. с очень большим разрывом в годах, при котором отец очень стар и потому близок к смерти]. х: IIа7.

III. ВОЗГЛАВЛЯЮЩЕЕ — ВОЗГЛАВЛЯЕМОЕ

Пословицы и поговорки о возглавляющем и возглавляемом, в том числе о правителях и их подданных, о начальниках и подчиненных, о пастырях и пастве, о ведущих и ведомых, о главе рода (вожде) и его ридовых членах, о голове и других (подчиненных) частях тела и т. п.

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность и Полноценность — Неполноценность) Возглавляющего и Возглавляемого

Имаму * правду говорит только его двоюродный брат [так как только он его не боится]. х: IIб3.IIб11.
IIб25.

Корова и женщина знают, кто их хозяин [т. е. они знают, кого им надо слушаться]. х: II613.II615.

*

Там, где ты — голова, не будь ногами [т. е. не веди себя, как подчиненный человек].

3. Предельность — Беспредельность Возглавляющего и Возглавляемого

Выше головы не ногадишь. Употребляется в смысле:
Если начальник отказал тебе в просьбе, то больше ни к кому обращаться не имеет смысла.

15. Качественное Соответствие — Несоответствие Возглавляющего и Возглавляемого

У прямого воюда племя прямое, а у кривого — кривое [т. е. каков воюдь, таково и племя]. х: II611.

16. Природно-качественное Соответствие — Несоответствие Возглавляющего и Возглавляемого

Те, у кого в проводниках навозный жук, ходят по дерму. х: IIa10.

24. Бытийное Превосходство — Непревосходство Возглавляющего и Возглавляемого

Если мужчины некому вести — им не победить, если племени не на чем кочевать — ему не выжить. х: III20.
Ни верблюды без пастуха, ни овцы* без пастушки не пагуливаются [т. е. не жиреют]. х: II613.

III6. УНИЧТОЖАЮЩЕЕ — УНИЧТОЖАЕМОЕ

Пословицы и поговорки об уничтожающем и уничтожаемом, т. е. о вещах, одна из которых уничтожает или может уничтожить другую, в том числе о хищниках и их жертвах, об охотниках и объектах охоты, об огне и горючем материале, о воде и огне и т. п.

5. Невозможность — Возможность (и Непрактикуемость — Практикуемость) действий Уничтожающего и Уничтожаемого и с ними

Охотник на птиц не пользуется прашой [так как праша производит много шума и может их испугнуть].
х: IIa30.

*

Больному через голодного молоко [букв.: барах*] во передают [сам выпьет]. х: II67.IIa14.

*

На гиене мясо возить!

9. Совместимость — Несовместимость Уничтожающего и Уничтожаемого

Сагаро*, бегущая от опасности, в мечети охотников эйле* укрываться не станет [так как они убьют ее даже в мечети].

21. Однокровость — Неоднокровость качеств какой-либо вещи для Уничтожающего и Уничтожаемого

Мальчишке забава [букв.: стишок], а ящерице смерть.
х: II615.
Ящерице смерть, а детям смех. х: II615.

22. Качественное Превосходство — Непревосходство Уничтожающего и Уничтожаемого

При виде льва у верблюдицы молоко пропадает [от страха] х: II625.

III7. ПРИЧИНА — СЛЕДСТВИЕ

Пословицы и поговорки о причине и следствии, т. е. о вещах, влекущих или не влекущих за собой другие, зависимые от первых, вещи

8. Взаимозависимость — Независимость Причины и Следствия

Горшок кипит от жара [т. е. человек сердится по какой-то причине].

Глаза зря не плачут [т. е. ничего не бывает без причины].

Коза может испугаться без причины, но без причины хромать не станет. х: II625.II67.

Если бог покалечил какого-то человека, значит, тот это заслужил. х: II615.II67.

Если уж (кочевник) спустился к морю, то не для того, чтобы шутком шутить [т. е. у него была какая-то серьезная причина].

Тот, кто разбавил молоко водой, (сделал это не просто так — он) боялся засухи.
В том, что говорят (люди), всегда что-то есть [т. е. для их слов есть какие-то основания].

*

Если верблюдица не хочет признать макар*, она ищет в нем дыру [т. е. тот, кто не хочет что-либо делать, ищет причину для отказа].

Если верблюдице не хочется что-либо делать [напр., идти в загон], она находит дерево, о которое можно почесаться. х: II616.

(Твои) отговорки в нашей изгороди застряли. Говорят, человеку, который, не желая помочь другому, выискивает для отказа всевозможные причины.

*

Если ты не ел жирного [букв.: жирной грудинки], будет ли тебя тошнить?

18. Обстоятельственные Соответствия — Несоответствия Причины и Следствия

Пока мехи дуют, железо не стынет [т. е. пока есть причина, будет и следствие]. х: IIa33.

IV10. ВНУТРЬ — НАРУЖУ

Пословицы и поговорки о движении объектов внутрь и изнутри каких-либо вещей, в том числе о поглощении пищи или воды и соответствующих выделениях организма, о восприятии и производстве речи, а также о вхождении в какое-либо помещение и выходе из него. Пересечение групп II и III13 («Содержание — Форма» и «Туда — Обратно»)

6. Обратимость — Необратимость движения Внутрь и Наружу

Отлетевшая душа и дождь, ушедший на запад²⁴, не возвращаются. х: II69.IIa33.

* См. примеч. к № 824.

7. Своеобразие — Однообразие (Неодинаковость — Одинаковость) движения Внутрь и Наружу

Речь каждого человека звучит по-своему, дым каждого дерева по-своему пахнет. х: III4.

По-разному (люди) Аллаха молят, по-разному и речь держат. Употребляется в смысле: Одни говорят лучше, другие — хуже.

9. Совместимость — Несовместимость (Дружественность — Враждебность) движения Внутрь и Наружу

Разговаривать [т. е. вести беседу] — это и говорить, и слушать. х: IIb1.

23. Количество Превосходство — Непревосходство движения Внутрь и Наружу

Туда тебя может засунуть один палец, а оттуда не вытащат и (все) пять.

25. Превосходство — Непревосходство движения Внутрь и Наружу по степени качества или ценности

У кого язык лучше подвешен, тот и отцовское наследство у тебя отспорит. х: III14.

О. ОБЩАЯ БЕСПРЕДМЕТНАЯ ГРУППА

Пословицы и поговорки о неопределенных вещах, не входящих ни в какие предметные группы, в том числе изречения о любой (всякой) или никакой, а также об «одной» или «другой» вещи

1. Обычность — Необычность (Правильность — Неправильность) вещей

Никто не избежит встречи со своей смертью. х: II612.
У каждого (человека) есть гордость.

4. Цельность — Противоречивость (и Непогрешимость — Погрешимость) вещей

Безгрешен только Аллах. х: II615.

7. Своеобразие — Однообразие (Неодинаковость — Одинаковость) вещей

Мишень для стрельбы из лука и стоящую перед ним задачу каждый (человек) видит по-своему.

У одного седеет голова, у другого — разум. х: IIa9, IIa7.

Один примет решение — спасется, другой примет решение — пропадет. х: IIa9, IIa12.

20. Одинаковость — Неодинаковость отношения какой-либо вещи к двум другим (или всем) вещам

Одного свел с ума, а другого надоумил. Говорят о пристрастном человеке.

21. Одинаковость — Неодинаковость качества какой-либо вещи для других вещей

Что одному смех, то другому — смерть. х: IIa10, IIb12.
Что одному смерть, то другому — лекарство. х: IIb12.
Что одному прямо, то другому — горбато [т. е. что вправится одному, то не вправится другому]. х: IIb11.
Чем один гордится, того стыдится другой. IIa10.

РАСШИФРОВКА ИНДЕКСОВ ТЕМАТИЧЕСКИХ ПАР (ГРУПП), ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПЕРЕСЕЧЕНИЯХ

О

О — Общая беспредметная группа

И

II — Содержание — Форма
I2 — Целое — Часть
I3 — Начало — Конец
I4 — Начало — Продолжение

I5 — Венц — Иризак
I6 — Верх — Низ
I7 — Перед — Зад

IIa

IIa1 — Большое — Малое
IIa3 — Высокое — Низкое
IIa4 — Сильное — Слабое
IIa5 — Крепкое — Некрепкое
IIa6 — Новое — Старое
IIa7 — Старое — Молодое
IIa8 — Близкое — Далекое
IIa9 — Умный — Глупый
IIa10 — Хорошее — Плохое
IIa11 — Светлое — Темное
IIa13 — Богатый — Бедный
IIa14 — Сытый — Голодный
IIa15 — Быстро — Медленно

IIa16 — Много — Мало
IIa17 — Дорогое — Дешевое
IIa18 — Щедрый — Скупой
IIa19 — Готовое — Неготовое
IIa21 — Долгое — Недолгое
IIa25 — Тяжелое — Легкое
IIa30 — Тихий — Шумный
IIa31 — Острый — Тупой
IIa32 — Сухой — Мокрый
IIa33 — Горячее — Холодное
IIa35 — Прошлое — Будущее
IIa36 — Рано — Поздно

IIb

IIb1 — Да — Одни
IIb2 — Свое — Чужое
IIb3 — Родные — Неродные
IIb4 — Подобные — Неподобные
IIb7 — Здоровый — Больной
IIb8 — Сам — Другие
IIb9 — Материальное — Идеальное
IIb11 — Прямое — Кривое
IIb13 — Мужчина — Женщина
IIb14 — Друг — Враг
IIb15 — Люди — Нелюди
IIb16 — Активный — Пассивный
IIb17 — Явное — Тайное
IIb21 — Создание — Разрушение
IIb22 — Честь — Бесчестье
IIb24 — Любимый — Нелюбимый

IIb25 — Храбрый — Трус
IIb26 — Мир — Война (ссора)
IIb28 — Помощь — Помеха
IIb29 — Прибыль — Убыток
IIb32 — Запасать (сберегать) — Тратить
IIb33 — Скромный — Нескромный
IIb36 — Поиск — Находка
IIb38 — Знакомый — Незнакомый
IIb39 — Хватать — Отпускать
IIb40 — Гнев — Спокойствие
IIb42 — Появление — Исчезновение
IIb43 — Свобода — Угнетение
IIb46 — Всеръяз — В шутку
IIb48 — Уважение — Презрение
IIb55 — Убегать — Догонять

IIв

- IIв1 — Слово — Молчание
- IIв2 — Единство — Разобщенность
- IIв4 — Знание — Невежество
- IIв5 — Труд — Безделье
- IIв7 — Терпение — Нетерпение

III

- III1 — Акция — Реакция
- III2 — Порождающее — Порождаемое
- III3 — Производитель — Производимое
- III4 — Основное — Сопутствующее
- III5 — Возглавляющее — Возглавляемое
- III6 — Уничтожающее — Уничтожаемое
- III8 — Окружающее — Окружаемое

IV

- IV10 — Внутрь — Наружу
- IV11 — Вверх — Вниз
- IV14 — Человек — Дело
- IV15 — Учение — Умение

- IIв9 — Память — Забвение
- IIв11 — Безопасность — Опасность
- IIв12 — Доверие — Недоверие
- IIв13 — Видеть — Не видеть

- III9 — Вещь — Место
- III10 — Труд — Результат
- III11 — Цель — Результат
- III12 — Цель — Средство
- III13 — Туда — Обратно
- III14 — Давать — Брать
- III20 — Победа — Поражение
- III22 — Вещь — Толкование
- III26 — Владелец — Владение
- III27 — Хозяин — Вещь
- III29 — Обидчик — Обиженный

- IV19 — Благодарность — Неблагодарность
- IV24 — Ласка — Битье

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. СОМАЛИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, НЕ СОПРОВОЖДАЕМЫЕ РУССКИМИ ЭКВИВАЛЕНТАМИ

I. Пословицы

1. Собственно пословицы

1

«Aabbahay baa geel lahaan jiray» «анаа dameer leh» baa ka goon.
Лучше «У меня есть осел», чем «У моего отца были верблюды».

2

Ama buur ahaw, ama buur ku tiirsanow.
Либо сам будь горой, либо обопрись о гору.

3

Baqal fardo la daaqay ka mid bay is mooddaa.
Если мул пасется с лошадьми, то думает, что он тоже лошадь.

4

Ceesan ninkii weydiinteeda kugu dhiba wadiddeedaa lagu dhibaa.
Если человек выпрашивает у тебя козу, дай ему попасти [чтобы он понял, что владеть козой не так уж хорошо].

5

Dameeraha tan ugu foosha xun ауаа ugu biele badan.
Уродливая ослица брыкается больше всех. Употребляется в смысле: Некрасивые женщины особенно капризны.

6

Dameeero «kir» waa u wada dhego taagaan.
Скажешь «кир *» — и все ослы уши подымают.

7

Durduro waxarood xanan bay kula gashaa.
Если будешь прыгать, как козленок — палетишь на колючий куст [т. е. если будешь вести себя легкомысленно, не избежишь неприятностей].

8

Dheri buuxha dheri maran laguma dhufto.
Нельзя стапкивать полный горшок с пустым [потому что пустой горшок разобьется].

9

Dhicisku inta birta loo soo siduu ka bakhtiyaa.

Недоношенный (верблюжонок) может умереть раньше, чем принесут нож (чтобы его зарезать¹). Говорят, когда малейшее промедление может испортить какое-либо дело.

10

Geeljire, isagoo usha meeshuu ka goynayo og, buu ku ogaal weydiuya.

Пастух уже решил, в каком месте он палку обрежет, а у тебя спрашивает (совета).

11

Hadday fooli timaaddo, gudaqarsiimo hartay.

Когда начинаются (родовые) схватки, о стыде приходится забыть.

12

Hadday labo libaax igu kulmaan, ka i xigaan doortay.

Если на меня нападут два льва, я предпочту того, что поближе. Употребляется в смысле: Если уж терпеть неприятности, то лучше от близких.

13

Hal nin gurrani dheelmay dhinacna uma feyooba.

Если верблюдицу загоняют (в загон) левша, то у нее болят оба бока.

14

Haruub la tolaba haantiisaa ka weyn.

Как ни сплети крышку для хана*, она не будет шире самого хана*.

15

Inta buufimo taal biri ma qabowdo.

Пока мехи дуют, железо не стынет [т. е. пока есть причина, будет и следствие].

16

Labo sagaaro, didmo mooye, ciidan iskuma taraan.

Две сагаро* могут только убежать (от врага) — помочь друг другу они не могут [для этого они слишком слабы].

17

Lax waliba leggeeday xaarataa.

Каждая овца расчищает себе столько места, сколько она займет (когда ляжет).

18

Lo'yahay, nin aan ku soo fulinaynini yuu ku aroorin.

О коровы, кто не собирается пригонять вас с водопоя, пусть и на водопой вас не гонит.

19

Ludda jecli, lafta jecli.

И жирное люблю, и то, что на кости. Говорят, когда человек не может остановить свой выбор ни на одной из двух вещей, одновременное обладание которыми невозможно.

20

Marka Moxamed la arkaa Shire Mire maslaxad yahay.

Когда увидишь Мохамеда², то и Шире Мире² покажется хорошим.

21

Mas madaaxaa laga dilaa.

Змею убивают ударом по голове.

22

Meel aanad seexanayn laguma luloodo.

Где ты не собираешься спать, там тебе и дремать не следует.

23

Meel aar ka kacay atoor fadhfadhiisay.

На место, которое покидает лев, усаживается атор* [т. е. когда сильный уходит, его место занимает слабый].

24

Meeshaad ku qoydid ayaa lagu qalalsadaa.

Где вымок, там и сушись.

25

Naago geel ka baxsaday nabastooday ka dayaan.

Пропавших верблюдов женщины ищут даже за пазухой [т. е. там, где их никак не может быть].

26

Nin aan kuu furi doonin yuusan kuu rarim.

Кто не собирается развязывать (твоего верблюда), тот пусть (его) и не навязывает.

27

Nin barxaday baq.

Тот, кто разбавил молоко водой, (сделал это не просто так — он) боялся засухи.

28

Nin lagu seexdow, ha seexan.

О человек, стерегущий сон других, ты сам спать не должен.

29

Ninba tubtuu maruu tilmaamaa.

Каждый может показать (другому) лишь ту дорогу, по которой сам ходит. Употребляется в смысле: Каждый может рассказывать лишь о том, что он сам хорошо знает.

¹ См. примеч. к № 908.

² Мужское имя.

30

Ninkaan kuu xiiri doonin uuuna kuu qoyn.
Кто не собирается тебя брить, пусть и волосы твои не смачивает.

31

Ninkii reerkiisa kaa sooraa waa nin, ninkii reer kalo kaa sooraana
waa niimanyaal.
Кто накормит тебя в своем доме — мужчина, а кто накормит в чужом — мужчина вдвойне.

32

Oog kaa fogi kuma dhaxan tиро.
Дальний костер не греет.

33

Ratigu tarxumadii ma reeryo-cun buu ku darsaday!
Мало того, что верблюд (свою) поклажу сбросил — он еще и реприю * (соседнего верблюда) съел!

34

Kuqo ninkii jahaa dabada kaga joogaa ma kacdo.
Если хозяин выбившись из сил верблюдицы еще и наступит ей на хвост, то подняться на ноги ей (наверняка) не удастся.

35

Waran nin kugu dhufta iyo kii kugu dhaqdhaaqajiya kee daran?
Кто хуже: кто тебя копьем пронзил, или кто это копье в тебе поворачивает?

36

Xaydha jecli, beerka jecli.
И жирное люблю, и печеньку. Говорят, когда человек не может остановить свой выбор ни на одной из двух вещей, одновременное обладание которыми невозможно.

2. Народные афоризмы

37

Adduunyo waa sheeko iyo shaahid.
Мир [свет] — это то, что ты видишь сам, и то, что ты слышишь от других [т. е. твое представление об окружающем мире складывается на основании твоих собственных наблюдений и жизненного опыта других людей].

38

Af aamiusani marti ma sado.
Молча [букв.: с молчанием ртом] гостя не потчуют.

39

Af jooga looma adeego.
За присутствующий рот не говорят [букв.: ему по прислуживают].
Употребляется в смысле: За присутствующего человека не высказываются.

40

Ama arrin-keen ahaw, ama aqbal-keen ahaw.
Либо предлагай сам, либо соглашайся с тем, что предлагают другие.

41

Ama xeer dhigo, ama xoolo dhigo.
Копи либо добрые дела [букв.: хээр *], либо богатство.

42

Agoos lagamana raago, lagumana raago.
На свадьбу не опаздывают и на ней не засиживаются.

43

Agrad waa dan, uskagse waa doqonnimo.
Если ты одет бедно — вини судьбу, а если неряшливо — собственную глупость.

44

Awr kala gwirtay ma xuma ee uur kala gwiray baa xun.
Если разбрелись верблюды — не беда, беда, если разбрелись души [т. е. расстались близкие люди].

45

Been sheeg, laakin been run u eg sheeg.
Врать ври, но пусть твое вранье походит на правду.

46

Belaayada bahdaada ka yeertay beergooyo bay leedahay.
Когда у родичей беда, у тебя печень * болит.

47

Col naago ka kacday iyo cadho nirig ka kacday, midna ma qaboobo.
Скора, которая начинается среди женщин, и чесотка, которая начинается от верблюжонка, долго не проходят [женщины вовлекают в скору мужчин, а верблюжонок, бегая от одной матки к другой, заражает все стадо].

48

Dad nin u taliyey iyo nin tuugay baa yaqaan.
Людей знает тот, кто ими правит, и тот, кто просит у них милостию.

49

Dani waa seeto.
Забота о собственной пользе — путы на ногах.

50

Doqonj hafriiusho iskama rogto.
Дурак оправдаться не может.

51

Doqonj hoos dad bay hat mooddaa.
Дурак припоминает тень человека за тень дерева [т. е. он думает, что в ней можно полежать].

52

Dogoni markay sii socotana askay xan ku siddaa, markay soo socotana indhaa xamil ka saaran yahay.
Когда дурак уходит — во рту сплетни несет, а когда возвращается — глаза прячет [т. е. он сам себя ставит в неловкое положение].

53

Doqontu boqol indhood bay leedahay: sagaal iyo sagaashan xigtadeeda ayay ku ecgtaa, midna cadowgeeda.
У дурака сто глаз: девяносто девятью он следит за родственниками, одним — за врагами.

54

Dumar nin ammaanaa leh.
Женщина достается тому, кто ее хвалит.

55

Gaashaanqaad ma habaabo.
Взрослый [букв.: юноша, достигший возраста воина] знает, что делает [букв.: он не блуждает].

56

Hadal markhaati leh iyo hilib mindi leh, midna laguma nergado.
Речью, которую ты произносишь при свидетелях, и мясом, которое ты разрезаешь пожом, не подавишься.

57

Hadal sokeeye iyo hilib idaadba waa la qaboojiyaa.
Слова, прежде чем обратить их к родственникам, и баранье мясо, прежде чем съесть его, следует охладждать.

58

Hadal waaycel waa guudmar.
Взрослый человек говорит иносказательно³.

59

Hawraaray, ninba si kuu garay.
Сказанное каждый понимает по-своему.

60

Hubsiino hal dhan baan dhaafsatay.
За то, чтобы знать что-либо наверняка, не жаль отдать и верблюду.

61

Intay laabtu buki lahayd, lugtu ha bukto.
Пусть лучше болят ноги, чем душа [т. е. лучше сделать что-либо, несмотря на усталость, чем после сожалеть о несделанном].

62

Labo aan warramin ma walaalowdo.
Если два человека не поговорят, они не побратаются.

³ У сомалийцев умение говорить иносказательно считается достоинством.

63

Madax muuqda iyo mindi sawir ah, midna lagama quusto.
(Тупая) голова, если она рядом, и тупой нож (если он под рукой) всегда могут пригодиться.

64

Naago ama u samir, ama ka samir.
И с женщинами плохо, и без женщин плохо.

65

Naago ninkay yaqaaniin col ma moodaan.
Женщины считают, что знакомый человек не может быть врагом.

66

Nabar la filayay naxdin ma leh.
Удар, о котором ты знаешь заранее, не страшен.

67

Nin aan waxa jooga garani waxa soo socda ma garto.
Кто не понимает того, что происходит сейчас, не поймет и того, что случится в будущем.

68

Nin candhuuf kugu tufay calooshiisuu ku tusay ee wax kuuma yeelin.
Тот, кто в тебя плюнул, показал, как он к тебе относится,— вреда тебе он не причинил.

69

Nin fadhiya soor buu kaa filanayaa, nin socdana war.
Тот, кто сидит, ждет от тебя еды, а тот, кто идет,— известий.

70

Nin gabari u joogto guunyu kama maqna.
У кого есть дочь — тот не бедный⁴.

71

Nin iyo naagtii colna ma aha, nabadna ma aha.
Муж с женой и не воюют, и не милятся.

72

Nin sigtay ma nabad gelin.
Если удар прошел мимо тебя, это не значит, что ты можешь чувствовать себя в безопасности [так как в другой раз удар может достигнуть цели].

73

Ninkaad beri ku baran weydid bil kuma baratid.
Кого не узпал за день, не узнаешь и за месяц.

74

Ninkaad gelin ku baran weydid gu kuma baratid.
Кого не узнал за полдня, не узнаешь и за год.

⁴ См. Часть II, примеч. 16.

75
Qaybshaa ama qad ama qooro weynaa.
Тому, кто что-либо делит, либо не остается ничего, либо остается слишком много.

76
Raggu markay wada joogaan naagahay hadal hayaan, naaguhuna markay wada joogaan raggay hadal hayaan.
Когда собираются мужчины, они говорят о женщинах; когда собираются женщины, они говорят о мужчинах.

77
Runta sheeg, beentaa ha la moodee.
Говори правду, даже если ее принимают за ложь.

78
Runtaada hore beentaada dambay u roon tahay.
Твоя вчерашняя правда помогает твоей нынешней лжи.

79
Soddogga hal geel ah waa looga tagaa, hal geedse loogama tago.
Тестю прощают присвоенную верблюдцу, но не прощают (обидных) слов, сказанных на людях [букв.: под деревом]⁵.

80
Scddohdaa waa lala hadlaa, wax xunse lama yiraahdo.
С тещей говорить можно, но браниться — нельзя.

81
Waayeel «tag!» lama yiraahdee wuxuu ku tagaa la tusaa.
Взрослому человеку не говорят «уходи!», а показывают, как удобнее всего уйти [чтобы он мог уйти с достоинством].

82
Warla'aan baa col hodday.
Отряд погубило отсутствие сведений (о противнике).

83
Waxa ummusha u dan ah ayaa ilmahana u dan ah.
Что хорошо матери, то хорошо и ребенку.

84
Wixii araggiisu ku deeqo ayaa oontiisu ku deeqdaa.
Что на вид сытно, то сытно и на деле.

85
Xaajo dhan waa ka xusul, dhanna waa ka taako.
Одна сторона дела величиной с хусул*, а другая — с тако*.

II. Поговорки

1. Собственно поговорки

86
Cadduur weli dhawdhawdu uma dhacsana.
До Аддура звяканье еще не дошло. Говорят, когда кто-нибудь все еще не понимает того, что давно уже понятно всем.

87
Ka dar oo dibi dhal!
Мало того, что она сама плоха, так еще и бычком⁶ отелилась!

⁶ Сомалийцы считают, что бычок (телок) хуже телки, которая, когда вырастет, будет давать молоко и приносить телят.

* См. примеч. к № 731.

II. ГЛОССАРИЙ¹

А б ё с о (сомал.) — один из видов ядовитых змей, встречающихся в Сомали.

А л о э — род многолетних трав семейства лилейных. Сок алоэ, применяемый в лекарственных целях, горек.

А т ё р (сомал.) — самец карликовой антилопы сагаро.

А чи устар. (сомал.) — член благородного сословия.

Б а р а х (сомал.) — молоко, разбавленное водой.

Б и с й и н Алла́й (сомалийский вариант произношения арабского «Бисми-ллахи — Во имя Аллаха») — начальные слова всех сур Корана.

Б о г а т с т в о см. скот.

Б у р д ю к (турк., сомал.—сибрап) — мешок из шкуры животного, используемый сомалийцами для хранения молока.

Г а б б е (сомал.) 1. Боевой комплект, состоящий из лука, стрел и колчана; 2. Колчан.

Г а л (собирательное — гало; сомал.) — белый человек, немусульманин.

Г од (сомал.) — один из видов ядовитых змей, встречающихся в Сомали.

Г р у д ь см. живот.

Г ў н т и (сомал.) — карман в виде узелка на мужской одежде (обычно па набедренной повязке).

Д ё р е б (сомал.) — приспособление из цельного куска кожи для ношения ребенка за спиной матери.

Д ж и л л а л (сомал.) — сухой сезон, приходящийся на декабрь — февраль.

Д ж и п п (араб.) — согласно Корану, фантастическое существо из «чистого» огня.

Д о р (сомал.) — детская прическа в виде полосы волос шириной в несколько сантиметров, оставляемой на голове ребенка (остальные волосы сбиваются).

Д о х (сомал.) — команда для верблюдов, означающая «стой!».

Д р о ф а — птица отряда якуравлеобразных.

Д ў д у п (сомал.) — то же, что старинное русское «локоть», — мера длины, равная расстоянию от локтевого сустава до конца среднего пальца руки.

Д у м а л ь (сомал.) — вдова, которую по традиции берет в жены брат ее покойного мужа.

Ж и в о т — по представлениям сомалийцев, основное вместилище разума (иногда местом нахождения разума считают грудь и голову).

¹ В глоссарий включены слова и выражения, помеченные в тексте звездочкой,

И м а м (араб.) — светский и духовный глава общины у мусульман.

И с и л ь (сомал.) — сорная трава, которая не годится в пищу даже верблюдам.

К а р о б (сомал.) — съедобный корень растения *Commiphora* Со-гияса.

К и р (сомал.) — команда для ослов, по смыслу соответствующая русскому «и-но!».

К о з а — здесь обозначает мелкий рогатый скот.

К у а х (сомал.) — съедобный корень растения *Commiphora Brucei*.

К у р а (сомал.) — местная разновидность акации (*Acacia Spirocarpa*) с очень мелкими листьями.

К у р д ю к (турк., сомал. — бари) — большое жировое отложение у основания хвоста кудючных овец.

Л и с и ц а ф е н е к — млекопитающее семейства исовых; обитает в пустынях Северной Африки и ведет стадный образ жизни.

М а к а р (сомал.) — чучело верблюжонка, используемое в качестве стимулятора при доении верблюдицы.

М е г е р (сомал.) — имущественный взнос (обычно в виде скота), получаемый невестой от жениха при вступлении в брак. Скотпускается в общее семейное стадо, однако при разделе имущества, например при разводе, он возвращается к хозяйке. Интересно, что величину мегера определяет сама невеста.

М и д г а й устар. (сомал.) — представитель пизшей касты, некочевник.

М у л л а (араб.) — служитель религиозного культа у мусульман.

М у ф т и й (араб.) — высшее духовное лицо у мусульман, облеченный правом высказывать решения по религиозно-правовым вопросам.

О в ц а см. коза.

О д (сомал.) — срубленный куст (или ветка дерева), используемый сомалийскими кочевниками в качестве строительного материала для изгороди загона.

О д а ф о (сомал.) — срубленный куст, которым заграждают вход в загон для скота.

П е ч е н ь — по представлениям сомалийцев, средоточие душевных переживаний (как у нас сердце).

Р е р (сомал.) — 1. Семья, т. е. муж, жена и их дети; 2. Традиционный сомалийский клап, состоящий из нескольких сомей, восходящих к одним предкам; 3. Место обитания сомалийской семьи.

Р е р и й б (сомал.) — сплетенная из травы циновка, предохраняющая спицу верблюда от потертостей при перевозке груза.

Р ў м с и й (сомал.) — палочка для чистки зубов, вырезаемая из ветвей дерева *Salvadora Persica*, содержащего целебный сок.

С а а б (сомал.) — ритуальный танец, сопровождаемый хлопаньем в ладости.

С а г а р о (сомал.) — карликовая антилопа (европейцам эта антилопа более известна под названием «дик-дик»).

С а п — тяжелое инфекционное заболевание верблюдов и лошадей.

С к о т — для сомалийцев скот — это прежде всего верблюды, затем коровы, а также мелкие рогатые животные (овцы и козы). Скот служит всеобщим эквивалентом, и поэтому слово «скот» означает также «богатство».

С о б а к а — по представлениям мусульман, пепчистое животное, после прикосновения к которому «оскверненное» место нуждается в многократном омовении.

Тáко (сомал.) — мера длины, равная расстоянию между концами растянутых большого и среднего пальцев руки.

Термитник — достигающее 15 м в высоту гнездо термитов. По представлениям сомалийцев, заброшенный термитник является обиталищем злых духов.

Тог (сомал.) — сухое русло реки, наполняющееся водой во время сезона дождей.

Фá нах (сомал.) — щель между передними верхними зубами. У сомалийцев считается одним из признаков женской красоты.

Хагá (сомал.) — сезон, приходящийся на июнь — август. В это время дожди крайне редки. Тем не менее иногда от этих дождей неожиданно могут наполняться водой сухие русла рек.

Хá да р (сомалийский вариант произношения арабского слова Хадыр или Хыэр) — по распространенным среди мусульман представлениям, владетели «живой воды» и покровитель путников.

Ха лý ф (араб.) — титул верховного правителя в ряде стран мусульманского Востока, объединяющего в своих руках духовную и светскую власть.

Ха п (сомал.) — сосуд для хранения воды. Обычно плется из корней аспарагуса или выделяется из цельного куска дерева.

Хé го (сомал.) — очень твердый плод дерева ау (*Nurhaene Thebaica*).

Хорсéд (сомал.) — человек, высыпаемый для поисков нового пастбища или нового места стоянки.

Хý с у л (сомал.) — то же, что дудун (см.).

Хээр (сомал.) — обычное право, регулирующее отношения между членами сомалийской общины. Одним из основных требований хээра является взаимная помощь членов общины, особенно в трудных обстоятельствах.

Шейх (араб.) — здесь ученый богослов.

Шíле (сомал.) — черный камень, используемый в раскаленном состоянии для прижигания ран, а также для жарки мяса.

Эбрáны (сомал.) — одно из малочисленных сомалийских племен.

Эйле (сомал.) — одно из охотничьих племен сомалийцев.

Язва — здесь имеется в виду сибирская язва — тяжелое инфекционное заболевание скота и людей.

III. ПЕРЕЧЕНЬ РУССКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ, СООТВЕТСТВУЮЩИХ СОМАЛИЙСКИМ НАРОДНЫМ ИЗРЕЧЕНИЯМ, ПОМЕЩЕННЫМ В ПЕРВОЙ ЧАСТИ КНИГИ¹

Алмаз алмазом режется, вор вором губится. 179

Аминем [т. е. словом] дела не вершить. 116

Артельная каша лучше. 320

Артелью города берут. 167

Ах и ох пособники. 222

Бабе воли дать — не унять. 233

Бабий язык, куда ни завались, достанет. 597

Бабы умы разоряют дома. 953

Барану пары — овца. 327

Беда вымучит, да беда и выучит. 146

Беда да нужа выходят наружу. 998

Беда не живет одна. 366

Бедному зятю и тестю не рад. 732

Бедность в клюку гнет. 371

Без денег в город — сам себе ворог. 622

Без денег — везде худенек. 371, 531

Без жены как без шапки. 683

Без костей рыбки не бывает. 331

Без крылья птица — ком. 326

Без матки пчелки пропавшие детки. 112

Без отваги нет и браги. 518

Без пастуха овцы не стадо. 112

Без року смерти не будет. 931

Без счасти только блох ловить. 95

Без терпенья нет спасенья. 481

Без труда не вынешь и рыбку из пруда. 497

Без труда нет добра. 497, 954

Без хозяина дом сирота. 649

Без хозяина и товар сирота. 115

Безвольный, что бездолгий. 643

Беззаконный клич беззаконно и внемлется. 554

Береги платье снова, а здоровье смолоду. 606

Берегись бед, пока их нет. 417, 606

Береженого бог бережет. 69, 418

Бережливость лучше прибытка. 576

Бережно — недолжно. 576

¹ Русские пословичные изречения расположены в алфавитном порядке. Цифрами, стоящими после пословиц, обозначены номера, под которыми в первой части книги помещены соответствующие им сомалийские изречения.

Бесполезных слов не говори, а от произнесения слов полезных
 не отказывайся. 826
Бесстыжий — лоботряс. 697
 Бывши с козою — не уйд. 639
 Бывши с коровой — не молоко. 839
 Был дед жабу, грозясь на бабу. 984
 Благословенный баран лучше неблагословенного быка. 785
 Ближняя соломка лучше дальнего сенца. 545
 Бог волен да жена, коли волю взяла. 233
 Бог души не вынет, сама душа не выйдет. 692
 Бог любит правду, а деньги счет. 961
 Бог один, да молельщики не одинаковы. 386
 Богатому красть, а старому лгать [одинаково кстати]. 448
 Богатство — вода: пришла и ушла. 370
 Богатую невесту беручи, да думай о том, как семью кормить.
 543
 Богатырь умрет — имя останется. 835
 Бодливой корове бог рог не даст. 420
 Божьей воли не переможешь. 692
 Бойся друга, как врага. 592
 Бойся клеветника, как злого еретика. 786
 Бойся коровы спереди, а лошади сзади. 121
 Болтай, да меру знай. 999
 Болтливость часто причиняет большие зла, чем злость. 999
 Болтун сам на себя наговаривает. 688
 Боль без языка, а сказывается. 35
 Большому все горько. 720
 Борода выросла, а ума не вынесла. 729
 Борода глазам замена. 624
 Борода кажется мужа, а жену — нужна. 967
 Бояться себя заставишь, но любить не припудишь. 844
 Бранись, а на мир слово оставляй. 648
 Брат ли, сват ли, да свой. 989
 Брат с брата пуще супостата. 211
 Брат с братом на медведя ходят. 896
 Брата родного знаешь, а ума его не знаешь. 435
 Брехливые вести не лежат на месте. 405
 Брюхо глухо: словом не уймешь [что ни говори, а корми]. 488
 Брюхо по зеркалу: что попало в него, то и чисто. 912
 Будешь плох, так не даст и бог. 463
 Будь первым в сотне, не последним в тысяче. 287
 Была пора, так не было ума, а пора ушла, и ум пропал. 665
 Быть как смола, небыть как вода. 848
 Быть молодцу не в укор. 850
 Быть — трава, небыть — вода. 848
 Быть, что смола, а небыть, что вода. 410
 В гостях, что в неволе. 666
 В добром житье кудри выются, в плохом секутся. 873
 В долгих речах и коротких толков нет. 910
 В доме повешенного не говорят о веревке. 717
 В дорогу идти — пятеры лапти сплести. 862
 В запертый рот и муха не залетит. 8
 В ино место дорога широка, да назад узка. 219, 234
 В какой парод попадешь, таку и шапку наденешь. 663
 В каком народе живешь, того и обычья держись. 468
 В камень стрелять — только стрелы терять. 75

В лес дров не возят, в колодец воды не льют. 20, 900
 В людях Аланья, а дома каналья. 804
 В мире все непостоянно. 372
 В мире, что в море. 484
 В мире, что в омуте: ни дна, ни покрышки. 484
 В неправде бог карает. 591
 В обозе воз за возом следует. 17
 В одиночку не одолеешь и почку, а артелью — и через гору
 впору. 105
 В отплату за зло осыпь добром. 284
 В разладцу дело не поладится. 99, 325
 Врасплох и медведь трусил. 530
 В рогожку одеться, от людей отречься. 586
 В родне (семье) не без урода. 881
 В своей земле никто пророком не бывает. 804
 В своей семье что за расчет! 22
 В своем доме как хочу, так и ворочу. 791
 В согласном стаде волк не страшен. 106
 В тесноте живут люди, а в обиде гибнут. 446
 В Тулу со своим самоваром не ездят. 900, 985
 В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода. 881
 В чем застали, в том и судят. 201
 В чем попался, то считай — признался. 280
 В чем проговорился, с тем и распростился. 558
 В чужие дела не суйся. 394
 В чужой монастырь со своим уставом не ходи. 141
 В чужом глазу порошинка велик сучец, в своем и бревна не
 видать. 209
 В чужом глазу порошинку видишь, а в своем пенька не видишь.
 56
 В чужом доме не будь приветлив, а будь приветлив. 675
 В чужом платье не накрасоваться. 76
 В чужую дуду не наиграешься. 244
 Вали волку на холку. 948
 Вам поют, а нам намеки дают. 594
 Вам смех, а нам и полсмеха нет. 229
 Везет, как уточленнику. 398
 Век долг — всем полон. 600
 Век живи — век учись. 423
 Век живучи состареешься. 573
 Велик телом, да мал делом. 983
 Великим правду говорить — не легче лжи. 595
 Веревка крепка с повивкой, а человек с помочью. 610
 Вертуп (голубь) насмерть бьется, а от обычая не отстает. 401
 Вещь вещи рознь. 540
 Взаймы братъ, других учить; взаймы давать, себя казнить. 920
 Взялся за гуж, не говори, что не дюж. 337
 Видел бог, что не дал синие рог. 741
 Видел татарин во сне кисель, так не было ложки; лег с лож-
 кой — не видел киселя. 187
 Видит и кривой, на ком кафтан чужой. 76
 Видна печаль по ясным очам, кручинка по белу лицу. 998
 Вина голову клонит. 336
 Виноват не виноват, а попался — поплатись. 280
 Виноват, так знай про себя (или: так знай грудь да подоплека).
 443

Виноватого кровь вода, а невинного беда. 601
Вислоухому все невдогад. 476
Вместе потужим — сполагоря (или: вполгоря). 609
Вместо калача да кукиш. 218
Во время брави добра не говорят. 637
Во всяком хлебе не без мякины. 304
Воду в ступе толочь. 974
Воздух словами не наполнишь. 552
Волк в пастухах, лиса в птичницах да свинья в огородниках. 973
Волк волка не съест. 337
Волка словом не убьешь. 350
Волков бояться — в лес неходить. 74
Волос долгий, да ум короток. 599
Вор беду избудет — опять на воровстве будет. 104
Вор думает, что все на свете воры. 780
Вор и мыши испужается. 885
Вор на воре не ищет. 642
Вор что заяц: и тени своей боится. 885
Ворону глаза не выключет. 63, 337
Вот тебе ершок, свари ухи горшок. 321
Вперед не суйся, назади не оставайся. 575
Вражда не знает добра. 451
Вранье не спорят: попутает скоро. 408
Вранью короткий век. 414
Временем в красне, порою в черне. 656
Временем и ломоть за целый хлеб. 307
Время разум дает. 733
Все бобры добры до своих бобрят. 193
Все говорят, что по суду один будет виноват. 527
Все мы люди, все люди. 813
Все реки под гору текут. 33
Все черти одной шерсти. 113
Всего вдруг не сделаешь. 206
Всему свой век. 833
Всему свой черед. 290
Все лучше того, как нет ничего [хоть и мало]. 605
Все на свете к лучшему. 335
Все одно, что украд, что так унес. 288
Все худое: выбирай любое! 157
Всяк за своих стоит (а один бог за всех). 774
Всяк кулик в своем болоте велик. 228
Всяк на себя умен. 810
Всяк несет уста, где вода чиста. 332
Всяк о себе, а бог обо всех [печется]. 774
Всяк сам себе хороши. 772
Всяк своим умом живет. 653
Всяк себе добра хочет. 285
Всяк честится по заслугам. 775
Всяка Настя своим добром хвастать. 828
Всякая птица своим голосом поет. 819
Всякая птица своим носом (ключом) сыта. 293
Всякая птица своим пером красуется. 772
Всякая рука к себе загребает. 143
Всякая сорока от своего языка погибает. 688
Всякий бык теленком был. 120

Всякое велье в себя родит. 109
Всякое ремесло промысел, только воровство не промысел. 602
Всякое семя сеют в свое время. 315
Всякое умение трудом дается. 511
Всякому зерну свою борозда. 227
Всякому овошу свое время. 290, 315
Всякому свое и не мыто бело. 160
Всякому своя судьба. 831
Всякому своя честь дорога. 745
Всякую болячку к себе приложи (примерь). 689
Вчерашнего дня не воротишь. 946
Выбирай жену не в хороводе, а в огороде. 967
Выпили пиво о масленице, а с похмелья ломало после радуницы. 198
Вырос лес, так выросло и топорище. 211
Высок репей, да черт ему рад. 983
Выше головы не прыгнешь. 204
Выше лба уши не растут. 199

Галка и не прытка, да палка коротка. 350
Где больше двух, там говорят вслух. 822
Где дрова, там и щепа. 172
Где косарь гуляет, там село пропадает. 596
Где лед, там и клад. 611
Где муж, там и жена. 845
Где ни жить, только бы сыту быть. 569
Где пастух дурак, там и собаки дуры. 236
Где посадят, там сиди, а где не велят, там не гляди. 675
Где сила, там и закон. 956
Где тверд закон, там всяк умен. 884
Где черт не сладит, туда бабу пошлет. 861
Глаза — веркало души. 901
Главами плачет, а сердцем смеется. 992
Глупый да малый, что ни увидят, то и просят. 483
Глупый киснет, а умный все промыслит. 768
Глупый умного, а пьяница трезвого не любят. 636, 753
Гляди под ноги: ничего не найдешь, так хоть ноги не зашибешь. 60
Говори на волка, говори и по волке. 520
Говорить смешно, утаить грехно. 442
Говорить, так до всего договоришься. 740
Говоришь по совету [тайком, советюю], а выйдет по всему свету. 391
Голод и волка из лесу (на село) гонит. 519
Голод не сосед: от него не уйдешь. 399
Голод — сварливая кума: грызет, поколь не доймет. 399
Голодной куме хлеб на уме. 80
Голодному, что перепадет, то и на зуб попадет. 241
Голодный поле перебежит, а наг ни с места. 814
Горбатого исправит могила, а упрямого дубина. 674
Горбатого могила исправит. 911
Гордый покичился, да во прах скатился. 621
Горе перетерпится, а счастье с ума сведет. 171
Горьки родины, да забывчивы. 232

Горький песни не слушает. 177
 Горьким быть — расплюют, сладким — проглопут. 135
 Горько, что беда, а мило, что жена. 580
 Грех да беда на ком не живет? 108
 Грех да настася бороной ходит. 419, 542
 Гром не грянет, мужик не перекрестится. 343
 Гулять смолоду — помирать под старость с голоду. 503
 Гулять, так гулять, работать, так работать. 388
 Гусь есть, так гостя нет, гость есть, так гуся нет. 187
 Давай жить сообща: ты купишь, а мы есть станем. 986
 Дай бог много, а захочется и побольше. 164
 Дай бог умереть сегодня, только не нам. 127
 Дай воли на палец, и всю руку откусят. 2
 Дай детям волю — сам наплачешься. 439
 Дай с поготок, запросят с локоток. 2
 Да! бог пашему сидни ноги. 976
 Далеко от очей — далеко и от сердца. 751
 Дали хлеб, таи невесы. 159
 Дар — не купли: не хант, а хвалят. 466
 Дареному кою в зубы не смотрят. 92
 Даровое на ветер, трудовое в сок да в корепь. 945
 Даром молва не ходит. 944
 Два дела разом не можно взять в руки. 631
 Два медведя в одной берлоге не уживаются. 295
 Две головни и в поле дымятся (курятся), а одна и в печи гаснет
 297
 Две кошки в мешке дружбы не заведут. 641
 Две собаки дерутся (грызутся), третья не суйся. 471, 635
 Двое в поле воюют, а один и дома горюет. 100, 782
 Двое одному рать. 893
 Двоим сесть, так нельзя и грести. 153
 Девка не лошадь, без сбруи [т. е. без приданого] не сбудешь
 598
 Девушку манят, семь городов сулят, а выманят — и пригородка
 нет. 678
 Дед погибает, а бабе смех. 286
 Деды наши баивали правду, а мы только поддакивать умеем.
 837
 Дела словом не заменишь. 671
 Дело без конца, что кобыла без хвоста. 191
 Дело забывчиво, а тело заплывчиво. 232
 Дело мастера боится. 300
 День ворчит, ночь верещит — плюнь, да сделай. 397
 День меркнет ночью, а человек печалью. 446
 Держи свой табак, а на чужой не надейся. 874
 Держи собаку на цепи, а язык на семи. 381
 Дерись, бранись, а за своего держись. 898
 Дитя не заплачет, мать не услышит (не разумеет). 696
 Дитя падает — бог перинку подстилает; стар падает — черт бо-
 рону подставляет. 625
 Для учения нет старости. 423
 До кого что не доходит, тот того и не знает. 927
 До поры, до времени не сеют семени. 111
 Добр Мартын, коли есть алтын. 144
 Добрая жена дом стережет, плохая рукавом растрясет. 682

Добрая кума живет и без ума. 618
 Добро заморскому гостю вратъ. 411
 Добро серебро, а золото лучше. 728
 Доброе братство милее богатства. 880
 Доброму добро, а худому пополам ребро. 737
 Доброхотия дателя любит бог. 857
 Добрые дела и по смерти живут. 835
 Добрые умирают, да дела их живут (или: не прощают). 392
 Долг платежом красен. 851
 Долго говорить — тому же быть. 563
 Долго постылся, да на средохрестной сбылся. 981
 Долго спать — долг наспасать. 282
 Долго ходить — мертвого родить. 523
 Доля во времени живет, бездолье в безвремянье. 734
 Дома все спорят, а в чуже житье хуже. 461
 Домом не управил, так и волостью не управить. 806
 Дорогой пять, а прямо десять [верст]. 502
 Дорогу осилит идущий. 322
 Дорожка вместе, а табачок пополам. 126
 Достают хлеб горбом, достают и горлом. 817
 Друг за друга держаться — ничего не бояться. 106
 Дружба как стекло: разобьешь — не составишь. 686
 Дружба от недружбы близко живет. 833
 Дружиться дружись, а нож за пазухой держи. 854
 Дружно не грунто. 299
 Дружные сороки и гуси утащат. 299
 Думаешь так, а выйдет никак. 582
 Думай дважды — говори раз. 426
 Дупляистое дерево скрипит да стоит, а крепкое валится. 369
 Дурак, кто с дураком связается. 474
 Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь. 477
 Дурака учить — что мертвого лечить. 724
 Дураку воля, что умному доля: сам себя губит. 475
 Дураку закон не писан. 473
 Едешь на день, а хлеба бери на неделю. 614
 Есть пета лучше. 938
 Есть родня, есть и возня. 512
 Еще не родился, да уж и окрестился. 977
 Еще тот и не родился, кто бы бабий норов узпал. 866
 Ждали обозу, а дождались павозу. 218
 Жди, так дождешься. 764
 Желай по силам, тяни по достатку. 794
 Жена мужа не бьет, а под свой прав ведет. 397
 Жениться скорее — в доме прибыльнее. 556
 Женские умы — что татарские сумы [переметны]. 619
 Женское слово, как стрела. 597
 Жены стыдиться — детей не видать. 482
 Живи всем своим умом да своим горбом. 463
 Живи людям и себе. 403
 Живи не ложью — будет по-божью. 526
 Живи с разумом, так и лекарок не надо. 879
 Жизней смерти боится. 454
 Жизнь — как луна: то полная, то на ущербе. 372
 Жизнь человека всегда на волоске висит. 690

Жить в обидах — что со львом во рвинах. 433

Жить заодно, делиться пополам. 14

Жить-то прохладно, да спать неповадно [одинокому]. 706

За глазами — что за тыном. 640

За глупость бог простит, а за дурость бьет. 821

За двумя зайцами погонишься, и одного не поймаешь. 328

За делом и в Москву не велик переезд. 676

За добро добром и платят. 767

За добро не жди добра. 278, 627

За доброго человека сто рук. 467

За зайцем пойдешь, на медведя нападешь. 347

За мухой не с обухом, за комаром не с кнутом (не с топором). 237

За наше добро, да пам же рожок в ребро. 25

За начайло бьют отчаянно. 590

За ночью, что за годом. 640

За общим столом еда вкуснее. 320

За один раз дерева не срубишь. 324

За правду бог лица пабавляет [т. е. дает старость и лысину]. 847

За пустой стол гостей не сажают. 677

За собакой палка не пропадет. 722

За совет и в пост мясоед. 445, 860, 894

За спором дело стало. 571

Застыд голова гинет. 960

За худые слова слетит голова. 383

За чванной кумой не ходят с сумой [потчуя]. 987

За чужой щекой зуб не болит. 127

Забрякали дугами — не улежать и хомутам. 281

Заведи сперва хлевину, а там и животину. 208

Заведомое не спрашивают. 704

Завидущи глаза не знают стыда. 951

Загорюй да заробей — и курица обидит. 613

Задор берет, да мочи нет. 629

Зажигает только тот, кто сам горит. 31

Зажила рана, а все рубец есть (обида помнится). 3

Заколодило счастье — не что возьмешь! 398

Залезть на яблоню, да не ободраться? 319

Запас мешку не порча. 614

Заработанный ломоть лучше краденого каравая. 362

Засиженное яйцо — всегда болтушка. 523

Заторопом не возьмешь. 103

Зачать легко, а родить трудно. 134

Зачем в людя по печаль, коли дома плачут. 252

Зачем лаять, коли нечего дать (коли не хочешь дать)? 345

Зелей виноград, коли не дают. 334

Зелен виноград не сладок, а молодой человек не крепок. 489

Зимой льдом не дорожат. 214

Зла за зло не воздавай. 284

Зло злом губится. 453

Знать бы знать — не ложиться б спать. 993

Знаться с кумой, расстаться с женой. 217

Знаю, что не хочется, да миновать нельзя. 935

Знают и в Казани, что люди сказали. 486

Зоб полон, а глава голодны. 723

Золовка хитра на уловки. 866

И больного волка с овцем станет. 152

И брат брату не потакает. 353

И брат с братом ссорится. 352

И быстрой (и большой) реке слава до моря. 728

И в напраслине, что в деле, люди погибают. 687

И все люди, да всякий человек по себе. 45

И капуста, да лучше пуста. 938

И красивые цветки ядовиты бывают. 926

И па старуху бывает проруха. 657

И неправде глотку рукавицей не заткнешь. 405

И петух знает, кто на него ласт. 196

И роди — плати, и хорони — плати. 812

И сед, да ума нет; и молод, да держит (водит) волость. 750

И собакапомнит, кто бьет ее, кто кормит. 196

И собаку ласково примолвишь, так хвостом вертишь. 85

И сыну отдашь, и себе на смерть оставляй. 966

И у стен есть уши. 501

Иван в дудку играет, а семья с голоду умирает. 596

Иди вперед, а оглядывайся назад. 648

Идучи на войну, молись; идучи в море, молись вдвое; хочешь жениться, молись втрое. 416

Из вины твоей не шубу шить. 962

Из двух зол выбирай меньшее. 638

Из-за угла хоть шапкой накрой. 550

Из избы сору не выноси, а в уголок копи (а под лавку копи). 168

Из петя ничего не скроишь. 95

Из огня да в полымя. 975

Из одного города идут, да не одни вести несут. 567

Из пушек по воробьям не стреляют. 237

Избытку убожество ближний сосед. 275

Избыточпал сладость пуще горькости. 171

Извозчику мало [выручки], да лошади-то довольно. 158

Измену любят, а изменника ненавидят. 932

Ипая похвала хуже браны. 922

Иная слава хуже поношения. 922

Ипо и пошепчется, да услышится. 391

Ипогда и денежка дороже рубля. 307

Ипой любит попа, другой попадью, а третий попову дочку. 355

Искать, так сыскать. 259

Ищу, как хлеба ищут. 251

Ищащий друга без изъяна останется без друга. 762

К мокрому теленку и муха льнет. 366

К собаке сзади подходи, к лошади спереди. 121

К старости зубы тупее, а язык острее. 811

К удалому и бог пристает. 535

Кабы криком брат — кого б мы к рукам не прибрали. 292

Кабы люди не мерли — земле бы не сносить. 1000

Каждому по делам его. 775

Кизак и в беде не плачет. 761

Как беззобая курица, все голоден. 723

Как волка ни корми, а он все в лес глядит. 891

Как любовь да совет, так и горя нет. 611

Как мы людям, так и люди нам. 620
Как не богат, так и алтыну рад. 441
Как ни вертишь, а в могилку ложись. 746
Как ни гниет дерево, оно все вверх растет. 891
Как ни прикидывай, а из блохи голенища не выкроишь. 312
Как пойдешь, ино и в яму попадешь. 869
Как постал, так и выспался. 51
Как птица родилась, так она свое и поет. 491
Как смерд ни нарядится, а кус дермы на себе унесет. 78
Как хочу, так и ворочу (так и кручу). 567
Как шьется, так и порется. 289
Каким голосом рявкнул, таким и отрявкнулось. 277
Каков в колыбельку, таков и в могилку. 491
Каков зов, таков и отзыв. 316
Каков ни будь сын, а все своих черев урывочек. 424
Каков поп, таков и приход. 882
Каков разум, таковы и речи. 793
Каков сам, таковы к тебе и люди. 342
Каков ты до меня, таков и я до тебя. 342
Каков хан (царь), такова и орда. 882
Каков характер, таковы и поступки. 781
Каков черт от ляльки, таков и в могилку. 865
Какова еда, такова и хода. 776
Какова пряха, такова на ней и рубаха. 274
Каково аукнешь, таково и отклиknется. 270
Каково поживешь, таково и прослышишь. 942
Каково стукнешь, таково и отзовется. 139
Каково сукно, таковы и обрезки. 21
Катучий камень мохнат не будет. 799
Кем человек свет увидел, того и возненавидел. 278
Кинь за собою, найдешь перед собою. 29
Клевета, что уголь: не обожжет, так замарает. 687
Клин клином выбивается. 179, 339
Князю княгиня [мила], крестьянину Марина, а всякому своя
Катерина. 777
Кобыла вздыхает, а траву хватает. 154
Кобыла в хомуте везет по мугуте. 333
Когда за своими щеками не удержал, за чужими не удержишь!
551
Когда зверю приходит мертвый час, он бежит прямо на ловца.
52
Когда идешь с хромым, то поджимай ноги. 773
Когда меня любишь, и мою собачку люби. 693
Когда не видишь дна, не ходи через воду. 48
Когда увижу, тогда поверю. 701
Кого боюсь, поскорее ложусь, кого не боюсь, поворачиваюсь.
57, 699
Кого возлюбит — тому шубу купит, а не возлюбит — последнее
слупит. 770
Кол колом выбивают. 190
Коли быть собаке битой, найдется и палка. 52
Коли господь не построит дома, и человек не построит. 364
Коли мять лен, так уж доминать. 191
Коли птицу ловят, ее сахаром кормят. 429
Коли худ князь, так и грязь. 529
Колокольный звон не молитва (а крик не беседа). 587

Комолая корова хоть шишкою, да боднет. 104
Кому — мать, кому — мачеха. 770
Кому скромно, а нам на здоровье. 354
Кому страсти-напасти, кому смех и потеха. 359
Кому от чужих, а нам от своих [достается]. 512
Ковец — делу венец. 61
Конь коня стоит. 532
Конь о четырех ногах, да спотыкается. 738
Коню коза — не ровень. 532
Копнешь, так и найдешь. 259
Корысть соблазняет. 669
Которая корова пала, та и удойлива была. 11
Кошке игрушки, а мышке слезки. 229, 286
Краденое добро впрок не идет. 147
Красен обед пирогами, река берегами, сходка головами. 906
Красна дорога ездоками, обед едоцами (пирогами). 556
Красна птица пеньем, а человек ученьем. 392
Красна речь слушанием. 556, 566
Крепка рать воеводою, тюрьма огорodoю. 827
Крещий духом не упывает. 759
Кровное криво и будет. 346
Кто бабушке не вину, кто молод не бывал? 120
Кто без крестов, тот не Христов. 444
Кто бежит, тот и догоняет. 322
Кто бьет, тому не больно. 645
Кто встал пораньше, ушел подальше. 539
Кто вчера сограл, тому и завтра не поверят. 413
Кто глубже сам в себя заглянет, собою хвастать не станет. 612
Кто гнев свой одолевает, крепок бывает. 721
Кто дважды оглянется, тот ничего не потеряет. 549
Кто детям потакает, тот сам плачет. 487
Кто добро творит, тому бог отплатит. 860
Кто живет тихо, тот не увидит лиха. 338, 710, 803
Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймет. 149,
217
Кто заварил, тот и расхлебывай. 174
Кто завистлив, тот и обидлив. 950
Кто как поживает, такою славою и прослывет. 584
Кто кого обидит, того бог ненавидит. 505
Кто куда похотчет, путь найдет. 630
Кто лукавит, того черь задавит. 917
Кто любит цопа, кто попадью, а кто поповину. 783
Кто малым довolen, тот у бога не забыт. 589
Кто меньше толкует, тот меньше тоскует. 375
Кто молчит, не грешит. 375
Кто на огне паливался, тот и воды боится. 243
Кто на свою страсть найдет власть, тот и будет владыка. 752
Кто надеется на соседей, тот уснет без ужина. 53
Кто не бежит, тот и не спотыкается. 298
Кто не женился, тот с женой и не сыпал. 707
Кто не ленив пахать, тот будет богат. 964
Кто не работает, тот не ест. 712
Кто не работает, тот не ошибается. 305
Кто не ходит, тот не падает. 305, 338
Кто о себе не радеет! 285
Кто о чем, а мы о своем. 126

Кто перекрестясь работает, тому божья помощь. 421
Кто посмирней, тот и виноват. 125
Кто привык лгать, тому трудно отстать. 608
Кто рано сеет, семян не теряет. 162
Кто ругается, у того (под тем) конь спотыкается. 440
Кто с бабой связывается — сам баба будет. 547
Кто с нетерпением ждет, тот долго ждет, а кто с терпением — меньше. 658
Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной. 584
Кто сам не бережется, того не убережешь. 709
Кто сам собою не управит, тот и других не наставит. 691
Кто силен, тот и волен. 787
Кто сильнее, тот и правее. 809
Кто сырых напитает, того бог знает. 467
Кто смел, тот два съел, да и подавился. 537
Кто споткнулся — не навовсе упал. 10
Кто тонет — пож подай, и за нож ухватится. 235
Кто украл яйцо, украдет и курицу. 279
Кто хлебом кормит, того и печенку пой. 9
Кто худо [т. е. печально] живет, тот без страха не бывает. 485
Кто чем нитается, от того тем и отзывается. 266
Кто чесноку поел — сам скажется. 203
Куда ветер дует, туда его несет. 361
Куда ветерок, туда и умок. 349
Куда голова клонилась, туда и повалилась. 630
Куда гриба, туда и хвост. 181
Куда иголка, туда и нитка. 181
Куда передни колеса, туда и задни. 17
Куда покато, туда и вода потекла. 33
Куй железо, пока горячо. 128
Курочка по зернышку клюет, да сыта живет. 175

Ладно уселся, так и сиди. 672
Лапти плетешь, да концов хоронить не умеешь. 313
Ласковое слово пуще дубины. 755
Лгуша легче поймать, чем хромого. 438
Лев уже и львенком грозен. 169, 291
Лень до добра не доводит. 503
Лес по дереву не плачет. 90
Лживому надо памятну быть. 414
Либо друг, либо недруг. 757
Либо полон двор, либо с корнем вон. 988
Лиха беда на кого не живет. 542
Лихих глаз стыд не берет. 65
Лихое лихим избываются. 339, 453
Лишнее говорить, до греха договориться. 740
Лишнее пожелаешь — последнее потеряешь. 373, 859
Ложь не живуща. 410
Помливый гость голодный уходит. 987
Лучше бояться, чем не бояться. 515
Лучше воду пить в радости, чем мед в кручине. 459
Лучше не знать, пожели знать. 195
Лучше низом, пожели горою. 12
Лучше пож в горло, пожели досаду терпеть. 829
Лучше синица в руки, чем журавль в небе. 224
Лучше смерть, пожели зол живот. 754, 829

Лучше рабчик в руках, чем два на ветке. 224
Лучше теперь, пожели ужо. 114
Лучше торговать, пожели воровать. 603
Лучше умирать в поле, чем в бабьем подоле. 536
Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой. 459
Любить хорошо взаимно. 633
Люблю шабра, да не как себя. 470
Людей хулит, а сам лыком шит. 56
Люди за здоровье, а он — за улочкой. 979
Люди как люди, а Фома как бес. 978
Люди мрут, нам дорогу дают. 1000

Мал — да умен, стар — да глуп. 750
Маленькая змейка, да убивает большого быка. 6
Маленькая собачка до старости щенок. 15
Мало чести стоять на месте, большая честь — других вперед вести. 287
Малой мир лучше большой драки. 685
Материнский гнев, что вешний снег: и много его нападает, да скоро изникнет. 436, 548
Материнское сердце в детках, а детское в камне. 702
Медведя бояться, так ягод не видать. 74
Меж бабьим да и пет не проденешь иголки. 579
Мети, мети, а сор на улицу не выкидывай. 168
Метил барышни взять, а паскочил на убытки. 373
Мерину пригонь, копю ступанье, иноходцу хода, красной девице комнаты. 533
Мертвым соколом и ворон не травят. 725
Мило волку теля, да где ж его взять! 913
Мир в суетах, человек во грехах. 813
Мир да лад — большой клад. 534
Миром и горы свинцем. 100
Мне что до кого? Было б нам хорошо. 655
Много бредится (чудится), мало сбудется. 582
Много видит, да мало смыслит. 574
Много девок, а ни в одной пущи нет. 581
Много желать — ничего не видать. 915
Много жен, а добрых нет. 581
Много захочешь, последнее потеряешь. 124
Много знай, да мало бай. 231
Много знать подобает, да больше молчать. 231
Много мяса, да все шеина; и туша, да коровятина. 157
Много невест разбирать, так женатому век не бывать. 762, 807
Мокрый дождя не боится. 261
Молву поветрием носит. 903
Молод бывал — на крыльях летал; стар стал — на печи сижу. 522
Молоденъкий умок, что весенний ледок. 632
Молодец молодой конь, а в соху не годится. 1
Молодецкое сердце не уклочивое. 850
Молодо-зелено. 788
Молодой журавль и высоко взлетает, да низко садится. 489
Молодой квас — и тот играст. 483
Молодой месяц не всю ночь светит. 30
Молодой ум, что молодая брага [бродит]. 632
Молодости не воротить, а старости не избыть. 573

Молоко на губах не обсохло. 871
Молчать, так и дело не скончать. 368
Молчбою прав не будешь. 561, 748
Молчок сто рублей. 376
Муж да жена — одна сатана. 744
Муж за рюмочку, а жена за стаканчик. 644
Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую. 404
Муж кочадыком, баба языком [плетут]. 838
Мужик не боится креста, а боится пesta. 832
Мужик тянет в одну сторону, баба в другую. 593
Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу. 483
Мы, кого обидим, того зла не помним. 645

На больлине суда большие и бури. 758
На вкус, на цвет товарищей нет. 355, 783
На волка помолвка, а пастух теленка украл. 86
На все божья воля. 931
На горячей кляче жениться не езди. 940
На гропи дела, па рубль суматохи. 664
На добрый привет добрый и ответ. 316
На долгом веку, как на долгом волоку. 449
На дороге не стоять стать. 310
На драку орлом прилетел, а с драки без ног убрел. 923
На других умен, а на себя глуп. 840
На женский норов нет угадчика. 450
На иную хитрость станет и простоты. 313
На корову стало, хватит и на подойник. 151
На крепкий сук — острый топор. 939
На кривой лошади (*или: на кривых оглоблях*) плуга не объедешь. 248
На людей законы, а на себя рассуждение. 968
На нищем не ищут. 886
На нищем ничего не сырещь. 186
На обмане далеко не уедешь. 406, 818
На одном плесу двоим рыбакам не житье. 184
На ошибках учатся. 878
На полатях лежать — ломтя не видать. 495
На похилое (поклонное) дерево и козы скачут. 226
На резвом коне жениться не езди! 544
На своем пепелище и курица бьет. 228
На свой аршин мерять. 780
На смелого собака лает, а трусливого рвет. 514
На то цыган мать свою бьет, чтоб жена слушалась. 358
На том свете все разгадается. 367
На трусливого много собак. 253
На тучу будет и погода. 207, 494
На хлеб да на детей недолго пасердишься. 548
На черта только слава (а монах поросенка съел). 948
На чужой кус не дую в ус. 357
На чужой лошади не наездишься. 91
На чужой роток не накинешь платок. 374
На чужой рот пуговицу не нальешь. 374
На чужой совет без зову не ходи. 394
Навык мастера ставит. 511
Над чем постараешься, тому и порадуешься. 933
Надеяся добра, а жди худа! 628

Надо жить, как набежит. 863
Надсанжепный лун да примиренный друг [*ис надежны*]. 686
Наслалась собака травы, да не надолго [вырвало]. 343
Нлавался груздем, полезай в кузов. 197
Накормить не накормили, а укорить укорили. 659
Наперед людей не забегай, а от людей не отставай. 360
Народ недаром говорит. 944
Наряд соколий, а походка воронья. 78
Насильно (силой) мил не будешь. 844
Начать — не то, что кончить. 134
Нашел чернепец клубок — не скачет, а потерял — не плачет. 997
Нашни плачут, да и ваши не скачут. 680
Не бей в чужие ворота плетьью: не ударили бы в твои дубиной (*или: обухом*). 351
Не бери дальней хваленки, бери ближнюю хаяшку! 545
Не берись лапти плести, не надравши лык. 411
Не бойся неприятеля, а бойся приятеля. 854
Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой. 83
Не бойся суда — бойся судьи. 615
Не бранись: не чисто во рту будет. 440
Не будет добра, коль между своими вражда. 749, 899
Не буди спящего пса: пес спит, а ты мимо. 418
Не бывать бы счастью, да несчастье помогло. 302, 335
Не бывать кукушке соколом. 68
Не было ни гропи, да вдруг алтын. 41
Не было у бабы хлопот, кунила порося. 64
Не вались с тропы [*не иди против обычая*]. 425
Не велик, а грозен. 169
Не в свои сани не садись. 698
Не видял я такого ума, как твой: либо уже, либо шире. 652
Не всегда волчий рот имей — иногда и лисий хвост. 995
Не все и в соборе поется. 330
Не все коту масленица, будет и великий пост. 67
Не все цепастье — будет и ведро. 494
Не все сбываются, что желается. 578
Не все то есть, что видишь. 249
Не вспол, не вскормя, ворога не увидишь. 447
Не всякое лыко в строку. 565
Не всякое слово пословица. 870
Не всяку думу при людях думай. 846
Не гладь коня рукою, гладь мешком (овсом). 671
Не говори «гон», пока не перескочишь. 93
Не говори, чему учился, а говори, что узнал. 311
Не годами стар, а норовом. 977
Не голод на корову, коли под ногами солома. 213
Не горюй по-вечоришнему: жди заутреннего. 875
Не дав слова, крепись, а дав слово, держись. 872
Не давай голодному хлеба резать. 936
Не давши слова, крепись, а давши держись. 387
Не дай бог голодному обед варить, а вшивому баню топить. 541
Не делай людям добра, не увидишь от них лиха. 627
Не держал за уши (за граву), а за хвост не удержишь. 417
Не до дружка, до своего брюшка. 210, 667
Не до поросят свинье, коли самое палят (смалят). 230
Не до шуток рыбке, коли крючком под жабры хватают. 616
Не добра суета, а добр рассудок. 317

Не ел редьки, не станешь и рыгать. 142
Не жалей того, кто скакет, а жалей того, кто плачет. 601
Не живи, как хочется, а живи, как можется! 863
Не за свое дело не берись! 329, 698
Не заламывай рябину не вызревшую; не сватай девку не вызревшую. 940
Не знала дела, не суди. 140, 949
Не ищи проселочной, от столбовой. 502
Не кайся — рано вставши, да молод женившись. 897
Не клади в ухо, а положи в брюхо. 378
Не клади волку пальца в рот. 5
Не кощем убивают — умом. 4
Не кто в петлю тянул, сам влез. 303
Не кто совал, сам попал. 303
Не лезь в петлю, и головы не уязвишь. 710
Не лезь поперед отца в нетню. 714
Не летит пчела от меду, а летит от дыму. 85
Не молодостью живем, не старостью умираем. 369
Не мудрено топором точить, а и тут споровка пужна. 97
Не насытится око зрением, а ум богатством. 165
Не о том, кума, речь, а надо взять да беречь. 966
Не обидь малого, не попомни старый. 888
Не обижай — сам не будешь обижен. 830
Не от добра дерево листья роняет. 119
Не от нету люди толстеют. 873
Не от росы [урожай], а от поту. 933
Не откусывай больше того, что можешь проглотить. 428
Не отлагай на завтра, что можно сделать сегодня. 935
Не отсохнет язык, так не отмелется. 380
Не печь кормит, а руки. 495
Не пихай то под гору, что само катится. 79
Не плюй в колодец, сгодится (случится) напиться. 798
Не по паживе еда — видима беда. 801
Не поглядев в святцы, да бух в колокол. 979
Не подавай за ворота, коли свой есть сирота. 225
Не представляй ноги, на самого спотычка панадет. 87
Не поймав щиплешь. 982
Не послушался нас, так плачусь па себя. 876
Не поступай вероломно — раскаешься. 932
Не рад больной и золотой кровати. 720
Не размыслив дела, не начинай. 107
Не разом (не в день, не в сутки) Москва построила. 324
Не рой другому яму, сам в пее попадешь. 34
Не рой под людьми яму, сам ввалишься. 130
Не свой нож, не любой кус (не сам отрежешь). 930
Не связанный сноп — солома. 99
Не силою дерутся, умелим. 4
Не силься глотать, подавишься. 428
Не слушался отца, послушалась кнутца. 283, 877
Не сметя себя жить — собой погубить. 464
Не сохранит господь града, не сохранит ни стражи, ни ограда. 364
Не спеши, куманек, не вздуть огонек. 970
Не спеши языкком, торопись делом. 553
Не спожив, друга не узнаешь. 460
Не справясь с коровой, да подойник оземь. 984

Не спрашивай здоровья, а глянь в лицо. 996
Не спрашивай: пьет ли, спрашивай: каков во хмелю. 456
Не спросишь броду, не суйся в воду. 48
Не суди дерева по коре. 402
Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет. 83
Не та хозяйка, которая говорит, а которая щи варит. 682
Не твоя чаша — не тебе и пить. 930
Не тогда искать стрел, как неприятель пришел. 54
Не только свету, что в окне: на улицу выйдешь — большие увидишь. 695
Не тот дурак, кого люди хвалят, а тот дурак, который сам хвалился. 724
Не тот опытен, кому много лет, а тот, кто много видел. 695
Не удобей нож заместо ложки. 227
Не уносится кума (баба) со сплетней, ни курица с яйцом. 457
Не управишь собою, не управишь и другим. 691
Не учи козу, сама стянется с возу. 44
Не учи рыбу плывать, а собаку лаять. 294
Не учи сороку вприсядку плясать. 265
Не учи хромого ковылять! 264
Не хвались в поле едучи, хвались из поля. 602
Не хвались, на коня садясь, а хвались, когда слезешь. 93
Не я еду, нужда ведет. 202
Невеста рождается, а жених на коня садится [на коня сажали трех-семи лет]. 681
Невесенный хлеб не голод, а посконная рубаха не нагота. 213
Недолго той земле стоять, где учут уставы ломать. 425
Незрел виноград — невкусен, а молод человек — пеискусен. 118
Нельзя перескочить, так можно подлезть. 963
Неможно тому посоветовать, кто совету не хочет слушать. 492
Неопасливого человека не спасешь. 709
Непостоянны подобен нетру: куда ветер, туда и он. 361
Неправая пажика — детям не разжива. 147
Неправдою свет пройдешь, да назад не воротишься. 408, 718
Непроспящему не дают. 696
Непропено хвататься — обжечься. 471
Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить. 700, 937
Нерассудительное дело долго не живет. 30
Несть милости не сотворившему милости. 800
Нет в лесу столько поверток, сколько у бабы уверток. 861
Нет друга супротив родного брата. 989
Нет друга, так ищи, а есть, так береги. 306
Нет огня, да огнище знать. 49
Нет пчелки без жальца. 113
Нет розы без шипов. 331
Нет такого дружка, как родимая матушка. 585
Нет такой ладони, которая могла бы закрыть солнце. 38
Нет тяжеле — богу молиться да старый долг платить. 389
Нет худа без добра. 62, 146
Неудатный сынница отцу-матери покор. 452
Ни везет, ни едет. 991
Ни одна Окуля себя не похулит. 810
Ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса. 47
Ни светило, ни грело, да вдруг и припекло. 41
Ни скоблен, ни тесан, так и брошен. 115

Ни старого, ни молодого, а середового да бывалого [спрашивай совета]. 650
 Ни тру, ни ну. 991
 Никто б про тебя не знал, когда бы сам не сболтал. 390
 Ниппий на ищем не ищет. 7
 Нога ноге друг. 185
 Ножки с подходом, ручки с подносом, сердце с покором, голова с поклоном, язык с приговором. 765
 Норова себе, понорови и людям. 924
 Ночью все лопади воропные. 45
 Нужда вежлива, голь догадлива. 508
 Нужда и голод погоняют на холод. 400
 Пужда научит богу молиться. 508
 Пужду смесу, а обиды не смесу. 16

 О обратных пуждах заботясь, как о своих. 924
 О том кукушка кукует, что своего гнезда нет. 706
 О чем пе сказывают, о том и не допытывайся. 344
 Оба два, да ни в одном добра. 131
 Обмалом барыша пе наторгуюшь. 868
 Обмоловка да описание не в строку. 577
 Обожжешься на молоке, станешь дуть и на воду. 243
 Овечку стригут, а другая того же себе жди. 281
 Овца не помнит отца, а сено ей с ума не идет. 766
 Огонь без дымы, а человек без ошибок не бывает. 738
 Один бог без греха. 657
 Один в поле не воин. 89
 Один говорит красно, а два пестро. 562
 Один женился — свет увидал; другой женился — с головой пропал. 842
 Однокому — где хлеб, там и угол. 123
 Одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала. 662
 Одна пчела немного меду натаскает. 50, 363
 Одним гусем поля не вытопчешь. 363
 Одним камнем двух собак разогнал. 972
 Одно кривое окно весь фасад портит. 37
 Одного бьют, а другому паветки дают. 358
 Одной рукой и узла не завяжешь. 89
 Одной шапкой двух наркы. 972
 Одному и у каши не спор. 297
 Одному не под силу, с товарищами — шутя. 167, 609, 769
 Одному с женю радость, другому горе. 842
 Ожирела свинья и лежит, а все хрюкает. 65
 Око за око, зуб за зуб. 805
 Около дегтя в деготь, околь репьев в репьи. 853
 Около матки хорошо дитятке. 634
 Он из белого сделает черное. 412
 Он сам на себя в кнутузлов навязал. 479
 Он сам на сам палку подает. 479
 Он сам своей тени боится. 516
 Ори, да бога моли, папи, ни о чем не тужи. 528
 Орлу, поймав спинцу, — не обед. 39
 От беспорядка и сильная рать погибает. 385
 От бога не ухоронишься. 730
 От бога отказаться — к сатане пристать. 444

От большой тучи не всегда много дождя. 864
 От врага оградишься, а от друга не оградишься. 592
 От горя бежал, да в беду попал. 314
 От добра худа не ищут. 785
 От доброго житья толстеют, от дурного худеют. 790
 От домашнего вора не убережешься. 887
 От дурака добра не жди. 478
 От духовника да от лекаря не таись. 415
 От жару и вода кипит. 81
 От живого человека добра не жди, а от мертвого подавно. 725
 От злого милости, от скупого помоци — пе ищи. 260
 От искры сыр-бор загорается. 1001
 От копеечной свечки Москва загорелась. 82
 От корма кони не рыщут, от добра добра не ищут. 215
 От людей утаишь, а от бога не утаишь. 367, 818
 От малого большое зарождается. 347
 От малой искры да большой пожар. 82
 От напраслины не спасешься. 955
 От нашего ребра нам не ждать добра. 593
 От огня и вода ключом бьет. 81
 От одного порченого яблока целый воз затнивает. 28
 От одного слова — да павек скора. 384
 От порядка не пищают. 884
 От смерти не спрячешься. 746
 От соседа не огордишься. 469
 От соседа не уйдешь. 469
 От сплетен пе уйдешь (на коне не уедешь). 955
 От страха глаза на лоб лезут. 150
 От того парень с лошади свалился, что мать криво посадила. 70
 От хлеба хлеба не ищут. 215
 От чужих ворот живет и поворот. 874
 От чужого вора убережешься, а от своего не спасешься. 887
 От чужого обеда пе стыдно голодному (не евши) встать. 356
 Отбилась от рук жена, так что твой сатана. 959
 Отдай жену в люди, а сам и так поживи! 225
 Отдай руками, а не выходишь и ногами. 920
 Отец рыбак, и дети в воду смотрят. 98
 Отложено — не уничтожено. 660
 Отогрел змею за пазухой. 447
 Охулу бояться, и рук не подымать. 434
 Ошибка в слове не спор. 577
 Ошибка в фальши не ставится. 591
 Ошибся, что ушибся: впредь наука! 878

Пень не околица, глупая речь не пословица. 870
 Перерядился не переродился. 703
 Песня вся, больше петь нельзя. 145
 Петь хорошо вместе, а говорить врозь. 562
 Пеший конному не товарищ. 273
 Плох конь, коли скакет, плох казак, коли плачет. 759
 Плоха мышь, что один только лаз знает. 23

Плоха рожка, да душа гожка. 402
 Плохо стужа да пужка, а все лучше худого мужа. 843
 Плохо, что худо, а и того площе, как и худого нет. 178
 Плохого князя и телятка лижут. 529
 Плохой мастер, плоха и работа. 802
 Плохой работник всегда жалуется на свой инструмент. 727
 Плохой сын имя хорошего отца позорит. 424
 Плут плута познает издалека. 182
 По бедном мало начальников [букв.: печальника]. 531
 По дереву и плод. 109
 По еде работы. 776
 По капельке море, по зернышку ворох. 175
 По которой реке плыть, той и песенки петь. 673
 По платью видят, кто таков идет. 490
 По платью знать, что Савою звать. 490
 По привету ответ, по заслуге почет. 779
 По работе и работника (и мастера) знать. 274
 По рубцу и рану знать. 35
 По саже, хоть гладь, хоть бей, все одно. 75
 По свински жить — свиньей прослыть. 942
 По сучку дереве не тукит. 90
 По сытому брюху — хоть обухом. 192
 По чужую голову идти — свою нести. 87
 Побереги, бог, мужа вдоль и поперец, а я без него за порог.
 845
 Повадился кувшин по воду, сломать ему голову. 928
 Повинился, да не отмолился. 590, 962
 Погнался за топорищем, а топор утопил. 124
 Под вести подводы не надо. 559
 Под носом взошло, а в голове не посияно. 729
 Подле пчелки — в медок, а подле жука — в павоз. 236
 Подлез там, где перескочить пельзя. 995
 Подождем, а свое возьмем. 855
 Подставь шею, так насядут. 205, 226
 Подстреленной птице далеко не лететь. 326
 Подымешься — дух захватит; опустишься — обухом
 хватят.
 Пожалеешь чужое — бог даст свое. 403
 Поживи на свете, погляди чудес. 449
 Поживи подольше, так увидишь побольше. 600
 Поздно за хвост, коли за голову не удержался. 395
 Познается человек в беде да в дороге. 796
 Пока искра в пепле, пота и туши. 32, 212
 Пока сердце не заболит, глаза не плачут. 170
 Поклонами лоб расшибешь, а камня не прошибешь [бездушного
 не умолишь]. 726
 Поколь жив, все жив; а как помер, так и нет. 824
 Покуда цеп в руках, потуда и хлеб в зубах. 246
 Поле глазасто, а лес ушаст. 501
 Полено к полену — костер. 173
 Поменьше бы слов, да побольше дела. 553
 Помяли речу, чтоб дали капусту. 238
 Поп сидя обедню служит, а приход (а миряне) лежа богу молятся. 644
 Попа и в рогоже узнаешь. 703
 Попадешься в руки — ватериншься муки. 336

Попал в стаю, лай не лай, а хвостом виляй! 468
 Пора придет и часть мою принесет. 764
 Пораспутило живот — знать неправдой живет. 43
 Порванную веревку как ни связывай — все узел будет. 188
 Портной без порток, сапожник без сапог(ов). 221
 После драки кулаками не машут. 890
 После пенастыя вёдро. 207
 После ширинки да онучей утерся. 981
 Поспешишь — людей насмешишь. 499
 Пот на спине — так и хлеб на столе. 694
 Потерял — не сказывай, нашел — не показывай. 521
 Потерянного не воротишь. 916
 Потянулся за большим, и малое потерял. 859
 Поумнеешь — когда ошпаришься. 57
 Пошла душа по рукам — у черта будет. 869
 Правая рука по правде живет. 958
 Правда груба, да богу любя. 847
 Правда, как солнце: ее ладонью не прикроишь. 38
 Правда с кривдой в одной упряжке не ходят. 646
 Правда с ложью не дружат. 646
 Правда твоя, мужичок,— а полезай-ка в мешок! 809
 Правда — что лихota: всегда наружу выйдет. 957
 Правдою жить — от людей отбыть; неправдою жить — бога прогневить. 526
 Правду говори — что дрова руhi. 564, 849
 Правду погубишь, и сам с нею пропадешь. 718
 Прежде соберись, а потом дерись. 107
 При съестии помни голод, а при богатстве убожество. 808
 Приветлив стять, да жестко спать. 765
 Привяжется сума — откажется и родня. 404
 Приговорил к себе во двор, ан вышел вор. 25
 Пригонит пужка к поганой луже. 400
 Приходит — самоварчик поставим, уйдете — чайку попьем. 994
 Про глухого две обедни не служат. 904
 Проворался, что прокрался: люди долго помнят (или: вперед не поверят). 413
 Проглядку оглдкой не поправишь. 393
 Пролитого не воротишь. 36
 Пролитого не подберешь. 36
 Промеж мужа и жены нитки не проденешь. 744
 Промеж худых и хорошему плохо. 58
 Пропадай плетюха и с краюхой. 296
 Проси много, а бери, что дают. 238
 Прост, как дрозд. 574
 Простота хуже воровства. 623
 Простота человека к богу приводит. 867
 Простоту бог любит. 867
 Прося пива, не напьешься. 159
 Против полицного нет отвода. 88
 Прошлого поминаем, грядущего чаим. 875
 Пустили козла в огород. 122
 Пьян у друга воду слаще меду. 254

Работай боле — тебя и помнить будут доле. 528
 Работай до поту, так поешь в охоту. 694

Равные обычай — крепкая любовь. 607
Рад не рад, а говори: милости просим! 437
Разложи воробья на двадцать блюд. 312
Разумный видит, что за чем (что к чему) идет. 262
Ранняя птичка посок прочищает, поздняя глаэки продирает. 539
Рано женившись, сыновей вырастишь — братья будут. 897
Рано сделав, хоть поздно, да отдохнешь; поздно сделаешь, отдохнуть не найдешь. 507
Расплох и могучего губит. 530
Расплох как удои подсчитег. 550
Рассердилась свинья: в огород не пустили. 84
Ревность не разуму. 668
Река с ручейка начинается. 94
Решетом воду носить. 974
Решеного не перешатать. 183
Ржа в железе, а неправда в человеке не утаится. 438
Робкого и тень страшит. 513
Родился не умным, и умреши дураком. 500
Родимое пятно в бане не отмоешь. 96
Родись, крестись, женись, умирай — за все денежки подай. 812
Родная мать и высоко замахивается, да не больно бьет. 63
Родная сторона — мать, чужая — мачеха. 461
Ростом с тебя, а разумом с теля. 493
Руби дерево по себе. 794
Рука дающего не оскудевает. 856
Рука руку моет. 185
Рыбак рыбака видит издалека. 46, 607

С богатым не тягайся, с сильным не дерись (не борись). 194
С волком жить — по-волчьи выть. 141
С воронами по-вороны каркатъ. 250
С глаз долой — из сердца вон. 498
С голого ничего не возьмешь. 7
С голого, что с мертвого: ничего не возьмешь. 186
С голосу изба не встанет. 557
С деньгами мил, без денег постыл. 144
С детьми горе, а без них вдвое. 545
С добрый женой сполагоря и горе. 795
С другом дружись, а как недруга берегись. 852
С дураком говорить — в стену молотить (солому молотить). 936
С дураком говорить, что в степу горох лепить. 763
С дураком — ни поплакать, ни посмеяться. 478
С кем жить, того не гневить. 739
С кем перекланиваться, с тем не перебранчиваться. 798
С кем поведешься, от того и наберешься. 853
С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. 588
С миром не поспоришь. 731, 893
С пим говорить, решетом воду носить. 937
С пим горе, а без него вдвое. 841
С пылу хватать — не наесться, а обжечься. 426, 499
С разговоров сый не будешь. 552
С секретами на базар не ходят. 330

С теснотой сживешься, а с лихотой не сживешься. 433
С умом торговать, без ума горевать. 768
Сам бьет, сам и караул кричит. 156
Сам в петлю лезет. 475
Сам поет, сам слушает, сам и хвалит. 743
Сам себе бороду оплевал. 684
Сама мышь влезла в кувшин, а кричит: пусты. 156
Сама себя раба бьет, что нечисто живет. 180
Сапог лапти не брат. 273
Сваливать с большой головы на здоровую. 430
Сватались к девушке тридцать с одним, а быть ей за одним. 679
Свет стоит до тьмы, а тьма до свету. 220
Свинья не боится креста, а боится песта. 711
Свое дитя и горбато, да мило. 160
Свои люди, сочтемся. 14
Свой дом — своя и воля. 791
Свой нос резать — свое лицо бесчестить. 42
Свой обычай в чужой дом не носи. 673
Свой своему поневоле друг. 166, 883
Свой со своим бранится, сам и помирится; а чужой пристапет — век постылым станет. 747
Свой со своим считайся, а чужой не вступайся. 304
Свой хлеб сътнее. 356
Своя воля — свой и ответ. 430
Своя голова болит, чужой не лечат. 252
Своя избушка — свой простор. 792
Своя милая — самая красива. 777
Своя рубашка ближе к телу. 143
Своя хатка — родная матка. 792
Свяжись с дураком, сам дурак будешь. 272, 474
Сделав другу добро, сам жди того же. 925
Сделался овцой, а волки готовы. 125
Сделанного не воротишь. 946
Себя наготить, свой позор казать. 889
Сегодня в порфире, завтра в могиле. 808
Сегодня полковник, завтра покойник. 656
Седина в бороде — ум в голову. 472, 735
Семи дел в одни руки не берут. 970
Семь раз примерь, один раз отрежь. 544
Семьею и горох молотят. 105
Семья в куче, не страшна и туча. 583, 749
Сер волк, сед волк, а все ему волчья честь. 152
Сердилась баба на торг, а торг про то и не ведал. 256, 377
Сердитая собака волку корысть. 721
Сердитого [начальника] проклянут, а смиренного проглонут. 135
Середка на половинке. 47
Сеяла баба мак: уродится, так мак, а не уродится, ин и так. 997
Сидишь на ряду [в начальниках], не молви: не могу. 216
Сила все ломит. 189, 422
Сила и слава богатству послушны. 965
Сила по силе, осилиши, а сила не под силу — осядешь. 455
Силою не возьмешь. 934
Сильнее себя давать взаймы — потерять добро. 341

Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол. 509
Скажешь слово, а прибавят десять. 559
Скажи мне, кто твой другъя,— скажу, кто ты. 588
Сказанное слово в кадык назад не ворочается. 555
Сколько людей, столько судей. 617
Сколько ни бежать, а пе миовать стоять. 66
Сколько ни пекай, а уличат — так некуда деваться. 88
Сколько ни тяпнись, неба не достанешь. 199
Сколько собаке пи хватать, а сытой пе бывать. 154
Сколько утка пе бодрить, лебедем пе быть. 68
Скоро — бывает нездорово. 103
Славны бубны за горами, а к нам пришли, что лукошко. 914
Слезы пожара пе тушат. 222
Слов много, да складу пет. 910
Слово бело (красно), да дело черно. 992
Слово ведупом ходит. 903
Слово за слово цепляется. 504
Слово — закон: держись за него, как за кол. 784
Слово пе воробей: выплетит — пе поймаешь. 555
Слово пе держать — веру терять. 816
Слово — олово [т. е. тинкело, веско]. 815
Слово — серебро, молчание — золото. 376, 563
Слово сказал, так на нем хоть терем клади. 815
Слово слово родит, третье само бежит. 504
Слово слову рознь: словом Господь мир создал, словом Иуда предал Господа. 560
Слову — вера, хлебу — мера, денъгам — счет. 908
Службу служить, душой не кривить. 161
Слухом земляолнится. 486
Случай надо ловить за волосы, а ускользнет — пе поймаешь. 395
Слышиш звон, да не знает откуда он. 73
Смальства воришка, во поре тать. 279
Смелые глаза — молодцу краса. 432
Смерть лучше бесчестья. 343
Смирен топор, да веретено бодливо. 953
Смолоду пахивай, а под старость проживай! 110
Сначала дерево пускает корни, а потом уже начинает расти вверх. 208
Сначала думай, а под копец делай. 604
Снес дурака [брани], спесет и кулака. 713
Со своим не бранись. 739
Собака знает хозяйствский посвист. 647
Собака на сене — и сама пе ест, и другим пе дает. 59
Собака скоро рожает, да слепых. 572
Соглас да лад, в семье клад. 325
Согласную семью и горе пе берет. 899
Согласье крепче каменных степ. 633
Соловьи баснями пе кормят. 488
Сорока вороне дивует, а обе на улице почуют. 255
Сорока от сороки в одно перо родится. 323
Сорока скажет вороне, ворона борову, а боров всему городу. 551
Соседским теплом не угреешься. 470
Спаленное (пожаринце) долго пахнет. 18
Сперва рассуди, а там осуди. 140

Спервоначалу прытко возьмешь — к концу язык высунешь. 66
Спереди ноги лежат, а сзади за пятки хватает. 626
Спесь до добра пе доводит. 621
Сполагоря вратъ, коли некому унять. 407
Спотыкается конь, да поправляется. 40
Сравнил бутылку с Иваном-великим. 540
Сробел — пропал. 253
Старая лиса дважды поймат себя пе даст. 258
Старого волка в тепета пе загонишь. 267
Старого воробья на мякине не обманешь. 267, 624
Старое дерево трещит, а молодое летит [т. е. ломается]. 1
Старость — не радость. 522
Старость пе радость, а и смерть не корысть. 454
Старые пророки вымерли, а новые пе парождаются (а новые правды пе сказывают). 837
Старый волк знает толк. 268
Старый ворон пе мимо каркнет. 268
Старый грех отрыгается, старая любовь отрыгается, вывих под старость отрыгается. 3
Сто рублей есть, так и правда твоя. 965
Страх силу отнимает. 101
Страх силы пе имеет. 101
Стрижен, нет брито! 1001
Струны готовы, недалеко и до песен. 133
Стыдно сказать, а грех утаить. 442
Суд прямой — да судья кривой. 615
Суди по правде. 520
Сусло пе брага, а молодость пе человек. 788
Счастья искать — от него бежать. 672
Счет дружбы пе портит. 961
Сыт пономарь, и попу дает. 136
Сыта коровка, коли макухи пе ест. 308
Сыта теща, коли гуши пе ест. 308
Сытому копю и овраг пипочем, и гора — ровная дорога. 510
Сытый волк смирил завистливого человека. 950
Сытый голодного пе поймет. 40
Сытый по голодном, а теплый по холодном пе плачут. 138

Тайный враг страшнее явного. 626
Так (или: даром) и чирий пе сидет. 13
Так на свете пе живет [т. е. всему есть причина]. 202, 309
Тать не тать, а на ту же стать. 24
Теленок еще не родился, а они уже с обухом стоят. 982
Темна иоченька — пе ясен день [не равно]. 200
Тепло, да пе как лето; добра, да пе как матъ. 585
Терпенье дает уменье. 481
Терпенье и труд все перетрут. 661
Терпенье — лучше спаселья. 572, 855
Терпи, казак, атамац будешь. 664
Толк, что па польском сейме. 538
Тому вратъ легко, кто был далеко. 407
Топор одевает, топор обувает. 257
Торовато жить — себе досадить. 960
Тороватому бог подает, а у скучного черт отнимает. 921
Торопливая речка до моря пе добежит. 658

Тот дурак, кто сам себе враг. 464
Три дня не три года. 919
Трижды перебираясь, что однажды погореть. 416
Трудовая копейка до веку живет. 945
Трусливость тревожлива: всего боится. 513
Трусы к победам не идут. 518
Трясет козел бороду, так привык смолоду. 401
Тупо сковано — не наточишь; глупо рожено — не научишь. 462, 500
Ты, да ты, да опять ты, так один и будешь. 716
Ты ему вдоль, а он тебе поперек. 978
Ты ему добром, а он тебе колом. 239
Ты ему сам-семь, а он тебе: сам съем. 318
Ты к нему [горю] спицой, а оно к тебе рылом. 415
Ты к нему, чтоб живот поправить, а он кишки вон теребит! 122
Ты от него на пядь, а он от тебя на сажень. 797
Ты тянеть и он тянет — кто кого ни перетянет, а обоим падать. 163
Тягались, да оба без рубахи остались. 163
Тяжело болеть, тяжело и над больным сидеть. 719
Тяжело молоту — тяжело и наковальне. 680

У бабы волос долог, да ум короток. 618
У бабы язык не примелется [никогда не устанет]. 838
У бога правда одна. 524
У вора воровать — только время терять. 952
У воров не бывает каменных домов. 868
У всякого Павла своя правда. 969
У всякого Федорки свои отговорки. 155
У горя не без смеху. 62
У доброй лисы по три отпорка. 23
У дурака дурацкая и речь. 793
У каждого цветка свой аромат. 819
У кого в руках, у того и в устах. 357
У кого закромы полны, тому хлеба не сули. 276
У кого совесть не чиста, тому и тень кочерги виселица. 485
У матушки соники золотые рожки. 964
У мужика кафтан сер, да ум у него (не черт) съел. 431, 836
У нас всякого нета припасено с лета. 990
У невесты женихов сто один, а достается один. 679
У него все отговорки на ладони. 990
У него за причиной (или: за отговоркой) дело не станет. 148
У него уверток, что в лесу поверток. 155
У плешивого все волосы на учете. 441
У плохого мужа жена всегда дура. 756
У плохой бабы муж на печи лежит, а хорошая сгонит. 834
У похвальбы ноги подкошены. 742
У праздника два невольника: одному хочется пить, да не на что купить, а другого потчуют, да пить не хочется! 19
У реки колодец не копают. 985
У свиньи и пороссята полосаты. 323
У себя, как хочешь, а в гостях, как велят. 666
У семи нянек дитя без глаза. 72
У семи пастухов овцы не стадо. 72

У страха глаза велики. 516
У сытого коня восемь ног. 510
У умного мужа и глупая жена досужа. 756
У хорошей жены и дурак-муженек в умниках слывет. 834
У щепота громкое эхо. 509
Убогий не гость. 586
Уговор дороже денег. 183, 816
Уговор святое дело. 465
Удалой без ран не живет. 537
Удалось сидце с печи упаста. 664
Ударь обухом в дерево, дупло само скажется. 340
Узнал сосед — узнает весь свет. 558
Укрепится человек — крепче камня; ослабнет — слабее воды. 129
Ум бороды не ждет. 291
Ум на ум не приходится. 652
Ум с сердцем не в ладу. 895
Ум хорош, а два лучше того. 525
Ум хорошо, два лучше, а три — хоть брось. 538
Ума палата, да ключ потерян. 599
Умел в гости звать, умел и угощать. 677
Умел покинуть, умел и умереть. 448, 570
Умирай в поле, да не в яме. 570
Умному намек, а глупому — толчок. 760
Умный и ошибается и поправится. 258
Умный слова боится, глупый — пуги [плети]. 480
Умный слышит вполголоса. 763
Упрямый умрет — никто его (не) уймет. 771
Усопшему мир, а лекарю шир. 158
Утерянный чирок не меньше гуся. 11
Утошающий и за соломинку хватается. 242
Ученье — свет, а неученье — тьма. 392
Ученого учить — только портить. 365

Хвастун соврет — словно зоб набьет. 743
Хватился монах, когда смерть в головах. 348
Хворостиной обуха не надсадишь. 189
Хлеб греет, не шуба. 858
Хлеб ешь, а правду режь. 848
Хлеб на хлеб — не худо. 26
Хлеб-соли взаимное дело. 851
Хлеб-соли кушай, а добрых людей слушай. 458
Хлеб спит, а не человек [пища сон дает]. 858
Хозяин добр — и дом хороши; хозяин худ — и в доме тож. 907
Хозяйский присмотр всего дороже. 649
Хозяйского глаза никто не заменит. 825
Холост о куме, а женатый о суме печется. 736
Холостого сватать (сватом) не посылают. 241
Холостой много думает, а женатый больше того. 736
Холостому помогай боже, а женатому хозяйка поможет. 708
Хороша мучка, да нехороши ручки. 802
Хорошая ежа не придет лежа. 954
Хорошо врать на мертвого. 411
Хорошо море — с берегу. 247
Хорошо — не хвастайся, худо — не кайся. 521

Хорошо с берегу на гребцов смотреть. 137
Хорошо со стороны смотреть. 247
Хорошо тому говорить, кто слушает. 492
Хотел задом два стула захватить, да и сел — промеж двух, наголе. 328
Хотел отворотить от пия, да наехал на колоду. 975
Хоть в Орде, да в добре. 569
Хоть в родненъких [башмачках], да пе босиком. 176
Хоть по-старому, хоть по-новому — а все отец старше сына. 714
Хочется, да не можется. 629
Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. 506
Храбруму длипшай шпага не нужна. 517
Хрен редьки не слапце. 131
Худ мой Устим, да лучше с ним. 841
Худ Роман, коли пуст карман. 543
Худо тому, кто добра не делает никому. 620
Худое дело обидеть соседа. 918
Худой мир лучше доброй ссоры. 534, 685
Худой разум сам себе ворог. 396, 879
Худые вести не ляжат па месте. 909

Цену вещи узнаешь, как потеряешь. 427
Цыплят по осени считают. 61

Час часовать — не век вековать. 919
Часом опоздано, годом не паверстаешь. 507
Чего не видишь, про то и не веришь. 701
Чего не хочет, того не слышит. 192
Чего нет, то и не годится. 929
Чего нет, того и бог не возьмет. 913
Чего пет, того и надо. 941
Чего стыдимся, того и таимся. 943
Человек из еды живет. 902
Человек не всегда таков, каким с виду кажется. 249
Человек с двоящимися мыслями не тверд в путях своих. 643
Человека-то видать, а в человеке-то не видать. 382, 670
Человека узнаешь, когда с ним пуд соли ложкой расхлебаешь. 460
Честно величать, так на пороге встречать. 906
Честь головою обергают. 705
Честь дороже жизни. 651
Честь лучше богатства. 651
Черного кобеля не отмоешь добела. 245
Что в котел положишь, то и выпепи. 223
Что в молодости посеешь, то в старости пожнешь. 29
Что в рот полезло, то и полезио. 912
Что в сердце варится, на лице не утаится. 901
Что гусь без воды, то мужик без жены. 683
Что дале, то радость, а слез не убывает. 734
Что еда для одного, то отрава для другого. 820
Что есть, того никому не сказывай. 846
Что заслужишь, то и получиши. 51, 779
Что знаешь, о том не спрашивай. 704

Что знаешь, того и знать не хочется. 905
Что лживо, то и гнило. 409, 568
Что на уме, то и на языке. 947
Что пишет, а правда падобна. 564
Что ни делай, а на свой хвост оглядывайся. 549
Что о том тужить, чему пельзя пособить. 916
Что одному вирок, то другому отрава. 354
Что подрублено, что подпилено, все валится. 288
Что покупал, тем и отрыгается. 266
Что положишь себе в котел, то и будет в ложке. 789
Что посесешь, то и пожнешь (соберешь). 223
Что принасешь, то и на стол понесешь. 778
Что природа дала, того и мылом не отмоишь. 865
Что проглядиши, того не воротишь. 393, 904
Что русскому здорово, то немцу смерть. 820
Что с возу упало, то пропало. 824
Что сбережешь, то и найдешь. 660, 778
Что сказало, то свято. 784
Что совою о печь, что печь о сову — все ей больно. 71
Что у кого болит, тот о том и говорит. 269
Что у кого на мысле, то у того и на языке. 947
Чтобы рыбку сесть, падо в воду лезть. 506
Чужая душа — иотемки. 435
Чужая одежда не надежа. 77
Чужи люди — дремучий лес. 670
Чужие грехи перед очами, а свои за плечами. 209
Чужие руки легки, да не к сердцу. 132
Чужим ртом сыту не быть. 293
Чужого не выспишь, а свое проспишь. 282
Чужое добро ребром выпрет. 117
Чужое добро страхом огорожено. 117
Чужой ворох ворошить, только глаза порошить. 91
Чужой мед горек. 55
Чужой разум — не разум. 653
Чужой хлеб рот дерет. 55
Чужую беду руками разведу, а к своей и ума не приложу. 840
Чужую бороду драть — свою подставлять. 351
Чье кушаю, того и слушаю. 9

Шелудивая овца все стадо испортит. 27
Шила в мешке не утаишь. 43, 271, 730
Шире себя жить, не добра нажить. 801
Штопай дыру, пока невелика. 32
Шути, да не защучивайся. 823
Шутки щутить — людей мутить. 823
Шипли гуся так, чтобы не кричал. 263
Щука умерла, да зубы целы. 18

Это — одной руки пальцы. 166, 883

Я вижу, чем вы дышите и что вы слышите. 980
Я его выручил, а он меня выучил. 240
Я его калачом — а он меня в спину кирпичом. 239
Я его по глазам всего пасквиль вижу. 980

Я к нему с добром, а он ко мне с дерзмом. 240
Я на лед послов пошлю, а на мед сам пойду. 655
Яблоко от яблоньки не далеко откатывается. 98
Язык без костей, мелет. 379
Язык ворочается, говорить хочется. 380
Язык голову кормит, да он же и до беды доводит. 654
Язык до Киева доведет. 715
Язык свой враг злой. 654, 971
Языком и лапти не сплетешь. 557
Языком играй, а рукам воли не давай. 381
Языком не вымелешь, так руками не вымолотишь. 748
Яйца курицу не учат. 871

IV. ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Источники сомалийских народных изречений

1. Abraham R. C. Somali—English Dictionary, London, 1962.
2. Abraham R. C. English—Somali Dictionary, 1967.
3. Ahmed F. Ali «I daaja», Omar Au Nuh. English—Somali Phrase Book, Xamar, 1974.
4. Andrzejewski B. W. The Declensions of Somali Nouns. L., 1964.
5. Ahmed Cartan Xange. Qaran iyo Qawdhan, Xamar, 1967.
6. Buugga Reerguuraaga. 1. Muqdisho, 1974.
7. Abdulqadir F. Bootaan. Murti iyo Sheekooyin. Muqdisho, 1973.
8. Cerulli, Enrico. Somalia. Scritti vari editi ed inediti. 2. Roma, 1959.
9. Faarax M. S. Cawl. Aqoondarro waa u nacab jacayl. Muqdisho, 1972.
10. Fidinta Far Somaliga. Muqdisho, 1972.
11. Maino, Mario. La lingua Somala. Strumento d'insegnamento professionale, 1953.
12. Maxamed Daahir Afraax. Maana-Faay. Muqdisho, 1981.
13. Moreno, Martino Mario. Il Somalo della Somalia: grammatica e testi del Benadir, Darod e Dighil. Roma, 1955.
14. Muuse H. I. Galaal, B. W. Andrzejewski. Hikmad Soomaali. London—Capetown, 1956.
15. Reinisch, Leo. Die Somali-Sprache. Wien, 1900.
16. Shire Jaamac Axmed. Gabayo, Maahmaah iyo Sheekooyin yaryar. Mogadishu, 1965.
17. Shire Jaamac Axmed. Iftiinka-Aqoonta. 1—5. Muqdishow, 1966—1967.
18. Shire Jaamac Axmed. Rooxaan, Xamar, 1973.
19. Xasan Yaaqub (Baabraqiis). Waari mayside war ha kaa haro. Xamar, 1974.

20. «Xiddiga Oktoobar». 1972—1981, Muqdisho.
21. Yusuf Meyeag Samatar. Madhaafaanka Murtida. Muqdisho, 1973.

Источники, из которых почерпнуты русские соответствия для сомалийских народных изречений

22. Бреслав С. Л. Пословицы и поговорки. Л., 1968.
23. Булатов М. А. Пословицы, поговорки и загадки русского народа. М.—Л., 1948.
24. Даль В. Пословицы русского народа. М., 1957.
25. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М., 1978.
26. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М., 1979.
27. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 3. М., 1980.
28. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М., 1980.
29. Жигулев А. М. Русские народные пословицы и поговорки. М., 1965.
30. Жигулев А. М. Русские пословицы и поговорки. М., 1969.
31. Кузьмин П. П. Старинные русские народные пословицы и поговорки. Пенза, 1958.
32. Мельц М. Я., Митрофанов В. В., Шаповалова Г. Г. Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX вв. М.—Л., 1961.
33. Разумов А. А. Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки. М., 1957.
34. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1961.
35. Соболев А. И. Народные пословицы и поговорки. М., 1961.

Статьи и монографии

36. Крикманн А. А. К проблематике исследования содержания и мировоззрения пословиц. Автореф. канд. дис. Таллин, 1975.
37. Левин Ю. И. О логическом описании обыденного мышления.—Летняя школа по вторичным моделирующим системам. Т. 3. Тезисы. Доклады. Тарту, 1968.
38. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970.
39. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. М., 1970.
40. Пермяков Г. Л. К вопросу о структуре паремиологического фонда.—Типологические исследования по фольклору. Сборник памяти В. Я. Проппа. М., 1975.

41. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. М., 1979.
42. Пропп В. Я. Морфология сказки. Л., 1928 (Исследования по фольклору и мифологии Востока).
43. Ученые записки советско-сомалийской экспедиции. М., 1974.
44. Andrzejewski B. W., Lewis I. M. Somali Poetry. An Introduction. Ox., 1964.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
-----------------------	---

ЧАСТЬ I. СОМАЛИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ НА СОМАЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ С РУССКИМИ СООТВЕТСТВИЯМИ

Раздел I. Фразовые клише

<i>Подраздел 1. Пословицы (клише, имеющие форму замкнутых предложений)</i>	17
1. Собственно пословицы (изречения с образной мотивированной общего значения)	17
2. Народные афоризмы (изречения с прямой мотивированкой общего значения)	75
3. Нечленимые сентенции (изречения без мотивировки общего значения)	168
<i>Подраздел 2. Поговорки (клише, имеющие форму незамкнутых предложений)</i>	169
1. Собственно поговорки (изречения с образной мотивированкой общего значения)	169
2. Присловья (изречения с прямой мотивированкой общего значения)	172
3. Нечленимые фразы (изречения без мотивировки общего значения)	173

Раздел II. Сверхфразовые клише

<i>Подраздел 1. Велеризмы (клише, содержащие ремарку и реплику персонажа)</i>	174
2. Велеризмы прямого смысла (клише с прямой мотивированкой общего значения)	174

<i>Подраздел 2. Сценки (клише, содержащие диалог персонажей)</i>	174
1. Побасенки (клише с образной мотивированкой общего значения)	174
2. Одномоментные (односитуационные) аnekдоты (клише с прямой мотивированкой общего значения)	175
3. Нечленимые сценки (клише без мотивировки общего значения)	176

ЧАСТЬ II. СОМАЛИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, РАСПОЛОЖЕННЫЕ ПО ПРЕДМЕТНЫМ ГРУППАМ

I1. Содержание — Форма	177
I2. Целое — Часть	179
I5. Вещь — Признак	180
IIa1. Большое — Малое	180
IIa4. Сильный — Слабый	182
IIa7. Старое — Молодое	183
IIa9. Умный — Глупый	185
IIa10. Хорошее — Плохое	187
IIa13. Богатый — Бедный	192
IIa14. Сытый — Голодный	193
IIa16. Много — Мало	194
IIa18. Щедрый — Скупой	196
IIa22. Сухой — Мокрый	197
IIб1. Два — Одно	199
IIб2. Свое — Чужое	200
IIб3. Родные — Неродные	202
IIб8. Сам — Другие	205
IIб11. Прямое — Кривое	207
IIб13. Мужчина — Женщина	211
IIб14. Друг — Враг	215
IIб17. Явное — Тайное	216
IIб25. Храбрый — Трус	216
IIв1. Слово — Молчание	218
IIв2. Единство — Разобщенность	220
IIв4. Знание — Невежество	221
IIв5. Труд — Безделье	222
III1. Акция — Реакция	224
III2. Порождающее — Порождаемое	228
III5. Возглавляющее — Возглавляемое	229
III6. Уничтожающее — Уничтожаемое	230
III7. Причина — Следствие	231
IV10. Внутрь — Наружу	232
O. Общая беспредметная группа	233

Расшифровка индексов тематических пар (групп), используемых в пересечениях

Приложения

I. Сомалийские пародные изречения, не сопровождаемые русскими эквивалентами	237
II. Глоссарий	246
III. Перечень русских пословичных изречений, соответствующих сомалийским народным изречениям, помещенным в первой части книги	249
IV. Использованная литература	279

C 61 Сомалийские пословицы и поговорки. На сомалийском и русском языках с русскими соответствиями. Сост. пер., предисл. и примеч. Г. Л. Капчица. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.

284 с. (Пословицы и поговорки народов Востока).

Сборник содержит народные изречения (пословицы, поговорки, велеризмы и пр.), приведенные в порядке сомалийского алфавита (часть I) и классифицированные по смысловой структуре (часть II).

470300000—144
013(02)—83 199—83

ББК 82.33

**СОМАЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ
И ПОГОВОРКИ**

**На сомалийском и русском языках
с русскими соответствиями**

Редактор И. Л. Елевич
Младший редактор Р. Г. Канторович
Художник Л. С. Эрман
Художественный редактор Э. Л. Эрман
Технический редактор Г. А. Никитина
Корректор Л. И. Письман

ИБ № 14813

Сдано в набор 26.01.83.

Подписано к печати 07.07.83.

Формат 84×108^{1/32}.

Бумага типографская № 2.

Гарнитура обыкновенная новая.

Печать высокая.

Усл. п. л. 15,12. Усл. кр.-отт. 15,33.

Уч.-изд. л. 13,57. Тираж 15000 экз.

Изд. № 5360. Зак. № 2463.

Цена 1 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1
2-я типография издательства «Наука»
121099, Москва, Г-99 Шубинский пер., 10

**ГЛАВНОЙ РЕДАКЦИЕЙ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»**

ГОТОВИТСЯ К ИЗДАНИЮ КНИГА:

**Африканская сказка: Материалы к исследованию
языка фольклора. 21 л.**

В книгу включены лингвистически обработанные тексты сказок народов Африки с дословными и литературными переводами. Материал охватывает сказки на языках фула, лингала, гусии, пьямвэзи и давида. Тексты на неизученных и малоизученных языках снабжены словарями и краткими сведениями по грамматике.

**ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ
КНИГОТОРГОВ И «АКАДЕМКНИГА», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ:
117192, МОСКВА В-192, МИЧУРИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 12, МАГА-
ЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГА».**

ГЛАВНОЙ РЕДАКЦИЕЙ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

готовится к изданию книга:

Паремиологические исследования: Сборник статей. 23 л. (Серия «Исследования по фольклору и мифологии Востока»).

Составленный известным советским паремиологом Г. Л. Пермяковым, настоящий сборник тематически продолжает изданный в 1978 г. в этой же серии «Паремиологический сборник». В нем публикуются статьи, посвященные вопросам типологии, семантики и функции загадок, пословиц и близких к ним паремий. Помимо статей, построенных на материале различных языков, в том числе и восточных, в сборник включены выдержки, рефераты, тезисы и сообщения, в которых содержится информация о последних достижениях паремиологии в СССР и за рубежом, а также библиография паремиологических публикаций с начала 1975 по начало 1980 г.

ЗАКАЗЫ НА КНИГИ ПРИНИМАЮТСЯ ВСЕМИ МАГАЗИНАМИ КНИГОТОРОВ И «АКАДЕМКНИГА», А ТАКЖЕ ПО АДРЕСУ:
117192, МОСКВА В-192, МИЧУРИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 12, МАГАЗИН № 3 («КНИГА — ПОЧТОЙ») «АКАДЕМКНИГА».